叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000001

2. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000002

3. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000003

4. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000004

5. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000005

6. 《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(uncle Vanya Scenes From Country Life In) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第1/6页

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə]
UNCLE VANYA
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[siːnz] [frɒm; frəm] ['kʌntri] [laɪf]
SCENES FROM COUNTRY LIFE
场景 从 国家 生活

乡村生活场景

[ɪn] [fɔː(r)] [ækts]
IN FOUR ACTS
在 四 使徒行传

分为四幕

[baɪ]['æntɒn] [tʃɛkɑːv]
By Anton Checkov
经过 安东 契诃夫

安东·契诃夫

['kɒntents]
Contents
内容

内容

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə]
UNCLE VANYA
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

['kærəktəz]
CHARACTERS
人物

人物

[ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] - , [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [prə'fesə(r)]
ALEXANDER SEREBRAKOFF , a retired professor
亚历山大 - , 一个 退休 教授

亚历山大·谢雷布拉科夫，一位退休教授

['helənə; hə'liːnə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['twenti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld]
HELENA , his wife , twenty - seven years old
海伦娜 , 他的 妻子 , 二十 - 七 年 老的

海伦娜，他的妻子，27岁

['sɒnjə] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] ['mærɪdʒ]
SONIA , his daughter by a former marriage
索尼娅 , 他的 女儿 经过 一个 以前的 婚姻

索尼娅，他与前妻所生的女儿

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- , ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪvi] ['kaʊns(ə)lə(r)] , [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - [fɜːst] [waɪf]
VOITSKAYA , widow of a privy councilor , and mother of Serebrakoff's first wife
- , 寡妇 的 一个 私处 议员 , 和 母亲 的 - 第一的 妻子

沃伊茨卡娅，枢密院顾问的遗孀，谢里布罗科夫第一任妻子的母亲

['aɪvən] (['vɑːnjə]) - , [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]
IVAN (VANYA) VOITSKI , her son
伊万 (瓦尼亚) - , 她 儿子

她的儿子伊万（瓦尼亚）·沃伊茨基

['maɪk(ə)l] - , [ə; eɪ] ['dɒktə(r)]
MICHAEL ASTROFF , a doctor
迈克尔 - , 一个 医生

迈克尔·阿斯特罗夫，一名医生

['ɪlɪə] (['wɔfəlz]) [tɛlədʒɪn] , [æn; ən] [ɪm'pɒvərɪʃt] ['lændəʊnə(r)]
ILIA (WAFFLES) TELEGIN , an impoverished landowner
髂骨 (华夫饼) 特莱金 , 一个 贫困 土地所有者

伊利亚（华夫饼）特莱金，一位贫困的地主

[mə'riːnə] , [æn; ən] [əʊld] [nɜːs]
MARINA , an old nurse
码头 , 一个 老的 护士

玛丽娜，一位老护士

[ə; eɪ] ['wɜːkmən]
A WORKMAN
一个 工人

一名工人

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [leɪd] [ɒn] - ['kʌntri] [pleɪs]
The scene is laid on SEREBRAKOFF'S country place
这 场景 是 铺设 在 - 国家 地方

故事发生在谢列布拉科夫的乡间别墅。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə]
UNCLE VANYA
叔叔 瓦尼亚

万尼亚舅舅

[ækt] [ai]
ACT I
行为 我

第一幕

[ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ɒn] [ə; eɪ] ['terəs] .
A country house on a terrace .
一个 国家 房子 在 一个 阳台 .

一座位于露台上的乡村别墅。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['gɑːd(ə)n] .
In front of it a garden .
在 正面 的 它 一个 花园 .

前面是一个花园。

[ɪn] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [triːz] , ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['pɒplə(r)] , [stændz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [set] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] ,
In an avenue of trees , under an old poplar , stands a table set for tea ,
在 一个 大街 的 树木 , 在下面 一个 老的 白杨 , 站立 一个 桌子 放 为了 茶 ,

在一条绿树成荫的林荫道上，一棵老白杨树下，摆放着一张茶桌。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sæməvɑː(r)] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
with a samovar , etc .
和 一个 茶炊 , ETC .

用茶炊等等。

[sʌm; səm] ['bentʃɪz] [ænd; ənd] [tʃeəz] [stænd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
Some benches and chairs stand near the table .
一些 长椅 和 椅子 站立 靠近 这 桌子 .

桌子附近摆放着一些长凳和椅子。

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [gɪ'tɑː(r)] .
On one of them is lying a guitar .
在 一 的 他们 是 说谎 一个 吉他 .

其中一人身上放着一把吉他。

[ə; eɪ] ['hæmək] [ɪz] [swʌŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
A hammock is swung near the table .
一个 吊床 是 摇摆 靠近 这 桌子 .

桌子附近挂着一张吊床。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] .
It is three o'clock in the afternoon of a cloudy day .
它 是 三 点钟 在 这 下午 的 一个 多云 天 .

现在是阴天的下午三点。

[mə'riːnə] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] , [greɪ] - [heəd] , ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['wʊmən] , [ɪz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] .
MARINA , a quiet , grey - haired , little old woman , is sitting at the table knitting a stocking .
码头 , 一个 安静的 , 灰色的 - 头发 , 小的 老的 女士 , 是 坐着 在 这 桌子 针织 一个 袜 .

玛丽娜是一位安静、头发花白的小老太太，她正坐在桌旁织袜子。

- [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
ASTROFF is walking up and down near her .
- 是 步行 向上 和 向下 靠近 她 .

阿斯特罗夫在她附近来回走动。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] [tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [glɑːs]] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tiː] , [maɪ] [sʌn] .
[Pouring some tea into a glass] Take a little tea , my son .
[浇注 一些 茶 进入 一个 玻璃] 拿 一个 小的 茶 , 我的 儿子 .

[往杯子里倒了些茶] 孩子，喝点茶吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[teɪks] [ðə; ði] [glɑːs] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli]]
[Takes the glass from her unwillingly]
[需要 这 玻璃 从 她 不情愿地]

[不情愿地从她手中接过杯子]

['sʌmhaʊ] , [ai] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [wɒnt] ['eni] .
Somehow , I don't seem to want any .
不知何故 , 我 不 似乎 到 想 任何 .

不知为何，我好像一个也不想吃。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɒdkə] [ɪn'sted] ?
Then will you have a little vodka instead ?
然后 将要 你 有 一个 小的 伏特加酒 反而 ?

那你愿意来点伏特加吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [drɪŋk] ['vɒdkə] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [hɒt] [naʊ] .
No , I don't drink vodka every day , and besides , it is too hot now .
不 , 我 不 喝 伏特加酒 每一个 天 , 和 除了 , 它 是 也 热的 现在 .

不，我不是每天都喝伏特加，而且现在天气太热了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , [nɜːs] , [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv] [wiː; wi] [nəʊn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
Tell me , nurse , how long have we known each other ?
告诉 我 , 护士 , 如何 长的 有 我们 已知 每个 其他 ?

护士，请问我们认识多久了?

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['θɔːtfəli]] [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Thoughtfully] Let me see , how long is it ?
[深思熟虑] 让 我 看 , 如何 长的 是 它 ?

【若有所思】让我想想，它有多长?

[lɔːd] — [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'membə(r)] .
Lord — help me to remember .
主 — 帮助 我 到 记住 .

主啊，请帮助我记住。

[juː; jʊ][fɜːst] [keɪm] [hɪə(r)] , ['ɪntuː]['aʊə(r)] [pɑːts] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
You first came here , into our parts — let me think — when was it ?
你 第一的 来了 这里 , 进入 我们的 部分 — 让 我 思考 — 什么时候 曾是 它 ?

你第一次来到这里，来到我们这片土地上——让我想想——是什么时候?

['soʊniəz]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'laɪv] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [w'ɪntəz] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] ;
Sonia's mother was still alive — it was two winters before she died ;
索尼娅的 母亲 曾是 仍然 活 — 它 曾是 二 冬天 前 她 死亡 ;

索尼娅的母亲当时还活着——那是在她去世前的两个冬天。

[ðæt] [wɒz; wəz][ɪ'lev(ə)n] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] — [['θɔːtfəli]] [pə'hæps] [mɔː(r)] .
that was eleven years ago — [thoughtfully] perhaps more .
那 曾是 十一 年 前 — [深思熟虑] 也许 更多的 .

那是十一年前的事了——[若有所思地]或许更久。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[hæv; həv][ai] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] [sɪns] [ðen] ?
Have I changed much since then ?
有 我 已更改 很多 自从 然后 ?

从那时到现在，我的变化大吗?

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['hænsəm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ðen] ,
You were handsome and young then ,
你 是 英俊的 和 年轻的 然后 ,

你那时英俊又年轻。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən][əʊld][mæn][ænd; ənd][nɒt] ['hænsəm] ['eni] [mɔː(r)] .
and now you are an old man and not handsome any more .
和 现在 你 是 一个 老的 男人 和 不是 英俊的 任何 更多的 .

现在你已经老了，也不像以前那么英俊了。

[juː; jʊ] [drɪŋk] , [tuː] .
You drink , too .
你 喝 , 也 .

你也喝酒。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [ten] [j'iəz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [mæn] .
Yes , ten years have made me another man .
是的 , 十 年 有 制成 我 其他 男人 .

是的，十年让我变成了另一个人。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌəʊvə'wɜːkt] .
Because I am overworked .
因为 我 是 过度劳累 .

因为我工作过度。

[nɜːs] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɒn] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm] [dɔːn] [tɪl] [dʌsk] .
Nurse , I am on my feet from dawn till dusk .
护士 , 我 是 在 我的 脚 从 黎明 直到 黄昏 .

护士，我从早到晚都站着。

[ai] [nəʊ] [nəʊ] [rest] ;
I know no rest ;
我 知道 不 休息 ;

我没有安宁可言；

[æt; ət] [naɪt] [ai] ['tremb(ə)l] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['blæŋkɪts] [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [drægd] [aʊt] [tuː; tə] ['vɪzɪt]
at night I tremble under my blankets for fear of being dragged out to visit
在 夜晚 我 颤抖 在下面 我的 毯子 为了 害怕 的 存在 拖拽 出去 到 访问
[sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪz] [sɪk] ;
some one who is sick ;
一些 一 WHO 是 生病的 ;

夜里，我躲在被窝里瑟瑟发抖，害怕被人拉出去探望病人；

[ai] [hæv; həv] [tɔil] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pəʊz] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [deɪz] ['friːdəm] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [nəʊn] [juː; jʊ] ;
I have toiled without repose or a day's freedom since I have known you ;
我 有 辛勤劳作 没有 休息 或者 一个 天 自由 自从 我 有 已知 你 ;

自从认识你以来，我一直辛勤劳作，没有一天的休息或自由；

[kʊd; kəd] [ai] [help] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ?
could I help growing old ?
可以 我 帮助 生长 老的 ?

我可以阻止衰老吗?

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['tiːdiəs] , ['eniweɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['sensləs] , ['dɜːti] ['bɪznəs] , [ðɪs]
And then , existence is tedious , anyway ; it is a senseless , dirty business , this
和 然后 , 存在 是 乏味 , 反正 ; 它 是 一个 无意义的 , 肮脏的 商业 , 这
[laɪf] , [ænd; ənd] [gəʊz] ['hevɪli] .
life , and goes heavily .
生活 , 和 去 重度 .

而且，生存本身就是乏味的；人生是一件毫无意义、肮脏的事情，而且十分沉重。

['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [ɪz] ['sɪli] ,
Every one about here is silly ,
每一个 一 关于 这里 是 愚蠢的 ,

这里每个人都很愚蠢。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [wʌn] [grəuz] ['sɪli] [wʌn'self] .
and after living with them for two or three years one grows silly oneself .
和 后 活的 和 他们 为了 二 或者 三 年 一 生长 愚蠢的 自己 .

和他们一起生活两三年后，自己也会变得傻乎乎的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It is inevitable .
它 是 不可避免的 .

这是不可避免的。

[['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]]
[Twisting his moustache]
[扭曲 他的 胡子]

（捻着他的胡子）

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ai][hæv; həv] [grəʊn] .
See what a long moustache I have grown .
看 什么 一个 长的 胡子 我 有 生长 .

瞧瞧我的胡子长多长了！

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .
A foolish , long moustache .
一个 愚蠢 , 长的 胡子 .

愚蠢的长胡子。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ðə; ði][rest] , [nɜːs] , [bʌt; bət][nɒt][æz; əz]['stjuːpɪd] ;
Yes , I am as silly as the rest , nurse , but not as stupid ;
是的 , 我 是 作为 愚蠢的 作为 这 休息 , 护士 , 但 不是 作为 愚蠢的 ;

是的，护士，我和其他人一样傻，但没那么蠢；

[nəʊ] , [ai][hæv; həv][nɒt] [grəʊn] ['stjuːpɪd] .
no , I have not grown stupid .
不 , 我 有 不是 生长 愚蠢的 .

不，我并没有变笨。

[θæŋk] [gɒd] , [maɪ][breɪn][ɪz][nɒt] ['ædld] [jet] , [ðəʊ] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [grəʊn] [nʌm] .
Thank God , my brain is not addled yet , though my feelings have grown numb .
感谢 上帝 , 我的 脑 是 不是 糊涂的 然而 , 尽管 我的 情怀 有 生长 麻木的 .

感谢上帝，我的大脑还没有完全混乱，虽然我的感情已经麻木了。

[ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] , [ai] [niːd] ['nʌθɪŋ] , [ai] [lʌv] [nəʊ][wʌn] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː'self] [ə'ləʊn] .
I ask nothing , I need nothing , I love no one , unless it is yourself alone .
我 问 没有什么 , 我 需要 没有什么 , 我 爱 不 一 , 除非 它 是 你自己 独自的 .

我什么都不求，什么都不需要，我不爱任何人，除非只爱你自己。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed]] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [nɜːs] [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
[He kisses her head] I had a nurse just like you when I was a child .
[他 吻 她 头] 我 有 一个 护士 只是 喜欢 你 什么时候 我 曾是 一个 孩子 .

[他亲吻她的头] 我小时候也遇到过像你这样的护士。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[dəʊnt][juː; jʊ][wɒnt][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ?
Don't you want a bite of something to eat ?
不 你 想 一个 咬 的 某物 到 吃 ?

你不想吃点东西吗？

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [ɒv; əv] [lent] [ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌepɪ'demɪk][æt; ət] - .
During the third week of Lent I went to the epidemic at Malitskoi .
期间 这 第三 星期 的 大斋期 我 去 到 这 流行性 在 - .

在四旬斋的第三周，我去了马利茨科伊的疫情现场。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'rʌptɪv] ['taɪfɔɪd] .
It was eruptive typhoid .
它 曾是 喷发的 伤寒 .

那是爆发性伤寒。

[ðə; ði] ['peznts] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['laɪɪŋ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [hʌt] ,
The peasants were all lying side by side in their huts ,
这 农民 是 全部 说谎 边 经过 边 在 他们的 小屋 ,

农民们都并排躺在各自的茅屋里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːvz] [ænd; ənd][pɪgz][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
and the calves and pigs were running about the floor among the sick .
和 这 小牛 和 猪 是 跑步 关于 这 地面 之中 这 生病的 .

小牛和猪在病患中间的地板上乱窜。

[sʌtʃ] [dɜːt][ðeə(r)][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [sməʊk] !
Such dirt there was , and smoke !
这样的 污垢 那里 曾是 , 和 抽烟 !

到处都是灰尘和烟雾！

[ʌn'spiːkəb(ə)l] !
Unspeakable !
无法形容 !

无法形容！

[ai] [sleiv] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [deɪ] , [nɒt] [ə; eɪ] [krʌm] [pɑːst] [maɪ][lɪps] ,
I slaved among those people all day , not a crumb passed my lips ,
我 奴隶 之中 那些 人们 全部 天 , 不是 一个 屑 通过了 我的 嘴唇 ,

我整天在那些人中间辛勤劳作，一口面包屑都没吃。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [gɒt] [həʊm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [nəʊ] [rest] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;
but when I got home there was still no rest for me ;
但 什么时候 我 得到 家 那里 曾是 仍然 不 休息 为了 我 ;

但是当我回到家时，我仍然没有得到休息；

[ə; eɪ] ['swɪtʃmən] [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]['reɪlrəʊd] ;
a switchman was carried in from the railroad ;
一个 扳道工 曾是 携带 在 从 这 铁路 ;

一名扳道工被从铁路上抬了进来；

[ai][leɪd][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəreɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][maɪ][ɑːmz] ['ʌndə(r)] ['klɒrəfɔːm] ,
I laid him on the operating table and he went and died in my arms under chloroform ,
我 铺设 他 在 这 操作 桌子 和 他 去 和 死亡 在 我的 武器 在下面 氯仿 ,

我把他放在手术台上，他被麻醉后死在了我的怀里。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['dednd] [ə'wəʊk] [ə'gen] ,
and then my feelings that should have been deadened awoke again ,
和 然后 我的 情怀 那 应该 有 到过 麻木 醒来 再次 ,

然后，我那些本应麻木的情感又重新苏醒了。

[maɪ] ['kɒnʃəns] ['tɔːtʃəd] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] .
my conscience tortured me as if I had killed the man .
我的 良心 受折磨 我 作为 如果 我 有 被杀 这 男人 .

我的良心备受煎熬，仿佛我杀了那个人一样。

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kləʊzd] [maɪ] [aɪz] — [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd] [θɔːt] : [wɪl] ['aʊə(r)]
I sat down and closed my eyes — like this — and thought : will our
我 卫星 向下 和 关闭 我的 眼睛 — 喜欢 这 — 和 想法 : 将要 我们的
[dɪ'sendənts] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
descendants two hundred years from now ,
后代 二 百 年 从 现在 ,

我坐了下来，闭上眼睛——就像这样——心想：两百年后，我们的后代会……

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [rɪ'membə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][kaɪnd]
for whom we are breaking the road , remember to give us a kind
为了 谁 我们 是 打破 这 路 , 记住 到 给 我们 一个 种类
[wɜːd] ?
word ?
单词 ?

我们正在为之开辟道路的人，请记得给我们一句鼓励的话！

[nəʊ] , [nɜːs] , [ðeɪ] [wɪl] [fə'get] .
No , nurse , they will forget .
不 , 护士 , 他们 将要 忘记 .

不，护士，他们会忘记的。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[mæn][ɪz] [fə'getfl] , [bʌt; bət] [gɒd] [ri'membə] .
Man is forgetful , but God remembers .
男人 是 健忘 , 但 上帝 记得 .

人会遗忘，但上帝会铭记。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Thank you for that .
感谢 你 为了 那 .

谢谢。

[juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ði] [truːθ] .
You have spoken the truth .
你 有 说 这 真相 .

你说的是实话。

['entə(r)] - [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
Enter VOITSKI from the house .
进入 - 从 这 房子 .

沃伊茨基从屋内进入。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə'sliːp] ['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ænd; ənd] [lʊks] ['rɑːðə(r)] [dɪ'ʃevld] .
He has been asleep after dinner and looks rather dishevelled .
他 有 到过 睡着了 后 晚餐 和 看起来 相当 蓬头垢面 .

他晚饭后就睡着了，看起来有些衣衫不整。

[hiː; hi] [sɪts] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['streitən] [hɪz; ɪz] ['kɒlə(r)] .
He sits down on the bench and straightens his collar .
他 坐着 向下 在 这 长椅 和 伸直 他的 衣领 .

他坐在长椅上，整理了一下衣领。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[hm] .
H'm .
嗯 .

嗯。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] [ə'sliːp] ?
Have you been asleep ?
有 你 到过 睡着了 ?

你睡着了吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[jes] , ['veri] [mʌtʃ] [səʊ] .
Yes , very much so .
是的 , 非常 很多 所以 .

是的，确实如此。

[[hiː; hi] [jɔːnz]] ['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæv; həv] [kʌm] ,
[He yawns] Ever since the Professor and his wife have come ,
[他 打哈欠] 曾经 自从 这 教授 和 他的 妻子 有 来 ,

[他打了个哈欠] 自从教授和他的妻子来了之后，

['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [træk] .
our daily life seems to have jumped the track .
我们的 日常的 生活 似乎 到 有 跳了起来 这 追踪 .

我们的日常生活似乎已经脱离了正轨。

[ai] [sliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪm] , [drɪŋk] [waɪn] ,
I sleep at the wrong time , drink wine ,
我 睡觉 在 这 错误的 时间 , 喝 葡萄酒 ,

我作息时间不对，还喝葡萄酒。

[ænd; ənd] [iːt] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['mesɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] [ænd; ənd] ['dɪnə(r)] .
and eat all sorts of messes for luncheon and dinner .
和 吃 全部 排序 的 混乱 为了 午餐 和 晚餐 .

午餐和晚餐吃各种各样的乱七八糟的东西。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['həʊlsəm] .
It isn't wholesome .
它 不是 健康 .

这不健康。

['sɒnjə] [ænd; ənd] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɜːk] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [hæd; həd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] ['məʊmənt] ,
Sonia and I used to work together and never had an idle moment ,
索尼娅 和 我 用过的 到 工作 一起 和 绝不 有 一个 闲置的 片刻 ,

索尼娅和我以前一起工作，从来没有空闲过。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɒnjə] [wɜːks] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ai] ['əʊnli] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [sliːp] .
but now Sonia works alone and I only eat and drink and sleep .
但 现在 索尼娅 作品 独自的 和 我 仅有的 吃 和 喝 和 睡觉 .

但现在索尼娅独自工作，而我只能吃喝睡觉。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] .
Something is wrong .
某物 是 错误的 .

出问题了。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[Shaking her head]
[摇晃 她 头]

（摇头）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
Such a confusion in the house !
这样的 一个 困惑 在 这 房子 !

家里真是乱成一团！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gets] [ʌp] [æt; ət] [twelv] , [ðə; ði] ['sæməvɑː(r)] [ɪz] [kept] ['bɔɪlɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
The Professor gets up at twelve , the samovar is kept boiling all the morning ,
这 教授 获得 向上 在 十二 , 这 茶炊 是 保留 沸腾 全部 这 早晨 ,

教授中午十二点起床，茶炊里的水一上午都在烧着。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and everything has to wait for him .
和 一切 有 到 等待 为了 他 .

一切都得等他。

[bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] , [laɪk] ['evribɒdi] [els] ,
Before they came we used to have dinner at one o'clock , like everybody else ,
前 他们 来了 我们 用过的 到 有 晚餐 在 一 点钟 , 喜欢 大家 别的 ,

在他们来之前，我们和其他人一样，都是一点钟吃晚饭。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['sev(ə)n] .
but now we have it at seven .
但 现在 我们 有 它 在 七 .

但现在是七点了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sɪts] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət] [tuː]
The Professor sits up all night writing and reading , and suddenly , at two
这 教授 坐着 向上 全部 夜晚 写作 和 阅读 , 和 突然 , 在 二
[ə'klɑːk] ,
o'clock ,
点钟 ,

教授整夜伏案写作和阅读，突然，在凌晨两点，

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [bel] !
there goes the bell !
那里 去 这 钟 !

铃声响了！

['hevənz] , [wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
Heavens , what is that ?
天 , 什么 是 那 ?

天哪，那是什么？

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['wɒnts] [sʌm; səm] [tiː] !
The Professor wants some tea !
这 教授 想要 一些 茶 !

教授想喝茶！

[weɪk] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [lait] [ðə; ði] ['sæməvɑː(r)] !
Wake the servants , light the samovar !
唤醒 这 仆人 , 光 这 茶炊 !

叫醒仆人，点燃茶炊！

[lɔːd] , [wɒt] [dɪs'ɔːdə(r)] !
Lord , what disorder !
主 , 什么 紊乱 !

主啊，这太混乱了！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi] [hɪə(r)] [lɒŋ] ?
Will they be here long ?
将要 他们 是 这里 长的 ?

他们会在这里待很久吗？

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !
A hundred years !
一个 百 年 !

一百年！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [hɪə(r)] .
The Professor has decided to make his home here .
这 教授 有 决定 到 制作 他的 家 这里 .

教授决定在这里定居。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [naʊ] !
Look at this now !
看 在 这 现在 !

看看现在!

[ðə; ði]['sæməvɑː(r)][hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl]
The samovar has been on the table for two hours , and they are all
这 茶炊 有 到过 在 这 桌子 为了 二 小时 , 和 他们 是 全部
[aʊt] ['wɔːkɪŋ] !
out walking !
出去 步行 !

茶炊已经在桌子上放了两个小时了，他们都出去散步了!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɔːl] [raɪt] , [doʊnt][get][ɪk'saɪtɪd] ; [hɪə(r)] [ðeɪ] [kʌm] .
All right , don't get excited ; here they come .
全部 正确的 , 不 得到 兴奋的 ; 这里 他们 来 .

好了，别激动，他们来了。

['vɔɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Voices are heard approaching .
声音 是 听到 接近 .

听到有人声正朝这边靠近。

- , ['helənə; hə'liːnə] , ['sɒnjə] , [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs]
SEREBRAKOFF , HELENA , SONIA , and TELEGIN come in from the depths
- , 海伦娜 , 索尼娅 , 和 特莱金 来 在 从 这 深度
[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɔːk] .
of the garden , returning from their walk .
的 这 花园 , 返回 从 他们的 走 .

SEREBRAKOFF、HELENA、SONIA 和 TELEGIN 从花园深处走了进来，他们散步回来了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[suː'pɜːb] !
Superb !
高超 !

高超!

[suː'pɜːb] !
Superb !
高超 !

高超!

[wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] [v'juːz] !
What beautiful views !
什么 美丽的 浏览 !

景色真美!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəf(ə)l] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
They are wonderful , your Excellency .
他们 是 精彩的 , 你的 阁下 .
它们太棒了，阁下。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .
索尼娅。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [pə'pɑː] ?
To - morrow we shall go into the woods , shall we , papa ?
到 - 明天 我们 将 去 进入 这 树林 , 将 我们 , 爸爸 ?
爸爸，我们明天要去树林里，好吗?

- .
VOITSKI .
- .
沃伊茨基。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [tiː] [ɪz] ['redi] .
Ladies and gentlemen , tea is ready .
女士们 和 先生们 , 茶 是 准备好 .
女士们先生们，茶已备好。

- .
SEREBRAKOFF .
- .
塞雷布拉科夫。

[woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][send][maɪ] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbrəri] ?
Won't you please be good enough to send my tea into the library ?
惯于 你 请 是 好的 足够的 到 发送 我的 茶 进入 这 图书馆 ?
你能不能好心帮我把茶送到图书馆去?

[ai] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
I still have some work to finish .
我 仍然 有 一些 工作 到 结束 .
我还有一些工作要做。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .
索尼娅。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [lʌv] [ðə; ði] [wʊdz] .
I am sure you will love the woods .
我 是 当然 你 将要 爱 这 树林 .
我相信你一定会喜欢这片森林。

['helənə; hə'liːnə] , - , [ænd; ənd] ['sɒnjə] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
HELENA , SEREBRAKOFF , and SONIA go into the house .
海伦娜 , - , 和 索尼娅 去 进入 这 房子 .
海伦娜、谢雷布拉科夫和索尼娅进了屋。

[tɛlədʒɪn] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [mə'riːnə] .
TELEGIN sits down at the table beside MARINA .
特莱金 坐着 向下 在 这 桌子 旁 码头 .
特莱金在玛丽娜旁边的桌子旁坐下。

- .
VOITSKI .
- .
沃伊茨基。

[ðeə(r)] [gəʊz] ['aʊə(r)] ['lɜːnɪd] ['skɒlə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [hɒt] , ['sʌltri] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,

There goes our learned scholar on a hot , sultry day like this ,

那里 去 我们的 学习 学者 在 一个 热的 , 闷热 天 喜欢 这 ,

瞧瞧我们这位博学的学者，在这样炎热闷热的日子里出门了。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [gə'lɒʃ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [æn; ən] [ʌm'brelə] !

in his overcoat and goloshes and carrying an umbrella !

在 他的 大衣 和 戈洛什 和 携带 一个 伞 !

他穿着大衣和雨靴，还撑着一把伞！

\- .

ASTROFF .

\- .

阿斯特罗夫。

[hiː; hi] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] .

He is trying to take good care of his health .

他 是 尝试 到 拿 好的 关心 的 他的 健康 .

他很注重保养身体。

\- .

VOITSKI .

\- .

沃伊茨基。

[haʊ] ['lʌvli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

How lovely she is !

如何 迷人的 她 是 !

她真可爱！

[haʊ] ['lʌvli] !

How lovely !

如何 迷人的 !

真可爱！

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [siːn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .

I have never in my life seen a more beautiful woman .

我 有 绝不 在 我的 生活 已见 一个 更多的 美丽的 女士 .

我这辈子从未见过比她更漂亮的女人。

[tɛlədʒɪn] .

TELEGIN .

特莱金 .

电视。

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [mə'riːnə] , [ðæt] [æz; əz] [ai] [wɔːk] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['gɑːd(ə)n] ,

Do you know , Marina , that as I walk in the fields or in the shady garden ,

做 你 知道 , 码头 , 那 作为 我 走 在 这 字段 或者 在 这 阴凉 花园 ,

你知道吗，玛丽娜，当我漫步在田野里或绿树成荫的花园中时，

[æz; əz] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] [hɪə(r)] , [maɪ] [hɑːt] [swelz] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] ['hæpinəs] .

as I look at this table here , my heart swells with unbounded happiness .

作为 我 看 在 这 桌子 这里 , 我的 心 涌浪 和 无界 幸福 .

看着这张桌子，我的心中充满了无比的幸福。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] , [ðə; ði] [bɝdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

The weather is enchanting , the birds are singing ,

这 天气 是 妖娆 , 这 鸟类 是 歌唱 ,

天气宜人，鸟儿歌唱。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] — [wɒt] [mɔː(r)][kʊd; kəd][ðə; ði][səʊl]
we are all living in peace and contentment — what more could the soul
我们 是 全部 活的 在 和平 和 满意 — 什么 更多的 可以 这 灵魂
[dɪ'zaɪə(r)] ?
desire ?
欲望 ?

我们都生活在和平与满足之中——灵魂还能奢求什么呢?

[[teɪks] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] .]
[Takes a glass of tea .]
[需要 一个 玻璃 的 茶 .]

[拿起一杯茶。]

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['driːmɪŋ]] [sʌtʃ] [aɪz] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['wʊmən] !
[Dreaming] Such eyes — a glorious woman !
[做梦] 这样的 眼睛 — 一个 辉煌 女士 !

【梦境】多么美丽的眼睛——一位绝世佳人!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[kʌm] , ['aɪvən] , [tel] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] .
Come , Ivan , tell us something .
来 , 伊万 , 告诉 我们 某物 .

伊万,来,跟我们说说吧。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['indələntli]] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] ?
[Indolently] What shall I tell you ?
[懒散地] 什么 将 我 告诉 你 ?

【懒洋洋地】我该告诉你什么呢?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [njuːz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?
Haven't you any news for us ?
还没有 你 任何 消息 为了 我们 ?

你们没有消息要告诉我们吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [steɪl] .
No , it is all stale .
不 , 它 是 全部 陈旧 .

不,都陈旧不堪了。

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [wɜːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['leɪzi] .
I am just the same as usual , or perhaps worse , because I have become lazy .
我 是 只是 这 相同的 作为 通常 , 或者 也许 更糟 , 因为 我 有 变得 懒惰的 .

我和往常一样，甚至可能更糟，因为我变得懒惰了。

[ai][doʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [kroʊk] [laɪk] [æn; ən][əʊld]['reɪv(ə)n] .
I don't do anything now but croak like an old raven .
我 不 做 任何事物 现在 但 发牢骚 喜欢 一个 老的 乌鸦 .

我现在除了像老乌鸦一样嘎嘎叫什么也不做。

[maɪ]['mʌðə(r)] , [ðə; ði][əʊld]['mægpaɪ] , [ɪz] [stɪl] ['tʃætərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['wʊmən] ,
My mother , the old magpie , is still chattering about the emancipation of woman ,
我的 母亲 , 这 老的 鹊 , 是 仍然 喋喋不休 关于 这 解放 的 女士 ,

我那老妈，那只爱唠叨的老喜鹊，还在喋喋不休地谈论妇女解放。

[wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['lɜːnɪd] [bʊks] ,
with one eye on her grave and the other on her learned books ,
和 一 眼睛 在 她 严重 和 这 其他 在 她 学习 图书 ,

她一只眼睛盯着自己的坟墓，另一只眼睛盯着自己的藏书。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .
in which she is always looking for the dawn of a new life .
在 哪个 她 是 总是 寻找 为了 这 黎明 的 一个 新的 生活 .

她始终在寻找新生活的曙光。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesə(r)] ?
And the Professor ?
和 这 教授 ?

教授呢？

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðə; ði][prə'fesə(r)] [sɪts][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] —
The Professor sits in his library from morning till night , as usual —
这 教授 坐着 在 他的 图书馆 从 早晨 直到 夜晚 , 作为 通常 —

教授像往常一样，从早到晚都坐在他的书房里——

" ['streɪnɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] , ['rɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [braʊ] ,
" Straining the mind , wrinkling the brow ,
" 紧张 这 头脑 , 皱纹 这 眉头 ,

"绞尽脑汁，眉头紧锁，

[wiː; wi] [raɪt] , [raɪt] , [raɪt] ,
We write , write , write ,
我们 写 , 写 , 写 ,

我们写，写，写，

[wɪ'ðaʊt] ['respaɪt]
Without respite
没有 喘息

没有喘息之机

[ɔ:(r)] [həʊp] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] [ɔ:(r)] [naʊ] .
Or hope of praise in the future or now .
或者 希望 的 称赞 在 这 未来 或者 现在 .

或者希望在未来或现在就能获得赞扬。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['peɪpə(r)] !
" Poor paper !
" 贫穷的 纸 !

“纸张质量太差了！”

[hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɒgrəfi] ; [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['splendɪd] ['sʌbdʒɪkt]
He ought to write his autobiography ; he would make a really splendid subject
他 应该 到 写 他的 自传 ; 他 会 制作 一个 真的 灿烂 主题
[fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [bʊk] !
for a book !
为了 一个 书 !

他应该写自传；他绝对会是一个很棒的自传题材！

[ɪ'mædʒɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] [steɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv]
Imagine it , the life of a retired professor , as stale as a piece of
想象 它 , 这 生活 的 一个 退休 教授 , 作为 陈旧 作为 一个 片 的
['hɑ:dtæk] ,
hardtack ,
硬饼干 ,

想象一下，一位退休教授的生活，就像一块硬饼干一样乏味无趣。

['tɔ:tʃəd] [baɪ] [gaʊt] , ['hedeikiz] , [ænd; ənd] ['ru:mətɪzəm] , [hɪz; ɪz] ['lɪvə(r)] [bɜ:stɪŋ] [wɪð] ['dʒeləsi]
tortured by gout , headaches , and rheumatism , his liver bursting with jealousy
受折磨 经过 痛风 , 头痛 , 和 风湿病 , 他的 肝 爆发 和 妒忌
[ænd; ənd] ['envi] ,
and envy ,
和 嫉妒 ,

他饱受痛风、头痛和风湿病的折磨，嫉妒和羡慕之情更是让他痛苦不堪。

['lɪvɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:st] [waɪf] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [heɪts] [ˌaɪ 'ti:] ,
living on the estate of his first wife , although he hates it ,
活的 在 这 财产 的 他的 第一的 妻子 , 虽然 他 讨厌 它 ,

虽然他很讨厌住在那里，但他还是住在了他第一任妻子的庄园里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hi:; hi] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [taʊn] .
because he can't afford to live in town .
因为 他 不能 买得起 到 居住 在 镇 .

因为他负担不起在城里的生活费用。

[hi:; hi] [ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋli] ['waɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:d] [lɒt] , [ðəʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] ,
He is everlastingly whining about his hard lot , though , as a matter of fact ,
他 是 永恒地 抱怨 关于 他的 难的 很多 , 尽管 , 作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，他总是抱怨自己的不幸遭遇。

[hi:; hi] [ɪz] [ɪk'strɔ:dnrəli] ['lʌki] .
he is extraordinarily lucky .
他 是 非常 幸运的 .

他真是幸运极了。

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['di:kən] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [prə'fɛsərz]
He is the son of a common deacon and has attained the professor's
他 是 这 儿子 的 一个 常见的 执事 和 有 已达到 这 教授们
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

他出身于一个普通执事家庭，却最终获得了教授职位。

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['senətə(r)] , [ɪz] [kɔːld] " [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] , " [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
become the son - in - law of a senator , is called " your Excellency , " and so on .
变得 这 儿子 - 在 - 法律 的 一个 参议员 , 是 称为 " 你的 阁下 , " 和 所以 在 .

成为参议员的女婿，被称为“阁下”，等等。

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ; [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [biːn] ['raɪtɪŋ] [ɒn] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] ,
But I'll tell you something ; the man has been writing on art for twenty - five years ,
但 患病的 告诉 你 某物 ; 这 男人 有 到过 写作 在 艺术 为了 二十 - 五 年 ,

但我可以告诉你，这个人从事艺术写作已经二十五年了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and he doesn't know the very first thing about it .
和 他 不 知道 这 非常 第一的 事物 关于 它 .

他对此一无所知。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['tʃuːɪŋ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [menz] [θɔːts] [ə'baʊt] ['riːəlɪzəm] ,
For twenty - five years he has been chewing on other men's thoughts about realism ,
为了 二十 - 五 年 他 有 到过 咀嚼 在 其他 男士 想法 关于 现实主义 ,

二十五年来，他一直在思考其他人关于现实主义的观点。

['nætʃrəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] ;
naturalism , and all such foolishness ;
自然主义 , 和 全部 这样的 愚蠢 ;

自然主义，以及所有此类愚蠢之举；

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [θɪŋz] [ðæt] ['klevə(r)] [men] [hæv; həv] [lɒŋ] [nəʊn] [ænd; ənd] ['stjuːpɪd] [wʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ;
for twenty - five years he has been reading and writing things that clever men have long known and stupid ones are not interested in ;
为了 二十 - 五 年 他 有 到过 阅读 和 写作 事物 那 聪明的 男人 有 长的 已知 和 愚蠢的 一个 是 不是 感兴趣的 在 ;

二十五年来，他一直在阅读和写作聪明人早已知道而愚蠢的人不感兴趣的事情；

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnəri] ['maʊntənz] [aʊt] [ɒv; əv] ['məʊlhɪlz] .
for twenty - five years he has been making his imaginary mountains out of molehills .
为了 二十 - 五 年 他 有 到过 制作 他的 假想 山脉 出去 的 鼹鼠丘 .

二十五年来，他一直在小题大做。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mænz] [self] - [kən'siːt] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] !
And just think of the man's self - conceit and presumption all this time !
和 只是 思考 的 这 男人的 自己 - 自负 和 假定 全部 这 时间 !

想想这个人这些年来是多么自负和狂妄啊！

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [mɑːskə'reɪdɪŋ] [ɪn] [fɔːls] [kləʊðz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [naʊ] [rɪ'taɪəd] ['æbsəluːtli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] ['eni] ['lɪvɪŋ] [səʊl] ;
For twenty - five years he has been masquerading in false clothes and has now retired absolutely unknown to any living soul ;
为了 二十 - 五 年 他 有 到过 伪装 在 错误的 衣服 和 有 现在 退休 绝对地 未知 到 任何 活的 灵魂 ;

二十五年来，他一直伪装成普通人，如今已经隐退，无人知晓他的存在；

[ænd; ənd] [jet] [siː] [hɪm] !
and yet see him !
和 然而 看 他 !

然而，你却看到了他！

['stɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ɜːθ] [laɪk] [ə; eɪ] ['demi] - [gɒd] !
stalking across the earth like a demi - god !
跟踪 穿过 这 地球 喜欢 一个 半 - 上帝 !

像半神一样在地球上游荡！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['envi] [hɪm] .
I believe you envy him .
我 相信 你 嫉妒 他 .

我相信你很羡慕他。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[jes] , [ai] [duː; də] .
Yes , I do .
是的 , 我 做 .

是的，我愿意。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [wɪð] ['wɪmɪn] !
Look at the success he has had with women !
看 在 这 成功 他 有 有 和 女性 !

看看他在女人方面有多成功！

[dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] ['feɪvəd] .
Don Juan himself was not more favoured .
大学教师 胡安 他自己 曾是 不是 更多的 受青睐 .

唐璜本人也未受到更多青睐。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [waɪf] , [huː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['sɪstə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] ,
His first wife , who was my sister , was a beautiful , gentle being ,
他的 第一的 妻子 , WHO 曾是 我的 姐姐 , 曾是 一个 美丽的 , 温和的 存在 ,

他的第一任妻子，也就是我的妹妹，是一位美丽温柔的人。

[æz; əz] [pjʊə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [bluː] ['hev(ə)n] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [juː 'es] , ['nəʊb(ə)l] , [greɪt] - [hɑːtɪd] ,
as pure as the blue heaven there above us , noble , great - hearted ,
作为 纯的 作为 这 蓝色的 天堂 那里 多于 我们 , 高贵 , 伟大的 - 心地 ,

像我们头顶那片蔚蓝的天空一样纯洁，高贵，胸怀宽广，

[wɪð] [mɔː(r)] [əd'maiərə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['pjuːp(ə)lz] ,
with more admirers than he has pupils ,
和 更多的 仰慕者 比 他 有 学生 ,

他的仰慕者比他的学生还多，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] [æz; əz] ['əʊnli] ['biːɪŋs] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] ['pjʊərəti] [kæn; kən] [lʌv] [ðəʊz] [huː]
and she loved him as only beings of angelic purity can love those who
和 她 喜爱 他 作为 仅有的 生物 的 天使般的 纯度 能 爱 那些 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ðəm'selvz] .
are as pure and beautiful as themselves .
是 作为 纯的 和 美丽的 作为 他们自己 .

她爱他，只有纯洁无瑕的天使才能爱上和自己一样纯洁美丽的人。

[hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [maɪ]['mʌðə(r)] , [ə'dɔː] [hɪm][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
His mother - in - law , my mother , adores him to this day ,
他的 母亲 - 在 - 法律 , 我的 母亲 , 喜爱 他 到 这 天 ,

他的岳母，也就是我的母亲，至今仍然非常疼爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [in'spaiəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːʃɪpfl] [ɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .
and he still inspires a sort of worshipful awe in her .
和 他 仍然 鼓舞人心 一个 种类 的 崇拜的 敬畏 在 她 .

她仍然对他怀有一种崇敬之情。

[hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['bjuːti] ;
His second wife is , as you see , a brilliant beauty ;
他的 第二 妻子 是 , 作为 你 看 , 一个 杰出的 美丽 ;

他的第二任妻子，正如你所见，是一位绝世美人；

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][hæz; həz] [sə'rendəd] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv]
she married him in his old age and has surrendered all the glory of
她 已婚 他 在 他的 老的 年龄 和 有 投降 全部 这 荣耀 的
[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [tuː; tə][hɪm] .
her beauty and freedom to him .
她 美丽 和 自由 到 他 .

她嫁给了年迈的他，并将自己的美貌和自由都献给了他。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ɪz][ʃiː; ʃi]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][hɪm] ?
Is she faithful to him ?
是 她 忠实 到 他 ?

她对他忠诚吗?

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[jes] , [ʌn'fɔːtʃənətli] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Yes , unfortunately she is .
是的 , 很遗憾 她 是 .

是的，很不幸，她就是。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [ʌn'fɔːtʃənətli] ?
Why unfortunately ?
为什么 很遗憾 ?

为什么会这样?很遗憾。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] [ɪz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] , [ruːt] [ænd; ənd] [brɑːntʃ] .
Because such fidelity is false and unnatural , root and branch .
因为 这样的 忠诚 是 错误的 和 不自然 , 根 和 分支 .

因为这种忠诚是虚假的、不自然的，从根本上来说都是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['lɒdʒɪk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
It sounds well , but there is no logic in it .
它 声音 出色地 , 但 那里 是 不 逻辑 在 它 .

听起来不错，但其中没有任何逻辑可言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θɔːt] [ɪ'mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [æn; ən] [əʊld] ['hʌzbənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [heɪts] ,
It is thought immoral for a woman to deceive an old husband whom she hates ,
它 是 想法 不道德 为了 一个 女士 到 欺骗 一个 老的 丈夫 谁 她 讨厌 ,

人们认为，女人欺骗自己憎恨的老丈夫是不道德的。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['mɒrəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['stræŋgl] [hɜː(r); hə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [ænd; ənd] ['bænɪʃ] ['evri] ['vaɪt(ə)l] [dɪ'zaɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .
but quite moral for her to strangle her poor youth in her breast and banish every vital desire from her heart .
但 相当 道德 为了 她 到 扼杀 她 贫穷的 青年 在 她 胸部 和 放逐 每一个 必不可少的 欲望 从 她 心 .

但对她来说，扼杀自己胸中可怜的青春，驱逐心中一切重要的欲望，却是完全合乎道德的。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[[ɪn] [ə; eɪ] ['tɪəfl] [vɔɪs]] ['vɑːnjə] , [ai] [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ] [tɔːk] [səʊ] .
[In a tearful voice] Vanya , I don't like to hear you talk so .
[在 一个 内牛满面 嗓音] 瓦尼亚 , 我 不 喜欢 到 听到 你 讲话 所以 .

（哽咽着）瓦尼亚，我不喜欢听你这样说话。

['lɪs(ə)n] , ['vɑːnjə] ; ['evri] [wʌn] [huː] [bi'trei] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [waɪf] [ɪz] ['feɪθləs] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['ɔːlsəʊ] [bɪ'treɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
Listen , Vanya ; every one who betrays husband or wife is faithless , and could also betray his country .
听 , 瓦尼亚 ; 每一个 一 WHO 背叛 丈夫 或者 妻子 是 不忠 , 和 可以 还 背叛 他的 国家 .

听着，瓦尼亚；凡背叛丈夫或妻子的，都是不忠的，而且也可能背叛自己的国家。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['krɒsli]] [tɜːn] [ɒf] [ðə; ði] [tæp] , ['wɔfəlz] .
[Crossly] Turn off the tap , Waffles .
[生气] 转动 离开 这 轻敲 , 华夫饼 .

[恼怒地] 把水龙头关掉，华夫饼。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[nəʊ] , [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] , [ˈvɑːnjə] .
No , allow me , Vanya .
不 , 允许 我 , 瓦尼亚 .

不，请允许我，瓦尼亚。

[maɪ] [waɪf] [ræn] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlʌvə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈwedɪŋ] ,
My wife ran away with a lover on the day after our wedding ,
我的 妻子 跑 离开 和 一个 情人 在 这 天 后 我们的 婚礼 ,

婚礼第二天，我妻子就跟情人私奔了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [maɪ] [ɪkˈstɪəriə(r)] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌpriːpəˈzesɪŋ] .
because my exterior was unprepossessing .
因为 我的 外部的 曾是 不讨人喜欢 .

因为我的外表并不出众。

[ai] [hæv; həv] [ˈnevə(r)] [feɪld] [ɪn] [maɪ] [ˈdjuːti] [sɪns] [ðen] .
I have never failed in my duty since then .
我 有 绝不 失败的 在 我的 责任 自从 然后 .

从那时起，我从未失职过。

[ai] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ˌeɪ ˈem] [truː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .
I love her and am true to her to this day .
我 爱 她 和 是 真的 到 她 到 这 天 .

我爱她，并且至今都对她忠贞不渝。

[ai] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ai] [kæn; kən] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˈgɪv(ə)n] [maɪ] [ˈfɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˈedʒukeɪt] [ðə; ði]
I help her all I can and have given my fortune to educate the
我 帮助 她 全部 我 能 和 有 给定 我的 财富 到 教育 这
[ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv] [hɜːˈself] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] .
daughter of herself and her lover .
女儿 的 她自己 和 她 情人 .

我尽我所能帮助她，并倾尽所有供养她和她情人的女儿接受教育。

[ai] [hæv; həv] [ˈfɔːfitid] [maɪ] [ˈhæpinəs] , [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [praɪd] .
I have forfeited my happiness , but I have kept my pride .
我 有 丧失 我的 幸福 , 但 我 有 保留 我的 自豪 .

我失去了幸福，但我保住了尊严。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ?
And she ?
和 她 ?

她呢？

[hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [hæz; həz] [fled] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [hæz; həz] [ˈfeɪdɪd] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz]
Her youth has fled , her beauty has faded according to the laws
她 青年 有 逃亡 , 她 美丽 有 褪色 根据 到 这 法律
[ɒv; əv] [ˈneɪtʃə(r)] ,
of nature ,
的 自然 ,

她的青春已逝，她的美貌也随着自然规律而消逝。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvə(r)] [ɪz] [ded] .
and her lover is dead .
和 她 情人 是 死的 .

她的情人已经死了。

[wɒt] [hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [kept] ?
What has she kept ?
什么 有 她 保留 ?

她保留了什么？

['helənə; hə'li:nə][ænd; ənd] ['sɒnjə] [kʌm] [ɪn] ; ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] ['kʌmz] [ˌɛmˌɛm'iː] .
HELENA and SONIA come in ; after them comes MME .
海伦娜 和 索尼娅 来 在 ; 后 他们 来 MME .

海伦娜和索尼娅进来；之后是夫人。

- ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] .
VOITSKAYA carrying a book .
- 携带 一个 书 .

沃伊茨卡娅拿着一本书。

[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [riːd] .
She sits down and begins to read .
她 坐着 向下 和 开始 到 读 .

她坐下来开始阅读。

[sʌm; səm][wʌn][hændz][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [tiː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [drɪŋks] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
Some one hands her a glass of tea which she drinks without looking up .
一些 一 双手 她 一个 玻璃 的 茶 哪个 她 饮料 没有 寻找 向上 .

有人递给她一杯茶，她头也不抬地喝了下去。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['hʌrɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs]] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['peznts] ['weɪtɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] .
[Hurriedly , to the nurse] There are some peasants waiting out there .
[匆匆 , 到 这 护士] 那里 是 一些 农民 等待 出去 那里 .

【匆匆对护士说】外面有一些农民在等着呢。

[gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] .
Go and see what they want .
去 和 看 什么 他们 想 .

去看看他们想要什么。

[ai][ʃæl; ʃəl][pɔː(r)][ðə; ði] [tiː] .
I shall pour the tea .
我 将 倒 这 茶 .

我来倒茶。

[[pɔːrz] [aʊt] [sʌm; səm] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv] [tiː] .]
[Pours out some glasses of tea .]
[倾倒 出去 一些 眼镜 的 茶 .]

[倒出几杯茶。]

[mə'riːnə] [gəʊz] [aʊt] .
MARINA goes out .
码头 去 出去 .

玛丽娜出去了。

['helənə; hə'liːnə] [teɪks] [ə; eɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [sɪts] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
HELENA takes a glass and sits drinking in the hammock .
海伦娜 需要 一个 玻璃 和 坐着 喝 在 这 吊床 .

海伦娜拿起一个杯子，坐在吊床上喝了起来。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] .
I have come to see your husband .
我 有 来 到 看 你的 丈夫 .

我来看望你的丈夫。

[juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ruːmətɪzəm] [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [els] ,
You wrote me that he had rheumatism and I know not what else ,
你 写道 我 那 他 有 风湿病 和 我 知道 不是 什么 别的 ,

你写信告诉我他得了风湿病，除此之外我就不知道他还有什么病了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz]
and that he was very ill , but he appears to be as lively as
和 那 他 曾是 非常 患病的 , 但 他 出现 到 是 作为 热闹 作为
[ə; eɪ] ['krɪkɪt] .
a cricket .
一个 蟋蟀 .

他当时病得很重，但现在看起来却像蟋蟀一样活泼。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][peɪnz][ɪn]
He had a fit of the blues yesterday evening and complained of pains in
他 有 一个 合身 的 这 蓝调 昨天 晚上 和 抱怨 的 疼痛 在
[hɪz; ɪz][legz] ,
his legs ,
他的 腿 ,

他昨晚情绪低落，抱怨腿疼。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːm] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .
but he seems all right again to - day .
但 他 似乎 全部 正确的 再次 到 - 天 .

但他今天看起来又没事了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd][ai] ['gæləp] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] ['twenti] [maɪlz] [æt; ət] [breɪk] - [nek] [spiːd] !
And I galloped over here twenty miles at break - neck speed !
和 我 疾驰 超过 这里 二十 英里 在 休息 - 脖子 速度 !

我以惊人的速度飞驰了二十英里来到这里！

[nəʊ]['mætə(r)] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] .
No matter , though , it is not the first time .
不 事情 , 尽管 , 它 是 不是 这 第一的 时间 .

不过没关系，这也不是第一次了。

[wʌns] [hɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][æt; ət] ['eni]
Once here , however , I am going to stay until to - morrow , and at any
一次 这里 , 然而 , 我 是 去 到 停留 直到 到 - 明天 , 和 在 任何
[reɪt] [sliːp] ['kwɒntəm] ['sætɪs] .
rate sleep quantum satis .
速度 睡觉 量子 满意 .

不过，既然来了这里，我打算待到明天，至少要睡个好觉。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[əʊ] , ['splendɪd] !
Oh , splendid !
哦 , 灿烂 !

哦，太棒了！

[juː; jʊ][səʊ]['seldəm] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
You so seldom spend the night with us .
你 所以 很少 花费 这 夜晚 和 我们 .
你很少在我们家过夜。

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd]['dɪnə(r)] [jet] ?
Have you had dinner yet ?
有 你 有 晚餐 然而 ?
你吃过晚饭了吗?

- .
ASTROFF .
- .
阿斯特罗夫。

[nəʊ] .
No .
不 .
不。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .
索尼娅。

[gʊd] .
Good .
好的 .
好的。

[səʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
So you will have it with us .
所以 你 将要 有 它 和 我们 .
所以你和我们在一起就能拥有它。

[wiː; wi][daɪn][æt; ət]['sev(ə)n] [naʊ] .
We dine at seven now .
我们 用餐 在 七 现在 .
我们现在七点吃饭。

[[drɪŋks] [hɜː(r); hə(r)] [tiː]]
[Drinks her tea]
[饮料 她 茶]
[喝茶]

[ðɪs] [tiː] [ɪz][kəʊld] !
This tea is cold !
这 茶 是 寒冷的 !
这茶是凉的!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .
电视。

[jes] , [ðə; ði]['sæməvɑː(r)][hæz; həz] [grəʊn] [kəʊld] .
Yes , the samovar has grown cold .
是的 , 这 茶炊 有 生长 寒冷的 .
是的，茶炊已经凉了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .
海伦娜。

[doʊnt][maɪnd] , [mə'sjɜː] ['aɪvən] , [wiː; wi] [wɪl] [drɪŋk] [kəʊld] [tiː] , [ðen] .
Don't mind , Monsieur Ivan , we will drink cold tea , then .
不 头脑 , 先生 伊万 , 我们 将要 喝 寒冷的 茶 , 然后 .

别介意，伊万先生，那我们就喝冷茶吧。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt]['aɪvən] , [bʌt; bət] ['ɪlɪə] , [mæm] — ['ɪlɪə] [tɛlədʒɪn] ,
I beg your pardon , my name is not Ivan , but Ilia , ma'am — Ilia Telegin ,
我 求 你的 赦免 , 我的 姓名 是 不是 伊万 , 但 伊利亚 , 女士 — 伊利亚 特莱金 ,

请原谅，我的名字不是伊万，而是伊利亚，女士——伊利亚·捷列金。

[ɔː(r)] ['wɔfəlz] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][maɪ] ['pɒk] - [mɑːkt] [feɪs] .
or Waffles , as I am sometimes called on account of my pock - marked face .
或者 华夫饼 , 作为 我 是 有时 称为 在 帐户 的 我的 麻子 - 标记 脸 .

或者，因为我脸上布满麻子，所以有时别人叫我"华夫饼"。

[ai][ˌeɪ 'em]['soʊniəz]['gɒdfɑːðə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eksələnsi] , [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] , [nəʊz] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] .
I am Sonia's godfather , and his Excellency , your husband , knows me very well .
我 是 索尼娅的 教父 , 和 他的 阁下 , 你的 丈夫 , 知道 我 非常 出色地 .

我是索尼娅的教父，而阁下，也就是您的丈夫，非常了解我。

[ai] [naʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] , [mæm] , [ɒn] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ,
I now live with you , ma'am , on this estate ,
我 现在 居住 和 你 , 女士 , 在 这 财产 ,

夫人，我现在和您一起住在这个庄园里。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðæt] [ai][daɪn] [wɪð] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] .
and perhaps you will be so good as to notice that I dine with you every day .
和 也许 你 将要 是 所以 好的 作为 到 注意 那 我 用餐 和 你 每一个 天 .

或许您会注意到，我每天都和您一起用餐。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [greɪt] [help] , ['aʊə(r)] [raɪt] - [hænd][mæn] .
He is our great help , our right - hand man .
他 是 我们的 伟大的 帮助 , 我们的 正确的 - 手 男人 .

他是我们得力的助手，我们的得力助手。

[['tendəli]] [dɪə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] , [let][ˌem 'iː][pɔː(r)][juː; jʊ][sʌm; səm] [tiː] .
[Tenderly] Dear godfather , let me pour you some tea .
[温柔地] 亲爱的 教父 , 让 我 倒 你 一些 茶 .

【温柔地】亲爱的教父，让我给您倒杯茶吧。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

\- .
VOITSKAYA .
\- .

沃伊茨卡娅。

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grænmʌðə(r)] ?
What is it , grandmother ?
什么 是 它 , 祖母 ?

奶奶，什么事?

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

\- .
VOITSKAYA .
\- .

沃伊茨卡娅。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] — [ai][hæv; həv] [lɒst] [maɪ] ['meməri] — [ai] [rɪ'siːvd]
I forgot to tell Alexander — I have lost my memory — I received
我 忘了 到 告诉 亚历山大 — 我 有 丢失的 我的 记忆 — 我 已收到
[ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [frɒm; frəm] [pɔːl] - [ɪn] - .
a letter to - day from Paul Alexevitch in Kharkoff .
一个 信 到 - 天 从 保罗 - 在 - .

我忘了告诉亚历山大——我失忆了——我今天收到了来自哈尔科夫的保罗·阿列克谢维奇的来信。

[hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [njuː] ['pæmflət] .
He has sent me a new pamphlet .
他 有 发送 我 一个 新的 小册子 .

他寄给我一份新的小册子。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Is it interesting ?
是 它 有趣的 ?

有趣吗?

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[jes] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] .
Yes , but strange .
是的 , 但 奇怪的 .

是的，但很奇怪。

[hiː; hi] [ri'fjuːt, riː-] [ðə; ði] ['veri] ['θɪərɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
He refutes the very theories which he defended seven years ago .
他 反驳 这 非常 理论 哪个 他 辩护 七 年 前 .
他现在反驳的正是他七年前捍卫的那些理论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'pɔːlɪŋ] !
It is appalling !
它 是 令人震惊 !

太可怕了！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
There is nothing appalling about it .
那里 是 没有什么 令人震惊 关于 它 .
这没什么可怕的。

[drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] , ['mæmə; mə'mɑː] .
Drink your tea , mamma .
喝 你的 茶 , 妈妈 .

妈妈，喝茶吧。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɒnt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] .
It seems you never want to listen to what I have to say .
它 似乎 你 绝不 想 到 听 到 什么 我 有 到 说 .
你似乎从来不想听我说话。

['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , [dʒiːn] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [jɪə(r)] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [nəʊ] [juː; jʊ] .
Pardon me , Jean , but you have changed so in the last year that I hardly know you .
赦免 我 , 让 , 但 你 有 已更改 所以 在 这 最后的 年 那 我 几乎 知道 你 .
对不起，珍，但你在过去一年里变化太大了，我几乎认不出你了。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['set(ə)ld] [kən'vɪkʃənz] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən]
You used to be a man of settled convictions and had an
你 用过的 到 是 一个 男人 的 定居 定罪 和 有 一个

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] — —
illuminating personality — —
启发性的 性格 — —

你曾经是一个信念坚定、个性鲜明的人——

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[əʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .

哦是的。

[ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] , [wɪtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [nəʊ][wʌn] .
I had an illuminating personality , which illuminated no one .
我 有 一个 启发性的 性格 , 哪个 照明 不 一 .

我个性开朗，但却没能照亮任何人。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːsə'næləti] !
[A pause] I had an illuminating personality !
[一个 暂停] 我 有 一个 启发性的 性格 !

[停顿] 我拥有令人钦佩的个性！

[juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['baɪtɪŋ] .
You couldn't say anything more biting .
你 不能 说 任何事物 更多的 咬 .

说得再尖刻不过了。

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
I am forty - seven years old .
我 是 四十 - 七 年 老的 .

我今年四十七岁。

[ʌn'tɪl] [lɑːst][jɪə(r)][ai] [ɪn'devə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ,
Until last year I endeavoured , as you do now ,
直到 最后的 年 我 努力 , 作为 你 做 现在 ,

直到去年，我一直努力，就像你现在所做的那样，

[tuː; tə][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['ped(ə)ntri][tuː; tə][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][laɪf] .
to blind my eyes by your pedantry to the truths of life .
到 瞎的 我的 眼睛 经过 你的 迂腐 到 这 真相 的 生活 .

你那迂腐的性格蒙蔽了我的双眼，让我看不到生活的真相。

[bʌt; bət] [naʊ] — [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] !
But now — Oh , if you only knew !
但 现在 — 哦 , 如果 你 仅有的 知道 !

但现在——哦，如果你知道就好了！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ai][laɪ] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] , ['hɑːtsɪk] [ænd; ənd]['æŋgri] ,
If you knew how I lie awake at night , heartsick and angry ,
如果 你 知道 如何 我 说谎 醒 在 夜晚 , 心碎 和 生气的 ,

如果你知道我夜里辗转反侧，心痛又愤怒，

[tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['stjuːpɪdli] [ai] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [maɪ] [taɪm] [wen] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['wɪnɪŋ]
to think how stupidly I have wasted my time when I might have been winning
到 思考 如何 愚蠢地 我 有 浪费 我的 时间 什么时候 我 可能 有 到过 获胜
[frɒm; frəm] [laɪf] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] [əʊld] [eɪdʒ] [naʊ] [fə'bidz] .
from life everything which my old age now forbids .
从 生活 一切 哪个 我的 老的 年龄 现在 禁止 .

想想我曾经多么愚蠢地浪费时间，而我本可以从生活中赢得一切，而这些如今我的老年生活却让我无法再享受。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] , [haʊ] ['drɪəri] !
Uncle Vanya , how dreary !
叔叔 瓦尼亚 , 如何 凄凉 !

《万尼亚舅舅》，多么沉闷啊！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːmə(r)] [kən'vikʃənz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ]
[To her son] You speak as if your former convictions were somehow
[到 她 儿子] 你 说话 作为 如果 你的 以前的 定罪 是 不知何故
[tuː; tə] [bleɪm] ,
to blame ,
到 责备 ,

（对她儿子说）你说话的口气好像你以前的那些想法要为此负责似的。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [jɔː'self] , [nɒt] [ðeɪ] , [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [fɔːlt] .
but you yourself , not they , were at fault .
但 你 你自己 , 不是 他们 , 是 在 过错 .

但错在你身上，而不是他们。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ɪn] [ɪt'self] , [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] .
You have forgotten that a conviction , in itself , is nothing but a dead letter .
你 有 被遗忘的 那 一个 定罪 , 在 本身 , 是 没有什么 但 一个 死的 信 .

你已经忘记了，定罪本身只不过是一纸空文。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] .
You should have done something .
你 应该 有 完毕 某物 .

你本应该做点什么的。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[dʌn] ['sʌmθɪŋ] !
Done something !
完毕 某物 !

做点什么了！

[nɒt] ['evri] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)] [pər'pɛtʃuəm] ['məʊbaɪl] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [her] [prə'fesə(r)] .

Not every man is capable of being a writer perpetuum mobile like your Herr Professor .

不是 每一个 男人 是 有能力的 的 存在 一个 作家 永续 移动的 喜欢 你的 先生 教授 .

并非每个人都能像您的教授先生那样成为一位笔耕不辍的作家。

[ˌɛmˌɛm'iː] .

MME .

MME .

MME。

- .

VOITSKAYA .

- .

沃伊茨卡娅。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ?

What do you mean by that ?

什么 做 你 意思是 经过 那 ?

你这话是什么意思?

['sɒnjə] .

SONIA .

索尼娅 .

索尼娅。

[[im'plɔːriŋli]] ['mʌðə(r)] !

[Imploringly] Mother !

[恳求地] 母亲 !

【恳求地】母亲!

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !

Uncle Vanya !

叔叔 瓦尼亚 !

万尼亚舅舅!

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !

I entreat you !

我 恳求 你 !

我恳求你!

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[ai][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .

I am silent .

我 是 沉默的 .

我保持沉默。

[ai][ə'pɒlədʒaɪz][ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['saɪlənt] .

I apologise and am silent .

我 道歉 和 是 沉默的 .

我深表歉意,并保持沉默。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]

[A pause .]

[一个 暂停 .]

(停顿)

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] !
What a fine day !
什么 一个 美好的 天 !

真是美好的一天！

[nɒt] [tuː] [hɒt] .
Not too hot .
不是 也 热的 .

不太热。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tuː; tə] [hæŋ] [wʌn'self] .
A fine day to hang oneself .
一个 美好的 天 到 悬挂 自己 .

真是个上吊的好日子。

[tɛlədʒɪn] [tjuːnz] [ðə; ði] [gɪ'tɑː(r)] .
TELEGIN tunes the guitar .
特莱金 曲调 这 吉他 .

TELEGIN 给吉他调音。

[mə'riːnə] [ə'pɪəz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [haʊs] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] .
MARINA appears near the house , calling the chickens .
码头 出现 靠近 这 房子 , 呼叫 这 鸡 .

玛丽娜出现在房子附近，呼唤着鸡群。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[tʃɪk] , [tʃɪk] , [tʃɪk] !
Chick , chick , chick !
小鸡 , 小鸡 , 小鸡 !

小鸡，小鸡，小鸡！

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wɒt] [dɪd] [ðə; ði] ['peznts] [wɒnt] , [nɜːs] ?
What did the peasants want , nurse ?
什么 做过 这 农民 想 , 护士 ?

护士，农民们想要什么？

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [θɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] ['nɒns(ə)ns] .
The same old thing , the same old nonsense .
这 相同的 老的 事物 , 这 相同的 老的 废话 .

老一套，老一套的废话。

[tʃɪk] , [tʃɪk] , [tʃɪk] !
Chick , chick , chick !
小鸡 , 小鸡 , 小鸡 !

小鸡，小鸡，小鸡！

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] ?
Why are you calling the chickens ?
为什么 是 你 呼叫 这 鸡 ?

你为什么在叫鸡?

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðə; ði] ['spekld] [hen] [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] .
The speckled hen has disappeared with her chicks .
这 斑驳的 母鸡 有 消失 和 她 小鸡 .

那只花斑母鸡带着她的小鸡不见了。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði] [krəʊz] [hæv; həv] [gɒt] [hɜː(r); hə(r)] .
I am afraid the crows have got her .
我 是 害怕的 这 乌鸦 有 得到 她 .

恐怕她被乌鸦叼走了。

[tɛlədʒɪn] [pleɪz] [ə; eɪ] ['pɒlkə] .
TELEGIN plays a polka .
特莱金 演出 一个 波尔卡舞 .

TELEGIN 演奏波尔卡舞曲。

[ɔːl] ['lɪs(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .
All listen in silence .
全部 听 在 沉默 .

所有人都静静地听着。

['entə(r)] ['wɜːkmən] .
Enter WORKMAN .
进入 工人 .

工人登场。

['wɜːkmən] .
WORKMAN .
工人 .

工人。

[ɪz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hɪə(r)] ?
Is the doctor here ?
是 这 医生 这里 ?

医生在吗?

[[tuː; tə] -]
[To ASTROFF]
[到 -]

[致 ASTROFF]

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [sent][tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .
Excuse me , sir , but I have been sent to fetch you .
原谅 我 , 先生 , 但 我 有 到过 发送 到 拿来 你 .

先生，打扰一下，我奉命来接您。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm] ?
Where are you from ?
在哪里 是 你 从 ?

你从哪来?

['wɜːkmən] .
WORKMAN .
工人 .

工人。

[ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
The factory .
这 工厂 .

工厂。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[[ə'nɔɪd]] [θæŋk] [juː; jʊ] .
[Annoyed] Thank you .
[恼怒] 感谢 你 .

[恼怒] 谢谢。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [bʌt; bət][tuː; tə][gəʊ] .
There is nothing for it , then , but to go .
那里 是 没有什么 为了 它 , 然后 , 但 到 去 .

既然如此，那就只能走了。

[['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kæp]]
[Looking around him for his cap]
[寻找 大约 他 为了 他的 帽]

[四处寻找他的帽子]

[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] !
Damn it , this is annoying !
该死 它 , 这 是 恼人的 !

该死，真烦人!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] , ['riːəli] .
Yes , it is too bad , really .
是的 , 它 是 也 坏的 , 真的 .

是的，真是太糟糕了。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]['dɪnə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktri; 'fæktəri] .
You must come back to dinner from the factory .
你 必须 来 后退 到 晚餐 从 这 工厂 .

你必须从工厂回来吃晚饭。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nəʊ] , [ai][woʊnt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .
No , I won't be able to do that .
不 , 我 惯于 是 有能力的 到 做 那 .

不，我做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [leɪt] .
It will be too late .
它 将要 是 也 晚的 .

太迟了。

[naʊ] [weə(r)] , [weə(r)] — [[tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkmən]] [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ][mæn] , [get][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs]
Now where , where — [To the WORKMAN] Look here , my man , get me a glass
现在 在哪里 , 在哪里 — [到 这 工人] 看 这里 , 我的 男人 , 得到 我 一个 玻璃
[ɒv; əv]['vɒdkə] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
of vodka , will you ?
的 伏特加酒 , 将要 你 ?

现在，哪里，哪里——（对工人说）听着，伙计，给我拿杯伏特加来，好吗？

[[ðə; ði] ['wɜːkmən] [gəʊz] [aʊt]] [weə(r)] — [weə(r)] — [[faindz][hɪz; ɪz][kæp]]
[The WORKMAN goes out] Where — where — [Finds his cap]
[这 工人 去 出去] 在哪里 — 在哪里 — [发现 他的 帽]

[工人出去] 在哪里——在哪里——[找到他的帽子]

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] - [pleɪz] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]
One of the characters in Ostroff's plays is a man with a long moustache
一 的 这 人物 在 - 演出 是 一个 男人 和 一个 长的 胡子
[ænd; ənd] [ʃɔːt] [wɪts] ,
and short wits ,
和 短的 智慧 ,

奥斯特罗夫戏剧中的一个角色是一个留着长胡子、反应迟钝的男人。

[laɪk] [ˌem 'iː] .
like me .
喜欢 我 .

像我这样的。

[haʊ'evə(r)] , [let] [ˌem 'iː][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] .
However , let me bid you good - bye , ladies and gentlemen .
然而 , 让 我 出价 你 好的 - 再见 , 女士们 和 先生们 .

不过，女士们、先生们，请允许我向你们道别。

[[tuː; tə]['helənə; hə'liːnə]] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['riːəli] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]
[To HELENA] I should be really delighted if you would come to see me
[到 海伦娜] 我 应该 是 真的 高兴极了 如果 你 会 来 到 看 我
[sʌm; səm] [deɪ] [wɪð] [mɪs] ['sɒnjə] .
some day with Miss Sonia .
一些 天 和 错过 索尼娅 .

[对海伦娜说] 如果你有一天能和索尼娅小姐一起来看我，我会非常高兴的。

[maɪ] [ɪ'steɪt] [ɪz] [smɔːl] ,
My estate is small ,
我的 财产 是 小的 ,

我的庄园很小，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]
but if you are interested in such things I should like to show you a
但 如果 你 是 感兴趣的 在 这样的 事物 我 应该 喜欢 到 展示 你 一个
['nɜːsəri] [ænd; ənd] [siːd] - [bed] [huːz] [laɪk][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ɒv; əv]
nursery and seed - bed whose like you will not find within a thousand miles of
苗圃 和 种子 - 床 谁 喜欢 你 将要 不是 寻找 之内 一个 千 英里 的
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

但如果您对此感兴趣，我很乐意带您参观一个苗圃和育苗床，方圆一千英里内您都找不到像它一样的地方。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['gʌvənmənt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
My place is surrounded by government forests .
我的 地方 是 包围 经过 政府 森林 .

我家周围都是政府管理的森林。

[ðə; ði]['fɒrɪstə(r)][ɪz][əʊld][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['eɪlɪŋ] , [səʊ][ai][ˌsuːpərɪn'tend]['ɔːlməʊst][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk]
The forester is old and always ailing , so I superintend almost all the work
这 林务员 是 老的 和 总是 生病 , 所以 我 督 几乎 全部 这 工作
[maɪ'self] .
myself .
我 .

护林员年纪大了，身体也不好，所以我几乎亲自监督所有的工作。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
I have always heard that you were very fond of the woods .
我 有 总是 听到 那 你 是 非常 喜爱 的 这 树林 .

我一直听说你很喜欢森林。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wʌn][kæn; kən][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [gʊd] [baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv]
Of course one can do a great deal of good by helping to preserve
的 课程 一 能 做 一个 伟大的 交易 的 好的 经过 帮助 到 保存
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当然，帮助保护它们能带来很多好处。

[bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [ðæt] [wɜːk] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] ?
but does not that work interfere with your real calling ?
但 做 不是 那 工作 干扰 和 你的 真实的 呼叫 ?

但那份工作难道不会妨碍你的真正使命吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[gɒd] [ə'ləʊn] [nəʊz] [wɒt] [ə; eɪ][mænz]['riːəl] ['kɔːlɪŋ] [ɪz] .
God alone knows what a man's real calling is .
上帝 独自的 知道 什么 一个 男人的 真实的 呼叫 是 .

只有上帝才知道一个人的真正使命是什么。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
And do you find it interesting ?
和 做 你 寻找 它 有趣的 ?

你觉得这有趣吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , ['veri] .
Yes , very .
是的 , 非常 .

是的，非常。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[sɑː'kæstɪkli]] [əʊ] , [ɪk'striːmli] !
[Sarcastically] Oh , extremely !
[讽刺地] 哦 , 极其 !

【讽刺地】哦，真是的!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [jʌŋ] , [nɒt]['əʊvə(r)] ['θɜːti] - [sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
You are still young , not over thirty - six or seven , I should say ,
你 是 仍然 年轻的 , 不是 超过 三十 - 六 或者 七 , 我 应该 说 ,

你还很年轻，应该不超过三十六七岁吧。

[ænd; ənd][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊdz] [duː; də][nɒt] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ]
and I suspect that the woods do not interest you as much as you say
和 我 怀疑 那 这 树林 做 不是 兴趣 你 作为 很多 作为 你 说
[ðeɪ] [duː; də] .
they do .
他们 做 .

我怀疑你对树林的兴趣并没有你说的那么浓厚。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðem; ðəm] [mə'nɒtənəs] .
I should think you would find them monotonous .
我 应该 思考 你 会 寻找 他们 单调 .

我想你会觉得它们很单调。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[nəʊ] , [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] .
No , the work is thrilling .
不 , 这 工作 是 惊险 .

不，这份工作令人兴奋。

['dɑːktər; draɪv] . - ['wɒtʃɪz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] [wʊdz] [ænd; ənd] [sets] [aʊt] [njuː] [plæn'teʃən]
Dr . Astroff watches over the old woods and sets out new plantations
博士 . - 手表 超过 这 老的 树林 和 套 出去 新的 种植园
['evri] [jɪə(r)] ,
every year ,
每一个 年 ,

阿斯特罗夫博士照管着这片古老的林地，并且每年都会种植新的树木。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][dɪ'pləʊmə][ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒnz] ['med(ə)l] .
and he has already received a diploma and a bronze medal .
和 他 有 已经 已收到 一个 文凭 和 一个 青铜 勋章 .

他已经获得了毕业证书和铜牌。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wɪð] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .
If you will listen to what he can tell you , you will agree with him entirely .
如果 你 将要 听 到 什么 他 能 告诉 你 , 你 将要 同意 和 他 完全 .

如果你听听他怎么说，你就会完全同意他的观点。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ɔːrnəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ,
He says that forests are the ornaments of the earth ,
他 说道 那 森林 是 这 装饰品 的 这 地球 ,

他说，森林是地球的装饰品。

[ðæt] [ðeɪ] [tiːtʃ] [mæn'kaɪnd][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'tjuːn] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['lɒfti]
that they teach mankind to understand beauty and attune his mind to lofty
那 他们 教 人类 到 理解 美丽 和 协调 他的 头脑 到 高远
['sentɪmənts] .
sentiments .
情感 .

它们教导人类理解美，并使人类的心灵与高尚的情感相契合。

['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]['tempə(r)][ə; eɪ] [stɜːn] ['klaɪmət] , [ænd; ənd][ɪn] ['kʌntriz] [weə(r)] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz]
Forests temper a stern climate , and in countries where the climate is
森林 脾气 一个 船尾 气候 , 和 在 国家 在哪里 这 气候 是
['maɪldə(r)] ,
milder ,
较温和 ,

森林能够缓和严酷的气候，而在气候较为温和的国家，

[les] [streŋθ] [ɪz]['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][kaɪnd]
less strength is wasted in the battle with nature , and the people are kind
较少的 力量 是 浪费 在 这 战斗 和 自然 , 和 这 人们 是 种类
[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
and gentle .
和 温和的 .

与自然的斗争中浪费的力量较少，而且人们善良温和。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kʌntriz] [ɑː(r); ə(r)] ['hænsəm] , ['træktəb(ə)l] , ['sensətɪv] , ['greɪsf(ə)l][ɪn]
The inhabitants of such countries are handsome , tractable , sensitive , graceful in
这 居民 的 这样的 国家 是 英俊的 , 易于处理 , 敏感的 , 优美 在
[spiːtʃ] [ænd; ənd]['dʒestʃə(r)] .
speech and gesture .
演讲 和 手势 .

这些国家的居民相貌英俊，性情温顺，心思细腻，言谈举止优雅。

[ðeə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɪz] ['dʒɔɪəs] , [ɑːt] [ænd; ənd] ['saɪəns] ['blɒsəm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
Their philosophy is joyous , art and science blossom among them ,
他们的 哲学 是 欢乐 , 艺术 和 科学 开花 之中 他们 ,

他们的哲学是欢乐的，艺术和科学在他们中间蓬勃发展。

[ðeə(r)] ['triːtmənt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [nəʊ'bɪləti] — —
their treatment of women is full of exquisite nobility — —
他们的 治疗 的 女性 是 满的 的 精美的 贵族 — —

他们对待女性的方式充满了高尚的品格——

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['lɑːfɪŋ]] ['brɑːvəʊ] ! ['brɑːvəʊ] !
[Laughing] Bravo ! Bravo !
[笑] Bravo ! Bravo !

[笑] 太棒了！ 太棒了！

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] .
All that is very pretty , but it is also unconvincing .
全部 那 是 非常 漂亮的 , 但 它 是 还 缺乏说服力 .

这一切都很漂亮，但却缺乏说服力。

[səʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[maɪ] [frend] [[tuː; tə] -] [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][gəʊ][ɒn] ['bɜːnɪŋ] ['faɪəwʊd] [ɪn][maɪ] [stəʊvz]
my friend [To ASTROFF] you must let me go on burning firewood in my stoves
我的 朋友 [到 -] 你 必须 让 我 去 在 燃烧 柴 在 我的 炉灶
[ænd; ənd] ['bɪldɪŋ] [maɪ] [ʃedz] [ɒv; əv][plæŋks] .
and building my sheds of planks .
和 建筑 我的 棚屋 的 木板 .

我的朋友[对阿斯特罗夫说]，你必须让我继续在我的炉子里烧柴，用木板搭建我的棚子。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][kæn; kən] [bɜːn] [piːt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [stəʊvz] [ænd; ənd] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] [ʃedz] [ɒv; əv] [stəʊn] .
You can burn peat in your stoves and build your sheds of stone .
你 能 烧伤 泥炭 在 你的 炉灶 和 建造 你的 棚屋 的 石头 .

你可以在炉子里烧泥炭，用石头盖棚子。

[əʊ] , [ai][doʊnt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] ['kʌtɪŋ] [wʊd] [frɒm; frəm] [nə'sesəti] , [bʌt; bət]
Oh , I don't object , of course , to cutting wood from necessity , but
哦 , 我 不 目的 , 的 课程 , 到 切割 木头 从 必要性 , 但
[waɪ] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ?
why destroy the forests ?
为什么 破坏 这 森林 ?

我当然不反对出于必要而砍伐木材，但是为什么要破坏森林呢？

[ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][æks] .
The woods of Russia are trembling under the blows of the axe .
这 树林 的 俄罗斯 是 发抖 在下面 这 打击 的 这 斧头 .

俄罗斯的森林在斧头的劈砍下颤抖。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [triːz] [hæv; həv] ['perɪʃt] .
Millions of trees have perished .
百万 的 树木 有 遇难 .

数百万棵树木已经枯死。

[ðə; ði] [hoʊmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] [ænd; ənd] [bɝdz] [hæv; həv] [bi:n] ['desələt, 'desəleit] ; [ðə; ði]
The homes of the wild animals and birds have been desolated ; the
这 房屋 的 这 荒野 动物 和 鸟类 有 到过 荒凉的 ; 这
['rɪvəz] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃrɪŋkɪŋ] ,
rivers are shrinking ,
河流 是 收缩 ,

野生动物和鸟类的家园已成废墟；河流正在萎缩，

[ænd; ənd] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] ['lændskeɪps] [ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] [fər'evə(r)] .
and many beautiful landscapes are gone forever .
和 许多 美丽的 风景 是 已消失 永远 .

许多美丽的风景永远消失了。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [men] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['leɪzi] [ænd; ənd] ['stju:pɪd] [tu:; tə] [stu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ðeə(r)]
Because men are too lazy and stupid to stoop down and pick up their
因为 男人 是 也 懒惰的 和 愚蠢的 到 哈腰 向下 和 挑选 向上 他们的
['fju:əl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .
fuel from the ground .
燃料 从 这 地面 .

因为男人太懒太蠢，不愿意弯腰从地上捡起燃料。

[[tu:; tə] ['helənə; hə'li:nə]] [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [raɪt] , ['mædəm] ?
[To HELENA] Am I not right , Madame ?
[到 海伦娜] 是 我 不是 正确的 , 夫人 ?

[对海伦娜说] 夫人，我说得不对吗?

[hu:] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['stju:pɪd] [bɑ:'beəriən] [kʊd; kəd] [bɜ:n] [səʊ] [mʌtʃ] ['bju:ti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stəʊv] [ænd; ənd]
Who but a stupid barbarian could burn so much beauty in his stove and
WHO 但 一个 愚蠢的 野蛮人 可以 烧伤 所以 很多 美丽 在 他的 火炉 和
[dɪ'strɔɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['kænɒt] [meɪk] ?
destroy that which he cannot make ?
破坏 那 哪个 他 不能 制作 ?

除了愚蠢的野蛮人，谁会把这么多美好的事物烧毁在炉子里，毁掉自己无法创造的东西?

[mæn] [ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [kri'eɪt] ,
Man is endowed with reason and the power to create ,
男人 是 捐赠 和 原因 和 这 力量 到 创造 ,

人被赋予了理性和创造力，

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [ɪn'kri:s] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ,
so that he may increase that which has been given him ,
所以 那 他 可能 增加 那 哪个 有 到过 给定 他 ,

好让他能加倍地承受所赐给他的。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [naʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [kri'eɪtɪd] , [bʌt; bət] [di'mɔliʃt] .
but until now he has not created , but demolished .
但 直到 现在 他 有 不是 创建 , 但 已拆除 .

但直到现在，他没有创造，反而摧毁了。

[ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['rʌnɪŋ] [draɪ] , [ðə; ði] [geɪm] [ɪz]
The forests are disappearing , the rivers are running dry , the game is
这 森林 是 消失 , 这 河流 是 跑步 干燥 , 这 游戏 是
[ik'stə:mineit] ,
exterminated ,
灭绝 ,

森林正在消失，河流正在干涸，野生动物已经灭绝。

[ðə; ði]['klaɪmət][ɪz] [spɔɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'kʌmz] ['pʊrər] [ænd; ənd] ['ʌgliɐ] ['evri] [deɪ] .
the climate is spoiled , and the earth becomes poorer and uglier every day .
这 气候 是 被宠坏了 , 和 这 地球 变成 贫穷 和 更丑 每一个 天 .

气候遭到破坏，地球一天比一天贫瘠丑陋。

[[tuː; tə] -]
[To VOITSKI]
[到 -]

[致沃伊茨基]

[ai] [riːd] ['aɪrəni][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ; [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [teɪk] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] ['sɪəriəsli] ,
I read irony in your eye ; you do not take what I am saying seriously ,
我 读 讽刺 在 你的 眼睛 ; 你 做 不是 拿 什么 我 是 说 严重地 ,

我从你的眼神中读出了讽刺，你并没有认真对待我说的话。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] .
and — and — after all , it may very well be nonsense .
和 — 和 — 后 全部 , 它 可能 非常 出色地 是 废话 .

而且——而且——毕竟，这很可能是无稽之谈。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [pɑːs] ['pez(ə)nt] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ðæt] [ai][hæv; həv] [prɪ'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði][æks] ,
But when I pass peasant - forests that I have preserved from the axe ,
但 什么时候 我 经过 农民 - 森林 那 我 有 保存完好 从 这 斧头 ,

但当我经过我保护下来免遭砍伐的农家林地时，

[ɔː(r)][hɪə(r)][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [plæn'teʃən] [set] [aʊt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] ,
or hear the rustling of the young plantations set out with my own hands ,
或者 听到 这 沙沙声 的 这 年轻的 种植园 放 出去 和 我的 自己的 双手 ,

或者聆听我亲手栽种的幼苗沙沙作响的声音，

[ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [smɔːl] [ʃeə(r)] [ɪn] [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði]['klaɪmət] ,
I feel as if I had had some small share in improving the climate ,
我 感觉 作为 如果 我 有 有 一些 小的 分享 在 改善 这 气候 ,

我觉得自己为改善气候贡献了一份微薄之力。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [mæn'kaɪnd][ɪz] ['hæpi] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ai] [wɪl] [hæv; həv] [biːn]
and that if mankind is happy a thousand years from now I will have been
和 那 如果 人类 是 快乐的 一个 千 年 从 现在 我 将要 有 到过
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hæpinəs] .
a little bit responsible for their happiness .
一个 小的 少量 负责任的 为了 他们的 幸福 .

如果一千年后人类依然幸福，那么我也会为他们的幸福贡献一份力量。

[wen] [ai][plɑːnt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɜːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [ðen] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] [jʌŋ] [griːn]
When I plant a little birch tree and then see it budding into young green
什么时候 我 植物 一个 小的 桦木 树 和 然后 看 它 萌芽 进入 年轻的 绿色的
[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
and swaying in the wind ,
和 摇晃 在 这 风 ,

当我种下一棵小白桦树，然后看到它发芽长出嫩绿的新芽，在风中摇曳时，

[maɪ] [hɑːt] [swelz] [wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][ai] — [[siːz] [ðə; ði] ['wɜːkmən] ,
my heart swells with pride and I — [Sees the WORKMAN ,
我的 心 涌浪 和 自豪 和 我 — [看到 这 工人 ,

我心中充满自豪，我——（看到工人，

[huː] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['vɒdkə] [ɒn] [ə; eɪ] [treɪ]] [haʊ'evə(r)] — [[hiː; hi] [drɪŋks]] [ai]
who is bringing him a glass of vodka on a tray] however — [He drinks] I
WHO 是 带来 他 一个 玻璃 的 伏特加酒 在 一个 托盘] 然而 — [他 饮料] 我
[mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] .
must be off .
必须 是 离开 .

[有人端着托盘给他送来一杯伏特加] 然而——[他喝了] 我得走了。

['prɒbəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] , ['eniweɪ] .
Probably it is all nonsense , anyway .
大概 它 是 全部 废话 , 反正 .

或许这一切都是无稽之谈。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[hiː; hi] [gəʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .
He goes toward the house .
他 去 朝向 这 房子 .

他朝房子走去。

['sɒnjə] [teɪks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [gəʊz] [wɪð] [hɪm] .
SONIA takes his arm and goes with him .
索尼娅 需要 他的 手臂 和 去 和 他 .

索尼娅挽着他的胳膊，和他一起走了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wen] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ?
When are you coming to see us again ?
什么时候 是 你 未来 到 看 我们 再次 ?

你什么时候再来看我们?

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai] [kænt] [seɪ] .
I can't say .
我 不能 说 .

我无法回答。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ?
In a month ?
在 一个 月 ?

一个月后?

\- [ænd; ənd] ['sɒnjə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
ASTROFF and SONIA go into the house .
\- 和 索尼娅 去 进入 这 房子 .

阿斯特罗夫和索尼娅进了屋。

['helənə; hə'liːnə] [ænd; ənd] - [wɔːk] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['terəs] .
HELENA and VOITSKI walk over to the terrace .
海伦娜 和 - 走 超过 到 这 阳台 .

海伦娜和沃伊茨基走到露台上。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] ['ʃɒkɪŋli] [ə'gen] .
You have behaved shockingly again .
你 有 表现 令人震惊地 再次 .

你的行为再次令人震惊。

['aɪvən] , [wɒt] [sens] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] ['tiːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]
Ivan , what sense was there in teasing your mother and talking about
伊万 , 什么 感觉 曾是 那里 在 戏弄 你的 母亲 和 说 关于
[pər'pɛtʃuəm] ['məʊbaɪl] ?
perpetuum mobile ?
永续 移动的 ?

伊万，你逗弄你母亲，还谈论永动机，这有什么意义呢?

[ænd; ənd][æt; ət] ['brekfəst] [juː; jʊ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'gen] .
And at breakfast you quarreled with Alexander again .
和 在 早餐 你 争吵 和 亚历山大 再次 .

早餐时你又和亚历山大吵架了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)

第2/6页

['riːəli] , [jɔː(r); jə(r)] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] [tuː] ['peti] .
Really , your behaviour is too petty .
真的 , 你的 行为 是 也 小气 .

你的行为实在太小气了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [heɪt] [hɪm] ?
But if I hate him ?
但 如果 我 恨 他 ?

但如果我恨他呢?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] ; [hiː; hi][ɪz][laɪk] ['evri] [wʌn] [els] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
You hate Alexander without reason ; he is like every one else , and no worse than you are .
你 恨 亚历山大 没有 原因 ; 他 是 喜欢 每一个 一 别的 , 和 不 更糟 比 你 是 .

你毫无理由地憎恨亚历山大；他和其他人一样，并不比你更坏。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [jɔː(r); jə(r)] ['dʒestʃəz] !
If you could only see your face , your gestures !
如果 你 可以 仅有的 看 你的 脸 , 你的 手势 !

如果能看到你的脸和你的手势就好了!

[əʊ] , [haʊ] ['tiːdiəs] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][mʌst; məst][biː; bi] .
Oh , how tedious your life must be .
哦 , 如何 乏味 你的 生活 必须 是 .

哦，你的生活一定很枯燥乏味。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tiːdiəs] , [jes] , [ænd; ənd] ['drɪəri] !
It is tedious , yes , and dreary !
它 是 乏味 , 是的 , 和 凄凉 !

确实很枯燥乏味!

[juː; jʊ][ɔːl] [ə'bjuːs][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [kəm'pæʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
You all abuse my husband and look on me with compassion ; you think ,
你 全部 虐待 我的 丈夫 和 看 在 我 和 同情 ; 你 思考 ,

你们都虐待我的丈夫，却用怜悯的眼神看着我；你们以为，

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] .
" Poor woman , she is married to an old man .
" 贫穷的 女士 , 她 是 已婚 到 一个 老的 男人 .

“可怜的女人，她嫁给了一个老头。”

" [haʊ] [wel] [ai] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] !
" How well I understand your compassion !
" 如何 出色地 我 理解 你的 同情 !

我多么能理解你的同情心啊！

[æz; əz] - [sed] [dʒʌst] [naʊ] , [siː] [haʊ] [juː; jʊ] ['θɔːtləsli] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,
As Astroff said just now , see how you thoughtlessly destroy the forests ,
作为 - 说 只是 现在 , 看 如何 你 不经思考地 破坏 这 森林 ,

正如阿斯特罗夫刚才所说，看看你们是如何肆意破坏森林的！

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [nʌn] [left] .
so that there will soon be none left .
所以 那 那里 将要 很快 是 没有任何 左边 .

所以很快就会一个也不剩了。

[səʊ][juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] [dɪ'strɔɪ] [mæn'kaɪnd] ,
So you also destroy mankind ,
所以 你 还 破坏 人类 ,

所以你们也要毁灭人类。

[ænd; ənd] [suːn] [fɪ'deləti] [ænd; ənd]['pjʊərəti][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [wɪl] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [wɪð]
and soon fidelity and purity and self - sacrifice will have vanished with
和 很快 忠诚 和 纯度 和 自己 - 牺牲 将要 有 消失了 和
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

不久之后，忠诚、纯洁和自我牺牲也将随着森林的消失而消失。

[waɪ] ['kænɒt] [juː; jʊ] [lʊk] ['kɑːmli] [æt; ət][ə; eɪ]['wʊmən] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] ?
Why cannot you look calmly at a woman unless she is yours ?
为什么 不能 你 看 平静地 在 一个 女士 除非 她 是 你的 ?

为什么除非她是你的，否则你无法平静地看着她？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [raɪt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['dev(ə)l][ɒv; əv]
Because , the doctor was right , you are all possessed by a devil of
因为 , 这 医生 曾是 正确的 , 你 是 全部 拥有 经过 一个 魔鬼 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] ;
destruction ;
破坏 ;

因为医生说得对，你们都被毁灭的魔鬼附身了；

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mɜːsi] [ɒn][ðə; ði] [wʊdz] [ɔː(r)][ðə; ði][bɝdz][ɔː(r)][ɒn] ['wɪmɪn] [ɔː(r)][ɒn][wʌn][ə'nʌðə(r)] .
you have no mercy on the woods or the birds or on women or on one another .
你 有 不 怜悯 在 这 树林 或者 这 鸟类 或者 在 女性 或者 在 一 其他 .

你们对树林、鸟儿、妇女，甚至彼此之间，都没有丝毫怜悯之心。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ai][doʊnt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] .
I don't like your philosophy .
我 不 喜欢 你的 哲学 .

我不喜欢你的哲学思想。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðæt] ['dɒktə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['sensətɪv] , ['wɪəri] [feɪs] — [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [feɪs] .
That doctor has a sensitive , weary face — an interesting face .
那 医生 有 一个 敏感的 , 厌倦 脸 — 一个 有趣的 脸 .

那位医生长着一张敏感而疲惫的脸——一张很有意思的脸。

['sɒnjə] ['evɪdəntli] [laɪks] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
Sonia evidently likes him , and she is in love with him , and I can understand it .
索尼娅 显然 点赞 他 , 和 她 是 在 爱 和 他 , 和 我 能 理解 它 .

索尼娅显然喜欢他，而且爱上了他，我能理解。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [sɪns] [ai][hæv; həv] [kʌm] ,
This is the third time he has been here since I have come ,
这 是 这 第三 时间 他 有 到过 这里 自从 我 有 来 ,

这是我来之后他第三次来了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] [jet] [ɔː(r)] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] .
and I have not had a real talk with him yet or made much of him .
和 我 有 不是 有 一个 真实的 讲话 和 他 然而 或者 制成 很多 的 他 .

我还没有和他真正交谈过，也没有对他进行过深入的了解。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
He thinks I am disagreeable .
他 思考 我 是 令人不快的 .

他觉得我令人讨厌。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['aɪvən] , [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] [frendz] ?
Do you know , Ivan , the reason you and I are such friends ?
做 你 知道 , 伊万 , 这 原因 你 和 我 是 这样的 朋友们 ?

伊万，你知道你我为什么能成为好朋友吗？

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəʊθ] ['ləʊnli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənət] .
I think it is because we are both lonely and unfortunate .
我 思考 它 是 因为 我们 是 两个都 孤独 和 不幸 .

我想是因为我们俩都很孤独，也很不幸。

[jes] , [ʌn'fɔːtʃənət] .
Yes , unfortunate .
是的 , 不幸 .

是的，真可惜。

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
Don't look at me in that way , I don't like it .
不 看 在 我 在 那 方式 , 我 不 喜欢 它 .

别那样看着我，我不喜欢。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[haʊ] [kæn; kən][ai] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['ʌðəwaɪz] [wen] [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ?
How can I look at you otherwise when I love you ?
如何 能 我 看 在 你 否则 什么时候 我 爱 你 ?

我爱你，怎么能用别的眼光看待你呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][dʒɔɪ] , [maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] [juːθ] .
You are my joy , my life , and my youth .
你 是 我的 喜悦 , 我的 生活 , 和 我的 青年 .

你是我的快乐，我的生命，我的青春。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnfɪnətli] [smɔːl] ,
I know that my chances of being loved in return are infinitely small ,
我 知道 那 我的 机会 的 存在 喜爱 在 返回 是 无限地 小的 ,

我知道我被爱的几率微乎其微。

[duː; də][nɒt][ɪg'zɪst] , [bʌt; bət][ai][ɑːsk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
do not exist , but I ask nothing of you .
做 不是 存在 , 但 我 问 没有什么 的 你 .

它们并不存在，但我对你们没有任何要求。

['əʊnli][let][ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] —
Only let me look at you , listen to your voice —
仅有的 让 我 看 在 你 , 听 到 你的 嗓音 —

只让我看看你，听听你的声音——

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[hʌʃ] , [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [ˌəʊvə'hɪə(r)][juː; jʊ] .
Hush , some one will overhear you .
嘘 , 一些 一 将要 无意中听到 你 .

嘘，有人会听到的。

[[ðeɪ] [gəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .]
[They go toward the house .]
[他们 去 朝向 这 房子 .]

他们朝房子走去。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]] [let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] , [duː; də][nɒt] [draɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,
[Following her] Let me speak to you of my love , do not drive me away ,
[下列的 她] 让 我 说话 到 你 的 我的 爱 , 做 不是 驾驶 我 离开 ,

[跟着她] 让我向你诉说我的爱，请不要赶我走，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'ləʊn] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] !
and this alone will be my greatest happiness !
和 这 独自的 将要 是 我的 最 幸福 !

而这本身就是我最大的幸福!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz]['æɡəni] !
This is agony !
这 是 痛苦 !

这简直是折磨!

[tɛlədʒɪn] [straɪks] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɡɪ'tɑː(r)][ænd; ənd] [pleɪz] [ə; eɪ] ['pɒlkə] .
TELEGIN strikes the strings of his guitar and plays a polka .
特莱金 罢工 这 字符串 的 他的 吉他 和 演出 一个 波尔卡舞 .
特莱金拨动吉他琴弦，弹奏起波尔卡舞曲。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- [raɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæmflət] .
VOITSKAYA writes something on the leaves of her pamphlet .
- 写 某物 在 这 树叶 的 她 小册子 .
沃伊茨卡娅在她的小册子书页上写着什么。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ]
ACT II
行为 二

第二幕

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] - [haʊs] .
The dining - room of SEREBRAKOFF'S house .
这 用餐 - 房间 的 - 房子 .
谢列布拉科夫家的餐厅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪt] .
It is night .
它 是 夜晚 .

夜幕降临。

[ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ɡɑːd(ə)n] .
The tapping of the WATCHMAN'S rattle is heard in the garden .
这 窃听 的 这 守望者的 嘎嘎作响 是 听到 在 这 花园 .
花园里传来守夜人摇铃的敲击声。

- [ɪz]['dəʊzɪŋ][ɪn][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)][baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə]
SEREBRAKOFF is dozing in an arm - chair by an open window and HELENA
- 是 打盹 在 一个 手臂 - 椅子 经过 一个 打开 窗户 和 海伦娜
[ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
is sitting beside him ,
是 坐着 旁 他 ,
谢列布拉科夫正倚靠在敞开的窗边的扶手椅里打盹，海伦娜坐在他旁边。

['ɔːlsəʊ][hɑːf] [ə'sliːp] .
also half asleep .
还 一半 睡着了 .

也半睡半醒。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['raʊzɪŋ] [hɪm'self]]
[Rousing himself]
[振奋人心的 他自己]

[振作起来]

[huː] [ɪz][hɪə(r)] ?
Who is here ?
WHO 是 这里 ?

谁在这里?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['sɒnjə] ?
Is it you , Sonia ?
是 它 你 , 索尼娅 ?

是你吗，索尼娅?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , ['neli] .
Oh , it is you , Nelly .
哦 , 它 是 你 , 内莉 .

哦，原来是你啊，内莉。

[ðɪs] [peɪn][ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] .
This pain is intolerable .
这 疼痛 是 无法容忍 .

这种疼痛难以忍受。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [hæz; həz] [slɪpt] [daʊn] .
Your shawl has slipped down .
你的 披肩 有 滑倒了 向下 .

你的披肩滑落了。

[[ʃiː; ʃi] [ræps] [ʌp][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːl]] [let] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
[She wraps up his legs in the shawl] Let me shut the window .
[她 卷饼 向上 他的 腿 在 这 披肩] 让 我 关闭 这 窗户 .

[她用披肩裹住他的腿] 让我把窗户关上。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[nəʊ] , [li:v] [ˌaɪ 'ti:]['əʊpən] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['sʌfəkeɪtɪŋ] .
No , leave it open ; I am suffocating .
不 , 离开 它 打开 ; 我 是 令人窒息的 .

不，别关上门；我快窒息了。

[ai] [dremt] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [maɪ] [left] [leg] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] ,
I dreamt just now that my left leg belonged to some one else ,
我 梦见 只是 现在 那 我的 左边 腿 属于 到 一些 一 别的 ,

我刚才梦见我的左腿属于别人了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [hɜ:t] [səʊ] [ðæt] [ai] [wəʊk] .
and it hurt so that I woke .
和 它 伤害 所以 那 我 觉醒 .

疼得我醒了过来。

[ai][doʊnt] [bɪ'li:v] [ðɪs] [ɪz] [gaʊt] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][laɪk] ['ru:mətɪzəm] .
I don't believe this is gout , it is more like rheumatism .
我 不 相信 这 是 痛风 , 它 是 更多的 喜欢 风湿病 .

我不认为这是痛风，更像是风湿病。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点？

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[hɑ:f] [pɑ:st] [twelv] .
Half past twelve .
一半 过去的 十二 .

十二点半。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [wɒnt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] - [wɜ:ks] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I want you to look for Batushka's works in the library to - morrow .
我 想 你 到 看 为了 - 作品 在 这 图书馆 到 - 明天 .

明天请你去图书馆查找巴图什卡的作品。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv][hɪm] .
I think we have him .
我 思考 我们 有 他 .

我觉得我们抓到他了。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ?
What is that ?
什么 是 那 ?

那是什么？

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ; [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] , [ai] [rɪ'membə(r)] .
Look for Batushka to - morrow morning ; we used to have him , I remember .
看 为了 - 到 - 明天 早晨 ; 我们 用过的 到 有 他 , 我 记住 .

明天早上找找巴图什卡；我记得我们以前养过他。

[waɪ] [duː; də] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [briːð] ?
Why do I find it so hard to breathe ?
为什么 做 我 寻找 它 所以 难的 到 呼吸 ?

为什么我呼吸这么困难?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪəd] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [sliːp] .
You are tired ; this is the second night you have had no sleep .
你 是 疲劳的 ; 这 是 这 第二 夜晚 你 有 有 不 睡觉 .

你很累，这已经是你连续第二个晚上没睡了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] - [gɒt] [æn'dʒaɪnə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [frɒm; frəm] [gaʊt] .
They say that Turgenieff got angina of the heart from gout .
他们 说 那 - 得到 心绞痛 的 这 心 从 痛风 .

据说屠格涅夫是因为痛风得了心绞痛。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æn'dʒaɪnə] [tuː] .
I am afraid I am getting angina too .
我 是 害怕的 我 是 获得 心绞痛 也 .

恐怕我也得了心绞痛。

[əʊ] , [dæm] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] , [ə'kɜːsɪd] [əʊld] [eɪdʒ] !
Oh , damn this horrible , accursed old age !
哦 , 该死 这 可怕 , 被诅咒的 老的 年龄 !

唉，该死的、可恶的老年！

['evə(r)] [sɪns] [ai] [hæv; həv] [biːn] [əʊld] [ai] [hæv; həv] [biːn] ['heɪtfl] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,
Ever since I have been old I have been hateful to myself , and I am sure ,
曾经 自从 我 有 到过 老的 我 有 到过 可恶 到 我 , 和 我 是 当然 ,

自从我老了以后，我就一直憎恨自己，而且我确信，

['heɪtfl] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] [æz; əz] [wel] .
hateful to you all as well .
可恶 到 你 全部 作为 出色地 .

对你们所有人来说，这也是令人憎恶的。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ju:; jʊ] [spi:k] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['bi:ɪŋ] [əʊld] .
You speak as if we were to blame for your being old .
你 说话 作为 如果 我们 是 到 责备 为了 你的 存在 老的 .

你的语气好像我们才是导致你变老的罪魁祸首似的。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai][ˌeɪ 'em][mɔ:(r)] ['heɪtfl] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][tu:; tə]['eni] [wʌn] .
I am more hateful to you than to any one .
我 是 更多的 可恶 到 你 比 到 任何 一 .

我恨你胜过恨任何人。

['helənə; hə'li:nə] [gets] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .
HELENA gets up and walks away from him , sitting down at a distance .
海伦娜 获得 向上 和 散步 离开 从 他 , 坐着 向下 在 一个 距离 .

海伦娜起身离开他，走到远处坐下。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
You are quite right , of course .
你 是 相当 正确的 , 的 课程 .

您说的完全正确。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][æn; ən]['ɪdiət] ; [ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
I am not an idiot ; I can understand you .
我 是 不是 一个 笨蛋 ; 我 能 理解 你 .

我不是傻子，我能听懂你的话。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['helθi] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,
You are young and healthy and beautiful , and longing for life ,
你 是 年轻的 和 健康 和 美丽的 , 和 渴望 为了 生活 ,
[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld]['dəʊtəd] ,
and I am an old dotard ,
和 我 是 一个 老的 老糊涂 ,

你年轻、健康、美丽，对生活充满热情，而我却是一个老糊涂了。

['ɔ:lməʊst][ə; eɪ] [ded] [mæn] [ɔ:l'redi] .
almost a dead man already .
几乎 一个 死的 男人 已经 .

他已经奄奄一息了。

[doʊnt][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ?
Don't I know it ?
不 我 知道 它 ?

难道我不知道吗?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ai] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ] , [bʌt; bət][weɪt] !
Of course I see that it is foolish for me to live so long , but wait !
的 课程 我 看 那 它 是 愚蠢 为了 我 到 居住 所以 长的 , 但 等待 !

我当然明白自己活得这么久很愚蠢，但是等等！

[ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [set][juː; jʊ][ɔːl] [friː] .
I shall soon set you all free .
我 将 很快 放 你 全部自由的 .

我很快就会释放你们所有人。

[maɪ][laɪf] ['kænɒt] [dræg][ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
My life cannot drag on much longer .
我的 生活 不能 拖 在 很多 更长 .

我的生命不能再继续拖下去了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [,əuvə'tæks] [maɪ] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] .
You are overtaxing my powers of endurance .
你 是 过度征税 我的 权力 的 耐力 .

你让我精疲力竭。

[biː; bi]['kwaɪət] , [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] !
Be quiet , for God's sake !
是 安静的 , 为了 神的 清酒 !

安静点，看在上帝的份上！

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] , [θæŋks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɛvriˌbɑːdiz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪn'djʊərəns] [ɪz] ['biːɪŋ]
It appears that , thanks to me , everybody's power of endurance is being
它 出现 那 , 谢谢 到 我 , 每个人的 力量 的 耐力 是 存在
[,əuvə'tæks] ;
overtaxed ;
税负过重 ;

看来，多亏了我，大家的耐力都被过度消耗了；

['evribɒdi] [ɪz] ['mɪzrəbl] , ['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em] ['blɪsfəli] [traɪ'ʌmfənt] .
everybody is miserable , only I am blissfully triumphant .
大家 是 悲惨的 , 仅有的 我 是 幸福地 凯 .

所有人都很痛苦，只有我感到无比的胜利。

[əʊ] , [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
Oh , yes , of course !
哦 , 是的 , 的 课程 !

哦，当然！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːtʃəɪŋ] [ˌem 'iː] .
You are torturing me .
你 是 酷刑 我 .

你这是在折磨我。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] ['tɔːtʃə(r)] ['evribɒdi] .
I torture everybody .
我 酷刑 大家 .

我折磨所有人。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
Of course .
的 课程 .

当然。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['wiːpɪŋ]] [ðɪs] [ɪz][ʌn'beərəb(ə)l] !
[Weeping] This is unbearable !
[哭泣] 这 是 难以忍受 !

【哭泣】这太难熬了!

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː; də] ?
Tell me , what is it you want me to do ?
告诉 我 , 什么 是 它 你 想 我 到 做 ?
告诉我，你想让我做什么?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðen] [biː; bi]['kwaɪət] , [pliːz] .
Then be quiet , please .
然后 是 安静的 , 请 .

请安静。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʌni] [ðæt] ['evribɒdi] ['lisən] [tuː; tə]['aɪvən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld]['ɪdiət][ɒv; əv][ə; eɪ]['mʌðə(r)] ,
It is funny that everybody listens to Ivan and his old idiot of a mother ,
它 是 有趣的 那 大家 听着 到 伊万 和 他的 老的 笨蛋 的 一个 母亲 ,
真可笑，大家都听伊万和他那个老糊涂老妈的话。

[bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt][ai]['əʊpən][maɪ][lɪps][juː; jʊ][ɔːl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ɪl] - ['triːtɪd] .
but the moment I open my lips you all begin to feel ill - treated .
但 这 片刻 我 打开 我的 嘴唇 你 全部 开始 到 感觉 患病的 - 治疗 .
但是，当我开口说话的那一刻，你们所有人都会感到不公平。

[juː; jʊ] [kænt] ['iːv(ə)n] [stænd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .
You can't even stand the sound of my voice .
你 不能 甚至 站立 这 声音 的 我的 嗓音 .

你甚至无法忍受我的声音。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] ['heɪtfl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['taɪrənt] ,
Even if I am hateful , even if I am a selfish tyrant ,
甚至 如果 我 是 可恶 , 甚至 如果 我 是 一个 自私 暴君 ,

即使我充满仇恨，即使我是一个自私的暴君，

['hævnt] [ai] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] ?
haven't I the right to be one at my age ?
还没有 我 这 正确的 到 是 一 在 我的 年龄 ?

我这个年纪难道没有权利这样做吗?

['hævnt] [ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] ?
Haven't I deserved it ?
还没有 我 应得的 它 ?

难道我不该得到这些吗?

['hævnt] [ai] , [ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'spektɪd] , [naʊ] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [əʊld] ?
Haven't I , I ask you , the right to be respected , now that I am old ?
还没有 我 , 我 问 你 , 这 正确的 到 是 受人尊敬 , 现在 那 我 是 老的 ?

我问你们，既然我已经老了，难道就没有权利受到尊重吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[nəʊ] [wʌn] [ɪz] [dɪ'spjuːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [raɪts] .
No one is disputing your rights .
不 一 是 争议 你的 权利 .

没有人质疑你的权利。

[[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [slæmz] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]]
[The window slams in the wind]
[这 窗户 猛击 在 这 风]

[窗户在风中砰地一声关上]

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['raɪzɪŋ] , [ai] [mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The wind is rising , I must shut the window .
这 风 是 上升 , 我 必须 关闭 这 窗户 .

风越来越大了，我得把窗户关上。

[[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː]]
[She shuts it]
[她 关闭 它]

她关上了门。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [reɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
We shall have rain in a moment .
我们 将 有 雨 在 一个 片刻 .

马上就要下雨了。

[jɔː(r); jə(r)] [raɪts] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['kwestʃənd] [baɪ] ['enibɒdi] .
Your rights have never been questioned by anybody .
你的 权利 有 绝不 到过 被质问 经过 任何人 .

你的权利从未受到任何人的质疑。

[ðə; ði] ['wɒtʃmən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [saʊndz] [hɪz; ɪz] ['ræt(ə)l] .
The WATCHMAN in the garden sounds his rattle .
这 守望者 在 这 花园 声音 他的 嘎嘎作响 .

花园里的守望者摇响了他的拨浪鼓。

SEREBRAKOFF .

塞雷布拉科夫。

[ai][hæv; həv] [spent] [maɪ][laɪf] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .
I have spent my life working in the interests of learning .
我 有 花费 我的 生活 在职的 在 这 兴趣 的 学习 .

我毕生致力于学习事业。

[ai][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][maɪ]['laɪbrəri][ænd; ənd][ðə; ði]['lektʃə(r)] [hɔːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'stiːm]
I am used to my library and the lecture hall and to the esteem
我 是 用过的 到 我的 图书馆 和 这 演讲 大厅 和 到 这 尊重
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] ['kɒliːgz] .
and admiration of my colleagues .
和 钦佩 的 我的 同事 .

我习惯了我的图书馆和演讲厅，也习惯了同事们的尊敬和钦佩。

[naʊ] [ai] ['sʌd(ə)nli] [faɪnd][maɪ'self] [plʌndʒd] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] ,
Now I suddenly find myself plunged in this wilderness ,
现在 我 突然 寻找 我 暴跌 在 这 荒野 ,

现在我突然发现自己身处这片荒野之中。

[kən'demd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] ['stjuːpɪd]['piːp(ə)l][frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n]
condemned to see the same stupid people from morning till night and listen
谴责 到 看 这 相同的 愚蠢的 人们 从 早晨 直到 夜晚 和 听
[tuː; tə][ðeə(r)]['fjuːtaɪl] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
to their futile conversation .
到 他们的 徒劳 对话 .

从早到晚被迫面对同样的愚蠢之人，听着他们无意义的谈话。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ; [ai] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
I want to live ; I long for success and fame and the stir of the
我 想 到 居住 ; 我 长的 为了 成功 和 名声 和 这 搅拌 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

我想活下去；我渴望成功、名望和世间的喧嚣。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em][ɪn]['eksaɪl] !
and here I am in exile !
和 这里 我 是 在 流亡 !

而我却流亡在外！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə] [spend] ['evri] ['məʊmənt] ['griːvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒst] [pɑːst] ,
Oh , it is dreadful to spend every moment grieving for the lost past ,
哦 , 它 是 可怕 到 花费 每一个 片刻 悲伤 为了 这 丢失的 过去的 ,

唉，每时每刻都沉浸在对逝去时光的悲伤中，真是太可怕了。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ænd; ənd][sɪt][hɪə(r)] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə]
to see the success of others and sit here with nothing to do but to
到 看 这 成功 的 其他的 和 坐 这里 和 没有什么 到 做 但 到
[fɪə(r)] [deθ] .
fear death .
害怕 死亡 .

眼看着别人成功，自己却只能坐在这里，除了恐惧死亡之外无事可做。

[ai] ['kænɒt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] !
I cannot stand it !
我 不能 站立 它 !

我受不了了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən][beə(r)] .
It is more than I can bear .
它 是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['iːv(ə)n] [fə'ɡɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [əʊld] !
And you will not even forgive me for being old !
和 你 将要 不是 甚至 原谅 我 为了 存在 老的 !

你甚至不会原谅我年纪大了！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[weɪt] , [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][əʊld][maɪ'self][ɪn][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] [j'iəz] .
Wait , have patience ; I shall be old myself in four or five years .
等待 , 有 耐心 ; 我 将 是 老的 我 在 四 或者 五 年 .

等等，耐心点；四五年后我也会老了。

['sɒnjə] ['kɒmz] [ɪn] .
SONIA comes in .
索尼娅 来 在 .

索尼娅进来了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - , [ænd; ənd] [naʊ] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [juː; jʊ]
Father , you sent for Dr . Astroff , and now when he comes you
父亲 , 你 发送 为了 博士 . - , 和 现在 什么时候 他 来 你
[rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
refuse to see him .
拒绝 到 看 他 .

父亲，您派人去请阿斯特罗夫医生，现在他来了，您却拒绝见他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [naɪs][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæn][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] .
It is not nice to give a man so much trouble for nothing .
它 是 不是 好的 到 给 一个 男人 所以 很多 麻烦 为了 没有什么 .

无缘无故地给别人添这么多麻烦是不礼貌的。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[wɒt] [duː; də][ai][keə(r)][ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] - ?
What do I care about your Astroff ?
什么 做 我 关心 关于 你的 - ?

我为什么要关心你的阿斯特罗夫？

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['medsn; 'medɪsn][ə'baʊt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stænd] [ə'strɒnəmi] .
He understands medicine about as well as I understand astronomy .
他 明白 药品 关于 作为 出色地 作为 我 理解 天文学 .

他对医学的了解程度，大概和我了解天文学的程度差不多。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wiː; wi] [kænt] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['medɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti] , [kæn; kən] [wiː; wi] , [tuː; tə] [triːt] [jɔː(r); jə(r)] [gaʊt] ?
We can't send for the whole medical faculty , can we , to treat your gout ?
我们 不能 发送 为了 这 所有的 医疗的 学院 , 能 我们 , 到 对待 你的 痛风 ?

我们总不能把整个医学院都调来给你治痛风吧?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [woʊnt] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] ['mædmən] !
I won't talk to that madman !
我 惯于 讲话 到 那 狂人 !

我不会跟那个疯子说话!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[duː; də] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[ɪts] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
It's all the same to me .
它是 全部 这 相同的 到 我 .

对我来说都一样。

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] .]
[She sits down .]
[她 坐着 向下 .]

她坐了下来。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[wɒt] [taɪm] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌn] [ə'klɑːk] .
One o'clock .
一 点钟 .

一点钟。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['staɪflɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
It is stifling in here .
它 是 令人窒息 在 这里 .

这里太闷热了。

['sɒnjə] , [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɒt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Sonia , hand me that bottle on the table .
索尼娅 , 手 我 那 瓶子 在 这 桌子 .

索尼娅，把桌上的那瓶酒递给我。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Here it is .
这里 它 是 .

这里是。

[[ʃiː; ʃi][hændz][hɪm][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] .]
[She hands him a bottle of medicine .]
[她 双手 他 一个 瓶子 的 药品 .]

她递给他一瓶药。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['krɒsli]] [nəʊ] , [nɒt] [ðæt] [wʌn] !
[Crossly] No , not that one !
[生气] 不 , 不是 那 一 !

[生气地] 不，不是那个!

[kænt] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
Can't you understand me ?
不能 你 理解 我 ?

你听不懂我的意思吗?

[kænt] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [θɪŋ] ?
Can't I ask you to do a thing ?
不能 我 问 你 到 做 一个 事物 ?

难道我不能请你做件事吗?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[pliːz] [doʊnt][biː; bi] ['kæpʃəs] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Please don't be captious with me .
请 不 是 吹毛求疵的 和 我 .

请不要对我吹毛求疵。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [meɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][speə(r)][ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
Some people may like it , but you must spare me , if you please ,
一些 人们 可能 喜欢 它 , 但 你 必须 空闲的 我 , 如果 你 请 ,
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][doʊnt] .
because I don't .
因为 我 不 .

有些人可能喜欢，但请饶了我吧，因为我不喜欢。

[bɪ'saɪdz] , [ai] ['hævnt] [ðə; ði] [taɪm] ; [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd] [ai] [mʌst; məst] [get] [ʌp] ['ɜːli] .

Besides , I haven't the time ; we are cutting the hay to - morrow and I must get up early .

除了 , 我 还没有 这 时间 ; 我们 是 切割 这 干草 到 - 明天 和 我 必须 得到 向上 早期的 .

此外，我没时间；我们明天要割草，我必须早起。

- ['kɒmz] [ɪn] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] .

VOITSKI comes in dressed in a long gown and carrying a candle .

- 来 在 穿着 在 一个 长的 袍 和 携带 一个 蜡烛 .

沃伊茨基身穿长裙，手持蜡烛走了进来。

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .

A thunderstorm is coming up .

一个 雷雨 是 未来 向上 .

雷暴即将来临。

[[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['flæʃɪz]]

[The lightning flashes]

[这 闪电 闪光灯]

【闪电】

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !

There it is !

那里 它 是 !

找到了！

[gəʊ] [tuː; tə] [bed] , ['helənə; hə'liːnə] [ænd; ənd] ['sɒnjə] .

Go to bed , Helena and Sonia .

去 到 床 , 海伦娜 和 索尼娅 .

海伦娜和索尼娅，去睡觉吧。

[ai] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

I have come to take your place .

我 有 来 到 拿 你的 地方 .

我来代替你了。

- .

SEREBRAKOFF .

- .

塞雷布拉科夫。

[['fraɪt(ə)nd]] [nəʊ] , [en] - [əʊ] , [nəʊ] !

[Frightened] No , n - o , no !

[害怕] 不 , n - o , 不 !

[惊恐地] 不，不，不！

[dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] !

Don't leave me alone with him !

不 离开 我 独自的 和 他 !

别让我单独和他待在一起！

[əʊ] , [dəʊnt] .

Oh , don't .

哦 , 不 .

哦，别这样。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] .
He will begin to lecture me .
他 将要 开始 到 演讲 我 .

他会开始训斥我。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] .
But you must give them a little rest .
但 你 必须 给 他们 一个 小的 休息 .

但你必须让他们稍作休息。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] .
They have not slept for two nights .
他们 有 不是 睡着了 为了 二 夜晚 .

他们已经两晚没睡了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ðen] [let][ðem; ðəm][gəʊ][tuː; tə][bed] , [bʌt; bət][juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] [tuː] !
Then let them go to bed , but you go away too !
然后 让 他们 去 到 床 , 但 你 去 离开 也 !

那就让他们去睡觉吧，你也离开吧！

[θæŋk] [juː; jʊ] .
Thank you .
感谢 你 .

谢谢。

[ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .
I implore you to go .
我 恳求 你 到 去 .

我恳求你离开。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['frendʃɪp] [duː; də][nɒt]['prəʊtest] [ə'genst] ['gəʊɪŋ] .
For the sake of our former friendship do not protest against going .
为了 这 清酒 的 我们的 以前的 友谊 做 不是 反对 反对 去 .

为了我们以前的友谊，请不要反对我们一起去。

[wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [taɪm] — —
We will talk some other time — —
我们 将要 讲话 一些 其他 时间 — —

我们改天再谈吧——

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] ['frendʃɪp] !
Our former friendship !
我们的 以前的 友谊 !

我们曾经的友谊！

['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] — —
Our former — —
我们的 以前的 — —

我们以前的——

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hʌʃ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !
Hush , Uncle Vanya !
嘘 , 叔叔 瓦尼亚 !

嘘，万尼亚舅舅！

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf]] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [dəʊnt] [liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm] .
[To his wife] My darling , don't leave me alone with him .
[到 他的 妻子] 我的 亲爱的 , 不 离开 我 独自的 和 他 .

[对妻子说] 亲爱的，别让我单独和他待在一起。

[hiː; hi] [wɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['lektʃə(r)][ˌem 'iː] .
He will begin to lecture me .
他 将要 开始 到 演讲 我 .

他会开始训斥我。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] .
This is ridiculous .
这 是 荒谬的 .

这太荒谬了。

[mə'riːnə] ['kɒmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
MARINA comes in carrying a candle .
码头 来 在 携带 一个 蜡烛 .

玛丽娜拿着一支蜡烛走了进来。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][bed] , [nɜːs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [leɪt] .
You must go to bed , nurse , it is late .
你 必须 去 到 床 , 护士 , 它 是 晚的 .

护士，你该去睡觉了，时间不早了。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ai] ['hævnt] [klɪəd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [tiː] [θɪŋz] .
I haven't cleared away the tea things .
我 还没有 已清除 离开 这 茶 事物 .

我还没收拾茶具。

[kænt] [gəʊ][tuː; tə][bed] [jet] .
Can't go to bed yet .
不能 去 到 床 然而 .

还不能睡觉。

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[nəʊ][wʌn][kæn; kən][gəʊ][tuː; tə][bed] .
No one can go to bed .
不 一 能 去 到 床 .

谁都睡不着觉。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [wɔːn] [aʊt] , ['əʊnli][ai][ɪn'dʒɔɪ] ['pɜːfɪkt] ['hæpinəs] .
They are all worn out , only I enjoy perfect happiness .
他们 是 全部 磨损 出去 , 仅有的 我 享受 完美的 幸福 .

他们都疲惫不堪，只有我享受着完美的幸福。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[[gəʊz] [ʌp][tuː; tə] - [ænd; ənd] [spiːks] ['tendəli]]
[Goes up to SEREBRAKOFF and speaks tenderly]
[去 向上 到 - 和 说话 温柔地]

[走到谢列布拉科夫面前，温柔地说道]

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɑːstə(r)] ?
What's the matter , master ?
是什么 这 事情 , 掌握 ?

主人，您怎么了?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] ?
Does it hurt ?
做 它 伤害 ?

疼吗?

[maɪ] [əʊn] [legz][ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] [tuː] , [əʊ] , [səʊ]['bædli] .
My own legs are aching too , oh , so badly .
我的 自己的 腿 是 疼痛 也 , 哦 , 所以 糟糕 .

我的腿也疼得厉害。

[[ə'reindʒ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][legz]] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['ɪlnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ]
[Arranges his shawl about his legs] You have had this illness such a long
[安排 他的 披肩 关于 他的 腿] 你 有 有 这 疾病 这样的 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

[整理好披肩盖在腿上] 你得这个病已经很久了。

['soʊniəz] [ded] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪk] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː] , [ænd; ənd][weə(r)] [hɜː'self] [aʊt]
Sonia's dead mother used to stay awake with you too , and wear herself out
索尼娅的 死的 母亲 用过的 到 停留 醒 和 你 也 , 和 穿 她自己 出去
[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
for you .
为了 你 .

索尼娅已故的母亲以前也经常陪你熬夜，为了你把自己累垮。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [juː; jʊ] ['dɪəli] .
She loved you dearly .
她 喜爱 你 亲爱的 .

她非常爱你。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [əʊld]['piːp(ə)l] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['piti] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] [wʌnz] ,
[A pause] Old people want to be pitied as much as young ones ,
[一个 暂停] 老的 人们 想 到 是 可怜的 作为 很多 作为 年轻的 一个 ,

[停顿] 老年人也像年轻人一样渴望被同情。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [k'eəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['sʌmhaʊ] .
but nobody cares about them somehow .
但 无人 关心 关于 他们 不知何故 .

但不知为何，没有人关心他们。

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] - ['ʃəʊldə(r)]] [kʌm] , ['mɑːstə(r)] ,
[She kisses SEREBRAKOFF'S shoulder] Come , master ,
[她 吻 - 肩膀] 来 , 掌握 ,

【她吻了谢列布拉科夫的肩膀】来吧，主人，

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['lɪndən] - [tiː] [ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] [fiːt] [fɔː(r); fə(r)]
let me give you some linden - tea and warm your poor feet for
让 我 给 你 一些 菩提树 - 茶 和 温暖的 你的 贫穷的 脚 为了
[juː; jʊ] .
you .
你 .

让我给你泡杯菩提花茶，帮你暖暖你可怜的脚。

[ai][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
I shall pray to God for you .
我 将 祈祷 到 上帝 为了 你 .

我会为你向上帝祈祷。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[[tʌtʃt]] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] , [mə'riːnə] .
[Touched] Let us go , Marina .
[感动] 让 我们 去 , 码头 .

[感动] 放我们走吧，玛丽娜。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[maɪ] [əʊn] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪkɪŋ] [səʊ]['bædli] , [əʊ] , [səʊ]['bædli] !
My own feet are aching so badly , oh , so badly !
我的 自己的 脚 是 疼痛 所以 糟糕 , 哦 , 所以 糟糕 !

我的脚好痛啊，好痛啊！

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['sɒnjə] [liːd] - [aʊt]]
[She and SONIA lead SEREBRAKOFF out]
[她 和 索尼娅 带领 - 出去]

[她和索尼娅领着谢列布拉科夫出场]

['soʊniəz]['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə][weə(r)] [hɜː'self] [aʊt] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] .
Sonia's mother used to wear herself out with sorrow and weeping .
索尼娅的 母亲 用过的 到 穿 她自己 出去 和 悲哀 和 哭泣 .

索尼娅的母亲过去常常因悲伤和哭泣而精疲力竭。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [ðen] , ['sɒnjə] .
You were still little and foolish then , Sonia .
你 是 仍然 小的 和 愚蠢 然后 , 索尼娅 .

索尼娅，那时候你还小，很傻。

[kʌm] , [kʌm] , ['mɑːstə(r)] .
Come , come , master .
来 , 来 , 掌握 .

来吧，来吧，主人。

- , ['sɒnjə] [ænd; ənd] [mə'riːnə] [gəʊ] [aʊt] .
SEREBRAKOFF , SONIA and MARINA go out .
- , 索尼娅 和 码头 去 出去 .

SEREBRAKOFF、SONIA 和 MARINA 外出。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['hɑːdli] [stænd] .
I am absolutely exhausted by him , and can hardly stand .
我 是 绝对地 筋疲力尽的 经过 他 , 和 能 几乎 站立 .

我被他彻底折磨得精疲力竭，几乎站都站不稳了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][hɪm] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][maɪ] [əʊn] [self] .
You are exhausted by him , and I am exhausted by my own self .
你 是 筋疲力尽的 经过 他 , 和 我 是 筋疲力尽的 经过 我的 自己的 自己 .

你被他搞得筋疲力尽，而我则被我自己搞得筋疲力尽。

[ai][hæv; həv][nɒt] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [naɪts] .
I have not slept for three nights .
我 有 不是 睡着了 为了 三 夜晚 .

我已经三个晚上没睡了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Something is wrong in this house .
某物 是 错误的 在 这 房子 .

这房子里肯定有什么不对劲。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [heɪts] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['pæmflɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; [ðə; ði]
Your mother hates everything but her pamphlets and the professor ; the
你的 母亲 讨厌 一切 但 她 小册子 和 这 教授 ; 这
[prə'fesə(r)] [ɪz] [vekst] ,
professor is vexed ,
教授 是 烦恼 ,

你母亲除了她的小册子和教授之外，讨厌一切；教授很恼火。

[hiː; hi][woʊnt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [fɪəz] [juː; jʊ] ; ['sɒnjə] [ɪz]['æŋgri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,
he won't trust me , and fears you ; Sonia is angry with her father ,
他 惯于 相信 我 , 和 恐惧 你 ; 索尼娅 是 生气的 和 她 父亲 ,

他不信任我，而且害怕你；索尼娅对她父亲很生气。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['hæznt]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [wiːks] ;
and with me , and hasn't spoken to me for two weeks ;
和 和 我 , 和 还没有 说 到 我 为了 二 周 ;

而且他跟我在一起，已经两周没跟我说话了；

[ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] ,
I am at the end of my strength ,
我 是 在 这 结尾 的 我的 力量 ,

我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [nɪə(r)] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [taɪmz][tuː; tə] - [deɪ] .
and have come near bursting into tears at least twenty times to - day .
和 有 来 靠近 爆发 进入 眼泪 在 至少 二十 时代 到 - 天 .

今天至少有二十次我差点哭出来。

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
Something is wrong in this house .
某物 是 错误的 在 这 房子 .

这房子里肯定有什么不对劲。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[liːv] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'ləʊn] .
Leave speculating alone .
离开 推测 独自的 .

不要妄加猜测。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌltʃəd] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] , ['aɪvən] ,
You are cultured and intelligent , Ivan ,
你 是 有文化的 和 聪明的 , 伊万 ,

伊万，你很有教养，也很聪明。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][nɒt] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['vɪlənz] [ænd; ənd]
and you surely understand that the world is not destroyed by villains and
和 你 一定 理解 那 这 世界 是 不是 损毁 经过 反派 和
[,kɔnflə'greiʃən] ,
conflagrations ,
大火 ,

你肯定明白，世界不是被恶人和战火摧毁的。

[bʌt; bət][baɪ] [heɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['spaɪtf(ə)l] ['tætl] .
but by hate and malice and all this spiteful tattling .
但 经过 恨 和 恶意 和 全部 这 恶毒的 告密 .

但这一切都是出于仇恨、恶意和各种恶毒的告密。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [meɪk] [piːs] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [graʊl] [æt; ət] ['evriθɪŋ] .
It is your duty to make peace , and not to growl at everything .
它 是 你的 责任 到 制作 和平 , 和 不是 到 咆哮 在 一切 .

你的责任是化解冲突，而不是对所有事情都大发雷霆。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[help] [ˌem 'iː][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [piːs] [wɪð] [maɪ'self] .
Help me first to make peace with myself .
帮助 我 第一的 到 制作 和平 和 我 .

请先帮我与自己和解。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] !
My darling !
我的 亲爱的 !

我的宝贝!

[['siːzɪz] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .]
[Seizes her hand .]
[逮捕 她 手 .]

[抓住她的手。]

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[let] [gəʊ] !
Let go !
让 去 !

松手!

[[ʃiː; ʃi][drægz][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'weɪ]] [gəʊ] [ə'weɪ] !
[She drags her hand away] Go away !
[她 拖拽 她 手 离开] 去 离开 !

[她甩开手] 走开!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[suːn] [ðə; ði][reɪn] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [saɪ] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [rɪ'freʃt] .
Soon the rain will be over , and all nature will sigh and awake refreshed .
很快 这 雨 将要 是 超过 , 和 全部 自然 将要 叹 和 醒 焕然一新 .

雨很快就会停，万物将舒一口气，焕然一新。

['əʊnli][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði] [stɔːm] .
Only I am not refreshed by the storm .
仅有的 我 是 不是 焕然一新 经过 这 风暴 .

只有我没能从这场风暴中恢复过来。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [θɔːt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
Day and night the thought haunts me like a fiend , that my life is lost for ever .
天 和 夜晚 这 想法 闹鬼的地方 我 喜欢 一个 恶魔 , 那 我的 生活 是 丢失的 为了 曾经 .

日日夜夜，我都像被恶魔缠身般恐惧着，觉得我的生命永远失去了。

[maɪ][pɑːst] [dʌz] [nɒt] [kaʊnt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [fritə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn] ['traɪflz] ,
My past does not count , because I frittered it away on trifles ,
我的 过去的 做 不是 数数 , 因为 我 油炸 它 离开 在 琐事 ,

我的过去不算数，因为我把它浪费在了琐事上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæz; həz][səʊ] ['terəbli] [mis'kæri] !
and the present has so terribly miscarried !
和 这 展示 有 所以 可怕 流产 !

而现在的情况却如此糟糕!

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] [wɪð] [maɪ][laɪf][ænd; ənd][maɪ] [lʌv] ?
What shall I do with my life and my love ?
什么 将 我 做 和 我的 生活 和 我的 爱 ?

我该如何处置我的生命和我的爱情?

[wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
What is to become of them ?
什么 是 到 变得 的 他们 ?

他们将会怎样?

[ðɪs] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [wɪl] [biː; bi] [ˈweɪstɪd] [ænd; ənd] [lɒst] [æz; əz][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv]
This wonderful feeling of mine will be wasted and lost as a ray of
这 精彩的 感觉 的 矿 将要 是 浪费 和 丢失的 作为 一个 射线 的
[ˈsʌnlaɪt] [ɪz] [lɒst] [ðæt] [fɔːls] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ˈkæzəm] ,
sunlight is lost that falls into a dark chasm ,
阳光 是 丢失的 那 瀑布 进入 一个 黑暗的 深渊 ,

我这份美好的感觉将会像一缕阳光落入黑暗深渊般消逝殆尽。

[ænd; ənd][maɪ][laɪf] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
and my life will go with it .
和 我的 生活 将要 去 和 它 .

我的生命也将随之消逝。

[ˈhelənə; həˈliːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ ˈem][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [bɪˈnʌmd] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] ,
I am as it were benumbed when you speak to me of your love ,
我 是 作为 它 是 麻木 什么时候 你 说话 到 我 的 你的 爱 ,

当你向我诉说你的爱时，我却仿佛麻木了一般。

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][juː; jʊ] .
and I don't know how to answer you .
和 我 不 知道 如何 到 回答 你 .

我不知道该如何回答你。

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ai][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Forgive me , I have nothing to say to you .
原谅 我 , 我 有 没有什么 到 说 到 你 .

请原谅，我没什么要跟你说的。

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt]]
[She tries to go out]
[她 尝试 到 去 出去]

她试图出门。

[gʊd] - [naɪt] !
Good - night !
好的 - 夜晚 !

晚安!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[ˈbɑːrɪŋ] [ðə; ði] [wei]] [ɪf] [juː; jʊ][ˈəʊnli] [njuː] [haʊ] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈtɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]
[Barring the way] If you only knew how I am tortured by the thought that
[禁止 这 方式] 如果 你 仅有的 知道 如何 我 是 受折磨 经过 这 想法 那
[bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [ˈbiːɪŋ] [lɒst] [fərˈevə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [jɔːz] !
beside me in this house is another life that is being lost forever — it is yours !
旁 我 在 这 房子 是 其他 生活 那 是 存在 丢失的 永远 — 它 是 你的 !

【挡路】如果你知道我有多痛苦，因为我想到，在这所房子里，我身边还有一条生命正在永远消失——那是你的生命!

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
What are you waiting for ?
什么 是 你 等待 为了 ?

你还在等什么?

[wɒt] [ə'kɜːsɪd] [fə'lɒsəfi] [stændz][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wei] ?
What accursed philosophy stands in your way ?
什么 被诅咒的 哲学 站立 在 你的 方式 ?

究竟是什么样的该死的哲学阻碍了你?

[əʊ] , [ˌʌndə'stænd] , [ˌʌndə'stænd] — —
Oh , understand , understand — —
哦 , 理解 , 理解 — —

哦，明白，明白——

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ɪn'tentli]] ['aɪvən] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [drʌŋk] !
[Looking at him intently] Ivan , you are drunk !
[寻找 在 他 专注地] 伊万 , 你 是 醉 !

【紧紧盯着他】伊万，你喝醉了！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Where is the doctor ?
在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɪn][ðeə(r)] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .
In there , spending the night with me .
在 那里 , 开支 这 夜晚 和 我 .

在那儿，陪我过夜。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] , [pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ; ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Perhaps I am drunk , perhaps I am ; nothing is impossible .
也许 我 是 醉 , 也许 我 是 ; 没有什么 是 不可能的 .

也许我喝醉了，也许我真的喝醉了；一切皆有可能。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] [tə'geðə(r)] ?
Have you just been drinking together ?
有 你 只是 到过 喝 一起 ?

你们刚才一起喝酒了吗?

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?
Why do you do that ?
为什么 做 你 做 那 ?

你为什么这样做?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] [ðæt] [wei] [ai][get][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][laɪf] .
Because in that way I get a taste of life .
因为 在 那 方式 我 得到 一个 品尝 的 生活 .

因为那样我才能体验到人生的滋味。

[let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['helənə; hə'liːnə] !
Let me do it , Helena !
让 我 做 它 , 海伦娜 !

让我来做吧，海伦娜!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] .
You never used to drink , and you never used to talk so much .
你 绝不 用过的 到 喝 , 和 你 绝不 用过的 到 讲话 所以 很多 .

你以前从不喝酒，也从不说那么多话。

[gəʊ][tuː; tə][bed] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd][ɒv; əv][juː; jʊ] .
Go to bed , I am tired of you .
去 到 床 , 我 是 疲劳的 的 你 .

去睡觉吧，我厌倦你了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['fɔːlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]]
[Falling on his knees before her]
[坠落 在 他的 膝盖 前 她]

[跪倒在她面前]

[maɪ] ['swiːthɑːt] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] — —
My sweetheart , my beautiful one — —
我的 亲爱的 , 我的 美丽的 一 — —

我的爱人，我的宝贝——

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['æŋgrəli]] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !
[Angrily] Leave me alone !
[愤怒地] 离开 我 独自的 !

【生气地】别烦我！

['riːəli] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [tuː] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
Really , this has become too disagreeable .
真的 , 这 有 变得 也 令人不快的 .

真是太令人不快了。

['helənə; hə'liːnə] [gəʊz] [aʊt] .
HELENA goes out .
海伦娜 去 出去 .

海伦娜出门了。

[ə; eɪ] [pɔːz] .
A pause .
一个 暂停 .

停顿。

-
VOITSKI
-

沃伊茨基

[[ə'ləʊn]] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɒn] !
[Alone] She is gone !
[独自的] 她 是 已消失 !

她走了！

[ai] [met] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ten] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [haʊs] ,
I met her first ten years ago , at her sister's house ,
我 遇见 她 第一的 十 年 前 , 在 她 姐妹 房子 ,

十年前，我在她姐姐家第一次见到她。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['θɜːti] - ['sev(ə)n] .
when she was seventeen and I was thirty - seven .
什么时候 她 曾是 十七 和 我 曾是 三十 - 七 .

她十七岁，我三十七岁。

[waɪ] [dɪd] [ai] [nɒt] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ?
Why did I not fall in love with her then and propose to her ?
为什么 做过 我 不是 落下 在 爱 和 她 然后 和 提出 到 她 ?

为什么我当时没有爱上她并向她求婚呢？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['iːzi] !
It would have been so easy !
它 会 有 到过 所以 简单的 !

本来很容易的！

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [maɪ] [waɪf] .
And now she would have been my wife .
和 现在 她 会 有 到过 我的 妻子 .

现在她本该是我的妻子了。

[jes] , [wiː; wi] [wʊd] [bəuθ] [hæv; həv] [biːn] [weɪkt] [tuː; tə] - [naɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] , [ænd; ənd]
Yes , we would both have been waked to - night by the thunderstorm , and
是的 , 我们 会 两个都 有 到过 醒来 到 - 夜晚 经过 这 雷雨 , 和
[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] ,
she would have been frightened ,
她 会 有 到过 害怕 ,

是的，今晚我们俩都会被雷雨吵醒，她肯定会被吓到。

[bʌt; bət][ai] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] : " [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] !

but I would have held her in my arms and whispered : " Don't be afraid !

但 我 会 有 握住 她 在 我的 武器 和 低声说道 : " 不 是 害怕的 !

但我会把她抱在怀里，轻声说：“不要害怕！”

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

I am here .

我 是 这里 .

我在这里。

" [əʊ] , [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [driːm] , [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ai] [lɑːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

" Oh , enchanting dream , so sweet that I laugh to think of it .

" 哦 , 妖娆 梦 , 所以 甜的 那 我 笑 到 思考 的 它 .

“哦，多么迷人的梦，如此甜蜜，我一想到它就忍不住发笑。”

[[hiː; hi] [lɑːfs]]

[He laughs]

[他 笑声]

[他笑了]

[bʌt; bət][maɪ] [gɒd] !

But my God !

但 我的 上帝 !

我的天哪！

[maɪ] [hed] [riːlz] !

My head reels !

我的 头 卷轴 !

我头晕目眩！

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ][əʊld] ?

Why am I so old ?

为什么 是 我 所以 老的 ?

为什么我这么老了?

[waɪ] [woʊnt][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?

Why won't she understand me ?

为什么 惯于 她 理解 我 ?

她为什么不理解我?

[ai] [heɪt] [ɔːl] [ðæt] ['retərɪk] [ɒv; əv] [hɜːz] , [ðæt] [mə'ræləti] [ɒv; əv] ['ɪndələns] ,

I hate all that rhetoric of hers , that morality of indolence ,

我 恨 全部 那 修辞 的 她的 , 那 道德 的 懒惰 ,

我讨厌她那些花言巧语，那种懒惰的道德观。

[ðæt] [əb'sɜːd] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] — — [[ə; eɪ] [pɔːz]]

that absurd talk about the destruction of the world — — [A pause]

那 荒诞 讲话 关于 这 破坏 的 这 世界 — — [一个 暂停]

那些关于世界毁灭的荒谬言论——[停顿]

[əʊ] , [haʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] !

Oh , how I have been deceived !

哦 , 如何 我 有 到过 受骗 !

我真是被骗了！

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['wəːʃip] [ðæt] ['mɪzrəbl] [gaʊt] - ['rɪdn] [prə'fesə(r)] .

For years I have worshipped that miserable gout - ridden professor .

为了 年 我 有 崇拜 那 悲惨的 痛风 - 骑 教授 .

多年来，我一直崇拜着那位饱受痛风折磨的教授。

['sɒnjə][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [skwi:zd] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [draɪ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] .
Sonia and I have squeezed this estate dry for his sake .
索尼娅 和 我 有 挤压 这 财产 干燥 为了 他的 清酒 .
为了他，索尼娅和我把这处房产榨干了。

[wi:; wi][hæv; həv] [b'ɑ:təd] ['aʊə(r)]['bʌtə(r)][ænd; ənd]['kɜ:dz][ænd; ənd] ['pi:z] [laɪk] ['maizə] ,
We have bartered our butter and curds and peas like misers ,
我们 有 以物易物 我们的 黄油 和 凝乳 和 豌豆 喜欢 守财奴 ,
我们像守财奴一样，用黄油、凝乳和豌豆去交换东西。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [kept] [ə; eɪ]['mɔ:s(ə)l][fɔ:(r); fə(r)] [ɑ:'selvz] ,
and have never kept a morsel for ourselves ,
和 有 绝不 保留 一个 小块 为了 我们自己 ,
我们自己从来没有留下一丁点儿。

[səʊ] [ðæt] [wi:; wi][kʊd; kəd] [skreɪp] [ɪ'nʌf] ['peniz] [tə'geðə(r)] [tu:; tə] [send] [tu:; tə][hɪm] .
so that we could scrape enough pennies together to send to him .
所以 那 我们 可以 刮 足够的 便士 一起 到 发送 到 他 .
这样我们才能凑够钱寄给他。

[ai][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜ:nɪŋ] ;
I was proud of him and of his learning ;
我 曾是 自豪的 的 他 和 的 他的 学习 ;
我为他以及他的学识感到骄傲；

[ai] [rɪ'si:vd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:dz] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [æz; əz][ɪn'spaɪəd] , [ænd; ənd] [naʊ] ?
I received all his words and writings as inspired , and now ?
我 已收到 全部 他的 字 和 著作 作为 灵感 , 和 现在 ?
我曾将他所有的言语和著作都视为灵感之作，而现在呢？

[naʊ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'taɪəd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ?
Now he has retired , and what is the total of his life ?
现在 他 有 退休 , 和 什么 是 这 全部的 的 他的 生活 ?
他现在已经退休了，他的一生总共是多少年？

[ə; eɪ][blæŋk] !
A blank !
一个 空白的 !
一片空白！

[hi:; hi][ɪz] ['æbsəlu:tli] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz] [bɜ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] .
He is absolutely unknown , and his fame has burst like a soap - bubble .
他 是 绝对地 未知 , 和 他的 名声 有 爆裂 喜欢 一个 肥皂 - 气泡 .
他现在完全默默无闻，他的名气就像肥皂泡一样破灭了。

[ai][hæv; həv] [bi:n] [dɪ'si:vd] ; [ai] [si:] [ðæt] [naʊ] , ['beɪsli] [dɪ'si:vd] .
I have been deceived ; I see that now , basely deceived .
我 有 到过 受骗 ; 我 看 那 现在 , 卑鄙地 受骗 .
我被骗了；我现在明白了，我被彻底骗了。

- ['kɒmz] [ɪn] .
ASTROFF comes in .
- 来 在 .
阿斯特罗夫上场了。

[hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][kəʊt] [ɒn] , [bʌt; bət][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [ɔ:(r)]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][ɪz]
He has his coat on , but is without his waistcoat or collar , and is
他 有 他的 外套 在 , 但 是 没有 他的 马甲 或者 衣领 , 和 是
['slaɪtli] [drʌŋk] .
slightly drunk .
轻微地 醉 .
他穿着外套，但没穿马甲和领子，而且有点醉意。

[tɛlədʒɪn]	[f'ɒləʊz]	[hɪm]	,	['kæriɪŋ]	[ə; eɪ]	[gɪ'tɑː(r)]	.
TELEGIN	**follows**	**him**	**,**	**carrying**	**a**	**guitar**	**.**
特莱金	跟随	他	,	携带	一个	吉他	.

特莱金跟着他，手里拿着一把吉他。

-	.
ASTROFF	**.**
-	.

阿斯特罗夫。

[pleɪ]	!
Play	**!**
玩	!

玩！

[tɛlədʒɪn]	.
TELEGIN	**.**
特莱金	.

电视。

[bʌt; bət]	['evri]	[wʌn]	[ɪz]	[ə'sliːp]	.
But	**every**	**one**	**is**	**asleep**	**.**
但	每一个	一	是	睡着了	.

但大家都睡着了。

-	.
ASTROFF	**.**
-	.

阿斯特罗夫。

[pleɪ]	!
Play	**!**
玩	!

玩！

[tɛlədʒɪn]	[bɪ'gɪnz]	[tuː; tə]	[pleɪ]	['sɒftli]	.
TELEGIN	**begins**	**to**	**play**	**softly**	**.**
特莱金	开始	到	玩	轻轻	.

TELEGIN 开始轻柔地播放。

-	.
ASTROFF	**.**
-	.

阿斯特罗夫。

[ɑː(r); ə(r)]	[juː; jʊ]	[ə'ləʊn]	[hɪə(r)]	?
Are	**you**	**alone**	**here**	**?**
是	你	独自的	这里	?

你一个人在这里吗?

[nəʊ]	['wɪmɪn]	[ə'baʊt]	?
No	**women**	**about**	**?**
不	女性	关于	?

周围没有女性吗?

[	[sɪŋz]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ə'kɪmbəʊ]	.	]
[	**Sings**	**with**	**his**	**arms**	**akimbo**	**.**	**]**
[	唱歌	和	他的	武器	叉腰	.	]

[双手叉腰唱歌。]

"	[ðə; ði]	[hʌt]	[ɪz]	[kəʊld]	,	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	[ɪz]	[ded]	;
"	**The**	**hut**	**is**	**cold**	**,**	**the**	**fire**	**is**	**dead**	**;**
"	这	小屋	是	寒冷的	,	这	火	是	死的	;

“小屋很冷，火也灭了；

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] ?
Where shall the master lay his head ?
在哪里 将 这 掌握 躺 他的 头 ?

主人将安身何处?

" [ðə; ði] ['θʌndəstɔːm] [wəʊk] [ˌem 'iː] .
" The thunderstorm woke me .
" 这 雷雨 觉醒 我 .

雷雨把我吵醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] .
It was a heavy shower .
它 曾是 一个 重的 淋浴 .

雨下得很大。

[wɒt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What time is it ?
什么 时间 是 它 ?

现在是几点?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðə; ði]['dev(ə)l]['əʊnli] [nəʊz] .
The devil only knows .
这 魔鬼 仅有的 知道 .

只有魔鬼才知道。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai] [θɔːt] [ai] [hɜːd] ['hɛlənəz] [vɔɪs] .
I thought I heard Helena's voice .
我 想法 我 听到 海伦娜的 嗓音 .

我好像听到了海伦娜的声音。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] .
She was here a moment ago .
她 曾是 这里 一个 片刻 前 .

她刚才还在这里。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] !
What a beautiful woman !
什么 一个 美丽的 女士 !

多么美丽的女人!

[['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ['bɒtlz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]] ['medsn; 'medɪsn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
[Looking at the medicine bottles on the table] Medicine , is it ?
[寻找 在 这 药品 瓶子 在 这 桌子] 药品 , 是 它 ?

(看着桌上的药瓶)是药吗?

[wɒt] [ə; eɪ][və'raɪəti][wiː; wi][hæv; həv] ; [prɪ'skrɪpʃən] [frɒm; frəm] ['mɒskəʊ] , [frɒm; frəm] - ,
What a variety we have ; prescriptions from Moscow , from Kharkoff ,
什么 一个 种类 我们 有 ; 处方 从 莫斯科 , 从 - ,
[frɒm; frəm]['tuːlə] !
from Tula !
从 图拉 !

我们这里种类真多啊；有来自莫斯科的处方，有来自哈尔科夫的处方，还有来自图拉的处方！

[waɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['pestə] [ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] ['rʌʃə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gaʊt] !
Why , he has been pestering all the towns of Russia with his gout !
为什么 , 他 有 到过 纠缠 全部 这 城镇 的 俄罗斯 和 他的 痛风 !

哎呀，他都把俄罗斯所有城镇的居民都折磨得够呛了！

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] , [ɔː(r)] ['sɪmpli] ['ʃæmɪŋ] ?
Is he ill , or simply shamming ?
是 他 患病的 , 或者 简单地 羞辱 ?

他究竟是生病了，还是在装病?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [ɪl] .
He is really ill .
他 是 真的 患病的 .

他病得很重。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?
What is the matter with you to - night ?
什么 是 这 事情 和 你 到 - 夜晚 ?

你今晚怎么了?

[juː; jʊ] [siːm] [sæd] .
You seem sad .
你 似乎 伤心 .

你看起来很伤心。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ?
Is it because you are sorry for the professor ?
是 它 因为 你 是 对不起 为了 这 教授 ?

是因为你同情这位教授吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɔː(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [waɪf] ?
Or in love with the professor's wife ?
或者 在 爱 和 这 教授们 妻子 ?

或者爱上了教授的妻子?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .
She is my friend .
她 是 我的 朋友 .

她是我朋友。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɔːl'redi] ?
Already ?
已经 ?

已经?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] " [ɔːl'redi] " ?
What do you mean by " already " ?
什么 做 你 意思是 经过 " 已经 " ?

你说的"已经"是什么意思?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ə; eɪ]['wʊmən][kæn; kən]['əʊnli] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mænz] [frend] ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [fɜːst] [biːn] [hɪz; ɪz]
A woman can only become a man's friend after having first been his
一个 女士 能 仅有的 变得 一个 男人的 朋友 后 拥有 第一的 到过 他的
[ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] — [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz] [frend] .
acquaintance and then his beloved — then she becomes his friend .
熟人 和 然后 他的 心爱 — 然后 她 变成 他的 朋友 .

一个女人只有先成为男人的熟人，然后成为他的爱人，才能成为他的朋友。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wɒt] ['vʌlgə(r)] [fə'lɒsəfi] !
What vulgar philosophy !
什么 庸俗 哲学 !

多么庸俗的哲学!

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
What do you mean ?
什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[jes] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['vʌlgə(r)] , [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [drʌŋk] .
Yes , I must confess I am getting vulgar , but then , you see , I am drunk .
是的 , 我 必须 承认 我 是 获得 庸俗 , 但 然后 , 你 看 , 我 是 醉 .

是的，我必须承认我说话有点粗俗，但是，你知道，我喝醉了。

[ai]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['əʊnli] [drɪŋk] [laɪk] [ðɪs] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
I usually only drink like this once a month .
我 通常 仅有的 喝 喜欢 这 一次 一个 月 .

我通常一个月才这样喝一次。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [maɪ] [ɔː'dæsəti] [ænd; ənd] [tə'merəti] [nəʊ] [nəʊ] [baʊndz] .
At such times my audacity and temerity know no bounds .
在 这样的 时代 我的 大胆 和 鲁莽 知道 不 界限 .

在这种时候，我的胆大妄为简直毫无底线。

[ai] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
I feel capable of anything .
我 感觉 有能力的 的 任何事物 .

我觉得自己无所不能。

[ai] [ə'tempt] [ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɑːpə'reɪʃnz] [ænd; ənd][duː; də][ðem; ðəm] [mæg'nɪfɪsntli] .
I attempt the most difficult operations and do them magnificently .
我 试图 这 最多 难的 运营 和 做 他们 壮丽 .

我挑战最困难的手术，并且出色地完成它们。

[ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [teɪk] [ʃeɪp] [ɪn][maɪ] [hed] .
The most brilliant plans for the future take shape in my head .
这 最多 杰出的 计划 为了 这 未来 拿 形状 在 我的 头 .

我脑海中浮现出最精彩的未来蓝图。

[ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ˌmæn'kaɪndz] ['greɪtɪst] ['benɪfæktə(r)] .
I am no longer a poor fool of a doctor , but mankind's greatest benefactor .
我 是 不 更长 一个 贫穷的 傻子 的 一个 医生 , 但 人类的 最 恩人 .

我不再是那个可怜的傻医生，而是人类最伟大的恩人。

[ai] [ɪ'vɒlv] [maɪ] [əʊn] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [krɔːl] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [laɪk][səʊ] ['meni] ['ɪnsekts][ɔː(r)]['maɪˌkroʊbz] .
I evolve my own system of philosophy and all of you seem to crawl at my feet like so many insects or microbes .
我 发展 我的 自己的 系统 的 哲学 和 全部 的 你 似乎 到 爬行 在 我的 脚 喜欢 所以 许多 昆虫 或者 微生物 .

我发展出自己的一套哲学体系，而你们所有人却像昆虫或微生物一样匍匐在我的脚下。

[[tuː; tə] [tɛlədʒɪn]]
[To TELEGIN]
[到 特莱金]

[致 TELEGIN]

[pleɪ] , ['wɔfəlz] !
Play , Waffles !
玩 , 华夫饼 !

玩吧，华夫饼！

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ai] [wʊd] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][duː; də]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] ;
My dear boy , I would with all my heart , but do listen to reason ;
我的 亲爱的 男生 , 我 会 和 全部 我的 心 , 但 做 听 到 原因 ;

我亲爱的孩子，我非常想这么做，但请听从理智；

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ə'sliːp] .
everybody in the house is asleep .
大家 在 这 房子 是 睡着了 .

屋里所有人都睡着了。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩!

[tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɒftli] .
TELEGIN plays softly .
特莱金 演出 轻轻 .

TELEGIN 轻柔地播放着。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] .
I want a drink .
我 想 一个 喝 .

我想喝点东西。

[kʌm] , [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv][sʌm; səm]['brændi] [left] .
Come , we still have some brandy left .
来 , 我们 仍然 有 一些 白兰地 左边 .

来，我们还有一些白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] .
And then , as soon as it is day , you will come home with me .
和 然后 , 作为 很快 作为 它 是 天 , 你 将要 来 家 和 我 .

然后，天一亮，你就跟我回家。

[[hiː; hi] [siːz] ['sɒnjə] , [huː] ['kʌmz] [ɪn][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .]
[He sees SONIA , who comes in at that moment .]
[他 看到 索尼娅 , WHO 来 在 在 那 片刻 .]

[他看到索尼娅走了进来。]

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [ai][hæv; həv][nəʊ]['kɒlə(r)][ɒn] .
I beg your pardon , I have no collar on .
我 求 你的 赦免 , 我 有 不 衣领 在 .

对不起，我没有戴项圈。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['kwɪkli] , ['fɒləʊd] [baɪ] [tɛlədʒɪn] .]
[He goes out quickly , followed by TELEGIN .]
[他 去 出去 迅速地 , 随后 经过 特莱金 .]

[他迅速离开，随后是TELEGIN。]

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] , [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [hæv; həv] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] !
Uncle Vanya , you and the doctor have been drinking !
叔叔 瓦尼亚 , 你 和 这 医生 有 到过 喝 !

万尼亚叔叔，你和医生喝酒了！

[ðə; ði] [gʊd] ['feloʊz] [hæv; həv] [biːn] ['getɪŋ] [tə'geðə(r)] !
The good fellows have been getting together !
这 好的 伙伴们 有 到过 获得 一起 !

这群好兄弟们聚在一起了！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,
It is all very well for him , he has always done it ,
它 是 全部 非常 出色地 为了 他 , 他 有 总是 完毕 它 ,

对他来说一切都很好，他一直都是这么做的。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ?
but why do you follow his example ?
但 为什么 做 你 跟随 他的 例子 ?

但你为什么要效仿他呢?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['dredfəli] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] .
It looks dreadfully at your age .
它 看起来 极其糟糕 在 你的 年龄 .

以你的年龄来说，这看起来太糟糕了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[eɪdʒ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Age has nothing to do with it .
年龄 有 没有什么 到 做 和 它 .

年龄与此无关。

[wen] ['riːəl] [laɪf] [ɪz] ['wɒntɪŋ] [wʌn] [mʌst; məst] [kri'eɪt] [æn; ən] [ɪ'luːʒ(ə)n] .
When real life is wanting one must create an illusion .
什么时候 真实的 生活 是 想要 一 必须 创造 一个 错觉 .

当现实不如意时，人们就必须创造幻象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] .
It is better than nothing .
它 是 更好的 比 没有什么 .

总比没有强。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['aʊə(r)] [heɪ] [ɪz] [ɔːl] [kʌt] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['deɪli] [reɪnz] ,
Our hay is all cut and rotting in these daily rains ,
我们的 干草 是 全部 切 和 腐烂 在 这些 日常的 雨 ,

我们的干草都收割了，却在每天的雨中腐烂了。

[ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['bɪzi] [kriː'eɪtɪŋ] [ɪ'ljʊʒən] !
and here you are busy creating illusions !
和 这里 你 是 忙碌的 创建 幻觉 !

而你却在这里忙着制造幻觉!

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][fɑːm][ˌɔːltə'geðə(r)] .
You have given up the farm altogether .
你 有 给定 向上 这 农场 共 .

你已经彻底放弃了农场。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [ə'ləʊn] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] — [['fraɪt(ə)nd]] ['ʌŋk(ə)l] !
I have done all the work alone until I am at the end of my strength — [Frightened] Uncle !
我 有 完毕 全部 这 工作 独自的 直到 我 是 在 这 结尾 的 我的 力量 — [害怕] 叔叔 !

我独自一人完成了所有的工作，直到我筋疲力尽——[害怕的]叔叔!

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] !
Your eyes are full of tears !
你的 眼睛 是 满的 的 眼泪 !

你眼里噙满了泪水!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[tɪəz] ?
Tears ?
眼泪 ?

眼泪?

['nɒns(ə)ns] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [tɪəz] [ɪn][maɪ] [aɪz] .
Nonsense , there are no tears in my eyes .
废话 , 那里 是 不 眼泪 在 我的 眼睛 .

胡说，我眼里根本没有眼泪。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ðen] [dʒʌst][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [ded] ['mʌðə(r)] [juːst] [tuː; tə] ,
You looked at me then just as your dead mother used to ,
你 看起来 在 我 然后 只是 作为 你的 死的 母亲 用过的 到 ,

你那时看着我的眼神，就像你已故的母亲以前那样。

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] — [[hiː; hi] ['iːgəli] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz]]
my darling — [He eagerly kisses her face and hands]
我的 亲爱的 — [他 急切地 吻 她 脸 和 双手]

我的宝贝——[他急切地亲吻她的脸颊和双手]

[maɪ]['sɪstə(r)] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['sɪstə(r)] , [weə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] ?
My sister , my dearest sister , where are you now ?
我的 姐姐 , 我的 亲爱的 姐姐 , 在哪里 是 你 现在 ?

我的姐姐，我最亲爱的姐姐，你现在在哪里?

[ɑː] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] !
Ah , if you only knew , if you only knew !
啊 , 如果 你 仅有的 知道 , 如果 你 仅有的 知道 !

啊，你要是知道就好了，你要是知道就好了!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [njuː] [wɒt] , ['ʌŋk(ə)l] ?
If she only knew what , Uncle ?
如果 她 仅有的 知道 什么 , 叔叔 ?

她要是知道真相就好了，叔叔?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [bɜːstɪŋ] .
My heart is bursting .
我的 心 是 爆发 .

我的心都要跳出来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l] .
It is awful .
它 是 可怕 .

太糟糕了。

[nəʊ]['mætə(r)] , [ðəʊ] .
No matter , though .
不 事情 , 尽管 .

不过没关系。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[nɔk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]]
[Knocks at the door]
[敲门声 在 这 门]

[敲门声]

['dɑːktər; draɪv] . - !
Dr . Astroff !
博士 . - !

阿斯特罗夫博士!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?
Are you awake ?
是 你 醒 ?

你醒着吗?

[pliːz] [kʌm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Please come here for a minute .
请 来 这里 为了 一个 分钟 .

请过来一下。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔː(r)]]
[Behind the door]
[在后面 这 门]

【门后】

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
In a moment .
在 一个 片刻 .

马上就好。

[hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
He appears in a few seconds .
他 出现 在 一个 很少 秒 .

他几秒钟后就出现了。

[hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd] ['weɪskəʊt] .
He has put on his collar and waistcoat .
他 有 放 在 他的 衣领 和 马甲 .

他穿上了衬衫和马甲。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
What do you want ?
什么 做 你 想 ?

你想要什么?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] [jɔː'self] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vəʊltɪŋ] ,
Drink as much as you please yourself if you don't find it revolting ,
喝 作为 很多 作为 你 请 你自己 如果 你 不 寻找 它 令人作呕的 ,

只要你不觉得恶心，就想喝多少就喝多少。

[bʌt; bət][ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə][let][maɪ]['ʌŋk(ə)l][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
but I implore you not to let my uncle do it .
但 我 恳求 你 不是 到 让 我的 叔叔 做 它 .

但我恳求你不要让我叔叔这么做。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
It is bad for him .
它 是 坏的 为了 他 .

这对他不好。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['veri] [wel] ; [wiː; wi][woʊnt] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] .
Very well ; we won't drink any more .
非常 出色地 ; 我们 惯于 喝 任何 更多的 .

很好，我们不喝了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [həʊm] [æt; ət][wʌns] .
I am going home at once .
我 是 去 家 在 一次 .

我马上回家。

[ðæt] [ɪz]['set(ə)ld] .
That is settled .
那 是 定居 .

这件事就这么定了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dɔːn] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɑːnist] .
It will be dawn by the time the horses are harnessed .
它 将要 是 黎明 经过 这 时间 这 马匹 是 已掌握 .

等马匹套好马具的时候，天就亮了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] ; [weɪt] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
It is still raining ; wait till morning .
它 是 仍然 下雨 ; 等待 直到 早晨 .

还在下雨，等到明天早上再说吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] .
The storm is blowing over .
这 风暴 是 吹 超过 .

暴风雨正在过去。

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
This is only the edge of it .
这 是 仅有的 这 边缘 的 它 .

这只是冰山一角。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

[ænd; ənd] [pliːz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
And please don't ask me to come and see your father any more .
和 请 不 问 我 到 来 和 看 你的 父亲 任何 更多的 .

请不要再让我去看望你父亲了。

[ai] [tel] [hɪm][hiː; hi][hæz; həz] [gaʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmətɪzəm] .
I tell him he has gout , and he says it is rheumatism .
我 告诉 他 他 有 痛风 , 和 他 说道 它 是 风湿病 .

我告诉他他得了痛风，他说那是风湿病。

[ai] [tel] [hɪm][tuː; tə][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi][sɪts] [ʌp] .
I tell him to lie down , and he sits up .
我 告诉 他 到 说谎 向下 , 和 他 坐着 向上 .

我让他躺下，他却坐了起来。

[tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] .
To - day he refused to see me at all .
到 - 天 他 拒绝 到 看 我 在 全部 .

今天他完全拒绝见我。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [spɔɪlt] .
He has been spoilt .
他 有 到过 被宠坏了 .

他被宠坏了。

[[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['saɪdbɔːd]] [woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ?
[She looks in the sideboard] Won't you have a bite to eat ?
[她 看起来 在 这 餐边柜] 惯于 你 有 一个 咬 到 吃 ?

[她看向餐具柜] 你们不吃点东西吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第3/6页

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [pliːz] .
Yes , please .
是的 , 请 .

好的，谢谢。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [wɪl] .
I believe I will .
我 相信 我 将要 .

我相信我会的。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [iːt] [æt; ət] [naɪt] .
I love to eat at night .
我 爱 到 吃 在 夜晚 .

我喜欢晚上吃东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] .
I am sure we shall find something in here .
我 是 当然 我们 将 寻找 某物 在 这里 .

我相信我们一定能在这里找到些什么。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kɔŋkwests] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
They say that he has made a great many conquests in his life ,
他们 说 那 他 有 制成 一个 伟大的 许多 征服 在 他的 生活 ,

据说他一生中取得了许多成就。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæv; həv] [spɔɪld] [hɪm] .
and that the women have spoiled him .
和 那 这 女性 有 被宠坏了 他 .

那些女人把他宠坏了。

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm] [tʃiːz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Here is some cheese for you .
这里 是 一些 奶酪 为了 你 .

这是给你的奶酪。

[[ðeɪ] [stænd] ['iːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] .]
[They stand eating by the sideboard .]
[他们 站立 吃 经过 这 餐边柜 .]

他们站在餐具柜旁吃饭。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai] ['hævnt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .
I haven't eaten anything to - day .
我 还没有 吃 任何事物 到 - 天 .

我今天什么都没吃。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['neɪtʃə(r)] .
Your father has a very difficult nature .
你的 父亲 有 一个 非常 难的 自然 .

你父亲性格很古怪。

[[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪdbɔːd]]
[He takes a bottle out of the sideboard]
[他 需要 一个 瓶子 出去 的 这 餐边柜]

[他从餐具柜里拿出一个瓶子]

[meɪ] [ai] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以?

[[hiː; hi] [pɔːrz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['vɒdkə]] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ləʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [spiːk] ['fræŋkli] .
[He pours himself a glass of vodka] We are alone here , and I can speak frankly .
[他 倾倒 他自己 一个 玻璃 的 伏特加酒] 我们 是 独自的 这里 , 和 我 能 说话 坦率地说 .

[他给自己倒了一杯伏特加] 这里只有我们两个人，我可以畅所欲言。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt][stænd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
Do you know , I could not stand living in this house for even a month ?
做 你 知道 , 我 可以 不是 站立 活的 在 这 房子 为了 甚至 一个 月 ?

你知道吗，我连在这个房子里住一个月都受不了?

[ðɪs] ['ætməsfɪə(r)] [wʊd] ['staɪf(ə)l][ˌem 'iː] .
This atmosphere would stifle me .
这 气氛 会 窒息 我 .

这种气氛会让我感到窒息。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn'taɪəli] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gaʊt] ;
There is your father , entirely absorbed in his books , and his gout ;
那里 是 你的 父亲 , 完全 吸收 在 他的 图书 , 和 他的 痛风 ;

你父亲正全神贯注地读书，同时他的痛风也折磨着他;

[ðeə(r)][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌhaɪpə'kɒndriə] , [jɔː(r); jə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , [jɔː(r); jə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] —
there is your Uncle Vanya with his hypochondria , your grandmother , and finally , your step - mother —
那里 是 你的 叔叔 瓦尼亚 和 他的 疑病症 , 你的 祖母 , 和 最后 , 你的 步 - 母亲 —

还有患有疑病症的万尼亚叔叔，你的祖母，以及你的继母——

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wɒt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?
What about her ?
什么 关于 她 ?

她呢?

ASTROFF .

阿斯特罗夫。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] : [ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] [kləʊðz] , [ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [θɔːts] .
A human being should be entirely beautiful : the face , the clothes , the mind , the thoughts .
一个 人类 存在 应该 是 完全 美丽的 : 这 脸 , 这 衣服 , 这 头脑 , 这 想法 .

一个人应该全身都美：容貌、衣着、心灵、思想。

[jɔː(r); jə(r)] [step] - ['mʌðə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] ?
Your step - mother is , of course , beautiful to look at , but don't you see ?
你的 步 - 母亲 是 , 的 课程 , 美丽的 到 看 在 , 但 不 你 看 ?

你的继母当然长得很漂亮，但你难道看不出来吗?

[ʃiː; ʃi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
She does nothing but sleep and eat and walk and bewitch us , and that is all .
她 做 没有什么 但 睡觉 和 吃 和 走 和 蛊惑 我们 , 和 那 是 全部 .

她除了睡觉、吃饭、走路和迷惑我们之外，什么也不做，仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [ˌeɪ 'em] [ai] [nɒt] [raɪt] ?
She has no responsibilities , everything is done for her — am I not right ?
她 有 不 职责 , 一切 是 完毕 为了 她 — 是 我 不是 正确的 ?

她没有任何责任，一切都有人替她做——我说得对吗?

[ænd; ənd] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [laɪf] [kæn; kən] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [pjʊə(r)] [wʌn] .
And an idle life can never be a pure one .
和 一个 闲置的 生活 能 绝不 是 一个 纯的 一 .

游手好闲的生活永远不会是纯粹的生活。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[haʊ'evə(r)] , [ai] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒiŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [sɪ'vɪəli] .
However , I may be judging her too severely .
然而 , 我 可能 是 评判 她 也 严重 .

然而，我可能对她评判过严了。

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] ['grʌmblə] .
Like your Uncle Vanya , I am discontented , and so we are both grumblers .
喜欢 你的 叔叔 瓦尼亚 , 我 是 不满 , 和 所以 我们 是 两个都 抱怨者 .

就像你的万尼亚叔叔一样，我心怀不满，所以我们都是爱抱怨的人。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ɑːrnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [laɪf] ?
Aren't you satisfied with life ?
不是 你 使满意 和 生活 ?

你对生活不满意吗?

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai] [laɪk] [laɪf] [æz; əz] [laɪf] , [bʌt; bət] [ai] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] ['kʌntri]
I like life as life , but I hate and despise it in a little Russian country
我 喜欢 生活 作为 生活 , 但 我 恨 和 鄙视 它 在 一个 小的 俄语 国家
['vɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

我喜欢生活本身，但我讨厌在俄罗斯乡村小村庄里生活。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [laɪf] [gəʊz] , [baɪ] ['hev(ə)n] !
and as far as my own personal life goes , by heaven !
和 作为 远的 作为 我的 自己的 个人的 生活 去 , 经过 天堂 !

至于我个人的生活，天哪!

[ðeə(r)] [ɪz] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
there is absolutely no redeeming feature about it .
那里 是 绝对地 不 赎回 特征 关于 它 .

它没有任何可取之处。

['hævnt] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [dɑːk] [wʊd] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]
Haven't you noticed if you are riding through a dark wood at night and
还没有 你 注意到 如果 你 是 骑术 通过 一个 黑暗的 木头 在 夜晚 和
[siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lait] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'hed] ,
see a little light shining ahead ,
看 一个 小的 光 灼灼 前方 ,

你难道没注意到，如果你晚上骑马穿过一片漆黑的树林，看到前方有一点灯光照射进来吗?

[haʊ] [juː; jʊ] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)] [fə'tiːg] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [twɪgz] [ðæt]
how you forget your fatigue and the darkness and the sharp twigs that
如何 你 忘记 你的 疲劳 和 这 黑暗 和 这 锋利的 树枝 那
[wɪp] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ?
whip your face ?
鞭 你的 脸 ?

你如何才能忘记疲惫、黑暗以及抽打脸部的尖锐树枝?

[ai] [wɜːk] , [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] — [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːks] .
I work , that you know — as no one else in the country works .
我 工作 , 那 你 知道 — 作为 不 一 别的 在 这 国家 作品 .

你知道，我工作——而且全国没有人像我这样工作。

[feɪt] [biːts] [ˌem 'iː] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [rest] ; [æt; ət] [taɪmz] [ai] ['sʌfə(r)] [ˌʌnɪn'dʊrəbli] [ænd; ənd] [ai] [siː] [nəʊ] [lait]
Fate beats me on without rest ; at times I suffer unendurably and I see no light
命运 节拍 我 在 没有 休息 ; 在 时代 我 遭受 难以忍受 和 我 看 不 光
[ə'hed] .
ahead .
前方 .

命运对我毫不留情；有时我遭受难以忍受的痛苦，看不到任何希望。

[ai][hæv; həv][nəʊ][həʊp] ; [ai][du:; də][nɒt] [laɪk] ['pi:p(ə)l] .
I have no hope ; I do not like people .
我 有 不 希望 ; 我 做 不是 喜欢 人们 .

我没有希望；我不喜欢人类。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [lʌvd] ['eni][wʌn] .
It is long since I have loved any one .
它 是 长的 自从 我 有 喜爱 任何 一 .

我已经很久没有爱过任何人了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ju:; jʊ] [lʌv] [nəʊ][wʌn] ?
You love no one ?
你 爱 不 一 ?

你不爱任何人吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] .
Not a soul .
不是 一个 灵魂 .

一个人也没有。

[ai]['əʊnli] [fi:l] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['tendənəs] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [nɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] - [taɪmz] - [seɪk] .
I only feel a sort of tenderness for your old nurse for old - times ' sake .
我 仅有的 感觉 一个 种类 的 压痛 为了 你的 老的 护士 为了 老的 - 时代 - 清酒 .

我只是出于对往昔的怀念，对你的老护士产生了一丝怜惜之情。

[ðə; ði] ['peznts] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [ə'laɪk] ; [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['stju:pɪd][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][dɜ:t] ,
The peasants are all alike ; they are stupid and live in dirt ,
这 农民 是 全部 同样 ; 他们 是 愚蠢的 和 居住 在 污垢 ,

这些农民都一样：他们愚蠢，住在肮脏的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd]['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)][hɑ:d][tu:; tə][get] [ə'lɒŋ] [wɪð] .
and the educated people are hard to get along with .
和 这 受过教育 人们 是 难的 到 得到 沿着 和 .

受过教育的人很难相处。

[wʌn] [gets]['taɪəd][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
One gets tired of them .
一 获得 疲劳的 的 他们 .

人们会厌倦它们的。

[ɔ:l]['aʊə(r)] [gʊd] [frendz] [ɑ:(r); ə(r)] ['peti] [ænd; ənd] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd] [si:] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊzɪz] ;
All our good friends are petty and shallow and see no farther than their own noses ;
全部 我们的 好的 朋友们 是 小气 和 浅的 和 看 不 更远 比 他们的 自己的 鼻子 ;

我们所有的好朋友都很小气、肤浅，眼里只有自己。

[ɪn][wʌn] [wɜːd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] .
in one word , they are dull .
在 一 单词 , 他们 是 乏味的 .

一言以蔽之，他们很乏味。

[ðəʊz] [ðæt] [hæv; həv] [breɪnz] [ɑː(r); ə(r)][hɪ'sterɪk(ə)l] , [dɪ'vaʊəd] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪniə][fɔː(r); fə(r)][self] -
Those that have brains are hysterical , devoured with a mania for self -
那些 那 有 大脑 是 歇斯底里的 , 吞噬 和 一个 狂热 为了 自己 -
[ə'næləsɪs] .
analysis .
分析 .

那些有脑子的人歇斯底里，沉迷于自我分析。

[ðeɪ] [waɪn] , [ðeɪ] [heɪt] , [ðeɪ] [pɪk] [fɔːlts] ['evriweə(r)] [wɪð] [ʌn'helθi] ['ʃɑːpnəs] .
They whine , they hate , they pick faults everywhere with unhealthy sharpness .
他们 抱怨 , 他们 恨 , 他们 挑选 故障 到处 和 不良 锐利度 .

他们抱怨，他们憎恨，他们用不健康的尖锐态度挑剔一切缺点。

[ðeɪ] [sniːk] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] ['saɪdweɪz] , [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] ,
They sneak up to me sideways , look at me out of a corner of the eye ,
他们 潜行 向上 到 我 侧身 , 看 在 我 出去 的 一个 角落 的 这 眼睛 ,

他们侧身悄悄靠近我，用眼角瞥着我，

[ænd; ənd] [seɪ] : " [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ]['luːnətɪk] , "
and say : " That man is a lunatic , "
和 说 : " 那 男人 是 一个 疯子 , "

然后说：“那个人是个疯子。”

" [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ][wɪnd] - [bæg] .
" That man is a wind - bag .
" 那 男人 是 一个 风 - 包 .

“那个人是个吹牛大王。”

" [ɔː(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [els] [tuː; tə]['leɪb(ə)l][ˌem 'iː] [wɪð] , [ðeɪ] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em][streɪndʒ] .
" Or , if they don't know what else to label me with , they say I am strange .
" 或者 , 如果 他们 不 知道 什么 别的 到 标签 我 和 , 他们 说 我 是 奇怪的 .

“或者，如果他们不知道该如何形容我，他们就会说我很奇怪。”

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [wʊdz] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .
I like the woods ; that is strange .
我 喜欢 这 树林 ; 那 是 奇怪的 .

我喜欢树林；这很奇怪。

[ai][doʊnt] [iːt] [miːt] ; [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] , [tuː] .
I don't eat meat ; that is strange , too .
我 不 吃 肉 ; 那 是 奇怪的 , 也 .

我不吃肉；这也很奇怪。

['sɪmp(ə)l] , ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd][mæn][ɔː(r)][mæn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][duː; də][nɒt]
Simple , natural relations between man and man or man and nature do not
简单的 , 自然的 关系 之间 男人 和 男人 或者 男人 和 自然 做 不是
[ɪg'zɪst] .
exist .
存在 .

人与人之间或人与自然之间不存在简单、自然的关系。

[[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ; ['sɒnjə] [prɪ'vents] [hɪm] .]
[He tries to go out ; SONIA prevents him .]
[他 尝试 到 去 出去 ; 索尼娅 阻止 他 .]

他想出去，索尼娅阻止了他。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai][beg][juː; jʊ] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] , [nɒt][tuː; tə] [drɪŋk] ['eni] [mɔː(r)] !
I beg you , I implore you , not to drink any more !
我 求 你 , 我 恳求 你 , 不是 到 喝 任何 更多的 !

我求求你，我恳求你，不要再喝酒了！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
It is so unworthy of you .
它 是 所以 不配 的 你 .

这太不配你了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] - [bred] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ɪz] [swiːt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] — [mɔː(r)][ðæn; ðən]
You are well - bred , your voice is sweet , you are even — more than
你 是 出色地 - 繁殖 , 你的 嗓音 是 甜的 , 你 是 甚至 — 更多的 比
['eni] [wʌn][ai] [nəʊ] — ['hænsəm] .
any one I know — handsome .
任何 一 我 知道 — 英俊的 .

你出身良好，声音甜美，而且——比我认识的任何人都更英俊。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd] [pleɪ] [kɑːdz] ?
Why do you want to resemble the common people that drink and play cards ?
为什么 做 你 想 到 类似 这 常见的 人们 那 喝 和 玩 牌 ?

你为什么想效仿那些喝酒打牌的普通人?

[əʊ] , [dəʊnt] , [ai][beg] [juː; jʊ] !
Oh , don't , I beg you !
哦 , 不 , 我 求 你 !

哦，求求你，别这样！

[juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] ['piːp(ə)l][duː; də][nɒt] [kri'eɪt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [dɪ'strɔɪ] [wɒt] ['hev(ə)n]
You always say that people do not create anything , but only destroy what heaven
你 总是 说 那 人们 做 不是 创造 任何事物 , 但 仅有的 破坏 什么 天堂
[hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] .
has given them .
有 给定 他们 .

你总是说人类不会创造任何东西，只会破坏上天赐予他们的东西。

[waɪ] , [əʊ] , [waɪ] , [duː; də][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [jɔː'self] ?
Why , oh , why , do you destroy yourself ?
为什么 , 哦 , 为什么 , 做 你 破坏 你自己 ?

你为什么要自我毁灭?

[əʊ] , [doʊnt] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][nɒt][tuː; tə] !
Oh , don't , I implore you not to !
哦 , 不 , 我 恳求 你 不是 到 !

哦，千万别！我求求你千万别！

[ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] !
I entreat you !
我 恳求 你 !

我恳求你！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[gɪvz] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd]] [ai][woʊnt][drɪŋk] ['eni][mɔː(r)] .
[Gives her his hand] I won't drink any more .
[给予 她 他的 手] 我 惯于 喝 任何 更多的 .

[向她伸出手] 我不喝酒了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] .
Promise me .
承诺 我 .

答应我。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
I give you my word of honour .
我 给 你 我的 单词 的 荣誉 .

我以我的荣誉向你保证。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]] [θæŋk] [juː; jʊ] .
[Squeezing his hand] Thank you .
[挤压 他的 手] 感谢 你 .

[握紧他的手] 谢谢。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I have done with it .
我 有 完毕 和 它 .

我已经处理完了。

[juː; jʊ] [siː] , [ai][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] [ə'gen] ,
You see , I am perfectly sober again ,
你 看 , 我 是 完美 清醒 再次 ,

你看，我又完全清醒了。

[ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [tɪl] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ][laɪf] .
and so I shall stay till the end of my life .
和 所以 我 将 停留 直到 这 结尾 的 我的 生活 .
所以，我将一直留在这里，直到我生命的尽头。

[[hiː; hi] [lʊks] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]]
[He looks his watch]
[他 看起来 他的 手表]
[他看了看手表]

[bʌt; bət] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [laɪf][həʊldz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [maɪ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] .
But , as I was saying , life holds nothing for me ; my race is run .
但 , 作为 我 曾是 说 , 生活 持有 没有什么 为了 我 ; 我的 种族 是 跑步 .
但是，正如我刚才所说，人生对我来说已经没有什么意义了；我的人生旅程已经结束了。

[ai][ˌeɪ 'em][əʊld] , [ai][ˌeɪ 'em]['taɪəd] , [ai][ˌeɪ 'em]['trɪviəl] ; [maɪ] [ˌsensi'biliti] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
I am old , I am tired , I am trivial ; my sensibilities are dead .
我 是 老的 , 我 是 疲劳的 , 我 是 琐碎的 ; 我的 感性 是 死的 .
我老了，我累了，我变得微不足道；我的感知力已经麻木了。

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ə'tætʃ] [maɪ'self][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [ə'gen] .
I could never attach myself to any one again .
我 可以 绝不 附 我 到 任何 一 再次 .
我再也无法依附于任何人了。

[ai] [lʌv] [nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] !
I love no one , and never shall !
我 爱 不 一 , 和 绝不 将 !
我不爱任何人，也永远不会爱！

['bjuːti] [ə'ləʊn][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] [stɪl] .
Beauty alone has the power to touch me still .
美丽 独自的 有 这 力量 到 触碰 我 仍然 .
美本身就足以打动我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
I am deeply moved by it .
我 是 深 已搬 经过 它 .
我深受感动。

['helənə; hə'liːnə][kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɒt] [lʌv] ,
Helena could turn my head in a day if she wanted to , but that is not love ,
海伦娜 可以 转动 我的 头 在 一个 天 如果 她 通缉 到 , 但 那 是 不是 爱 ,
海伦娜如果想的话，一天之内就能让我倾心，但这并不是爱。

[ðæt] [ɪz][nɒt] [ə'fekʃn] —
that is not affection —
那 是 不是 感情 —
那不是爱——

[[hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] ['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .]
[He shudders and covers his face with his hands .]
[他 颤抖 和 封面 他的 脸 和 他的 双手 .]
他浑身颤抖，双手捂住脸。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .
索尼娅。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['djʊərɪŋ] [lent] [wʌn][ɒv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nts][daɪd]['ʌndə(r)] ['klɒrəfɔːm] .
During Lent one of my patients died under chloroform .
期间 大斋期 一 的 我的 患者 死亡 在下面 氯仿 .

斋戒期间，我的一位病人因使用氯仿而死亡。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] .
It is time to forget that .
它 是 时间 到 忘记 那 .

是时候忘记那件事了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , ['dɒktə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['jʌŋgə] ['sɪstə(r)] ,
Tell me , doctor , if I had a friend or a younger sister ,
告诉 我 , 医生 , 如果 我 有 一个 朋友 或者 一个 年轻 姐姐 ,

医生，请告诉我，如果我有一个朋友或妹妹，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [wel] — [lʌvd] [juː; jʊ] , [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] ?
and if you knew that she , well — loved you , what would you do ?
和 如果 你 知道 那 她 , 出色地 — 喜爱 你 , 什么 会 你 做 ?

如果你知道她爱你，你会怎么做?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
[Shrugging his shoulders] I don't know .
[耸肩 他的 肩膀] 我 不 知道 .

（耸肩）我不知道。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] ['eniθɪŋ] .
I don't think I should do anything .
我 不 思考 我 应该 做 任何事物 .

我觉得我不应该做任何事。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] — [haʊ'evə(r)] ,
I should make her understand that I could not return her love — however ,
我 应该 制作 她 理解 那 我 可以 不是 返回 她 爱 — 然而 ,

我应该让她明白我无法回应她的爱——然而，

[maɪ][maɪnd][ɪz][nɒt] ['bɒðəd] [ə'baʊt] [ðəʊz] [θɪŋz] [naʊ] .
my mind is not bothered about those things now .
我的 头脑 是 不是 烦恼 关于 那些 事物 现在 .

我现在没心思考虑那些事了。

[ai][mʌst; məst] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['evə(r)][tuː; tə][get] [ɒf] .
I must start at once if I am ever to get off .
我 必须 开始 在 一次 如果 我 是 曾经 到 得到 离开 .

如果我想下车，就必须立刻开始。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] .
Good - bye , my dear girl .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 女孩 .

再见了，我亲爱的女孩。

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd][hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] .
At this rate we shall stand here talking till morning .
在 这 速度 我们 将 站立 这里 说 直到 早晨 .

照这样下去，我们恐怕要站在这里聊到天亮了。

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,
[He shakes hands with her] I shall go out through the sitting - room ,
[他 奶昔 双手 和 她] 我 将 去 出去 通过 这 坐着 - 房间 ,

[他与她握手] 我将穿过客厅出去。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] [mait] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] .
because I am afraid your uncle might detain me .
因为 我 是 害怕的 你的 叔叔 可能 扣留 我 .

因为我担心你叔叔会扣留我。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[ə'ləʊn]] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
[Alone] Not a word !
[独自的] 不是 一个 单词 !

[独自一人] 一句话也没说！

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [lɒkt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
His heart and soul are still locked from me ,
他的 心 和 灵魂 是 仍然 已锁定 从 我 ,

他的内心和灵魂依然对我封闭着。

[ænd; ənd] [jet] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] ['hæpi] .
and yet for some reason I am strangely happy .
和 然而 为了 一些 原因 我 是 奇怪的 快乐的 .

然而，不知为何，我却感到莫名的快乐。

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] ?
I wonder why ?
我 想知道 为什么 ?

我想知道为什么？

[[ʃiː; ʃi] [lɑːfs] [wɪð] ['pleʒə(r)]] [ai][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] - [bred][ænd; ənd] ['hænsəm]
[She laughs with pleasure] I told him that he was well - bred and handsome
[她 笑声 和 乐趣] 我 讲述 他 那 他 曾是 出色地 - 繁殖 和 英俊的
[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [swiːt] .
and that his voice was sweet .
和 那 他的 嗓音 曾是 甜的 .

[她高兴地笑了] 我告诉他，他举止得体，相貌英俊，声音也很甜美。

[wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
Was that a mistake ?
曾是 那 一个 错误 ?

那是不是个错误?

[ai][kæn; kən] [stɪl] [fiːl] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'res] [ˌem 'iː] .
I can still feel his voice vibrating in the air ; it caresses me .
我 能 仍然 感觉 他的 嗓音 振动 在 这 空气 ; 它 爱抚 我 .

我仿佛还能感受到他的声音在空气中回荡，它温柔地抚慰着我。

[['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]]
[Wringing her hands]
[拧干 她 双手]

（双手绞在一起）

[əʊ] ! [haʊ] ['terəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪn] !
Oh ! how terrible it is to be plain !
哦 ! 如何 糟糕的 它 是 到 是 清楚的 !

唉！相貌平平是多么糟糕啊！

[ai][ˌeɪ 'em] [pleɪn] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I am plain , I know it .
我 是 清楚的 , 我 知道 它 .

我知道自己相貌平平。

[æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] [lɑːst] ['sʌndeɪ] [ai][ˌəʊvər'hɜːrd][ə; eɪ] ['wʊmən] [seɪ] ,
As I came out of church last Sunday I overheard a woman say ,
作为 我 来了 出去 的 教会 最后的 星期日 我 无意中听到 一个 女士 说 ,

上周日我从教堂出来时，无意中听到一个女人说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] , ['nəʊb(ə)l][gɜːl] , [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['ʌgli] !
" She is a dear , noble girl , but what a pity she is so ugly !
" 她 是 一个 亲爱的 , 高贵 女孩 , 但 什么 一个 遗憾 她 是 所以 丑陋的 !

“她是一位善良高贵的女孩，可惜她长得这么丑！”

" [səʊ] ['ʌgli] !
" So ugly !
" 所以 丑陋的 !

太丑了！

['helənə; hə'liːnə] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd] [θrəʊz] ['əʊpən][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
HELENA comes in and throws open the window .
海伦娜 来 在 和 投掷 打开 这 窗户 .

海伦娜走了进来，一把推开窗户。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðə; ði] [stɔːm] [ɪz]['əʊvə(r)] .
The storm is over .
这 风暴 是 超过 .

暴风雨过去了。

[wɒt] [dɪ'lɪʃəs] [eə(r)] !
What delicious air !
什么 可口的 空气 !

多么清新的空气啊!

[[ə; eɪ] [pɔ:z]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Where is the doctor ?
在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hi:; hi][hæz; həz] [gɒn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[[ə; eɪ] [pɔ:z] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

(停顿)

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['sɒnjə] !
Sonia !
索尼娅 !

索尼娅!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sʌlk] [æt; ət][ˌem 'i:] ?
How much longer are you going to sulk at me ?
如何 很多 更长 是 你 去 到 闷闷不乐 在 我 ?

你还要生我的气多久?

[wi:; wi][hæv; həv][nɒt] [hɜ:t] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
We have not hurt each other .
我们 有 不是 伤害 每个 其他 .

我们没有互相伤害。

[waɪ] [nɒt][biː; bi] [frendz] ?
Why not be friends ?
为什么 不是 是 朋友们 ?

为什么不做朋友呢?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] .
We have had enough of this .
我们 有 有 足够的 的 这 .

我们受够了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai][maɪ'self] — [[ʃiː; ʃi] [im'breis] ['helənə; hə'liːnə]] [let] [ˌjuː 'es] [meɪk] [piːs] .
I myself — [She embraces HELENA] Let us make peace .
我 我 — [她 拥抱 海伦娜] 让 我们 制作 和平 .

我本人——[她拥抱了海伦娜] 让我们和好吧。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] .
With all my heart .
和 全部 我的 心 .

我全心全意地。

[[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [muːvd] .]
[They are both moved .]
[他们 是 两个都 已搬 .]

他们俩都被感动了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hæz; həz][pə'pɑː] [gɒn] [tuː; tə][bed] ?
Has papa gone to bed ?
有 爸爸 已消失 到 床 ?

爸爸睡觉了吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
No , he is sitting up in the drawing - room .
不 , 他 是 坐着 向上 在 这 绘画 - 房间 .

不，他正坐在客厅里。

['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ]
Heaven knows what reason you and I had for not speaking to each
天堂 知道 什么 原因 你 和 我 有 为了 不是 请讲 到 每个
['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .
other for weeks .
其他 为了 周 .

天知道你我之间有什么原因导致我们好几个星期都没说话。

[[siːz] [ðə; ði]['əʊpən] ['saɪdbɔːd]] [huː] [left] [ðə; ði] ['saɪdbɔːd] ['əʊpən] ?
[Sees the open sideboard] Who left the sideboard open ?
[看到 这 打开 餐边柜] WHO 左边 这 餐边柜 打开 ?

【看到敞开的餐具柜】谁把餐具柜敞开了?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['dɑːktər; draɪv] . - [hæz; həz][dʒʌst][hæd; həd] ['sʌpə(r)] .
Dr . Astroff has just had supper .
博士 . - 有 只是 有 晚餐 .

阿斯特罗夫博士刚吃过晚饭。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] [waɪn] .
There is some wine .
那里 是 一些 葡萄酒 .

这里有一些酒。

[let] [ˌjuː 'es] [siːl] ['aʊə(r)] ['frendʃɪp] .
Let us seal our friendship .
让 我们 海豹 我们的 友谊 .

让我们巩固我们的友谊。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [let] [ˌjuː 'es] .
Yes , let us .
是的 , 让 我们 .

是的，我们来吧。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [glɑːs] .
Out of one glass .
出去 的 一 玻璃 .

从一个杯子里。

[[ʃiː; ʃi] [fɪlz] [ə; eɪ] [waɪn] - [glɑːs]]
[She fills a wine - glass]
[她 填充 一个 葡萄酒 - 玻璃]

她倒了一杯酒。

[səʊ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [frendz] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ?
So , we are friends , are we ?
所以 , 我们 是 朋友们 , 是 我们 ?

所以，我们是朋友，对吗?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[[ðeɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd] [kɪs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]]
[They drink and kiss each other]
[他们 喝 和 吻 每个 其他]

他们喝酒并互相亲吻

[ai][hæv; həv] [lɒŋ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] .
I have long wanted to make friends , but somehow , I was ashamed to .
我 有 长的 通缉 到 制作 朋友们 , 但 不知何故 , 我 曾是 羞愧 到 .

我一直很想交朋友，但不知为何，我却感到羞愧。

[[ʃiː; ʃi] [wiːp] .]
[She weeps .]
[她 哭泣 .]

她哭泣着。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] ?
Why are you crying ?
为什么 是 你 哭泣 ?

你为什么哭?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai][dəʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
It is nothing .
它 是 没有什么 .

没什么。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [dəʊnt][kraɪ] .
There , there , don't cry .
那里 , 那里 , 不 哭 .

好了好了，别哭了。

[[ʃiː; ʃi] [wiːp]] ['sɪli] !
[She weeps] Silly !
[她 哭泣] 愚蠢的 !

【她哭泣】傻瓜!

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] [tuː] .
Now I am crying too .
现在 我 是 哭泣 也 .

现在我也哭了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['mærid]
[A pause] You are angry with me because I seem to have married
[一个 暂停] 你 是 生气的 和 我 因为 我 似乎 到 有 已婚
[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,
your father for his money ,
你的 父亲 为了 他的 钱 ,

[停顿] 你生我的气，是因为我好像是为了你的钱才嫁给你父亲的。

[bʌt; bət][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['gɒsɪp] [juː; jʊ][hɪə(r)] .
but don't believe the gossip you hear .
但 不 相信 这 闲话 你 听到 .

但不要相信你听到的流言蜚语。

[ai][sweə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ai] ['mærid] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] .
I swear to you I married him for love .
我 发誓 到 你 我 已婚 他 为了 爱 .

我向你发誓，我嫁给他是因为爱情。

[ai][wɒz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .
I was fascinated by his fame and learning .
我 曾是 着迷 经过 他的 名声 和 学习 .

我被他的名望和学识深深吸引。

[ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['riːəl] [lʌv] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːəl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] .
I know now that it was not real love , but it seemed real at the time .
我 知道 现在 那 它 曾是 不是 真实的 爱 , 但 它 似乎 真实的 在 这 时间 .

我现在明白那不是真爱，但当时感觉却是真的。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [jet] [jɔː(r); jə(r)]['klevə(r)] ,
I am innocent , and yet your clever ,
我 是 清白的 , 和 然而 你的 聪明的 ,

我是无辜的，然而你却很聪明。

[sə'spɪʃəs] [aɪz] [hæv; həv] [biːn] ['pʌnɪʃɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri][kraɪm]['evə(r)] [sɪns]
suspicious eyes have been punishing me for an imaginary crime ever since
可疑的 眼睛 有 到过 惩罚 我 为了 一个 假想 犯罪 曾经 自从
[maɪ] ['mærɪdʒ] .
my marriage .
我的 婚姻 .

自从结婚以来，我就一直被怀疑的目光所困扰，因为我犯了一个根本不存在的罪行。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[piːs] , [piːs] !
Peace , peace !
和平 , 和平 !

和平，和平！

[let] [ˌjuː 'es] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst] .
Let us forget the past .
让 我们 忘记 这 过去的 .

让我们忘记过去吧。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [lʊk] [səʊ][æt; ət]['piːp(ə)l] .
You must not look so at people .
你 必须 不是 看 所以 在 人们 .

你不应该那样看着别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is not becoming to you .
它 是 不是 成为 到 你 .

这不符合你的形象。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] ['piːp(ə)l] , [ɔː(r)][laɪf] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
You must trust people , or life becomes impossible .
你 必须 相信 人们 , 或者 生活 变成 不可能的 .

你必须信任他人，否则生活将变得无法忍受。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] ?
Tell me truly , as a friend , are you happy ?
告诉 我 真的 , 作为 一个 朋友 , 是 你 快乐的 ?

朋友，请你扪心自问，你快乐吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['truːli] , [nəʊ] .
Truly , no .
真的 , 不 .

确实，不。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .
I knew it .
我 知道 它 .

我就知道。

[wʌn][mɔː(r)]['kwestʃən] : [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] ?
One more question : do you wish your husband were young ?
一 更多的 问题 : 做 你 希望 你的 丈夫 是 年轻的 ?

还有一个问题：你希望你的丈夫年轻吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [ə; eɪ][tʃaɪld][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
What a child you are !
什么 一个 孩子 你 是 !

你真是个孩子！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[gəʊ][ɒn] , [ɑːsk] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Go on , ask something else .
去 在 , 问 某物 别的 .

请问下一个问题。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Do you like the doctor ?
做 你 喜欢 这 医生 ?

你喜欢这位医生吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] .
Yes , very much indeed .
是的 , 非常 很多 的确 .

是的，确实如此。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['lɑːfɪŋ]] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [feɪs] , ['hævnt] [ai] ?
[Laughing] I have a stupid face , haven't I ?
[笑] 我 有 一个 愚蠢的 脸 , 还没有 我 ?

（笑）我长着一张傻脸，对吧?

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [gɒn] [aʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ;
He has just gone out , and his voice is still in my ears ;
他 有 只是 已消失 出去 , 和 他的 嗓音 是 仍然 在 我的 耳朵 ;

他刚出去，他的声音还在我的耳边回响;

[ai][hɪə(r)][hɪz; ɪz][step] ; [ai] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['wɪndəʊ] .
I hear his step ; I see his face in the dark window .
我 听到 他的 步 ; 我 看 他的 脸 在 这 黑暗的 窗户 .

我听见他的脚步声；我在黑暗的窗户里看到他的脸。

[let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ɔːl] [ai][hæv; həv][ɪn][maɪ] [hɑːt] !
Let me say all I have in my heart !
让 我 说 全部 我 有 在 我的 心 !

让我把我心中所有的感受都说出来!

[bʌt; bət][nəʊ] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['laʊdli] .
But no , I cannot speak of it so loudly .
但 不 , 我 不能 说话 的 它 所以 高声 .

但是，我不能大声谈论这件事。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] .
I am ashamed .
我 是 羞愧 .

我感到羞愧。

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðeə(r)] .
Come to my room and let me tell you there .
来 到 我的 房间 和 让 我 告诉 你 那里 .

到我房间来，我当面告诉你。

[ai] [siːm] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [doʊnt][ai] ?
I seem foolish to you , don't I ?
我 似乎 愚蠢 到 你 , 不 我 ?

我看起来像个傻瓜，对吗?

[tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪm] .
Talk to me of him .
讲话 到 我 的 他 .

跟我说说他的情况。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [kæn; kən][ai] [seɪ] ?
What can I say ?
什么 能 我 说 ?

我还能说什么呢?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][ɪz]['klevə(r)] .
He is clever .
他 是 聪明的 .

他很聪明。

[hiː; hi][kæn; kən][duː; də] ['evriθɪŋ] .
He can do everything .
他 能 做 一切 .

他无所不能。

[hiː; hi][kæn; kən][kjʊə(r)][ðə; ði] [sɪk] , [ænd; ənd][plɑːnt] [wʊdz] .
He can cure the sick , and plant woods .
他 能 治愈 这 生病的 , 和 植物 树林 .

他能治病救人，还能植树造林。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn][ænd; ənd] [wʊdz] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn]
It is not a question of medicine and woods , my dear , he is a man
它 是 不是 一个 问题 的 药品 和 树林 , 我的 亲爱的 , 他 是 一个 男人
[ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
of genius .
的 天才 .

亲爱的，这不是医学和森林的问题，他是一位天才。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] ?
Do you know what that means ?
做 你 知道 什么 那 方法 ?

你知道那是什么意思吗?

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [hiː; hi][ɪz] [breɪv] , [prə'faʊnd] , [ænd; ənd][ɒv; əv][klɪə(r)] ['ɪnsaɪt] .
It means he is brave , profound , and of clear insight .
它 方法 他 是 勇敢的 , 深刻的 , 和 的 清除 洞察力 .

这意味着他勇敢、深刻、洞察力敏锐。

[hiː; hi][plɑːnts][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ['trævlz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ,
He plants a tree and his mind travels a thousand years into the future ,
他 植物 一个 树 和 他的 头脑 旅行 一个 千 年 进入 这 未来 ,

他种下一棵树，思绪却飘到了千年之后。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːz] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
and he sees visions of the happiness of the human race .
和 他 看到 愿景 的 这 幸福 的 这 人类 种族 .

他看到了人类幸福的景象。

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)][ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lʌvd] .
People like him are rare and should be loved .
人们 喜欢 他 是 稀有的 和 应该 是 喜爱 .

像他这样的人很少见，应该受到喜爱。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [drɪŋk] [ænd; ənd][ækt] ['rʌfli] [æt; ət] [taɪmz] ?
What if he does drink and act roughly at times ?
什么 如果 他 做 喝 和 行为 大致 在 时代 ?

如果他喝酒，而且有时行为粗鲁呢?

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['dʒiːniəs] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ][seɪnt][ɪn] ['rʌʃə] .
A man of genius cannot be a saint in Russia .
一个 男人 的 天才 不能 是 一个 圣 在 俄罗斯 .

在俄罗斯，天才不可能成为圣人。

[ðeə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ,
There he lives ,
那里 他 生活 ,

他住在那里。

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [baɪ][kəʊld][ænd; ənd] [stɔːm] [ænd; ənd] ['endləs] [rəʊdz] [ɒv; əv]
cut off from the world by cold and storm and endless roads of
切 离开 从 这 世界 经过 寒冷的 和 风暴 和 无尽的 道路 的
['bɒtəmləs] [mʌd] ,
bottomless mud ,
无底 泥 ,

与世隔绝，饱受寒冷、暴风雨和无尽泥泞道路的侵袭，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [krʌʃt] [baɪ] ['pɒvəti] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [hɪz; ɪz]
surrounded by a rough people who are crushed by poverty and disease , his
包围 经过 一个 粗糙的 人们 WHO 是 碎 经过 贫困 和 疾病 , 他的
[laɪf][wʌn] [kən'tɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] ,
life one continuous struggle ,
生活 一 连续的 斗争 ,

他生活在贫困和疾病肆虐的粗犷人民之中，一生都在与贫困抗争。

[wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['respaɪt] ;
with never a day's respite ;
和 绝不 一个 天 喘息 ;

没有一天喘息的机会;

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][lɪv; laɪv][laɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [j'iəz] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm'self]['səʊbə(r)]
how can a man live like that for forty years and keep himself sober
如何 能 一个 男人 居住 喜欢 那 为了 四十 年 和 保持 他自己 清醒
[ænd; ənd] [ʌn'spɒtɪd] ?
and unspotted ?
和 未发现的 ?

一个人怎样才能这样生活四十年，还能保持清醒和清白无瑕?

[['kɪsɪŋ] ['sɒnjə]]
[Kissing SONIA]
[接吻 索尼娅]

[亲吻索尼娅]

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['hæpinəs] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] ; [juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I wish you happiness with all my heart ; you deserve it .
我 希望 你 幸福 和 全部 我的 心 ; 你 应得 它 .

我衷心祝你幸福，你值得拥有幸福。

[[ʃiː; ʃi] [gets] [ʌp]]
[She gets up]
[她 获得 向上]

她起身

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɜːθləs] , ['fjuːtaɪl] ['wʊmən] .
As for me , I am a worthless , futile woman .
作为 为了 我 , 我 是 一个 毫无价值 , 徒劳 女士 .

至于我，我是一个毫无价值、一事无成的女人。

[ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['fjuːtaɪl] ; [ɪn]['mjuːzɪk] , [ɪn] [lʌv] , [ɪn][maɪ] ['hʌzbəndz] [haʊs] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [ɪn] ['evriθɪŋ] .
I have always been futile ; in music , in love , in my husband's house — in a word , in everything .
我 有 总是 到过 徒劳 ; 在 音乐 , 在 爱 , 在 我的 丈夫的 房子 — 在 一个 单词 , 在 一切 .

我一直都很无能；在音乐上，在爱情中，在丈夫的家里——总之，在所有方面都是如此。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['sɒnjə] , [ai][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] , ['veri] [ʌn'hæpi] .
When you come to think of it , Sonia , I am really very , very unhappy .
什么时候 你 来 到 思考 的 它 , 索尼娅 , 我 是 真的 非常 , 非常 不开心 .

索尼娅，仔细想想，我真的非常非常不开心。

[[wɔːks] [ɪk'saɪtɪdli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]]
[Walks excitedly up and down]
[散步 兴奋地 向上 和 向下]

[兴奋地来回走动]

['hæpinəs] [kæn; kən]['nevə(r)][ɪg'zɪst][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
Happiness can never exist for me in this world .
幸福 能 绝不 存在 为了 我 在 这 世界 .

在这个世界上，幸福对我来说永远不存在。

['nevə(r)] .
Never .
绝不 .

绝不。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [lɑːf] ?
Why do you laugh ?
为什么 做 你 笑 ?

你为什么笑？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz]] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [səʊ] ['hæpi] !
[Laughing and covering her face with her hands] I am so happy , so happy !
[笑 和 覆盖 她 脸 和 她 双手] 我 是 所以 快乐的 , 所以 快乐的 !

[笑着用手捂住脸] 我太高兴了，太高兴了！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)]['mjuːzɪk] .
I want to hear music .
我 想 到 听到 音乐 .

我想听音乐。

[ai] [mait] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
I might play a little .
我 可能 玩 一个 小的 .

我可能会玩一会儿。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[əʊ] , [duː; də] , [duː; də] !
Oh , do , do !
哦 , 做 , 做 !

哦，做，做！

[[ʃiː; ʃi] [im'breis] [hɜː(r); hə(r)]] [ai][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [naʊ] .
[She embraces her] I could not possibly go to sleep now .
[她 拥抱 她] 我 可以 不是 可能 去 到 睡觉 现在 .
[她拥抱了她] 我现在根本睡不着。

[duː; də] [pleɪ] !
Do play !
做 玩 !

快来玩吧！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , [ai] [wɪl] .
Yes , I will .
是的 , 我 将要 .

是的，我会。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪz] [stɪl] [ə'weɪk] .
Your father is still awake .
你的 父亲 是 仍然 醒 .

你父亲还没睡。

['mjuːzɪk] ['iriteit] [hɪm] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] , [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [sez] [ai] [meɪ] ,
Music irritates him when he is ill , but if he says I may ,
音乐 刺激 他 什么时候 他 是 患病的 , 但 如果 他 说道 我 可能 ,
他生病的时候音乐会让他烦躁，但如果他说我可以听，

[ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
then I shall play a little .
然后 我 将 玩 一个 小的 .

那我再玩一会儿。

[gəʊ] , ['sɒnjə] , [ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .
Go , Sonia , and ask him .
去 , 索尼娅 , 和 问 他 .

索尼娅，去问问他。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] .
[She goes out .
[她 去 出去 .

她出去了。

[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .]
The WATCHMAN'S rattle is heard in the garden .]
这 守望者的 嘎嘎作响 是 听到 在 这 花园 .]

花园里传来守望者的拨浪鼓声。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] [sɪns] [ai][hæv; həv] [hɜːd] ['mjuːzɪk] .
It is long since I have heard music .
它 是 长的 自从 我 有 听到 音乐 .

我已经很久没有听过音乐了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][sɪt][ænd; ənd] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wiːp] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] .
And now , I shall sit and play , and weep like a fool .
和 现在 , 我 将 坐 和 玩 , 和 哭泣 喜欢 一个 傻子 .

现在，我将坐着玩耍，像个傻瓜一样哭泣。

[['spiːkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['rætlɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] , - ?
[Speaking out of the window] Is that you rattling out there , Ephim ?
[请讲 出去 的 这 窗户] 是 那 你 嘎嘎作响 出去 那里 , - ?

（从窗户里传来声音）埃菲姆，是你吗?

[vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
VOICE OF THE WATCHMAN .
嗓音 的 这 守望者 .

守望者的声音。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai] .
It is I .
它 是 我 .

是我。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .
Don't make such a noise .
不 制作 这样的 一个 噪音 .

别发出这么大的声音。

[jɔː(r); jə(r)]['mɑːstə(r)][ɪz] [ɪl] .
Your master is ill .
你的 掌握 是 患病的 .

你的主人病了。

[vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒtʃmən] .
VOICE OF THE WATCHMAN .
嗓音 的 这 守望者 .

守望者的声音。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I am going away this minute .
我 是 去 离开 这 分钟 .

我马上就要走了。

[['wɪslz] [ə; eɪ] [tjuːn] .]
[Whistles a tune .]
[哨声 一个 调 .]

[吹口哨]

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['kɒmz] [bæk]]
[Comes back]
[来 后退]

[返回]

[hiː; hi] [sez] , [nəʊ] .
He says , no .
他 说道 , 不 .

他说，不。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [θriː]
ACT III
行为 三、

第三幕

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɒv; əv] - [haʊs] .
The drawing - room of SEREBRAKOFF'S house .
这 绘画 - 房间 的 - 房子 .

谢列布拉科夫家的客厅。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [dɔːz] : [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] , [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
There are three doors : one to the right , one to the left ,
那里 是 三 门 : 一 到 这 正确的 , 一 到 这 左边 ,

这里有三扇门：一扇在右边，一扇在左边，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
and one in the centre of the room .
和 一 在 这 中心 的 这 房间 .

房间中央还有一个。

- [ænd; ənd] ['sɒnjə] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .
VOITSKI and SONIA are sitting down .
- 和 索尼娅 是 坐着 向下 .

沃伊茨基和索尼娅坐着。

['helənə; hə'liːnə] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [əb'zɔːbd] [ɪn] [θɔːt] .
HELENA is walking up and down , absorbed in thought .
海伦娜 是 步行 向上 和 向下 , 吸收 在 想法 .

海伦娜来回踱步，陷入沉思。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] .
We were asked by the professor to be here at one o'clock .
我们 是 问 经过 这 教授 到 是 这里 在 一 点钟 .

教授要求我们一点钟到这里来。

[[lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ]]
[Looks at his watch]
[看起来 在 他的 手表]

[看了看手表]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][wʌn] .
It is now a quarter to one .
它 是 现在 一个 四分之一 到 一 .

现在是凌晨 4 点 5 分。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
It seems he has some communication to make to the world .
它 似乎 他 有 一些 沟通 到 制作 到 这 世界 .

看来他有一些话想对世人说。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['prɒbəbli] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
Probably a matter of business .
大概 一个 事情 的 商业 .

这大概是生意上的事。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] ['bɪznəs] .
He never had any business .
他 绝不 有 任何 商业 .

他从来没有生意。

[hiː; hi] [raɪts] ['twɒdl] , ['grʌmblz] , [ænd; ənd] [iːts] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [aʊt] [wɪð] ['dʒeləsi] ; [ðæts] [ɔːl]
He writes twaddle , grumbles , and eats his heart out with jealousy ; that's all
他 写 废话 , 抱怨 , 和 吃 他的 心 出去 和 妒忌 ; 那就是 全部
[hiː; hi] [dʌz] .
he does .
他 做 .

他只会写些废话，抱怨个不停，嫉妒得要命；他只会做这些事。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[rɪ'prəʊtʃfəli]] ['ʌŋk(ə)l] !
[Reproachfully] Uncle !
[责备地] 叔叔 !

[责备地] 叔叔！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɔːl] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə]['helənə; hə'liːnə]] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
[He points to HELENA] Look at her .
[他 积分 到 海伦娜] 看 在 她 .

[他指着海伦娜] 看看她。

['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['aɪdlnəs] .
Wandering up and down from sheer idleness .
漫游 向上 和 向下 从 透明 懒惰 .

纯粹出于闲暇而四处闲逛。

[ə; eɪ] [swiːt] ['pɪktʃə(r)] , ['riːəli] .
A sweet picture , really .
一个 甜的 图片 , 真的 .

真是一张温馨的照片。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [bɔːd] , ['drəʊnɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kiː] [frɒm; frəm] ['mɔːnɪŋ] [tɪl] [naɪt] .
I wonder you are not bored , droning on in the same key from morning till night .
我 想知道 你 是 不是 无聊的 , 无人机 在 在 这 相同的 钥匙 从 早晨 直到 夜晚 .

我真想知道你从早到晚用同样的语调单调地说话，难道不觉得无聊吗？

[[dɪ'speərɪŋli]] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tiːdiəm] .
[Despairingly] I am dying of this tedium .
[绝望地] 我 是 垂死 的 这 乏味 .

【绝望地】我快要被这种无聊折磨死了。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz]]
[Shrugging her shoulders]
[耸肩 她 肩膀]

（耸了耸肩）

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .
There is plenty to do if you would .
那里 是 很多 到 做 如果 你 会 .

如果你愿意的话，有很多事情可以做。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ?
For instance ?
为了 实例 ?

例如？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][help] [rʌn] [ðɪs] [pleɪs] , [tiːtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] — ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?
You could help run this place , teach the children , care for the sick — isn't that enough ?
你 可以 帮助 跑步 这 地方 , 教 这 孩子们 , 关心 为了 这 生病的 — 不是 那 足够的 ?

你可以帮忙管理这个地方，教孩子们，照顾病人——难道这还不够吗？

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː] [keɪm] ,
Before you and papa came ,
前 你 和 爸爸 来了 ,

在你和爸爸来之前，

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə][ænd; ənd][ai] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɑːkɪt] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [diːl] [ɪn]['flaʊə(r)] .
Uncle Vanya and I used to go to market ourselves to deal in flour .
叔叔 瓦尼亚 和 我 用过的 到 去 到 市场 我们自己 到 交易 在 面粉 .

万尼亚叔叔和我以前经常亲自去市场买卖面粉。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [doʊnt] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
I don't know anything about such things , and besides , they don't interest me .
我 不 知道 任何事物 关于 这样的 事物 , 和 除了 , 他们 不 兴趣 我 .

我对这类事情一无所知，而且我也不感兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ɪn]['nɒv(ə)lz] [ðæt] ['wɪmɪn] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['peznts] ;
It is only in novels that women go out and teach and heal the peasants ;
它 是 仅有的 在 小说 那 女性 去 出去 和 教 和 愈合 这 农民 ;

只有在小说里，女性才会外出教书、治病救人；

[haʊ] [kæn; kən][ai] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
how can I suddenly begin to do it ?
如何 能 我 突然 开始 到 做 它 ?

我怎么才能突然开始做这件事呢？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)][ænd; ənd][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
How can you live here and not do it ?
如何 能 你 居住 这里 和 不是 做 它 ?

你住在这里怎么能不做这件事呢?

[weɪt] [ə'waɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Wait awhile , you will get used to it all .
等待 一会儿 , 你 将要 得到 用过的 到 它 全部 .

再等等，你会习惯的。

[[im'breis] [hɜː(r); hə(r)]] [doʊnt][biː; bi][sæd] , ['dɪərɪst] .
[Embraces her] Don't be sad , dearest .
[拥抱 她] 不 是 伤心 , 亲爱的 .

[拥抱她] 亲爱的，别难过。

[['lɑːfɪŋ]] [juː; jʊ] [fiːl] ['mɪzrəbl] [ænd; ənd] ['restləs] , [ænd; ənd] [kænt] [siːm] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː] [ðɪs]
[Laughing] You feel miserable and restless , and can't seem to fit into this
[笑] 你 感觉 悲惨的 和 不安 , 和 不能 似乎 到 合身 进入 这
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

[笑] 你感到痛苦和焦躁不安，似乎无法融入这种生活，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['restləsnəs] [ɪz] ['kætʃɪŋ] .
and your restlessness is catching .
和 你的 躁动不安 是 捕捉 .

你的躁动不安会传染。

[lʊk] [æt; ət]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [hɔːnt] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,
Look at Uncle Vanya , he does nothing now but haunt you like a shadow ,
看 在 叔叔 瓦尼亚 , 他 做 没有什么 现在 但 出没 你 喜欢 一个 阴影 ,

看看万尼亚舅舅，他现在除了像影子一样缠着你之外什么也不做。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [left] [maɪ] [wɜːk] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
and I have left my work to - day to come here and talk with you .
和 我 有 左边 我的 工作 到 - 天 到 来 这里 和 讲话 和 你 .

我今天特意请假来这里和你谈谈。

[ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] ['leɪzi] , [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I am getting lazy , and don't want to go on with it .
我 是 获得 懒惰的 , 和 不 想 到 去 在 和 它 .

我越来越懒了，不想继续下去了。

['dɑːktər; draɪv] . - ['hɑːdli] ['evə(r)] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] ;
Dr . Astroff hardly ever used to come here ;
博士 . - 几乎 曾经 用过的 到 来 这里 ;

阿斯特罗夫博士以前几乎从不来这里;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] ,
it was all we could do to persuade him to visit us once a month ,
它 曾是 全部 我们 可以 做 到 说服 他 到 访问 我们 一次 一个 月 ,

我们费了九牛二虎之力才说服他每月来看望我们一次。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] ['fɒrɪstri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['præktɪs] , [ænd; ənd] ['kɒmz]
and now he has abandoned his forestry and his practice , and comes
和 现在 他 有 弃 他的 林业 和 他的 实践 , 和 来
['evri] [deɪ] .
every day .
每一个 天 .

现在他放弃了林业和农活，每天都来这里。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] .
You must be a witch .
你 必须 是 一个 巫婆 .

你一定是女巫。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] ['læŋgwɪʃ] [hɪə(r)] ?
Why should you languish here ?
为什么 应该 你 憔悴 这里 ?

你为何要在此受苦?

[kʌm] , [maɪ] ['dɪərɪst] , [maɪ] ['bjuːti] , [biː; bi]['sensəb(ə)l] !
Come , my dearest , my beauty , be sensible !
来 , 我的 亲爱的 , 我的 美丽 , 是 明智的 !

来吧，我最亲爱的，我的美人，清醒一点!

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['niksi] [rʌnz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [veɪns] .
The blood of a Nixey runs in your veins .
这 血 的 一个 尼克西 跑步 在 你的 静脉 .

你体内流淌着尼克西家族的血液。

[əʊ] , [woʊnt][juː; jʊ][let] [jɔː'self] [biː; bi][wʌn] ?
Oh , won't you let yourself be one ?
哦 , 惯于 你 让 你自己 是 一 ?

哦，你难道不愿让自己成为其中一员吗?

[gɪv] [jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][ðə; ði] [reɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ;
Give your nature the reins for once in your life ;
给 你的 自然 这 缰绳 为了 一次 在 你的 生活 ;

一生中至少有一次，让你的本性掌控一切;

[fɔːl] [hed] ['əʊvə(r)] [ɪəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['wɔːtə(r)] [spraɪt] [ænd; ənd] [plʌndʒ] [daʊn] [hed]
fall head over ears in love with some other water sprite and plunge down head
落下 头 超过 耳朵 在 爱 和 一些 其他 水 精灵 和 暴跌 向下 头
[fɜːst]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,
first into a deep pool ,
第一的 进入 一个 深的 水池 ,

对某个水精灵一见钟情，一头扎进深潭里。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [her] [prə'fesə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [meɪ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [hændz] [friː] [ə'gen] .
so that the Herr Professor and all of us may have our hands free again .
所以 那 这 先生 教授 和 全部 的 我们 可能 有 我们的 双手 自由的 再次 .

这样，教授先生和我们所有人都可以再次腾出手来。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['æŋgrəli]] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] !
[Angrily] Leave me alone !
[愤怒地] 离开 我 独自的 !

【生气地】别烦我!

[haʊ] ['kruːəl] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
How cruel you are !
如何 残忍的 你 是 !

你太残忍了!

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] .]
[She tries to go out .]
[她 尝试 到 去 出去 .]

她试图出门。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[[prɪ'ventɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]]
[Preventing her]
[预防 她]

[阻止她]

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [maɪ] ['bjuːti] , [ai] [ə'pɒlədʒaɪz] .
There , there , my beauty , I apologise .
那里 , 那里 , 我的 美丽 , 我 道歉 .

好了好了，我的美人，我道歉。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hænd]] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
[He kisses her hand] Forgive me .
[他 吻 她 手] 原谅 我 .

[他吻了吻她的手] 请原谅我。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[kən'fes] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] .
Confess that you would try the patience of an angel .
承认 那 你 会 尝试 这 耐心 的 一个 天使 .

承认你会挑战天使的耐心吧。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[æz; əz] [ə; eɪ] [piːs] ['ɒfərɪŋ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] ['flaʊəz] [wɪtʃ] [ai] [pɪkt]
As a peace offering I am going to fetch some flowers which I picked
作为 一个 和平 提供 我 是 去 到 拿来 一些 花朵 哪个 我 挑选
[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] :
for you this morning :
为了 你 这 早晨 :

作为和解的礼物，我去取些花，这些花是我今天早上为你摘的：

[sʌm; səm] ['ɔːtəm] ['rəʊzɪz] , ['bjuːtɪf(ə)l] , ['sɒrəʊfl] ['rəʊzɪz] .
some autumn roses , beautiful , sorrowful roses .
一些 秋天 玫瑰 , 美丽的 , 悲伤 玫瑰 .

一些秋天的玫瑰，美丽而忧伤的玫瑰。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .]
[He goes out .]
[他 去 出去 .]

他出去了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['ɔːtəm] ['rəʊzɪz] , [bjuːtɪf(ə)l] , ['sɒrəʊfl] ['rəʊzɪz] !
Autumn roses , beautiful , sorrowful roses !
秋天 玫瑰 , 美丽的 , 悲伤 玫瑰 !

秋天的玫瑰，美丽而忧伤的玫瑰！

[[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['helənə; hə'liːnə][stænd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .]
[She and HELENA stand looking out of the window .]
[她 和 海伦娜 站立 寻找 出去 的 这 窗户 .]

她和海伦娜站在窗边，望着窗外。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[sep'tembə(r)] [ɔːl'redi] !
September already !
九月 已经 !

九月已经到了！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['wɪntə(r)][hɪə(r)] ?
How shall we live through the long winter here ?
如何 将 我们 居住 通过 这 长的 冬天 这里 ?

我们该如何度过这里漫长的冬季？

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['dɒktə(r)] ?
Where is the doctor ?
在哪里 是 这 医生 ?

医生在哪里？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] [vɑːnjəz] [ruːm] .
He is writing in Uncle Vanya's room .
他 是 写作 在 叔叔 瓦尼亚的 房间 .

他在万尼亚舅舅的房间里写作。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə][hæz; həz] [gɒn] [aʊt] , [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt]
I am glad Uncle Vanya has gone out , I want to talk to you about
我 是 高兴的 叔叔 瓦尼亚 有 已消失 出去 , 我 想 到 讲话 到 你 关于
['sʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

我很高兴万尼亚舅舅出去了，我想和你谈谈。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ə'baʊt] [wɒt] ?
About what ?
关于 什么 ?

关于什么？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ə'baʊt] [wɒt] ?
About what ?
关于 什么 ?

关于什么?

[[ʃiː; ʃi] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['hɛlənəz] [brest] .]
[She lays her head on HELENA'S breast .]
[她 躺下 她 头 在 海伦娜的 胸部 .]

她把头靠在海伦娜的胸口。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]]
[Stroking her hair]
[抚摸 她 头发]

[抚摸她的头发]

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] .
There , there , that will do .
那里 , 那里 , 那 将要 做 .

好了好了，这样就可以了。

[doʊnt] , ['sɒnjə] .
Don't , Sonia .
不 , 索尼娅 .

别这样，索尼娅。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ai][ˌeɪ 'em] ['ʌgli] !
I am ugly !
我 是 丑陋的 !

我长得丑!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lʌvli] [heə(r)] .
You have lovely hair .
你 有 迷人的 头发 .

你的头发真漂亮。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[doʊnt] [seɪ] [ðæt] !
Don't say that !
不 说 那 !

别这么说!

[[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs]]
[She turns to look at herself in the glass]
[她 转弯 到 看 在 她自己 在 这 玻璃]

她转过身，对着镜子看了看自己。

[nəʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['ʌgli] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['bjuːtɪf(ə)l] [heə(r)][ɔː(r)] [aɪz] .
No , when a woman is ugly they always say she has beautiful hair or eyes .
不 , 什么时候 一个 女士 是 丑陋的 他们 总是 说 她 有 美丽的 头发 或者 眼睛 .

不，当一个女人长得丑的时候，人们总是说她有一头漂亮的头发或一双漂亮的眼睛。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [j'iəz] ,
I have loved him now for six years ,
我 有 喜爱 他 现在 为了 六 年 ,

我爱他已经六年了。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [lʌvz] [wʌnz] ['mʌðə(r)] .
I have loved him more than one loves one's mother .
我 有 喜爱 他 更多的 比 一 爱 一个人的 母亲 .

我爱他胜过爱自己的母亲。

[ai] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I seem to hear him beside me every moment of the day .
我 似乎 到 听到 他 旁 我 每一个 片刻 的 这 天 .

我感觉他一天到头都在我身边。

[ai] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [maɪn] .
I feel the pressure of his hand on mine .
我 感觉 这 压力 的 他的 手 在 矿 .

我感觉到他的手压在我的手上。

[ɪf] [ai] [lʊk] [ʌp] , [ai] [siːm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,
If I look up , I seem to see him coming , and as you see ,
如果 我 看 向上 , 我 似乎 到 看 他 未来 , 和 作为 你 看 ,

如果我抬头看，似乎就能看到他走过来，正如你所看到的，

[ai] [rʌn] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [hɪm] .
I run to you to talk of him .
我 跑步 到 你 到 讲话 的 他 .

我跑来跟你谈起他。

[hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
He is here every day now , but he never looks at me ,
他 是 这里 每一个 天 现在 , 但 他 绝不 看起来 在 我 ,

他现在每天都来，但他从来不看我。

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
he does not notice my presence .
他 做 不是 注意 我的 在场 .

他没有注意到我的存在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ægəni] .
It is agony .
它 是 痛苦 .

真是痛苦不堪。

[ai][hæv; həv] ['æbsəluːtli] [nəʊ] [həʊp] , [nəʊ] , [nəʊ] [həʊp] .
I have absolutely no hope , no , no hope .
我 有 绝对地 不 希望 , 不 , 不 希望 .

我完全没有希望，真的，一点希望都没有。

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊！

[gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
Give me strength to endure .
给 我 力量 到 忍受 .

赐予我力量去忍受。

[ai] [preɪd] [ɔːl][lɑːst] [naɪt] .
I prayed all last night .
我 祈祷 全部最后的 夜晚 .

我昨晚祈祷了一整夜。

[ai]['ɒf(ə)n][gəʊ][ʌp][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
I often go up to him and speak to him and look into his eyes .
我 经常 去 向上 到 他 和 说话 到 他 和 看 进入 他的 眼睛 .

我经常走上前去和他说话，看着他的眼睛。

[maɪ][praɪd][ɪz] [gɒn] .
My pride is gone .
我的 自豪 是 已消失 .

我的自尊心荡然无存。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][maɪ'self] .
I am not mistress of myself .
我 是 不是 情妇 的 我 .

我无法掌控自己。

['jestədeɪ] [ai][təʊld]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə][ai]['kʊd(ə)nt][kən'trəʊl][maɪ'self] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Yesterday I told Uncle Vanya I couldn't control myself , and all the servants know it .
昨天 我 讲述 叔叔 瓦尼亚 我 不能 控制 我 , 和 全部 这 仆人 知道 它 .

昨天我告诉万尼亚叔叔我控制不住自己，所有的仆人都知道了。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðæt][ai] [lʌv] [hɪm] .
Every one knows that I love him .
每一个 一 知道 那 我 爱 他 .

人人都知道我爱他。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[dʌz] [hiː; hi] ?
Does he ?
做 他 ?

是吗?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[nəʊ] , [hiː; hi]['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz][ˌem 'iː] .
No , he never notices me .
不 , 他 绝不 通知 我 .

不，他从来没注意到我。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['θɔːtfəli]] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][streɪndʒ][mæn] .
[Thoughtfully] He is a strange man .
[深思熟虑] 他 是 一个 奇怪的 男人 .

[若有所思地] 他是个奇怪的人。

['lɪs(ə)n] , ['sɒnjə] , [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] ?
Listen , Sonia , will you allow me to speak to him ?
听 , 索尼娅 , 将要 你 允许 我 到 说话 到 他 ?

索尼娅，请允许我和他谈谈好吗?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['keəf(ə)l] , ['əʊnli] [hɪnt] .
I shall be careful , only hint .
我 将 是 小心 , 仅有的 暗示 .

我会小心，只透露一点信息。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

['riːəli] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] !
Really , to be in uncertainty all these years !
真的 , 到 是 在 不确定 全部 这些 年 !

真的，这些年来一直生活在不确定之中!

[let] [ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
Let me do it !
让 我 做 它 !

让我来做吧!

['sɒnjə] [nɒdz] [æn; ən] [ə'fɜːmətɪv] .
SONIA nods an affirmative .
索尼娅 点头 一个 肯定 .

索尼娅点头表示同意。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][ɔː(r)][nɒt] .
It will be easy to find out whether he loves you or not .
它 将要 是 简单的 到 寻找 出去 无论 他 爱 你 或者 不是 .

很容易就能知道他是否爱你。

[doʊnt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] , ['swiːthɑːt] , [doʊnt] ['wʌri] .
Don't be ashamed , sweetheart , don't worry .
不 是 羞愧 , 亲爱的 , 不 担心 .

别害羞，亲爱的，别担心。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['keəf(ə)l] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I shall be careful ; he will not notice a thing .
我 将 是 小心 ; 他 将要 不是 注意 一个 事物 .

我会小心谨慎，他不会察觉的。

[wiː; wi]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jes] [ɔː(r)][nəʊ] , [doʊnt][wiː; wi] ?
We only want to find out whether it is yes or no , don't we ?
我们 仅有的 想 到 寻找 出去 无论 它 是 是的 或者 不 , 不 我们 ?

我们只想知道答案是"是"还是"否"，对吗?

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ɪz] [ðæt] [səʊ] ?
And if it is no , then he must keep away from here , is that so ?
和 如果 它 是 不 ， 然后 他 必须 保持 离开 从 这里 ， 是 那 所以 ?

如果答案是否定的，那么他就必须远离这里，是吗?

['sɒnjə] [nɒdz] .
SONIA nods .
索尼娅 点头 .

索尼娅点点头。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['eni] [mɔː(r)] .
It will be easier not to see him any more .
它 将要 是 更轻松 不是 到 看 他 任何 更多的 .

以后再也不用见到他了，会轻松很多。

[wiː; wi][woʊnt] [pʊt] [ɒf] [ðə; ði][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][æn; ən] ['ɪnstənt] .
We won't put off the examination an instant .
我们 惯于 放 离开 这 考试 一个 立即的 .

我们一刻也不会推迟考试。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sketʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] .
He said he had a sketch to show me .
他 说 他 有 一个 草图 到 展示 我 .

他说他有一张草图要给我看。

[ɡəʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .
Go and tell him at once that I want to see him .
去 和 告诉 他 在 一次 那 我 想 到 看 他 .

你立刻去告诉他，我想见他。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[ɪn] [ɡreɪt] [ɪk'saɪtmənt]] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ?
[In great excitement] Will you tell me the whole truth ?
[在 伟大的 激动] 将要 你 告诉 我 这 所有的 真相 ?

【激动不已】你会告诉我全部真相吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [wɪl] .
Of course I will .
的 课程 我 将要 .

当然会。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I am sure that no matter what it is ,
我 是 当然 那 不 事情 什么 它 是 ，

我确信，无论是什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][beə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌn'sɜːt(ə)nti] .
it will be easier for you to bear than this uncertainty .
它 将要 是 更轻松 为了 你 到 熊 比 这 不确定 .

比起这种不确定性，你更容易承受其他的。

[trʌst] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['dɪərɪst] .
Trust to me , dearest .
相信 到 我 , 亲爱的 .

相信我，亲爱的。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [jes] .
Yes , yes .
是的 , 是的 .

是的，是的。

[ai][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [sketʃ] .
I shall say that you want to see his sketch .
我 将 说 那 你 想 到 看 他的 草图 .

我会告诉你，你想看看他的素描。

[[ʃiː; ʃi][stɑːrts] [aʊt] , [bʌt; bət] [stɒps] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊks] [bæk]]
[She starts out , but stops near the door and looks back]
[她 开始 出去 , 但 停止 靠近 这 门 和 看起来 后退]

她开始往前走，但走到门口时停了下来，回头看了一眼。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][nɒt][tuː; tə] [nəʊ] — [ænd; ənd] [jet] — [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi] [həʊp] .
No , it is better not to know — and yet — there may be hope .
不 , 它 是 更好的 不是 到 知道 — 和 然而 — 那里 可能 是 希望 .

不，最好还是不知道——然而——或许还有希望。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

[[ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] .]
[She goes out .]
[她 去 出去 .]

她出去了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[ə'ləʊn]] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['sɒrəʊ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [nəʊ] [ə'nʌðərz] ['siːkrət] [wen] [juː; jʊ]
[Alone] There is no greater sorrow than to know another's secret when you
[独自的] 那里 是 不 更大的 悲哀 比 到 知道 另一个的 秘密 什么时候 你
['kænɒt] [help] [ðem; ðəm] .
cannot help them .
不能 帮助 他们 .

【独自一人】世上最大的悲伤莫过于得知他人的秘密却无能为力。

[[ɪn] [diːp] [θɔːt]] [hiː; hi] [ɪz] ['ɒbviəsli] [nɒt] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdnt]
[In deep thought] He is obviously not in love with her , but why shouldn't
[在 深的 想法] 他 是 明显地 不是 在 爱 和 她 , 但 为什么 不应该
[hiː; hi] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ?
he marry her ?
他 结婚 她 ?

【沉思】他显然不爱她，但他为什么不应该娶她呢?

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] ['prɪti] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [səʊ] ['klevə(r)] [ænd; ənd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [gʊd] ,
She is not pretty , but she is so clever and pure and good ,
她 是 不是 漂亮的 , 但 她 是 所以 聪明的 和 纯的 和 好的 ,

她长得并不漂亮，但她非常聪明、纯洁、善良。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [waɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dɒktə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [j'iəz] .
she would make a splendid wife for a country doctor of his years .
她 会 制作 一个 灿烂 妻子 为了 一个 国家 医生 的 他的 年 .

她会是这位乡村医生（他年纪）的绝佳妻子。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai] [kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] [fiːlz] .
[A pause] I can understand how the poor child feels .
[一个 暂停] 我 能 理解 如何 这 贫穷的 孩子 感觉 .

[停顿] 我能理解这个可怜的孩子的感受。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['despərət] ['ləʊnlinəs] [wɪð] [nəʊ] [wʌn] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'sept] [ðiːz]
She lives here in this desperate loneliness with no one around her except these
她 生活 这里 在 这 绝望的 孤独 和 不 一 大约 她 除了 这些
['kʌləʊləs] ['ʃædəʊz] [ðæt] [gəʊ] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ]
colourless shadows that go mooning about talking nonsense and knowing nothing
无色 阴影 那 去 露臀 关于 说 废话 和 会心 没有什么
[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [iːt] ,
except that they eat ,
除了 那 他们 吃 ,

她孤零零地生活在这里，周围只有这些没有颜色的影子，它们四处游荡，胡言乱语，除了吃什么都不知道。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [sliːp] .
drink , and sleep .
喝 , 和 睡觉 .

喝水，睡觉。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðɪs] ['dɑːktər; draɪv] . - , [səʊ] ['dɪfrənt]
Among them appears from time to time this Dr . Astroff , so different
之中 他们 出现 从 时间 到 时间 这 博士 . - , 所以 不同的
, [səʊ] ['hænsəm] ,
, so handsome ,
, 所以 英俊的 ,

他们之中时不时会出现这位阿斯特罗夫博士，他如此与众不同，如此英俊。

[səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] .
so interesting , so charming .
所以 有趣的 , 所以 迷人 .

真有趣，真迷人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz][ɒn][ə; eɪ][dɑːk] [naɪt] .
It is like seeing the moon rise on a dark night .
它 是 喜欢 看到 这 月亮 上升 在 一个 黑暗的 夜晚 .

这就像在漆黑的夜晚看到月亮升起一样。

[əʊ] , [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [wʌn'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] !
Oh , to surrender oneself to his embrace !
哦 , 到 投降 自己 到 他的 拥抱 !

啊，多么渴望投入他的怀抱！

[tuː; tə] [luːz] [wʌn'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] !
To lose oneself in his arms !
到 失去 自己 在 他的 武器 !

沉沦在他的怀抱里！

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm][maɪ'self] !
I am a little in love with him myself !
我 是 一个 小的 在 爱 和 他 我 !

我本人也有点喜欢他！

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][ai][smaɪl] .
Yes , I am lonely without him , and when I think of him I smile .
是的 , 我 是 孤独 没有 他 , 和 什么时候 我 思考 的 他 我 微笑 .

是的，没有他我很孤独，每当想起他，我都会微笑。

[ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] [sez] [ai][hæv; həv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['niksi] [ɪn][maɪ][veɪns] :
That Uncle Vanya says I have the blood of a Nixey in my veins :
那 叔叔 瓦尼亚 说道 我 有 这 血 的 一个 尼克西 在 我的 静脉 :

万尼亚舅舅说我血管里流淌着尼克西的血液：

" [gɪv] [reɪn][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
" Give rein to your nature for once in your life !
" 给 缰绳 到 你的 自然 为了 一次 在 你的 生活 !

"这辈子就放纵一下你的天性吧！"

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] .
" Perhaps it is right that I should .
" 也许 它 是 正确的 那 我 应该 .

"或许我应该这样做。"

[əʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [friː] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,
Oh , to be free as a bird ,
哦 , 到 是 自由的 作为 一个 鸟 ,

啊，真想像鸟儿一样自由！

[tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['sliːpi] ['feɪsɪz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tɔːk] [ænd; ənd] [fə'get] [ðæt]
to fly away from all your sleepy faces and your talk and forget that
到 飞 离开 从 全部 你的 困 面孔 和 你的 讲话 和 忘记 那
[juː; jʊ][hæv; həv][ɪg'zɪstɪd][æt; ət][ɔːl] !
you have existed at all !
你 有 存在 在 全部 !

飞离你们所有昏昏欲睡的脸庞和你们的闲聊，彻底忘记你们的存在！

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['kaʊəd] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ; [maɪ] ['kɒnʃəns] [tɔː'ment, 'tɔːm-][ˌem 'iː] .
But I am a coward , I am afraid ; my conscience torments me .
但 我 是 一个 懦夫 , 我 是 害怕的 ; 我的 良心 折磨 我 .

但我是一个懦夫，恐怕吧；我的良心在折磨着我。

[hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [naʊ] .
He comes here every day now .
他 来 这里 每一个 天 现在 .

他现在每天都来这里。

[ai][kæn; kən] [ges] [waɪ] , [ænd; ənd] [fiːl] ['gɪlti] [ɔːl'redi] ;
I can guess why , and feel guilty already ;
我 能 猜测 为什么 , 和 感觉 有罪的 已经 ;

我大概能猜到原因，而且已经感到内疚了；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [maɪ] [niːz] [æt; ət] ['soʊniəz] [fiːt] [ænd; ənd] [beg] [hɜː(r); hə(r)] [fə'gɪvnəs] ,
I should like to fall on my knees at Sonia's feet and beg her forgiveness ,
我 应该 喜欢 到 落下 在 我的 膝盖 在 索尼娅的 脚 和 求 她 饶恕 ,

[ænd; ənd] [wiːp] .
and weep .
和 哭泣 .

我真想跪倒在索尼娅脚下，乞求她的原谅，痛哭流涕。

- ['kʌmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
ASTROFF comes in carrying a portfolio .
- 来 在 携带 一个 文件夹 .

ASTROFF带着投资组合而来。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[[ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sketʃ] ?
[Shakes hands with her] Do you want to see my sketch ?
[奶昔 双手 和 她] 做 你 想 到 看 我的 草图 ?

[和她握手] 你想看看我的素描吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] .
Yes , you promised to show me what you had been doing .
是的 , 你 承诺 到 展示 我 什么 你 有 到过 正在做 .

是的，你答应过要让我看看你一直在做什么。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [taɪm] [naʊ] ?
Have you time now ?
有 你 时间 现在 ?

你现在有时间吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] !
Of course I have !
的 课程 我 有 !

当然有!

[hiː; hi] [leɪz] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
He lays the portfolio on the table ,
他 躺下 这 文件夹 在 这 桌子 ,

他把投资组合放在桌子上，

[teɪks] [aʊt] [ðə; ði] [sketʃ] [ænd; ənd]['fɑːsən, 'fæ-][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [θʌm] - [tæks] .
takes out the sketch and fastens it to the table with thumb - tacks .
需要 出去 这 草图 和 扣 它 到 这 桌子 和 拇指 - 图钉 .

拿出草图，用图钉将其固定在桌子上。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [bɔːn] ?
Where were you born ?
在哪里 是 你 出生 ?

你在哪里出世?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['helpɪŋ] [hɪm]]
[Helping him]
[帮助 他]

[帮助他]

[ɪn][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] .
In St . Petersburg .
在 英石 . 圣彼得堡 .

在圣彼得堡。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ?
And educated ?
和 受过教育 ?

而且受过教育?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'sɜːvətri] [ðeə(r)] .
At the Conservatory there .
在 这 温室 那里 .

就在那里的温室里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][doʊnt][faɪnd] [ðɪs] [laɪf] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ai][deə(r)] [seɪ] ?
You don't find this life very interesting , I dare say ?
你 不 寻找 这 生活 非常 有趣的 , 我 敢 说 ?

我猜你觉得这样的生活没什么意思吧?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[əʊ] , [waɪ] [nɒt] ?
Oh , why not ?
哦 , 为什么 不是 ?

哦，为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['veri] [wel] ,
It is true I don't know the country very well ,
它 是 真的 我 不 知道 这 国家 非常 出色地 ,

的确，我对这个国家了解不多。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but I have read a great deal about it .
但 我 有 读 一个 伟大的 交易 关于 它 .

但我读过很多相关资料。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] [desk] [ðeə(r)][ɪn]['aɪvənz] [ruːm] .
I have my own desk there in Ivan's room .
我 有 我的 自己的 桌子 那里 在 伊万的 房间 .

我在伊万的房间里有一张自己的桌子。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [tuː] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ai][drɒp] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [rʌʃ]
When I am absolutely too exhausted to go on I drop everything and rush
什么时候 我 是 绝对地 也 筋疲力尽的 到 去 在 我 降低 一切 和 匆忙
['əʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [fə'get] [maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] .
over here to forget myself in this work for an hour or two .
超过 这里 到 忘记 我 在 这 工作 为了 一个 小时 或者 二 .

当我筋疲力尽、无法继续工作时，我会放下一切，冲到这里，沉浸在这项工作中一两个小时，忘却自我。

['aɪvən][ænd; ənd] [mɪs] ['sɒnjə][sɪt] ['rætlɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['kaʊntɪŋ] - [bɔːdz] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [tʃɜːrps] ,
Ivan and Miss Sonia sit rattling at their counting - boards , the cricket chirps ,
伊万 和 错过 索尼娅 坐 嘎嘎作响 在 他们的 计数 - 板 , 这 蟋蟀 啁啾声 ,

伊万和索尼娅小姐坐在那里，叮叮当当地摆弄着他们的计数板，蟋蟀鸣叫着。

[ænd; ənd][ai][sɪt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [peɪnt] , ['fiːlɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] .
and I sit beside them and paint , feeling warm and peaceful .
和 我 坐 旁 他们 和 画 , 感觉 温暖的 和 和平 .

我坐在它们旁边画画，感到温暖而平静。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [pə'mɪt] [maɪ'self] [ðɪs] ['lʌkʃəri] ['veri] ['ɒf(ə)n] , ['əʊnli][wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] .
But I don't permit myself this luxury very often , only once a month .
但 我 不 允许 我 这 奢华 非常 经常 , 仅有的 一次 一个 月 .

但我不会经常允许自己享受这种奢侈，一个月只有一次。

[['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɪktʃə(r)]]
[Pointing to the picture]
[指向 到 这 图片]

（指着图片）

[lʊk] [ðeə(r)] !
Look there !
看 那里 !

看那里！

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæp][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪfti] [j'ɪəz] [ə'gəʊ] .
That is a map of our country as it was fifty years ago .
那 是 一个 地图 的 我们的 国家 作为 它 曾是 五十 年 前 .

这是五十年前我们国家的地图。

[ðə; ði] [griːn] [tɪnts] , [bəuθ] [dɑːk] [ænd; ənd] [lait] , [ˌreprɪ'zent] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
The green tints , both dark and light , represent forests .
这 绿色的 色调 , 两个都 黑暗的 和 光 , 代表 森林 .

深浅不一的绿色色调代表森林。

[hɑːf] [ðə; ði][mæp] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Half the map , as you see , is covered with it .
一半 这 地图 , 作为 你 看 , 是 涵盖 和 它 .

正如你所看到的，地图的一半都被它覆盖了。

[weə(r)] [ðə; ði] [griːn] [ɪz] [straɪpt] [wɪð] [red] [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [elk]
Where the green is striped with red the forests were inhabited by elk
在哪里 这 绿色的 是 有条纹的 和 红色的 这 森林 是 有人居住的 经过 麋鹿
[ænd; ənd][waɪld] [gəʊts] .
and wild goats .
和 荒野 山羊 .

绿地与红地交错的地方，曾经是麋鹿和野山羊的栖息地。

[hɪə(r)][ɒn] [ðɪs] [leɪk] , [lɪvd; 'laɪvd] [greɪt] [flɒks] [ɒv; əv] [swɒnz] [ænd; ənd] [giːs] [ænd; ənd] [dʌks] ;
Here on this lake , lived great flocks of swans and geese and ducks ;
这里 在 这 湖 , 居住地 伟大的 羊群 的 天鹅 和 鹅 和 鸭子 ;

在这片湖泊上，曾生活着大群的天鹅、鹅和鸭子；

[æz; əz][ðə; ði][əʊld] [men] [seɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [bɝdz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] .
as the old men say , there was a power of birds of every kind .
作为 这 老的 男人 说 , 那里 曾是 一个 力量 的 鸟类 的 每一个 种类 .

正如老人们所说，那里曾有各种各样的鸟类拥有强大的力量。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['vænɪʃd] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] .
Now they have vanished like a cloud .
现在 他们 有 消失了 喜欢 一个 云 .

现在他们像云一样消失了。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['hæmlɪts] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] , [ai][hæv; həv] ['dɒtɪd] [daʊn] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)][ðə; ði] ['veəriəs] ['setlmənts] ,
Beside the hamlets and villages , you see , I have dotted down here and there the various settlements ,
旁 这 村庄 和 村庄 , 你 看 , 我 有 虚线 向下 这里 和 那里 这 各种各样的 定居点 ,

除了这些小村庄之外，我还零星地标出了各个居民点。

[fɑːrmz] , ['hɜːrmɪts] [keɪvz] , [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] - [mɪlz] .
farms , hermit's caves , and water - mills .
农场 , 隐士的 洞穴 , 和 水 - 磨坊 .

农场、隐士洞穴和水磨坊。

[ðɪs] ['kʌntri] ['kærid] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] ['hɔːsɪz] ,
This country carried a great many cattle and horses ,
这 国家 携带 一个 伟大的 许多 牛 和 马匹 ,

这个国家曾拥有大量的牛和马。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [baɪ][ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv] [bluː] [peɪnt] .
as you can see by the quantity of blue paint .
作为 你 能 看 经过 这 数量 的 蓝色的 画 .

从蓝色颜料的用量就能看出来。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [siː] [haʊ] ['θɪkli] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [greɪt] [hɜːrdz][ɒv; əv] [ðem; ðəm][hɪə(r)] ,
For instance , see how thickly it lies in this part ; there were great herds of them here ,
为了 实例 , 看 如何 浓密 它 谎言 在 这 部分 ; 那里 是 伟大的 畜群 的 他们 这里 ,

例如，看看这片区域它们分布得多么密集；这里曾经有大量的牛羊成群。

[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɒv; əv] [θriː] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] ['evri] [haʊs] .
an average of three horses to every house .
一个 平均的 的 三 马匹 到 每一个 房子 .

平均每户人家有三匹马。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[naʊ] , [lʊk] ['ləʊə(r)] [daʊn] .
Now , look lower down .
现在 , 看 降低 向下 .

现在，往下看。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
This is the country as it was twenty - five years ago .
这 是 这 国家 作为 它 曾是 二十 - 五 年 前 .

这是二十五年前的这个国家。

['əʊnli][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði][mæp][ɪz] [griːn] [naʊ] [wɪð] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
Only a third of the map is green now with forests .
仅有的 一个 第三 的 这 地图 是 绿色的 现在 和 森林 .

现在地图上只有三分之一是绿色的森林。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [gəʊts] [left] [ænd; ənd][nəʊ] [elk] .
There are no goats left and no elk .
那里 是 不 山羊 左边 和 不 麋鹿 .

这里既没有山羊也没有麋鹿了。

[ðə; ði] [bluː] [peɪnt] [ɪz] ['laɪtə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
The blue paint is lighter , and so on , and so on .
这 蓝色的 画 是 打火机 , 和 所以 在 , 和 所以 在 .

蓝色油漆颜色较浅，以此类推。

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɜːd] [pɑːt] ; ['aʊə(r)] ['kʌntri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] - [deɪ] .
Now we come to the third part ; our country as it appears to - day .
现在 我们 来 到 这 第三 部分 ; 我们的 国家 作为 它 出现 到 - 天 .

现在我们来看第三部分：我们国家今天的面貌。

[wiː; wi] [stɪl] [siː] [spɒts] [ɒv; əv] [griːn] , [bʌt; bət] [nɒt] [mʌtʃ] .
We still see spots of green , but not much .
我们 仍然 看 地点 的 绿色的 , 但 不是 很多 .

我们还能看到一些绿色，但不多。

[ðə; ði] [elk] , [ðə; ði] [swɒnz] , [ðə; ði] [blæk] - [kɒk] [hæv; həv] [dɪsə'pɪəd] .
The elk , the swans , the black - cock have disappeared .
这 麋鹿 , 这 天鹅 , 这 黑色的 - 公鸡 有 消失 .

麋鹿、天鹅、黑琴鸡都消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] ,
It is , on the whole ,
它 是 , 在 这 所有的 ,

总的来说，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [ænd; ənd] [sləʊ] [dɪ'klaɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evɪdəntli] ['əʊnli] [teɪk]
the picture of a regular and slow decline which it will evidently only take
这 图片 的 一个 常规的 和 慢的 衰退 哪个 它 将要 显然 仅有的 拿
[ə'baʊt] [ten] [ɔː(r)] [ˌfɪf'tiːn] [mɔː(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .
about ten or fifteen more years to complete .
关于 十 或者 十五 更多的 年 到 完全的 .

呈现出一种规律而缓慢的衰退景象，显然还需要大约十年或十五年的时间才能完成。

[juː; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [mɑːtʃ] [ɒv; əv] ['prəʊgres] ,
You may perhaps object that it is the march of progress ,
你 可能 也许 目的 那 它 是 这 行进 的 进步 ,

你或许会反驳说，这是进步的必然结果。

[ðæt] [ðə; ði] [əʊld] ['ɔːdə(r)] [mʌst; məst] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [njuː] ,
that the old order must give place to the new ,
那 这 老的 命令 必须 给 地方 到 这 新的 ,

旧秩序必须让位于新秩序。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] [raɪt] [ɪf] [rəʊdz] [hæd; həd] [biːn] [rʌn] [θruː] [ðiːz] ['ruːɪnd] [wʊdz] ,
and you might be right if roads had been run through these ruined woods ,
和 你 可能 是 正确的 如果 道路 有 到过 跑步 通过 这些 毁坏 树林 ,

如果曾经有道路穿过这些废弃的树林，你的说法或许是对的。

[ɔː(r)] [ɪf] ['fæktriz] [ænd; ənd] [skuːlz] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðeə(r)] [pleɪs] .
or if factories and schools had taken their place .
或者 如果 工厂 和 学校 有 已采取 他们的 地方 .

或者，如果工厂和学校取代了它们的话。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] ['edʒukeɪtɪd] [ænd; ənd] [h'elθɪe] [ænd; ənd] [rɪtʃə] ,
The people then would have become better educated and healthier and richer ,
这 人们 然后 会 有 变得 更好的 受过教育 和 更健康 和 更富有 ,
[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
but as it is ,
但 作为 它 是 ,

那样的话，人们的教育水平会更高，身体会更健康，生活也会更富裕，但事实并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
we have nothing of the sort .
我们 有 没有什么 的 这 种类 .

我们完全没有那种东西。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [swɒmps] [ænd; ənd] [məs'kiːtəʊz] ; [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] [wɒnt] ;
We have the same swamps and mosquitoes ; the same disease and want ;
我们 有 这 相同的 沼泽 和 蚊子 ; 这 相同的 疾病 和 想 ;
[ðə; ði] ['taɪfɔɪd] ,
the typhoid ,
这 伤寒 ,

我们有同样的沼泽和蚊子；同样的疾病和贫困；伤寒，

[ðə; ði][dɪf'θɪəriə; dɪp'θɪəriə] , [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
the diphtheria , the burning villages .
这 白喉 , 这 燃烧 村庄 .

白喉，以及燃烧的村庄。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,
We are confronted by the degradation of our country ,
我们 是 面对 经过 这 降解 的 我们的 国家 ,

我们正面临着国家衰落的局面，

[brɔːt] [ɒn][baɪ][ðə; ði] [fɪəs] ['strʌg(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .
brought on by the fierce struggle for existence of the human race .
带来 在 经过 这 凶猛的 斗争 为了 存在 的 这 人类 种族 .

这是人类为生存而进行的残酷斗争的结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['stɑːvɪŋ] ,
It is the consequence of the ignorance and unconsciousness of starving ,
它 是 这 结果 的 这 无知 和 无意识 的 饥饿 ,
['ʃɪvərɪŋ] , [sɪk] [hjuː'mænəti] [ðæt] ,
shivering , sick humanity that ,
瑟瑟发抖 , 生病的 人类 那 ,

这是饥饿、瑟瑟发抖、病弱的人类的无知和麻木所造成的后果。

[tuː; tə] [seɪv] [ɪts] ['tʃɪldrən] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['snætʃɪz] [æt; ət] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [wɔːm] [ˌaɪ 'tiː]
to save its children , instinctively snatches at everything that can warm it
到 节省 它是 孩子们 , 本能地 抢夺 在 一切 那 能 温暖的 它
[ænd; ənd] [stɪl] [ɪts]['hʌŋgə(r)] .
and still its hunger .
和 仍然 它是 饥饿 .

为了拯救幼崽，它会本能地抢夺一切能让自己暖和起来、满足饥饿感的东西。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [di'strɔi] ['evriθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [leɪ] [ɪts][hændz][ɒn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
So it destroys everything it can lay its hands on , without a thought for
所以 它 摧毁 一切 它 能 躺 它是 双手 在 , 没有 一个 想法 为了
[ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
the morrow .
这 明天 .

所以它会肆意破坏它所能触及的一切，丝毫不考虑明天。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk]
And almost everything has gone , and nothing has been created to take
和 几乎 一切 有 已消失 , 和 没有什么 有 到过 创建 到 拿
[ɪts] [pleɪs] .
its place .
它是 地方 .

几乎一切都消失了，而且没有任何东西被创造出来取代它们。

[['kəʊldli]] [bʌt; bət][ai] [siː] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɪntrəstɪŋ] [juː; jʊ] .
[Coldly] But I see by your face that I am not interesting you .
[冷冷地] 但 我 看 经过 你的 脸 那 我 是 不是 有趣的 你 .

【冷冷地】但我从你的表情看出，你对我并不感兴趣。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] !
I know so little about such things !
我 知道 所以 小的 关于 这样的 事物 !

我对这类事情一无所知！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] .
There is nothing to know .
那里 是 没有什么 到 知道 .

没什么好说的。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['ɪz(ə)nt] ['ɪntrəstɪŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
It simply isn't interesting , that's all .
它 简单地 不是 有趣的 , 那就是 全部 .

它就是不有趣，仅此而已。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['fræŋkli] , [maɪ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌels'weə(r)] .
Frankly , my thoughts were elsewhere .
坦率地说 , 我的 想法 是 别处 .

坦白说，我当时心不在焉。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
Forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [səb'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I want to submit you to a little examination ,
我 想 到 提交 你 到 一个 小的 考试 ,

我想对你进行一次小小的测试。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
but I am embarrassed and don't know how to begin .
但 我 是 尴尬的 和 不 知道 如何 到 开始 .

但我很尴尬，不知道该如何开口。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ?
An examination ?
一个 考试 ?

考试？

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] , [bʌt; bət] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [wʌn] .
Yes , but quite an innocent one .
是的 , 但 相当 一个 清白的 一 .

是的，但那只是一件很无辜的事。

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

[[ðeɪ] [sɪt] [daʊn]]
[They sit down]
[他们 坐 向下]

[他们坐了下来]

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [jʌŋ] [gɜ:l] [ai] [nəʊ] .
It is about a certain young girl I know .
它 是 关于 一个 肯定 年轻的 女孩 我 知道 .

故事的主角是我认识的一位年轻女孩。

[let] [ˌju: 'es] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] [laɪk] ['ɒnɪst] ['pi:p(ə)l] , [laɪk] [frendz] , [ænd; ənd] [ðen] [fə'get] [wɒt] [hæz; həz]
Let us discuss it like honest people , like friends , and then forget what has
让 我们 讨论 它 喜欢 诚实的 人们 , 喜欢 朋友们 , 和 然后 忘记 什么 有
[pɑ:st] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ,
passed between us ,
通过了 之间 我们 ,

让我们像朋友一样坦诚地讨论这件事，然后忘记我们之间发生的一切。

[ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] ?
shall we ?
将 我们 ?

我们可以？

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['veri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə'baʊt] [maɪ] [step] - ['dɔ:tə(r)] , ['sɒnjə] .
It is about my step - daughter , Sonia .
它 是 关于 我的 步 - 女儿 , 索尼娅 .

这是关于我的继女索尼娅的故事。

[du:; də] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] ?
Do you like her ?
做 你 喜欢 她 ?

你喜欢她吗？

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [ai] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes , I respect her .
是的 , 我 尊重 她 .

是的，我很尊重她。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[duː; də][juː; jʊ][laɪk][hɜː(r); hə(r)] — [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] ?
Do you like her — as a woman ?
做 你 喜欢 她 — 作为 一个 女士 ?

你喜欢她吗——作为一个女人?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['sləʊli]] [nəʊ] .
[Slowly] No .
[缓慢地] 不 .

[缓慢地] 不。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wʌn] [mɔː(r)] [wɜːd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] .
One more word , and that will be the last .
一 更多的 单词 , 和 那 将要 是 这 最后的 .

再说一个字，那就是最后一个字了。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['nəʊtɪst] ['eniθɪŋ] ?
You have not noticed anything ?
你 有 不是 注意到 任何事物 ?

你什么都没注意到吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nəʊ] , ['nʌθɪŋ] .
No , nothing .
不 , 没有什么 .

不，没什么。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
[Taking his hand] You do not love her .
[采取 他的 手] 你 做 不是 爱 她 .

[握住他的手] 你不爱她。

[ai] [siː] [ðæt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I see that in your eyes .
我 看 那 在 你的 眼睛 .

我从你的眼神中看到了这一点。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .
She is suffering .
她 是 痛苦 .

她很痛苦。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] , [ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)]['eni][mɔː(r)] .
You must realise that , and not come here any more .
你 必须 意识到 那 , 和 不是 来 这里 任何 更多的 .

你必须明白这一点，以后不要再来这里了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[maɪ][sʌn][hæz; həz][set] , [jes] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] ['hævnt] [ðə; ði][taɪm] .
My sun has set , yes , and then I haven't the time .
我的 太阳 有 放 , 是的 , 和 然后 我 还没有 这 时间 .

我的太阳已经落山了，是的，然后我就没时间了。

[['ʃrʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ai][faɪnd][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?
[Shrugging his shoulders] Where shall I find time for such things ?
[耸肩 他的 肩膀] 在哪里 将 我 寻找 时间 为了 这样的 事物 ?

（耸肩）我哪有时间做这些事?

[[hiː; hi][ɪz] [ɪm'bærəst] .]
[He is embarrassed .]
[他 是 尴尬的 .]

他感到尴尬。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[wɒt] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !
What an unpleasant conversation !
什么 一个 令人不快的 对话 !

多么令人不快的谈话啊!

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][aʊt][ɒv; əv] [breθ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [θriː] [maɪlz] [ˌʌp'hɪl] .
I am as out of breath as if I had been running three miles uphill .
我 是 作为 出去 的 气息 作为 如果 我 有 到过 跑步 三 英里 上坡 .

我气喘吁吁，就像跑了三英里上坡路一样。

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [ðæt] [ɪz]['əʊvə(r)] !
Thank heaven , that is over !
感谢 天堂 , 那 是 超过 !

谢天谢地，这一切终于结束了!

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [fə'get] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [sed] .
Now let us forget everything as if nothing had been said .
现在 让 我们 忘记 一切 作为 如果 没有什么 有 到过 说 .

现在让我们把一切都忘掉，就好像什么都没发生过一样。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sensəb(ə)l] .
You are sensible .
你 是 明智的 .

你很明智。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .
You understand .
你 理解 .

你明白。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['blʌʃɪŋ] .
[A pause] I am actually blushing .
[一个 暂停] 我 是 实际上 脸红 .

（停顿）我脸都红了。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ][ai] [mait] [pə'hæps] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you had spoken a month ago I might perhaps have considered it ,
如果 你 有 说 一个 月 前 我 可能 也许 有 经过考虑的 它 ,

如果你一个月前跟我说，我或许会考虑一下。

[bʌt; bət] [naʊ] — [[hiː; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]] [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but now — [He shrugs his shoulders] Of course ,
但 现在 — [他 耸肩 他的 肩膀] 的 课程 ,

但现在——（他耸了耸肩）当然，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] — [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː]
if she is suffering — but I cannot understand why you had to put me
如果 她 是 痛苦 — 但 我 不能 理解 为什么 你 有 到 放 我
[θruː] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
through this examination .
通过 这 考试 .

如果她正在遭受痛苦——但我无法理解你为什么要让我经历这样的考验。

[[hiː; hi] ['sɜːrtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət]
[He searches her face with his eyes , and shakes his finger at
[他 搜索 她 脸 和 他的 眼睛 , 和 奶昔 他的 手指 在
[hɜː(r); hə(r)]]
her]
她]

他目光在她脸上逡巡，并朝她摇了摇手指。

[əʊ'həʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['waɪli] !
Oho , you are wily !
哦 , 你 是 狡猾的 !

哦吼，你真狡猾！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[wɒt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
What does this mean ?
什么 做 这 意思是 ?

这是什么意思？

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[['lɑːfɪŋ]] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['waɪli][wʌn] !
[Laughing] You are a wily one !
[笑] 你 是 一个 狡猾的 一 !

[笑] 你真是个狡猾的家伙!

[ai][əd'mɪt] [ðæt] ['sɒnjə][ɪz] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [jɔːz] [miːn] ?
I admit that Sonia is suffering , but what does this examination of yours mean ?
我 承认 那 索尼娅 是 痛苦 , 但 什么 做 这 考试 的 你的 意思是 ?

我承认索尼娅正在遭受痛苦，但你的这次检查意味着什么呢?

[[hiː; hi] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [rɪ'tɔːrtɪŋ] ,
[He prevents her from retorting ,
[他 阻止 她 从 反驳 ,

他阻止她反驳，

[ænd; ənd][gəʊz][ɒn] ['kwɪkli]] [pliːz] [doʊnt][pʊt][ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [sə'praɪz] ;
and goes on quickly] Please don't put on such a look of surprise ;
和 去 在 迅速地] 请 不 放 在 这样的 一个 看 的 惊喜 ;

（并迅速继续）请不要露出惊讶的表情；

[juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [wel] [waɪ] [ai] [kʌm] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] .
you know perfectly well why I come here every day .
你 知道 完美 出色地为什么 我 来 这里 每一个 天 .

你很清楚我为什么每天都来这里。

[jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['pɜːfɪktli] [waɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [ai] [kʌm] !
Yes , you know perfectly why and for whose sake I come !
是的 , 你 知道 完美 为什么 和 为了 谁 清酒 我 来 !

是的，你很清楚我为什么来，又是为了谁!

[əʊ] , [maɪ] [swiːt] ['taɪgrəs] !
Oh , my sweet tigress !
哦 , 我的 甜的 母老虎 !

哦，我亲爱的母老虎!

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] ; [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][bɜːd] !
don't look at me in that way ; I am an old bird !
不 看 在 我 在 那 方式 ; 我 是 一个 老的 鸟 !

别那样看着我；我可是个老家伙了!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[pə'plekst]] [ə; eɪ]['taɪgrəs] ?
[Perplexed] A tigress ?
[困惑] 一个 母老虎 ?

【困惑】一只雌虎?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] .
I don't understand you .
我 不 理解 你 .

我不明白你的意思。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

['bjuːtɪf(ə)l] , [sliːk] ['taɪgrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪms] !
Beautiful , sleek tigress , you must have your victims !
美丽的 ， 光滑 母老虎 ， 你 必须 有 你的 受害者 ！

美丽、矫健的母老虎，你一定有猎物！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [mʌnθ] [ai][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [siːk] [juː; jʊ] ['iːgəli] .
For a whole month I have done nothing but seek you eagerly .
为了 一个 所有的 月 我 有 完毕 没有什么 但 寻找 你 急切地 .

整整一个月，我除了热切地寻找你之外，什么也没做。

[ai][hæv; həv] [θrəʊn] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I have thrown over everything for you , and you love to see it .
我 有 抛掷 超过 一切 为了 你 ， 和 你 爱 到 看 它 .

我为你倾尽所有，而你也乐见其成。

[naʊ] [ðen] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [njuː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
Now then , I am sure you knew all this without putting me through your examination .
现在 然后 ， 我 是 当然 你 知道 全部 这 没有 推杆 我 通过 你的 考试 .

那么，我相信你无需考问我也早就知道这一切了。

[['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]] [ai] [sə'rendə(r)] .
[Crossing his arms and bowing his head] I surrender .
[十字路口 他的 武器 和 鞠躬 他的 头] 我 投降 .

[他双臂交叉，低头]我投降。

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] — [naʊ] , [iːt] [ˌem 'iː] .
Here you have me — now , eat me .
这里 你 有 我 — 现在 ， 吃 我 .

我在这里——现在，吃掉我吧。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [mæd] !
You have gone mad !
你 有 已消失 疯狂的 ！

你疯了！

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'freɪd] !
You are afraid !
你 是 害怕的 ！

你害怕了！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['betə(r)][ænd; ənd][strɒŋgə(r)]['wʊmən][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] .
I am a better and stronger woman than you think me .
我 是 一个 更好的 和 更强 女士 比 你 思考 我 .

我比你想象的更优秀、更坚强。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .]
[She tries to leave the room .]
[她 尝试 到 离开 这 房间 .]

她试图离开房间。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
Why good - bye ?
为什么 好的 - 再见 ?

为什么要说再见？

[doʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , [doʊnt] [weɪst] [wɜːdz] .
Don't say good - bye , don't waste words .
不 说 好的 - 再见 , 不 浪费 字 .

不要说再见，不要浪费口舌。

[əʊ] , [haʊ] ['lʌvli] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] — [wɒt] [hændz] !
Oh , how lovely you are — what hands !
哦 , 如何 迷人的 你 是 — 什么 双手 !

哦，你真可爱——这双手真漂亮！

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .]
[He kisses her hands .]
[他 吻 她 双手 .]

他吻了吻她的手。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Enough of this !
足够的 的 这 !

够了！

[[ʃiː; ʃi] [friːz] [hɜː(r); hə(r)][hændz]] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] !
[She frees her hands] Leave the room !
[她 自由 她 双手] 离开 这 房间 !

[她挣脱了束缚] 离开房间！

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [jɔː'self] .
You have forgotten yourself .
你 有 被遗忘的 你自己 .

你已经忘记了自己。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
Tell me , tell me , where can we meet to - morrow ?
告诉 我 , 告诉 我 , 在哪里 能 我们 见面 到 - 明天 ?

告诉我，告诉我，我们明天在哪里见面？

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] , [ðæt]
[He puts his arm around her] Don't you see that we must meet , that
[他 放置 他的 手臂 大约 她] 不 你 看 那 我们 必须 见面 , 那
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ?
it is inevitable ?
它 是 不可避免的 ?

[他搂住她的肩膀] 你难道看不出来我们注定要见面吗？这是不可避免的？

[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
He kisses her .
他 吻 她 .

他吻了她。

- ['kɒmz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd] [stɒps] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
VOITSKI comes in carrying a bunch of roses , and stops in the doorway .
- 来 在 携带 一个 束 的 玫瑰 , 和 停止 在 这 门口 .

沃伊茨基抱着一束玫瑰走了进来，停在门口。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] -] [hæv; həv] ['pɪti] !
[Without seeing VOITSKI] Have pity !
[没有 看到 -] 有 遗憾 !

【没见到沃伊茨基】可怜可怜他吧！

[liːv] [ˌem 'iː] , [[leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] - ['ʃəʊldə(r)]]
Leave me , [lays her head on ASTROFF'S shoulder]
离开 我 , [躺下 她 头 在 - 肩膀]

离开我吧，[把头靠在阿斯特罗夫的肩膀上]

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[[ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .]
[She tries to break away from him .]
[她 尝试 到 休息 离开 从 他 .]

她试图挣脱他的控制。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [weɪst]] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
[Holding her by the waist] Be in the forest tomorrow at two o'clock .
[保持 她 经过 这 腰部] 是 在 这 森林 明天 在 二 点钟 .

[搂着她的腰] 明天两点钟到森林里来。

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会？

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[si:z] -]
[Sees VOITSKI]
[看到 -]

[看到沃伊茨基]

[let] [ˌem 'i:][gəʊ] !
Let me go !
让 我 去 !

放开我！

[[gəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['di:pli] [ɪm'bærəst]]
[Goes to the window deeply embarrassed]
[去 到 这 窗户 深 尴尬的]

【尴尬地走到窗边】

[ðɪs] [ɪz] [ə'pɔ:lɪŋ] !
This is appalling !
这 是 令人震惊 !

太可怕了！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[θrəʊz] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [spi:ks] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]
[Throws the flowers on a chair , and speaks in great excitement , wiping his
[投掷 这 花朵 在 一个 椅子 , 和 说话 在 伟大的 激动 , 擦拭 他的
[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf]]
face with his handkerchief]
脸 和 他的 手帕]

[他把花扔到椅子上，激动地说道，一边用手帕擦脸]

['nʌθɪŋ] — [jes] , [jes] , ['nʌθɪŋ] .
Nothing — yes , yes , nothing .
没有什么 — 是的 , 是的 , 没有什么 .

什么也没有——是的，是的，什么也没有。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [faɪn] [tu:; tə] - [deɪ] , [maɪ][dɪə(r)]['aɪvən] ; [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'kɑ:st][ænd; ənd]
The weather is fine to - day , my dear Ivan ; the morning was overcast and
这 天气 是 美好的 到 - 天 , 我的 亲爱的 伊万 ; 这 早晨 曾是 灰蒙蒙 和
[lʊkt] [laɪk] [reɪn] ,
looked like rain ,
看起来 喜欢 雨 ,

亲爱的伊万，今天天气很好；早上阴天，看起来像要下雨。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'gen] .
but now the sun is shining again .
但 现在 这 太阳 是 灼灼 再次 .

但现在阳光又普照大地了。

['ɒnɪstli] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːt] [ɪz] ['lʊkɪŋ]
Honestly , we have had a very fine autumn , and the wheat is looking
诚实地 , 我们 有 有 一个 非常 美好的 秋天 , 和 这 小麦 是 寻找
['feəli] [wel] .
fairly well .
相当 出色地 .

说实话，今年秋天天气很好，小麦长势也相当不错。

[[pʊts] [hɪz; ɪz] [mæp] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːt'fəʊliəʊ]]
[Puts his map back into the portfolio]
[放置 他的 地图 后退 进入 这 文件夹]

[将地图放回文件夹]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːt] .
But the days are growing short .
但 这 天 是 生长 短的 .

但白昼正在逐渐缩短。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[gəʊz] ['kwɪkli] [ʌp] [tuː; tə] -]
[Goes quickly up to VOITSKI]
[去 迅速地 向上 到 -]

[迅速升至沃伊茨基]

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [jɔː(r); jə(r)] [best] ;
You must do your best ;
你 必须 做 你的 最好的 ;

你必须尽力而为；

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [juːz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə'weɪ]
you must use all your power to get my husband and myself away
你 必须 使用 全部 你的 力量 到 得到 我的 丈夫 和 我 离开
[frɒm; frəm] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] !
from here to - day !
从 这里 到 - 天 !

你必须动用一切力量，今天就把我和我丈夫带离这里！

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] ?
Do you hear ?
做 你 听到 ?

你听到了吗？

[ai] [seɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I say , this very day !
我 说 , 这 非常 天 !

我说，就是今天！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs]]
[Wiping his face]
[擦拭 他的 脸]

（擦了擦脸）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ɔːl] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

[ai] — ['helənə; hə'liːnə] , [ai] [sɔː] ['evriθɪŋ] !
I — Helena , I saw everything !
我 — 海伦娜 , 我 锯 一切 !

我——海伦娜，我什么都看到了!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
[In great agitation] Do you hear me ?
[在 伟大的 搅动] 做 你 听到 我 ?

【情绪激动】你们听见我说话了吗?

[ai][mʌst; məst] [liːv] [hɪə(r)] [ðɪs] ['veri] [deɪ] !
I must leave here this very day !
我 必须 离开 这里 这 非常 天 !

我今天必须离开这里!

- , ['sɒnjə] , [mə'riːnə] , [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn] [kʌm] [ɪn] .
SEREBRAKOFF , SONIA , MARINA , and TELEGIN come in .
- , 索尼娅 , 码头 , 和 特莱金 来 在 .

塞雷布拉科夫、索尼娅、玛丽娜和特莱金进来了。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [wel] [maɪ'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
I am not very well myself , your Excellency .
我 是 不是 非常 出色地 我 , 你的 阁下 .

阁下，我本人身体也不太舒服。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lɪmpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] —
I have been limping for two days , and my head —
我 有 到过 跛行 为了 二 天 , 和 我的 头 —

我跛行了两天了，而且我的头——

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ?
Where are the others ?
在哪里 是 这 其他的 ?

其他人呢?

[ai] [heɪt] [ðɪs] [haʊs] .
I hate this house .
我 恨 这 房子 .

我讨厌这房子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['læbərɪnθ] .
It is a regular labyrinth .
它 是 一个 常规的 迷宫 .

这是一个普通的迷宫。

['evri] [wʌn][ɪz]['ɔːlweɪz] ['skætəd] [θruː] [ðə; ði] ['twenti] - [sɪks] [ɪ'nɔːməs] [rʊmz; ruːmz] ; [wʌn]['nevə(r)]
Every one is always scattered through the twenty - six enormous rooms ; one never
每一个 一 是 总是 疏散 通过 这 二十 - 六 巨大的 房间 ; 一 绝不
[kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ][səʊl] .
can find a soul .
能 寻找 一个 灵魂 .

每个人都分散在二十六个巨大的房间里；你永远也找不到一个人影。

[[rɪŋz]]
[Rings]
[戒指]

[戒指]

[ɑːsk][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['mædəm] - [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] !
Ask my wife and Madame Voitskaya to come here !
问 我的 妻子 和 夫人 - 到 来 这里 !

请请我的妻子和沃伊茨卡娅夫人过来!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] [ɔːl'redi] .
I am here already .
我 是 这里 已经 .

我已经到了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[pliːz] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɪt] [daʊn] .
Please , all of you , sit down .
请 , 全部 的 你 , 坐 向下 .

请各位坐下。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[gəʊz] [ʌp][tuː; tə]['helənə; hə'liːnə][ænd; ənd][ɑːsks] ['æŋkʃəsli]]
[Goes up to HELENA and asks anxiously]
[去 向上 到 海伦娜 和 问 焦虑地]

[走到海伦娜面前，焦急地问道]

[wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
What did he say ?
什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ]['leɪtə(r)] .
I'll tell you later .
患病的 告诉 你 之后 .

我稍后会告诉你。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [muːvd] .
You are moved .
你 是 已搬 .

你被感动了。

[['lʊkɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs]] [ai] [ˌʌndə'stænd] ;
[looking quickly and inquiringly into her face] I understand ;
[寻找 迅速地 和 询问地 进入 她 脸] 我 理解 ;

[迅速而疑惑地看着她的脸] 我明白了;

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [hɪə(r)] ['eni] [mɔː(r)] .
he said he would not come here any more .
他 说 他 会 不是 来 这里 任何 更多的 .

他说他以后不会再来这里了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] ?
Tell me , did he ?
告诉 我 , 做过 他 ?

告诉我，他真的这么做了吗?

['helənə; hə'liːnə] [nɒdz] .
HELENA nods .
海伦娜 点头 .

海伦娜点点头。

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə] [tɛlədʒɪn]]
[To TELEGIN]
[到 特莱金]

[致 TELEGIN]

[wʌn] [kæn; kən] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [bɪˈkʌm] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈvælɪd] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə]
One can , after all , become reconciled to being an invalid , but not to
一 能 ， 后 全部 ， 变得 和解 到 存在 一个 无效的 ， 但 不是 到
[ðɪs] [ˈkʌntri] [laɪf] .
this country life .
这 国家 生活 .

一个人终究可以接受自己是残疾人，但无法接受这种乡村生活。

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪk] [ɪn] [maɪ] [θrəʊt] [ænd; ənd] [ai] [fiːl] [ɪɡˈzæktli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [biːn]
The ways of it stick in my throat and I feel exactly as if I had been
这 方式 的 它 戳 在 我的 喉 和 我 感觉 确切地 作为 如果 我 有 到过
[wɜːl] [ɒf] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˈlændɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈplænɪt] .
whirled off the earth and landed on a strange planet .
旋转 离开 这 地球 和 登陆 在 一个 奇怪的 行星 .

这种感觉让我哽咽，我感觉自己就像被抛离地球，落到了一个陌生的星球上。

[pliːz] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] .
Please be seated , ladies and gentlemen .
请 是 坐着 ， 女士们 和 先生们 .

女士们、先生们，请坐。

[ˈsɒnjə] !
Sonia !
索尼娅 !

索尼娅！

[[ˈsɒnjə] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] .
[SONIA does not hear .
[索尼娅 做 不是 听到 .

索尼娅听不见。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈstændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [baʊd] [ˈsædli] [ˈfɔːwəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest]] [ˈsɒnjə] !
She is standing with her head bowed sadly forward on her breast] Sonia !
她 是 常设 和 她 头 鞠躬 令人遗憾的是 向前 在 她 胸部] 索尼娅 !

她悲伤地低着头，趴在胸前。索尼娅！

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌem ˈiː] .
She does not hear me .
她 做 不是 听到 我 .

她听不见我说话。

[[tuː; tə] [məˈriːnə]] [sɪt] [daʊn] [tuː] , [nɜːs] .
[To MARINA] Sit down too , nurse .
[到 码头] 坐 向下 也 ， 护士 .

[对玛丽娜说] 护士，你也坐下。

[[məˈriːnə] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [nɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈstɒkɪŋ]] [ai] [kreɪv] [jɔː(r); jə(r)]
[MARINA sits down and begins to knit her stocking] I crave your
[码头 坐着 向下 和 开始 到 针织 她 袜] 我 渴望 你的
[ɪnˈdʌldʒəns] ,
indulgence ,
放纵 ,

[玛丽娜坐下来开始织袜子] 我渴望您的宽容，

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] ; [hæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [ɒn][ðə; ði][peg][ɒv; əv]
ladies and gentlemen ; hang your ears , if I may say so , on the peg of
女士们 和 先生们 ; 悬挂 你的 耳朵 , 如果 我 可能 说 所以 , 在 这 钉子 的
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

女士们、先生们，请把耳朵贴紧，认真听讲。

[[hiː; hi] [lɑːfs] .]
[He laughs .]
[他 笑声 .]

他笑了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['ædʒɪteɪtɪd]] [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [niːd] [ˌem 'iː] — [meɪ] [ai][biː; bi][ɪk'skjuːzd] ?
[Agitated] Perhaps you do not need me — may I be excused ?
[激动] 也许 你 做 不是 需要 我 — 可能 我 是 已原谅 ?

[激动地] 或许你们并不需要我——我可以离开吗?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['niːdɪd] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] .
No , you are needed now more than any one .
不 , 你 是 需要 现在 更多的 比 任何 一 .

不，现在比任何人都更需要你。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ?
What is it you want of me ?
什么 是 它 你 想 的 我 ?

你想要我做什么?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[juː; jʊ] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] ?
You — but what are you angry about ?
你 — 但 什么 是 你 生气的 关于 ?

你——可是你到底在生什么气?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [ai][hæv; həv] [dʌn] , [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
If it is anything I have done , I ask you to forgive me .
如果 它 是 任何事物 我 有 完毕 , 我 问 你 到 原谅 我 .

如果我做错了什么，请你原谅我。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[əʊ] , [drɒp] [ðæt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['bɪznəs] ; [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
Oh , drop that and come to business ; what do you want ?
哦 , 降低 那 和 来 到 商业 ; 什么 做 你 想 ?

哦，别说这些了，说正事吧；你想要什么？

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- ['kɒmz] [ɪn] .
VOITSKAYA comes in .
- 来 在 .

沃伊茨卡娅上场。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[hɪə(r)][ɪz]['mʌðə(r)] .
Here is mother .
这里 是 母亲 .

这是母亲。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] .
Ladies and gentlemen , I shall begin .
女士们 和 先生们 , 我 将 开始 .

女士们、先生们，我将开始。

[ai][hæv; həv] [ɑːskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [hɪə(r)] , [maɪ] [frendz] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ə; eɪ] ['veri]
I have asked you to assemble here , my friends , in order to discuss a very
我 有 问 你 到 集合 这里 , 我的 朋友们 , 在 命令 到 讨论 一个 非常
[ɪm'pɔːt(ə)nt]['mætə(r)] .
important matter .
重要的 事情 .

朋友们，我请你们聚集在这里，是为了讨论一件非常重要的事情。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] ,
I want to ask you for your assistance and advice ,
我 想 到 问 你 为了 你的 协助 和 建议 ,

我想请您提供帮助和建议。

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'feɪlɪŋ] [ˌeɪmiə'bɪləti][ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] [kaʊnt] [ɒn][bəʊθ] .
and knowing your unfailing amiability I think I can count on both .
和 会心 你的 永不失败 和蔼 我 思考 我 能 数数 在 两个都 .

鉴于你一贯的友善，我想我可以指望你做到这两点。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bʊk] - [wɜːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ˌʌnfə'mɪliə(r)] [wɪð] ['præktɪkl]
I am a book - worm and a scholar , and am unfamiliar with practical
我 是 一个 书 - 蠕虫 和 一个 学者 , 和 是 陌生 和 实际的
[ə'feəz] .
affairs .
事务 .

我是一个书虫，一个学者，对实际事务一窍不通。

[ai] ['kænɒt] , [ai][faɪnd] , [dɪ'spens] [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [wel] - [ɪn'fɔːmd] ['piːp(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] ,
I cannot , I find , dispense with the help of well - informed people such as you ,
我 不能 , 我 寻找 , 分配 和 这 帮助 的 出色地 - 知情的 人们 这样的 作为 你 ,

我发现，如果没有像您这样见多识广的人的帮助，我将寸步难行。

['aɪvən] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [tɛlədʒɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] .
Ivan , and you , Telegin , and you , mother .
伊万 , 和 你 , 特莱金 , 和 你 , 母亲 .

伊万，还有你，捷列金，还有你，母亲。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['mɑːnet]['ɑːmniːz][ˌjuː en 'eɪ][nɒks] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
The truth is , manet omnes una nox , that is to say ,
这 真相 是 , 马奈 所有人 乌纳 诺克斯 , 那 是 到 说 ,

事实是，manet omnes una nox，也就是说，

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][əʊld][ænd; ənd] [ɪl] ,
our lives are in the hands of God , and as I am old and ill ,
我们的 生活 是 在 这 双手 的 上帝 , 和 作为 我 是 老的 和 患病的 ,

我们的生命掌握在上帝手中，而我年老体弱，

[ai]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪ'spəʊz][ɒv; əv][maɪ] ['prɒpəti] [ɪn]
I realise that the time has come for me to dispose of my property in
我 意识到 那 这 时间 有 来 为了 我 到 处置 的 我的 财产 在
[rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ]['fæməli] .
regard to the interests of my family .
看待 到 这 兴趣 的 我的 家庭 .

我意识到，为了家人的利益，是时候处置我的财产了。

[maɪ][laɪf][ɪz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
My life is nearly over , and I am not thinking of myself ,
我的 生活 是 几乎 超过 , 和 我 是 不是 思维 的 我 ,

我的生命即将走到尽头，但我并没有考虑自己。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .
but I have a young wife and daughter .
但 我 有 一个 年轻的 妻子 和 女儿 .

但我有一个年轻的妻子和一个女儿。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai] ['kænɒt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [meɪd]
[A pause] I cannot continue to live in the country ; we were not made
[一个 暂停] 我 不能 继续 到 居住 在 这 国家 ; 我们 是 不是 制成
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [laɪf] ,
for country life ,
为了 国家 生活 ,

[停顿] 我不能继续住在乡下；我们生来就不适合乡下生活。

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] ['kænɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnkʌm] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] [ðɪs]
and yet we cannot afford to live in town on the income derived from this
和 然而 我们 不能 买得起 到 居住 在 镇 在 这 收入 衍生的 从 这
[ɪ'steɪt] .
estate .
财产 .

然而，我们靠这处房产的收入，根本负担不起在城里的生活。

[wiː; wi] [mait] [sel] [ðə; ði] [wʊdz] ,
We might sell the woods ,
我们 可能 卖 这 树林 ,

我们可能会把林地卖掉。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪk'spiːdiənt][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['evri] [jɪə(r)] .
but that would be an expedient we could not resort to every year .
但 那 会 是 一个 权宜 我们 可以 不是 采取 到 每一个 年 .

但我们不能每年都采取这种权宜之计。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌgærən'tiːɪŋ] [tuː; tə] [ɑː'selvz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mɔː(r)]
We must find some means of guaranteeing to ourselves a certain more
我们 必须 寻找 一些 方法 的 保证 到 我们自己 一个 肯定 更多的
[ɔː(r)] [les] [fɪkst] ['jɪəli] ['ɪnkʌm] .
or less fixed yearly income .
或者 较少的 固定的 每年 收入 .

我们必须找到某种方法来保证自己每年能获得一定程度的固定收入。

[wɪð] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] ,
With this object in view ,
和 这 目的 在 看法 ,

看到这个物体后，

[ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ai] [naʊ] [hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [prɪ'zentɪŋ]
a plan has occurred to me which I now have the honour of presenting
一个 计划 有 发生 到 我 哪个 我 现在 有 这 荣誉 的 呈现
[tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
to you for your consideration .
到 你 为了 你的 考虑 .

我想到一个计划，现在荣幸地呈献给各位，供你们考虑。

[ai][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rʌf] ['aʊtlaɪn] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['diːteɪlz] .
I shall only give you a rough outline , avoiding all details .
我 将 仅有的 给 你 一个 粗糙的 大纲 , 避免 全部 细节 .

我只会给你一个大致的框架，不涉及任何细节。

['aʊə(r)] [ɪ'steɪt] [dʌz] [nɒt] [peɪ] [ɒn][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] [pə(r)] [sent] [ɒn][ðə; ði] ['mʌni]
Our estate does not pay on an average more than two per cent on the money
我们的 财产 做 不是 支付 在 一个 平均的 更多的 比 二 每 中心 在 这 钱
[ɪn'vestɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
invested in it .
投资 在 它 .

我们的地产投资回报率平均不超过百分之二。

[ai] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .
I propose to sell it .
我 提出 到 卖 它 .

我打算把它卖掉。

[ɪf] [wiː; wi] [ðen] [ɪn'vest] ['aʊə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɪn] [bɒndz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɜːn] [ˌjuː 'es][fɔː(r)][tuː; tə][faɪv][pə(r)][sent]
If we then invest our capital in bonds , it will earn us four to five per cent
如果 我们 然后 投资 我们的 首都 在 债券 , 它 将要 赚 我们 四 到 五 每 中心
,
,
,

如果我们把资金投资于债券，就能获得4%到5%的收益。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːpləs] ['əʊvə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] ,
and we should probably have a surplus over of several thousand roubles ,
和 我们 应该 大概 有 一个 剩余 超过 的 一些 千 卢布 ,

我们大概会有几千卢布的盈余。

[wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['fɪnlənd] —
with which we could buy a summer cottage in Finland —
和 哪个 我们 可以 买 一个 夏天 小屋 在 芬兰 —

我们可以用这笔钱在芬兰买一栋避暑别墅——

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[rɪ'pi:t] [wɒt] [ju:; jʊ][dʒʌst] [sed] ; [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [hɜ:d] [ju:; jʊ][kwaɪt] [raɪt] .
Repeat what you just said ; I don't think I heard you quite right .
重复 什么 你 只是 说 ; 我 不 思考 我 听到 你 相当 正确的 .

请你重复一遍刚才的话；我好像没听清楚。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [sed] [wi:; wi] [wʊd] [ɪn'vest] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn] [bɒndz] [ænd; ənd] [bai] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn] ['fɪnlənd] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] .
I said we would invest the money in bonds and buy a cottage in Finland with the surplus .
我 说 我们 会 投资 这 钱 在 债券 和 买 一个 小屋 在 芬兰 和 这 剩余 .

我说过我们会把钱投资到债券上，然后用盈余的钱在芬兰买个度假小屋。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[nəʊ] , [nɒt] ['fɪnlənd] — [ju:; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] .
No , not Finland — you said something else .
不 , 不是 芬兰 — 你 说 某物 别的 .

不，不是芬兰——你说的是别的地方。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [prə'pəʊz] [tu:; tə] [sel] [ðɪs] [pleɪs] .
I propose to sell this place .
我 提出 到 卖 这 地方 .

我打算把这地方卖掉。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ɑ:'hɑ:] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] !
That was it !
那 曾是 它 !

就是这样！

[səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sel] [ðə; ði] [pleɪs] ?
So you are going to sell the place ?
所以 你 是 去 到 卖 这 地方 ?

所以你要把房子卖掉?

['splendɪd] .
Splendid .
灿烂 .

灿烂。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [wʌn] .
The idea is a rich one .
这 主意 是 一个 富有的 一 .

这个想法很有意义。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ][əʊld]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd]
And what do you propose to do with my old mother and me and
和 什么 做 你 提出 到 做 和 我的 老的 母亲 和 我 和
[wɪð] ['sɒnjə][hɪə(r)] ?
with Sonia here ?
和 索尼娅 这里 ?

那你打算怎么安置我和我的老母亲，还有索尼娅呢?

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][dɪ'saɪdɪd][ɪn] [djuː] [taɪm] .
That will be decided in due time .
那 将要 是 决定 在 到期的 时间 .

这个问题会在适当的时候决定。

[wiː; wi][kænt][duː; də] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] .
We can't do everything at once .
我们 不能 做 一切 在 一次 .

我们不可能同时完成所有事情。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][klɪə(r)] [ðæt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['məʊmənt][ai][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][greɪn][ɒv; əv] [sens] [ɪn]
It is clear that until this moment I have never had a grain of sense in
它 是 清除 那 直到 这 片刻 我 有 绝不 有 一个 粮食 的 感觉 在
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

很明显，直到此刻，我的脑子里从来没有过一丝理智。

[ai][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [biːn] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['sɒnjə] .
I have always been stupid enough to think that the estate belonged to Sonia .
我 有 总是 到过 愚蠢的 足够的 到 思考 那 这 财产 属于 到 索尼娅 .

我一直愚蠢地认为这处房产属于索尼娅。

[maɪ]['fɑːðə(r)] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['sɪstə(r)] ,
My father bought it as a wedding present for my sister ,
我的 父亲 买 它 作为 一个 婚礼 展示 为了 我的 姐姐 ,

这是我父亲买来送给我姐姐的结婚礼物。

[ænd; ənd][ai] ['fu:lɪʃli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [æz; əz]['aʊə(r)] [lɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['rʌʃnz]
and I foolishly imagined that as our laws were made for Russians
和 我 愚蠢地 想象 那 作为 我们的 法律 是 制成 为了 俄罗斯人
[ænd; ənd] [nɒt] [tɜ:rks] ,
and not Turks ,
和 不是 土耳其人 ,

我愚蠢地以为，我们的法律是为俄罗斯人而不是土耳其人制定的。

[maɪ] ['sɪstərz] [ɪ'steɪt] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] .
my sister's estate would come down to her child .
我的 姐妹 财产 会 来 向下 到 她 孩子 .

我姐姐的遗产将由她的孩子继承。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['soʊniəz] .
Of course it is Sonia's .
的 课程 它 是 索尼娅的 .

当然是索尼娅的。

[hæz; həz] ['eni] [wʌn] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?
Has any one denied it ?
有 任何 一 否认 它 ?

有人否认过吗?

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tu:; tə] [sel] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] ['soʊniəz] [kən'sent] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
I don't want to sell it without Sonia's consent ; on the contrary ,
我 不 想 到 卖 它 没有 索尼娅的 同意 ; 在 这 相反 ,

未经索尼娅同意，我不想卖掉它；相反，

[wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)]['soʊniəz] [gʊd] .
what I am doing is for Sonia's good .
什么 我 是 正在做 是 为了 索尼娅的 好的 .

我这样做都是为了索尼娅好。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðɪs] [ɪz] ['æbsəlu:tli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .
This is absolutely incomprehensible .
这 是 绝对地 难以理解 .

这简直令人无法理解。

['aɪðə(r)][ai][hæv; həv] [gɒn] [mæd][ɔ:(r)] — [ɔ:(r)] —
Either I have gone mad or — or —
任何一个 我 有 已消失 疯狂的 或者 — 或者 —

要么我疯了，要么——或者——

[ˌɛmˌɛm'i:] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[dʒiːn] , [doʊnt] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ˌælɪɡ'zɑːndə(r); ˌælɪɡ'zændə(r)] .
Jean , don't contradict Alexander .
让 , 不 顶撞 亚历山大 .

琼，别反驳亚历山大。

[trʌst] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [nəʊz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] .
Trust to him ; he knows better than we do what is right and what is wrong .
相信 到 他 ; 他 知道 更好的 比 我们 做 什么 是 正确的 和 什么 是 错误的 .

相信他；他比我们更清楚什么是对什么是错。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[ai] [ʃænt] .
I shan't .
我 不会 .

我不会。

[ɡɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] .
Give me some water .
给 我 一些 水 .

给我点水。

[[hiː; hi] [drɪŋks]] [ɡəʊ] [ə'hed] !
[He drinks] Go ahead !
[他 饮料] 去 前方 !

[他喝了] 喝吧！

[seɪ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [pliːz] — ['eniθɪŋ] !
Say anything you please — anything !
说 任何事物 你 请 — 任何事物 !

你想说什么就说什么——什么都行！

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ˌʌp'set] .
I can't imagine why you are so upset .
我 不能 想象 为什么 你 是 所以 沮丧的 .

我无法理解你为什么这么生气。

[ai] [doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [maɪ] [skiːm] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wʌn] ,
I don't pretend that my scheme is an ideal one ,
我 不 假装 那 我的 方案 是 一个 理想的 一 ,

我并不认为我的方案是完美的，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɔːl] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪn'sɪst] .
and if you all object to it I shall not insist .
和 如果 你 全部 目的 到 它 我 将 不是 坚持 .

如果你们都反对，我也不会坚持。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[[wɪð] [ɪm'bærəsmənt]] [ai] [nɒt] ['əʊnli] ['nʌrɪʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tə'wɔːd] ['lɜːnɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)]
[With embarrassment] I not only nourish feelings of respect toward learning , your
[和 尴尬] 我 不是 仅有的 滋养 情怀 的 尊重 朝向 学习 , 你的
['eksələnsi] ,
Excellency ,
阁下 ,

【羞愧地】阁下，我不仅对学习怀有敬意，

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlsəʊ] [drɔːn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['fæməli] [taɪz] .
but I am also drawn to it by family ties .
但 我 是 还 绘制 到 它 经过 家庭 领带 .

但我同时也被家庭纽带所吸引。

[maɪ] ['brʌðə(r)] ['grɛgəriz] [waɪfs] ['brʌðə(r)] , [huːm] [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['kɒnstənˌtaɪn]
My brother Gregory's wife's brother , whom you may know ; his name is Constantine
我的 兄弟 格雷戈里的 妻子的 兄弟 , 谁 你 可能 知道 ; 他的 姓名 是 康斯坦丁
- ,
Lakedemonoff ,
- ,

我哥哥格雷戈里妻子的哥哥，你可能认识他；他的名字叫康斯坦丁·拉克德莫诺夫。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] —
and he used to be a magistrate —
和 他 用过的 到 是 一个 地方法官 —

他以前是一名地方法官——

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[stɒp] , ['wɔfəlz] .
Stop , Waffles .
停止 , 华夫饼 .

停下，华夫饼。

[ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] ; [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪtə(r)] .
This is business ; wait a bit , we will talk of that later .
这 是 商业 ; 等待 一个 少量 , 我们 将要 讲话 的 那 之后 .

这是生意上的事；稍等片刻，我们稍后再谈。

[[tuː; tə] -] [ðeə(r)] [naʊ] , [ɑːsk] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɪŋks] ; [ðɪs] [ɪ'steɪt] [wɒz; wəz] [bɔːt]
[To SEREBRAKOFF] There now , ask him what he thinks ; this estate was bought
[到 -] 那里 现在 , 问 他 什么 他 思考 ; 这 财产 曾是 买
[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] .
from his uncle .
从 他的 叔叔 .

[对谢列布拉科夫说] 现在，去问问他的想法；这处房产是从他叔叔那里买来的。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɑːsk] ['kwestʃənz] ?
Why should I ask questions ?
为什么 应该 我 问 问题 ?

我为什么要问问题?

[wɒt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] ?
What good would it do ?
什么 好的 会 它 做 ?

这样做有什么用?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ðə; ði] [praɪs] [wɒz; wəz] ['naɪnti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːblz] .
The price was ninety - five thousand roubles .
这 价格 曾是 九十 - 五 千 卢布 .

价格是九万五千卢布。

[maɪ] ['fɑːðə(r)] [peɪd] ['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [left] [ə; eɪ] [det] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] .
My father paid seventy and left a debt of twenty - five .
我的 父亲 有薪酬的 七十 和 左边 一个 债务 的 二十 - 五 .

我父亲付了七十块钱，还欠了二十五块钱。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] !
Now listen !
现在 听 !

现在听着!

[ðɪs] [pleɪs] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [hæd; həd] [ai] [nɒt] [ri'nauns] [maɪ] [ɪn'herɪtəns] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['sɪstə(r)] ,
This place could never have been bought had I not renounced my inheritance in favour of my sister ,
这 地方 可以 绝不 有 到过 买 有 我 不是 放弃 我的 遗产 在 偏爱 的 我的 姐姐 ,

如果我没有放弃继承权把遗产让给我妹妹，这地方我永远也买不下来。

[huːm] [ai] ['diːpli] [lʌvd] — [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] , [ai] [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [laɪk] [æn; ən] [ɒks] ,
whom I deeply loved — and what is more , I worked for ten years like an ox ,
谁 我 深 喜爱 — 和 什么 是 更多的 , 我 工作 为了 十 年 喜欢 一个 牛 ,

我深爱着他——而且，我像牛一样为他工作了十年，

[ænd; ənd] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði] [det] .
and paid off the debt .
和 有薪酬的 离开 这 债务 .

并还清了债务。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [rɪ'gret] ['evə(r)] ['hævɪŋ] ['stɑːtɪd] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
I regret ever having started this conversation .
我 后悔 曾经 拥有 开始 这 对话 .

我后悔当初开启了这场对话。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[θæŋks] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] ['efəts] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] [ɪn'taɪəli] [klɪə(r)][ɒv; əv] [dets] ,
Thanks entirely to my own personal efforts , the place is entirely clear of debts ,
谢谢 完全 到 我的 自己的 个人的 努力 , 这 地方 是 完全 清除 的 债务 ,

多亏了我个人的努力，这家店已经完全没有债务了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [əʊld] , [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] , [nek]
and now , when I have grown old , you want to throw me out , neck
和 现在 , 什么时候 我 有 生长 老的 , 你 想 到 扔 我 出去 , 脖子
[ænd; ənd] [krɒp] !
and crop !
和 庄稼 !

现在，当我老了，你们却想把我连根拔起地扔掉！

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[ai] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
I can't imagine what you are driving at .
我 不能 想象 什么 你 是 驾驶 在 .

我无法理解你的意思。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðɪs] [pleɪs] ,
For twenty - five years I have managed this place ,
为了 二十 - 五 年 我 有 管理 这 地方 ,

我管理这个地方已经二十五年了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [məʊst] ['ɒnɪst] [ɒv; əv]
and have sent you the returns from it like the most honest of
和 有 发送 你 这 返回 从 它 喜欢 这 最多 诚实的 的
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

并且像最忠诚的仆人一样，把收益寄给了你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][wʌn]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [wɜːk]
and you have never given me one single word of thanks for my work
和 你 有 绝不 给定 我 一 单身的 单词 的 谢谢 为了 我的 工作
,
,
,

你从未对我的工作表示过一句感谢。

[nɒt] [wʌn] — ['naɪðə(r)] [ɪn] [maɪ] [juːθ] [nɔː(r)] [naʊ] .
not one — neither in my youth nor now .
不是 一 — 两者都不 在 我的 青年 也不 现在 .

一个也没有——无论是在我年轻的时候，还是现在。

[juː; jʊ] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['miːgə(r)]['sæləri][ɒv; əv][faɪv]['hʌndrəd] ['ruːblz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ə; eɪ] ['bɛgərz]
You allowed me a meagre salary of five hundred roubles a year , a beggar's
你 允许 我 一个 微薄 薪水 的 五 百 卢布 一个 年 , 一个 乞丐的
['pɪt(ə)ns] ,
pittance ,
微不足道 ,

你只给了我每年五百卢布的微薄薪水，简直是乞丐的零头。

[ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['ruːbl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and have never even thought of adding a rouble to it .
和 有 绝不 甚至 想法 的 添加 一个 卢布 到 它 .

甚至从未想过要往里面加一卢布。

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[wɒt] [dɪd][ai] [nəʊ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] , ['aɪvən] ?
What did I know about such things , Ivan ?
什么 做过 我 知道 关于 这样的 事物 , 伊万 ?

伊万，我对这些事又能了解多少呢?

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn][ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .
I am not a practical man and don't understand them .
我 是 不是 一个 实际的 男人 和 不 理解 他们 .

我不是个务实的人，不理解他们。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [helpt] [jɔː'self] [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['wɒntɪd] .
You might have helped yourself to all you wanted .
你 可能 有 帮助 你自己 到 全部 你 通缉 .

你或许已经得到了你想要的一切。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[jes] , [waɪ] [dɪd][ai][nɒt] [stiːl] ?
Yes , why did I not steal ?
是的 , 为什么 做过 我 不是 偷 ?

是的，我为什么不偷东西呢?

[doʊnt][juː; jʊ][ɔːl] [dɪ'spaɪz] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['stiːlɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli]
Don't you all despise me for not stealing , when it would have been only
不 你 全部 鄙视 我 为了 不是 偷窃 , 什么时候 它 会 有 到过 仅有的
['dʒʌstɪs] ?
justice ?
正义 ?

你们难道不都因为我没有偷窃而鄙视我吗？明明偷窃才是正义之举！

[ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['begə(r)] !
And I should not now have been a beggar !
和 我 应该 不是 现在 有 到过 一个 乞丐 !

我本不该沦落为乞丐！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[['stɜːnli]] [dʒiːn] !
[Sternly] Jean !
[严厉地] 让 !

【严厉地】珍!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[['ædʒɪteɪtɪd]] ['vɑːnjə] , [əʊld][mæn] , [doʊnt] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [wei] .
[Agitated] Vanya , old man , don't talk in that way .
[激动] 瓦尼亚 , 老的 男人 , 不 讲话 在 那 方式 .

[激动地] 瓦尼亚，老头，别那样说话。

[waɪ] [spɔɪl] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ?
Why spoil such pleasant relations ?
为什么 剧透 这样的 令人愉快的 关系 ?

为什么要破坏这么愉快的关系呢?

[[hiː; hi] [im'breis] [hɪm]] [duː; də] [stɒp] !
[He embraces him] Do stop !
[他 拥抱 他] 做 停止 !

[他拥抱了他] 住手!

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[fɔː(r); fə(r)] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['mʌðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [məʊl] [ɪn]
For twenty - five years I have been sitting here with my mother like a mole in
为了 二十 - 五 年 我 有 到过 坐着 这里 和 我的 母亲 喜欢 一个 痣 在
[ə; eɪ] ['bʌrəʊ] .
a burrow .
一个 洞穴 .

二十五年来，我一直像鼹鼠一样和母亲待在这里。

['aʊə(r)] ['evri] [θɔːt] [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz] [jɔːz] [ænd; ənd] [jɔːz] ['əʊnli] .
Our every thought and hope was yours and yours only .
我们的 每一个 想法 和 希望 曾是 你的 和 你的 仅有的 .

我们所有的思绪和希望都只属于你。

[baɪ] [deɪ] [wiː; wi] [tɔːkt] [wɪð] [praɪd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [spəʊk] [jɔː(r); jə(r)]
By day we talked with pride of you and your work , and spoke your
经过 天 我们 谈话 和 自豪 的 你 和 你的 工作 , 和 辐 你的
[neɪm] [wɪð] [ˌvenə'reɪʃn] ;
name with veneration ;
姓名 和 崇敬 ;

白天，我们自豪地谈论您和您的工作，并敬仰地提起您的名字;

['aʊə(r)] [naɪts] [wiː; wi] ['weɪstɪd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [naʊ] [ləuð] .
our nights we wasted reading the books and papers which my soul now loathes .
我们的 夜晚 我们 浪费 阅读 这 图书 和 文件 哪个 我的 灵魂 现在 厌恶 .

我们把夜晚浪费在阅读那些我现在无比厌恶的书籍和报纸上。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[doʊnt] , ['vɑːnjə] , [doʊnt] .
Don't , Vanya , don't .
不 , 瓦尼亚 , 不 .

别这样，瓦尼亚，别这样。

[ai] [kænt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it .
我 不能 站立 它 .

我受不了了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['rɒθfəli]] [wɒt] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] , ['eniweɪ] ?
[Wrathfully] What under heaven do you want , anyway ?
[愤怒地] 什么 在下面 天堂 做 你 想 , 反正 ?

【怒斥】你到底想要什么？

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ,
We used to think of you as almost superhuman ,
我们 用过的 到 思考 的 你 作为 几乎 超人类 ,

我们过去一直认为你近乎超人，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [skeɪlz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ai] [siː] [juː; jʊ] [æz; əz] [juː; jʊ]
but now the scales have fallen from my eyes and I see you as you
但 现在 这 秤 有 倒下 从 我的 眼睛 和 我 看 你 作为 你
[ɑː(r); ə(r)] !
are !
是 !

但现在我终于看清了你，看到了你的真面目！

[juː; jʊ] [raɪt] [ɒn] [ɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You write on art without knowing anything about it .
你 写 在 艺术 没有 会心 任何事物 关于 它 .

你对艺术一无所知，却妄加评论。

[ðəʊz] [bʊks] [ɒv; əv] [jɔːz] [wɪtʃ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɜːθ] [wʌn] ['kɒpə(r)] ['kəupek]
Those books of yours which I used to admire are not worth one copper kopeck
那些 图书 的 你的 哪个 我 用过的 到 钦佩 是 不是 值得 一 铜 戈比
.
.
.

我以前很欣赏你的那些书，现在它们连一分钱都不值。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [həʊks] !
You are a hoax !
你 是 一个 骗局 !

你是个骗子！

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[kænt] ['eni] [wʌn] [meɪk] [hɪm] [stɒp] ?
Can't any one make him stop ?
不能 任何 一 制作 他 停止 ?

难道没人能阻止他吗?

[ai][ˌeɪ 'em]['ɡəʊɪŋ] !
I am going !
我 是 去 !

我要去!

['helənə; hə'li:nə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

['aɪvən] , [ai] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ][tu:; tə][stɒp] [ðɪs] ['ɪnstənt] !
Ivan , I command you to stop this instant !
伊万 , 我 命令 你 到 停止 这 立即的 !

伊万，我命令你立刻停止!

[du:; də][ju:; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'i:] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ai] [rɪ'fju:z] !
I refuse !
我 拒绝 !

我拒绝!

[- [traɪz] [tu:; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [bʌt; bət] - [bɑ:rz] [ðə; ði] [dɔ:(r)]] [weɪt] !
[SEREBRAKOFF tries to get out of the room , but VOITSKI bars the door] Wait !
[- 尝试 到 得到 出去 的 这 房间 , 但 - 酒吧 这 门] 等待 !

[谢列布拉科夫试图离开房间，但沃伊茨基堵住了门] 等等!

[ai][hæv; həv][nɒt] [dʌn] [jet] !
I have not done yet !
我 有 不是 完毕 然而 !

我还没做呢!

[ju:; jʊ][hæv; həv] [rekt] [maɪ][laɪf] .
You have wrecked my life .
你 有 损毁 我的 生活 .

你毁了我的生活。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .
I have never lived .
我 有 绝不 居住地 .

我从未真正活过。

[maɪ] [best] [j'iəz] [hæv; həv] [gɒn] [fɔ:(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [hæv; həv] [bi:n] ['ru:ɪnd] , [θæŋks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
My best years have gone for nothing , have been ruined , thanks to you .
我的 最好的 年 有 已消失 为了 没有什么 , 有 到过 毁坏 , 谢谢 到 你 .

我最美好的年华都白白浪费了，都被你毁了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][məʊst]['bɪtə(r)] ['enəmi] !
You are my most bitter enemy !
你 是 我的 最多 苦的 敌人 !

你是我最痛恨的敌人!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [ai][kænt][stænd][ˌaɪ 'tiː] .
I can't stand it ; I can't stand it .
我 不能 站立 它 ; 我 不能 站立 它 .

我受不了了，我受不了了。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] .
I am going .
我 是 去 .

我要去。

[[hiː; hi][gəʊz] [aʊt] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .]
[He goes out in great excitement .]
[他 去 出去 在 伟大的 激动 .]

他兴奋地走了出去。

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][wɒnt] ?
But what do you want ?
但 什么 做 你 想 ?

但你想要什么?

[wɒt] ['ɜːθli] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː] ?
What earthly right have you to use such language to me ?
什么 尘世的 正确的 有 你 到 使用 这样的 语言 到 我 ?

你凭什么用这种语言对我说话?

[ˌruːɪ'neɪʃn] !
Ruination !
毁灭 !

毁灭!

[ɪf] [ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz] [jɔːz] , [ðen] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi] ['ruːɪnd] !
If this estate is yours , then take it , and let me be ruined !
如果 这 财产 是 你的 , 然后 拿 它 , 和 让 我 是 毁坏 !

如果这处房产是你的，那就拿走吧，让我破产吧!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hel] [ðɪs] ['mɪnɪt] .
I am going away out of this hell this minute .
我 是 去 离开 出去 的 这 地狱 这 分钟 .

我马上就要离开这个地狱。

[[ʃriːk]] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] !
[Shrieks] This is too much !
[尖叫] 这 是 也 很多 !

[尖叫] 这太过分了!

VOITSKI .

沃伊茨基。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
My life has been a failure .
我的 生活 有 到过 一个 失败 .

我的人生一败涂地。

[ai][ˌeɪ 'em]['klevə(r)][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [strɒŋ] .
I am clever and brave and strong .
我 是 聪明的 和 勇敢的 和 强的 .

我聪明、勇敢、坚强。

[ɪf] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l][laɪf][ai] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðə(r)] ['skəupənhauə] [ɔː(r)]
If I had lived a normal life I might have become another Schopenhauer or
如果 我 有 居住地 一个 普通的 生活 我 可能 有 变得 其他 叔本华 或者

Dostoieffski .

如果我过着平凡的生活，我或许会成为另一个叔本华或陀思妥耶夫斯基。

[ai][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ] [hed] !
I am losing my head !
我 是 输 我的 头 !

我快疯了！

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['kreɪzi] !
I am going crazy !
我 是 去 疯狂的 !

我快疯了！

['mʌðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][dɪ'speə(r)] !
Mother , I am in despair !
母亲 , 我 是 在 绝望 !

母亲，我绝望了！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] !
Oh , mother !
哦 , 母亲 !

哦，母亲！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

VOITSKAYA .

沃伊茨卡娅。

[['stɜːnli]] ['lɪs(ə)n] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] !
[Sternly] Listen , Alexander !
[严厉地] 听 , 亚历山大 !

【严厉地】听着，亚历山大！

['sɒnjə] [fɔːls] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
SONIA falls on her knees beside the nurse and nestles against her .
索尼娅 瀑布 在 她 膝盖 旁 这 护士 和 雀巢 反对 她 .

索尼娅跪倒在护士身边，依偎着她。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[əʊ] , [nɜːs] , [nɜːs] !
Oh , nurse , nurse !
哦 , 护士 , 护士 !

哦，护士，护士！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

['mʌðə(r)] !
Mother !
母亲 !

母亲！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[bʌt; bət] [nəʊ] , [doʊnt] [spiːk] !
But no , don't speak !
但 不 , 不 说话 !

但是，不许说话！

[ai] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .
I know what to do .
我 知道 什么 到 做 .

我知道该怎么做。

[[tuː; tə] -] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] !
[To SEREBRAKOFF] And you will understand me !
[到 -] 和 你 将要 理解 我 !

[对 SEREBRAKOFF 说] 你会理解我的！

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌɛmˌɛm'iː] .
He goes out through the door in the centre of the room and MME .
他 去 出去 通过 这 门 在 这 中心 的 这 房间 和 MME .

他从房间中央的门出去，然后是MME。

- ['fɒləʊz] [hɪm] .
VOITSKAYA follows him .
- 跟随 他 .

沃伊茨卡娅紧随其后。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
Tell me , what on earth is the matter ?
告诉 我 , 什么 在 地球 是 这 事情 ?

告诉我，到底出了什么事?

[teɪk] [ðɪs] ['luːnətɪk] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [saɪt] !
Take this lunatic out of my sight !
拿 这 疯子 出去 的 我的 视线 !

把这个疯子从我眼前带走!

[ai] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð] [hɪm] .
I cannot possibly live under the same roof with him .
我 不能 可能 居住 在下面 这 相同的 屋顶 和 他 .

我绝对不可能和他住在同一屋檐下。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [[hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][dɔː(r)]] [ɪz]['ɔːlməʊst][nekst][dɔː(r)][tuː; tə][maɪn] .
His room [He points to the centre door] is almost next door to mine .
他的 房间 [他 积分 到 这 中心 门] 是 几乎 下一个 门 到 矿 .

他的房间（他指着中间的门）几乎就在我隔壁。

[let] [hɪm] [teɪk] [hɪm'self] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Let him take himself off into the village or into the wing of the house ,
让 他 拿 他自己 离开 进入 这 村庄 或者 进入 这 翼 的 这 房子 ,

让他自己进村子里去，或者进屋子的某个侧翼去。

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɪə(r)][æt; ət][wʌns] .
or I shall leave here at once .
或者 我 将 离开 这里 在 一次 .

否则我将立即离开这里。

[ai] ['kænɒt] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm] .
I cannot stay in the same house with him .
我 不能 停留 在 这 相同的 房子 和 他 .

我不能和他住在同一屋檐下。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['redi]
[To her husband] We are leaving to - day ; we must get ready
[到 她 丈夫] 我们 是 离开 到 - 天 ; 我们 必须 得到 准备好
[æt; ət][wʌns][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
at once for our departure .
在 一次 为了 我们的 离开 .

[对丈夫说]我们今天就要走了；我们必须马上准备出发。

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['dredf(ə)l] [mæn] !
What a perfectly dreadful man !
什么 一个 完美 可怕 男人 !

真是个十足的坏人!

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
[On her knees beside the nurse and turning to her father .
[在 她 膝盖 旁 这 护士 和 转弯 到 她 父亲 .

她跪在护士旁边，转向她的父亲。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n]]
She speaks with emotion]
她 说话 和 情感]

她说话时情绪激动。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [pə'pɑː] .
You must be kind to us , papa .
你 必须 是 种类 到 我们 , 爸爸 .

爸爸，您一定要善待我们。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ʌn'hæpi] !
Uncle Vanya and I are so unhappy !
叔叔 瓦尼亚 和 我 是 所以 不开心 !

万尼亚舅舅和我都很不开心！

[[kən'trəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'speə(r)]] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
[Controlling her despair] Have pity on us .
[控制 她 绝望] 有 遗憾 在 我们 .

【强忍着绝望】可怜我们吧。

[rɪ'membə(r)] [haʊ] ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [ænd; ənd] ['græni] [juːst] [tuː; tə] ['kɒpi] [ænd; ənd] [trænz'leɪt] [jɔː(r); jə(r)]
Remember how Uncle Vanya and Granny used to copy and translate your
记住 如何 叔叔 瓦尼亚 和 奶奶 用过的 到 复制 和 翻译 你的
[bʊks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['evri] [naɪt] — ['evri] ,
books for you every night — every ,
图书 为了 你 每一个 夜晚 — 每一个 ,

还记得万尼亚叔叔和奶奶以前每天晚上是如何为你抄写和翻译你的书的吗?

['evri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

每晚。

['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] [hæz; həz] [tɔil] [wɪ'ðaʊt] [rest] ; [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [spend] [ə; eɪ] ['peni] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,
Uncle Vanya has toiled without rest ; he would never spend a penny on us ,
叔叔 瓦尼亚 有 辛勤劳作 没有 休息 ; 他 会 绝不 花费 一个 一分钱 在 我们 ,

万尼亚叔叔辛勤劳作，从未休息过；他绝不会为我们花一分钱。

[wiː; wi] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
we sent it all to you .
我们 发送 它 全部 到 你 .

我们已经把所有东西都寄给你了。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] ['iːt(ə)n] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] .
We have not eaten the bread of idleness .
我们 有 不是 吃 这 面包 的 懒惰 .

我们没有吃过懒惰的面包。

[ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [æz; əz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ˌjuː 'es]
I am not saying this as I should like to , but you must understand us
我 是 不是 说 这 作为 我 应该 喜欢 到 , 但 你 必须 理解 我们
,
,
,

我这么说并非出于本意，但你必须理解我们。

[pə'pɑː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .
papa , you must be merciful to us .
爸爸 , 你 必须 是 仁慈 到 我们 .

爸爸，请您怜悯我们。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['veri] [ɪk'saɪtɪd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['hʌzbənd]] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,
[Very excited , to her husband] For heaven's sake , Alexander ,
[非常 兴奋的 , 到 她 丈夫] 为了 天 清酒 , 亚历山大 ,
[gəʊ][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] — [ɪk'spleɪn] !
go and have a talk with him — explain !
去 和 有 一个 讲话 和 他 — 解释 !

【激动地对丈夫说】看在上帝的份上，亚历山大，你去和他谈谈——解释一下！

\- .
SEREBRAKOFF .
\- .

塞雷布拉科夫。

['veri] [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][ai][woʊnt][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Very well , I shall have a talk with him , but I won't apologise for a
非常 出色地 , 我 将 有 一个 讲话 和 他 , 但 我 惯于 道歉 为了 一个
[θɪŋ] .
thing .
事物 .

好吧，我会和他谈谈，但我不会道歉的。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [hɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [hæz; həz]
I am not angry with him , but you must confess that his behaviour has
我 是 不是 生气的 和 他 , 但 你 必须 承认 那 他的 行为 有
[biːn] [streɪndʒ] ,
been strange ,
到过 奇怪的 ,

我并不生他的气，但你必须承认他的行为确实很奇怪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] .
to say the least .
到 说 这 至少 .

至少可以说。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][hɪm] .
Excuse me , I shall go to him .
原谅 我 , 我 将 去 到 他 .

不好意思，我去看看他。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)][dɔː(r)] .]
[He goes out through the centre door .]
[他 去 出去 通过 这 中心 门 .]

他从中间的门出去了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[biː; bi]['dʒent(ə)l] [wɪð] [hɪm] ; [traɪ][tuː; tə]['kwaɪət][hɪm] .
Be gentle with him ; try to quiet him .
是 温和的 和 他 ; 尝试 到 安静的 他 .

温柔地对待他，尽量让他安静下来。

[[ʃiː; ʃi] [f'ɒləʊz] [hɪm] [aʊt] .]
[She follows him out .]
[她 跟随 他 出去 .]

她跟着他走了出去。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['nestlɪŋ] ['nɪərə(r)][tuː; tə] [mə'riːnə]] [nɜːs] , [əʊ] , [nɜːs] !
[Nestling nearer to MARINA] Nurse , oh , nurse !
[雏鸟 更近 到 码头] 护士 , 哦 , 护士 !

[靠近 MARINA 的雏鸟] 护士，哦，护士！

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ]['beɪbi] .
It's all right , my baby .
它是 全部 正确的 , 我的 婴儿 .

没事的，宝贝。

[wen] [ðə; ði] [giːs] [hæv; həv]['kæk(ə)ld] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [stɪl] [ə'gen] .
When the geese have cackled they will be still again .
什么时候 这 鹅 有 咯咯笑 他们 将要 是 仍然 再次 .

鹅群叫完之后，就会再次安静下来。

[fɜːst] [ðeɪ] ['kækl]
First they cackle
第一的 他们 咯咯笑

他们先是咯咯地笑。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [stɒp] .
and then they stop .
和 然后 他们 停止 .

然后他们就停了下来。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[nɜːs] !
Nurse !
护士 !

护士！

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['friːzɪŋ] .
You are trembling all over , as if you were freezing .
你 是 发抖 全部 超过 , 作为 如果 你 是 冷冻 .

你浑身颤抖，仿佛冻僵了一样。

[ðeə(r)] , [ðeə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['beɪbi] , [gɒd] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l] .
There , there , little orphan baby , God is merciful .
那里 , 那里 , 小的 孤儿 婴儿 , 上帝 是 仁慈 .

好了好了，小孤儿，上帝是仁慈的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɪndən] - [tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [pɑːs] [ə'weɪ] .
A little linden - tea , and it will all pass away .
一个 小的 菩提树 - 茶 , 和 它 将要 全部 经过 离开 .
喝点菩提花茶，一切都会过去。

[doʊnt][kraɪ] , [maɪ] ['swiːtɪst] .
Don't cry , my sweetest .
不 哭 , 我的 最甜美的 .
别哭，我的宝贝。

[['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm]] [siː] ,
[Looking angrily at the door in the centre of the room] See ,
[寻找 愤怒地 在 这 门 在 这 中心 的 这 房间] 看 ,
【怒视着房间中央的门】你看，

[ðə; ði] [giːs] [hæv; həv][ɔːl] [gɒn] [naʊ] .
the geese have all gone now .
这 鹅 有 全部 已消失 现在 .
鹅群都飞走了。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] [ðem; ðəm] !
The devil take them !
这 魔鬼 拿 他们 !
让魔鬼带走他们吧!

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪz] [hɜːd] .
A shot is heard .
一个 射击 是 听到 .
一声枪响。

['helənə; hə'liːnə] [skriːmz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .
HELENA screams behind the scenes .
海伦娜 尖叫 在后面 这 场景 .
海伦娜在幕后尖叫。

['sɒnjə] ['ʃʌdə] .
SONIA shudders .
索尼娅 颤抖 .
索尼娅打了个寒颤。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .
码头。

[bæŋ] !
Bang !
砰 !
砰!

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?
那是什么?

- .
SEREBRAKOFF .
- .
塞雷布拉科夫。

[['kʌmz] [ɪn] ['riːlɪŋ] [wɪð] ['terə(r)]] [həʊld][hɪm] !
[Comes in reeling with terror] Hold him !
[来 在 卷轴 和 恐怖] 抓住 他 !
【惊恐地踉跄而入】抓住他!

[həʊld][hɪm] !
hold him !
抓住 他 !

抓住他!

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [mæd] !
He has gone mad !
他 有 已消失 疯狂的 !

他疯了!

['helənə; hə'liːnə][ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
HELENA and VOITSKI are seen struggling in the doorway .
海伦娜 和 - 是 已见 挣扎 在 这 门口 .

可以看到海伦娜和沃伊茨基在门口挣扎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)
第5/6页

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][frɒm; frəm][hɪm]]
[Trying to wrest the revolver from him]
[尝试 到 夺取 这 左轮手枪 从 他]

[试图从他手中夺走左轮手枪]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Give it to me ; give it to me , I tell you !
给 它 到 我 ; 给 它 到 我 , 我 告诉 你 !

给我！给我！我告诉你！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[let] [ˌem 'iː][gəʊ] , ['helənə; hə'liːnə] , [let] [ˌem 'iː][gəʊ] !
Let me go , Helena , let me go !
让 我 去 , 海伦娜 , 让 我 去 !

放开我，海伦娜，放开我！

[[hiː; hi] [friːz] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɪn] , ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] -] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] ?
[He frees himself and rushes in , looking everywhere for SEREBRAKOFF] Where is he ?
[他 自由 他自己 和 冲刺 在 , 寻找 到处 为了 -] 在哪里 是 他 ?

[他挣脱束缚，冲了进去，四处寻找谢列布拉科夫] 他在哪儿?

[ɑː] , [ðeə(r)][hiː; hi][ɪz] !
Ah , there he is !
啊 , 那里 他 是 !

啊，他在那儿!

[[hiː; hi] [ʃuːts] [æt; ət][hɪm] .
[He shoots at him .
[他 芽 在 他 .

他向他开枪。

[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai]['dɪd(ə)nt][get] [hɪm] ?
A pause] I didn't get him ?
一个 暂停] 我 没有 得到 他 ?

（停顿）我没听懂他的话?

[ai] [mɪst] [ə'gen] ?
I missed again ?
我 错过 再次 ?

我又错过了?

[['fjʊəriəsli]] [dæm'neɪʃn] !
[Furiously] Damnation !
[愤怒地] 诅咒 !

【愤怒地】该死！

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒！

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [hɪm] !
To hell with him !
到 地狱 和 他 !

去他的！

[hiː; hi] [fliŋ] [ðə; ði][rɪ'vɒlvə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] , [ænd; ənd][drɒps] ['helpləs] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
He flings the revolver on the floor , and drops helpless into a chair .
他 投掷 这 左轮手枪 在 这 地面 , 和 滴 无助 进入 一个 椅子 .

他把左轮手枪扔到地上，无力地跌坐在椅子上。

- [stændz][æz; əz] [ɪf] ['stjuːpɪfaɪd] .
SEREBRAKOFF stands as if stupefied .
- 站立 作为 如果 目瞪口呆 .

塞雷布拉科夫呆立在那里，仿佛惊呆了一般。

['helənə; hə'liːnə] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] .
HELENA leans against the wall , almost fainting .
海伦娜 倾斜 反对 这 墙 , 几乎 昏厥 .

海伦娜靠在墙上，几乎晕倒了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] !
Take me away !
拿 我 离开 !

带我走吧！

[ai] [kænt] [steɪ] [hɪə(r)] — [ai] [kænt] !
I can't stay here — I can't !
我 不能 停留 这里 — 我 不能 !

我不能留在这里——我不能！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[ɪn][dɪ'speə(r)]] [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
[In despair] Oh , what shall I do ?
[在 绝望] 哦 , 什么 将 我 做 ?

【绝望】哦，我该怎么办？

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[['sɒftli]] [əʊ] , [nɜːs] , [nɜːs] !
[Softly] Oh , nurse , nurse !
[轻轻] 哦 , 护士 , 护士 !

[轻声] 哦，护士，护士！

[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [fɔːls] .
The curtain falls .
这 窗帘 瀑布 .

帷幕落下。

[ækt] [ˌaɪ 'viː]
ACT IV
行为 第四

第四幕

- ['bedruːm] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
VOITSKI'S bedroom , which is also his office .
- 卧室 , 哪个 是 还 他的 办公室 .

沃伊茨基的卧室，同时也是他的办公室。

[ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [stændz] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɑː(r); ə(r)] ['ledʒəz] , ['letə(r)] [skeɪlz] , [ænd; ənd]
A table stands near the window ; on it are ledgers , letter scales , and
一个 桌子 站立 靠近 这 窗户 ; 在 它 是 账簿 , 信 秤 , 和
['peɪpəz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] .
papers of every description .
文件 的 每一个 描述 .

窗边摆着一张桌子；桌子上放着账簿、信笺秤和各种各样的纸张。

[nɪə(r)] [baɪ] [stændz] [ə; eɪ] [smɔːlə(r)] ['teɪb(ə)l] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] - , [wɪð] [hɪz; ɪz] [peɪnts] [ænd; ənd]
Near by stands a smaller table belonging to ASTROFF , with his paints and
靠近 经过 站立 一个 较小的 桌子 属于 到 - , 和 他的 油漆 和
['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] .
drawing materials .
绘画 材料 .

附近摆放着一张属于阿斯特罗夫的小桌子，上面放着他的颜料和绘画材料。

[ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] [hæŋz] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːlɪŋ] .
On the wall hangs a cage containing a starling .
在 这 墙 悬挂 一个 笼 包含 一个 椋鸟 .

墙上挂着一个笼子，里面装着一只椋鸟。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [mæp] [ɒv; əv] ['æfrɪkə] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] , ['ɒbviəsli] [ɒv; əv] [nəʊ] [juːz] [tuː; tə] ['enibɒdi] .
There is also a map of Africa on the wall , obviously of no use to anybody .
那里 是 还 一个 地图 的 非洲 在 这 墙 , 明显地 的 不 使用 到 任何人 .

墙上还挂着一幅非洲地图，显然对任何人都没有用处。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['səʊfə] ['kʌvəd] [wɪð] ['bʌkrəm] .
There is a large sofa covered with buckram .
那里 是 一个 大的 沙发 涵盖 和 粗麻布 .

那里有一张用粗麻布覆盖的大沙发。

[ə; eɪ] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [liːdz] ['ɪntuː] [æn; ən] ['ɪnə(r)] [ruːm] ;
A door to the left leads into an inner room ;
一个 门 到 这 左边 线索 进入 一个 内 房间 ;

左侧的门通往内室；

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [liːdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] ,
one to the right leads into the front hall ,
一 到 这 正确的 线索 进入 这 正面 大厅 ,

右边那条路通往前厅,

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [dɔː(r)][laɪz][ə; eɪ][mæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peznts] [wɪð] [ðeə(r)] ['mʌdi] [buːts] [tuː; tə] [stænd][ɒn] .
and before this door lies a mat for the peasants with their muddy boots to stand on .
和 前 这 门 谎言 一个 垫 为了 这 农民 和 他们的 浑 靴子 到 站立 在 .

门前铺着一块垫子，供农民们穿着沾满泥巴的靴子站立。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] .
It is an autumn evening .
它 是 一个 秋天 晚上 .

这是一个秋夜。

[ðə; ði]['saɪləns][ɪz] [prə'faʊnd] .
The silence is profound .
这 沉默 是 深刻的 .

寂静令人深沉。

[tɛlədʒɪn] [ænd; ənd] [mə'riːnə] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , ['waɪndɪŋ] [wʊl] .
TELEGIN and MARINA are sitting facing one another , winding wool .
特莱金 和 码头 是 坐着 面向 一 其他 , 绕线 羊毛 .

特莱金和玛丽娜面对面坐着，正在绕羊毛线。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[biː; bi] [kwɪk] , [mə'riːnə] , [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] .
Be quick , Marina , or we shall be called away to say good - bye before you have finished .
是 快的 , 码头 , 或者 我们 将 是 称为 离开 到 说 好的 - 再见 前 你 有 完成的 .

快点，玛丽娜，不然在你完成之前，我们就得被叫去道别了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] ['ɔːdəd] .
The carriage has already been ordered .
这 运输 有 已经 到过 订购 .

马车已经订购了。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [mɔː(r)] ['kwɪkli]] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] .
[Trying to wind more quickly] I am a little tired .
[尝试 到 风 更多的 迅速地] 我 是 一个 小的 疲劳的 .

[尝试加快上弦速度] 我有点累了。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
They are going to Kharkoff to live .
他们 是 去 到 - 到 居住 .

他们要去哈尔科夫居住。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðeɪ] [duː; də] [wel] [tuː; tə][gəʊ] .
They do well to go .
他们 做 出色地 到 去 .

他们去得正是时候。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] .
They have been frightened .
他们 有 到过 害怕 .

他们感到害怕。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [waɪf] [woʊnt] [steɪ] [hɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][lɒŋgə(r)] .
The professor's wife won't stay here an hour longer .
这 教授们 妻子 惯于 停留 这里 一个 小时 更长 .

教授的妻子一个小时后就会离开。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , [lets] [biː; bi] [ɒf] , " [sez] [ʃiː; ʃi] ,
" If we are going at all , let's be off , " says she ,
" 如果 我们 是 去 在 全部 , 我们来吧 是 离开 , " 说道 她 ,

"如果一定要走，那就赶紧出发吧，"她说。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][kæn; kən]
" we shall go to Kharkoff and look about us , and then we can
" 我们 将 去 到 - 和 看 关于 我们 , 和 然后 我们 能
[send][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [θɪŋz] .
send for our things .
发送 为了 我们的 事物 .

"我们将前往哈尔科夫，四处看看，然后我们就可以派人来取回我们的东西了。"

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [lait] .
" They are travelling light .
" 他们 是 旅行 光 .

他们轻装上阵。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [mə'riːnə] , [ðæt] [feɪt] [hæz; həz] [dɪ'kriːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .
It seems , Marina , that fate has decreed for them not to live here .
它 似乎 , 码头 , 那 命运 有 颁布 为了 他们 不是 到 居住 这里 .

玛丽娜，看来命运注定他们不能住在这里。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['raɪtli] .
And quite rightly .
和 相当 没错 .

完全正确。

[wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [reɪzd] !
What a storm they have just raised !
什么 一个 风暴 他们 有 只是 提高 !

他们真是掀起了一场轩然大波!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] !
It was shameful !
它 曾是 可耻 !

太丢人了!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] .
It was indeed .
它 曾是 的确 .

确实如此。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] [ɒv; əv] - .
The scene was worthy of the brush of Aibazofski .
这 场景 曾是 值得 的 这 刷子 的 - .

这场景堪比艾巴佐夫斯基的画作。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][ðem; ðəm] .
I wish I'd never laid eyes on them .
我 希望 ID 绝不 铺设 眼睛 在 他们 .

我真希望从未见过他们。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] : [tiː] [æt; ət] [eɪt] , ['dɪnə(r)][æt; ət] [wʌn] ,
Now we shall have things as they were again : tea at eight , dinner at one ,
现在 我们 将 有 事物 作为 他们 是 再次 : 茶 在 八 , 晚餐 在 一 ,

现在一切都将恢复原状：八点喝茶，一点吃晚饭。

[ænd; ənd] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːdə(r)][æz; əz] ['diːsnt] [fəʊks] , [æz; əz] ['krɪstʃənz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
and supper in the evening ; everything in order as decent folks , as Christians like to have it .
和 晚餐 在 这 晚上 ; 一切 在 命令 作为 体面的 各位 , 作为 基督徒 喜欢 到 有 它 .

晚上还有晚餐；一切都井然有序，就像体面的人一样，就像基督徒喜欢的那样。

[[saɪz]] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [ai][hæv; həv]['iːt(ə)n]['nuːd(ə)lz] .
[Sighs] It is a long time since I have eaten noodles .
[叹息] 它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 吃 面条 .

[叹气] 好久没吃面条了。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[jes] , [wiː; wi] ['hævnt] [hæd; həd]['nuːd(ə)lz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .
Yes , we haven't had noodles for ages .
是的 , 我们 还没有 有 面条 为了 年龄 .

是的，我们好久没吃面条了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] .
[A pause] Not for ages .
[一个 暂停] 不是 为了 年龄 .

（停顿）很久没有了。

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [mə'riːnə] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] -
As I was going through the village this morning , Marina , one of the shop -
作为 我 曾是 去 通过 这 村庄 这 早晨 , 码头 , 一 的 这 店铺 -
['kiːpərz] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] ,
keepers called after me ,
守门员 称为 后 我 ,

今天早上我穿过村子的时候，店主之一的玛丽娜在我身后喊道：

" [haɪ] ! [juː; jʊ]['hæŋə(r)] - [ɒn] !
" Hi ! you hanger - on !
" 你好 ! 你 衣架 - 在 !

“嗨！你这个闲杂人等！”

" [ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtəli] .
" I felt it bitterly .
" 我 毛毡 它 苦涩地 .

我对此感到非常痛苦。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[doʊnt] [peɪ] [ðə; ði] [liːst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] , ['mɑːstə(r)] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [dɪ'pendənts] [ɒn]
Don't pay the least attention to them , master ; we are all dependents on
不 支付 这 至少 注意力 到 他们 , 掌握 ; 我们 是 全部 家属 在
[gɒd] .
God .
上帝 .

主人，您不必理会他们；我们都仰赖上帝。

[juː; jʊ][ænd; ənd]['sɒnjə][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
You and Sonia and all of us .
你 和 索尼娅 和 全部 的 我们 .

你、索尼娅还有我们所有人。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [wɜːk] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən][sɪt]['aɪd(ə)l] .
Every one must work , no one can sit idle .
每一个 一 必须 工作 , 不 一 能 坐 闲置的 .

每个人都必须工作，谁也不能闲着。

[weə(r)] [ɪz]['sɒnjə] ?
Where is Sonia ?
在哪里 是 索尼娅 ?

索尼娅在哪里？

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['aɪvən] .
In the garden with the doctor , looking for Ivan .
在 这 花园 和 这 医生 , 寻找 为了 伊万 .

在花园里和医生一起寻找伊万。

[ðeɪ] [fɪə(r)][hiː; hi] [meɪ] [leɪ] ['vaɪələnt][hændz][ɒn] [hɪm'self] .
They fear he may lay violent hands on himself .
他们 害怕 他 可能 躺 暴力 双手 在 他自己 .

他们担心他会对自己施暴。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[weə(r)] [ɪz][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ?
Where is his pistol ?
在哪里 是 他的 手枪 ?

他的手枪在哪儿?

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[['wɪspərz]] [ai][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['selə(r)] .
[Whispers] I hid it in the cellar .
[低语] 我 隐藏 它 在 这 地窖 .

[低语] 我把它藏在地窖里了。

\- [ænd; ənd] - [kʌm] [ɪn] .
VOITSKI and ASTROFF come in .
\- 和 - 来 在 .

沃伊茨基和阿斯特罗夫上场。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] !
Leave me alone !
离开 我 独自的 !

请别打扰我!

[[tuː; tə] [mə'riːnə] [ænd; ənd] [tɛlədʒɪn]] [gəʊ] [ə'weɪ] !
[To MARINA and TELEGIN] Go away !
[到 码头 和 特莱金] 去 离开 !

【对玛丽娜和泰莱金说】走开!

[gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .
Go away and leave me to myself , if but for an hour .
去 离开 和 离开 我 到 我 , 如果 但 为了 一个 小时 .

请你离开，让我一个人待一会儿，哪怕只有一个小时。

[ai][woʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] ['wɒtʃɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [ðɪs] !
I won't have you watching me like this !
我 惯于 有 你 观看 我 喜欢 这 !

我不会让你这样看着我的!

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[jes] , [jes] , ['vɑːnjə] .
Yes , yes , Vanya .
是的 , 是的 , 瓦尼亚 .

是的，是的，瓦尼亚。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒn] ['tɪptəʊ] .]
[He goes out on tiptoe .]
[他 去 出去 在 脚尖 .]

他踮着脚尖走了出去。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðə; ði]['gændə(r)] ['kækl] ; [həʊ] !
The gander cackles ; ho !
这 鹅 咯咯笑 ; 何 !

雄鹅咯咯叫；嚯！

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[həʊ] !
ho !
何 !

嚯！

[[ʃiː; ʃi] ['gæðəz] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [wʊl] [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .]
[She gathers up her wool and goes out .]
[她 聚集 向上 她 羊毛 和 去 出去 .]

她收拾好羊毛，走了出去。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ'self] !
Leave me by myself !
离开 我 经过 我 !

别管我！

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ai] [wʊd] , [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] .
I would , with the greatest pleasure .
我 会 , 和 这 最 乐趣 .

我非常乐意。

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
I ought to have gone long ago ,
我 应该 到 有 已消失 长的 前 ,

我早该走了。

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [liːv] [juː; jʊ][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
but I shan't leave you until you have returned what you took from me .
但 我 不会 离开 你 直到 你 有 返回 什么 你 采取 从 我 .

但是，在你归还从我这里拿走的东西之前，我是不会离开你的。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ai] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] .
I took nothing from you .
我 采取 没有什么 从 你 .

我没有从你那里拿走任何东西。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['dʒestɪŋ] , [doʊnt] [dɪ'teɪn] [ˌem 'iː] , [ai] ['riːəli] [mʌst; məst][gəʊ] .
I am not jesting , don't detain me , I really must go .
我 是 不是 开玩笑 , 不 扣留 我 , 我 真的 必须 去 .

我不是在开玩笑，别耽搁我，我真的必须走了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ai] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] .
I took nothing of yours .
我 采取 没有什么 的 你的 .

我没拿走你任何东西。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] ?
You didn't ?
你 没有 ?

你没做?

['veri] [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
Very well , I shall have to wait a little longer ,
非常 出色地 , 我 将 有 到 等待 一个 小的 更长 ,

好的，看来我得再等一段时间了。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] .
and then you will have to forgive me if I resort to force .
和 然后 你 将要 有 到 原谅 我 如果 我 采取 到 力量 .

如果我诉诸武力，你还得原谅我。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][baɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd] [sɜːtʃ] [juː; jʊ] .
We shall have to bind you and search you .
我们 将 有 到 绑定 你 和 搜索 你 .

我们必须捆绑你并搜查你。

[ai] [miːn] [wɒt] [ai] [seɪ] .
I mean what I say .
我 意思是 什么 我 说 .

我说到做到。

VOITSKI .

沃伊茨基。

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
Do as you please .
做 作为 你 请 .

随你便。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[əʊ] , [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv][maɪ'self] !
Oh , to make such a fool of myself !
哦 , 到 制作 这样的 一个 傻子 的 我 !

哦，我真是太傻了！

[tuː; tə] [ʃuːt] [twaɪs] [ænd; ənd] [mɪs] [hɪm] [bəuθ] [taɪmz] !
To shoot twice and miss him both times !
到 射击 两次 和 错过 他 两个都 时代 !

开枪两次都没打中他！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [maɪ'self] .
I shall never forgive myself .
我 将 绝不 原谅 我 .

我永远不会原谅自己。

ASTROFF .

阿斯特罗夫。

[wen] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə] [ʃuːt] ,
When the impulse came to shoot ,
什么时候 这 冲动 来了 到 射击 ,

当开枪的冲动涌上心头时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æz; əz] [wel] [hæd; həd][juː; jʊ][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hed] .
it would have been as well had you put a bullet through your own head .
它 会 有 到过 作为 出色地 有 你 放 一个 子弹 通过 你的 自己的 头 .

你还不如一枪崩了自己。

VOITSKI .

沃伊茨基。

[['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]]
[Shrugging his shoulders]
[耸肩 他的 肩膀]

（耸了耸肩）

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的！

[ai] [ə'temptɪd] ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][nɒt]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] [ɔː(r)] [brɔːt] [tuː; tə]['traɪəl]
I attempted murder , and am not going to be arrested or brought to trial
我 尝试过 谋杀 , 和 是 不是 去 到 是 被捕 或者 带来 到 审判
.
.
.

我试图谋杀，但我不会被逮捕或送上法庭。

[ðæt] [miːnz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][mæd] .
That means they think me mad .
那 方法 他们 思考 我 疯狂的 .

那意味着他们认为我疯了。

[[wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [lɑːf]]
[With a bitter laugh]
[和 一个 苦的 笑]

（苦笑）

[ˌem 'iː] !
Me !
我 !

我！

[ai][ˌeɪ 'em][mæd] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [haɪd][ðeə(r)] ['wɜːθləsnəs] , [ðeə(r)] ['dʌlnəs] ,
I am mad , and those who hide their worthlessness , their dullness ,
我 是 疯狂的 , 和 那些 WHO 隐藏 他们的 无价值 , 他们的 乏味 ,

我疯了，那些掩饰自己无用和愚钝的人，

[ðeə(r)] ['kraɪɪŋ] ['hɑːtləsnəs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [prə'fɛsərz] [mɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)] [seɪn] !
their crying heartlessness behind a professor's mask , are sane !
他们的 哭泣 冷酷无情 在后面 一个 教授们 面具 , 是 理智 !

他们戴着教授面具，却冷酷无情，这才是理智！

[ðəʊz] [huː] ['mæri] [əʊld] [men] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm]['ʌndə(r)][ðə; ði]['nəʊzɪz][ɒv; əv][ɔːl] ,
Those who marry old men and then deceive them under the noses of all ,
那些 WHO 结婚 老的 男人 和 然后 欺骗 他们 在下面 这 鼻子 的 全部 ,
[ɑː(r); ə(r)] [seɪn] !
are sane !
是 理智 !

那些嫁给老男人，然后在众目睽睽之下欺骗他们的人，才是正常人！

[ai] [sɔː] [juː; jʊ] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] !
I saw you kiss her ; I saw you in each other's arms !
我 锯 你 吻 她 ; 我 锯 你 在 每个 其他的 武器 !

我看见你吻了她；我看见你们拥抱在一起！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [sɜː(r)] , [ai][dɪd] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] ; [səʊ][ðeə(r)] .
Yes , sir , I did kiss her ; so there .
是的 , 先生 , 我 做过 吻 她 ; 所以 那里 .

是的，先生，我的确吻了她；就是这样。

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz] [θʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊz] .]
[He puts his thumb to his nose .]
[他 放置 他的 拇指 到 他的 鼻子 .]

他把拇指放在鼻子上。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)]]
[His eyes on the door]
[他的 眼睛 在 这 门]

[他的目光落在门上]

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ɪz][mæd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [beəz] [ˌjuː 'es][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [brest] .
No , it is the earth that is mad , because she still bears us on her breast .
不 , 它 是 这 地球 那 是 疯狂的 , 因为 她 仍然 熊 我们 在 她 胸部 .

不，是大地疯了，因为她仍然把我们抱在怀里。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðæt] [ɪz] ['nɒns(ə)ns] .
That is nonsense .
那 是 废话 .

那纯属胡说。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][ə; eɪ]['mædmən] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] ?
Am I not a madman , and therefore irresponsible ?
是 我 不是 一个 狂人 , 和 所以 不负责任 ?

我难道不是疯子，因而也是不负责任的吗?

['hævnt] [ai][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tɔːk] ['nɒns(ə)ns] ?
Haven't I the right to talk nonsense ?
还没有 我 这 正确的 到 讲话 废话 ?

难道我没有权利胡说八道吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɑːs] !
This is a farce !
这 是 一个 闹剧 !

这是一场闹剧!

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][mæd] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [fuːl] .
You are not mad ; you are simply a ridiculous fool .
你 是 不是 疯狂的 ; 你 是 简单地 一个 荒谬的 傻子 .

你不是疯了，你只是个可笑的傻瓜。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] ['evri] [fuːl] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
I used to think every fool was out of his senses ,
我 用过的 到 思考 每一个 傻子 曾是 出去 的 他的 感官 ,

我以前认为所有傻瓜都神志不清。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ðæt] [læk] [ɒv; əv] [sens] [ɪz][ə; eɪ][mænz]['nɔːm(ə)l] [steɪt] ,
but now I see that lack of sense is a man's normal state ,
但 现在 我 看 那 缺少 的 感觉 是 一个 男人的 普通的 状态 ,

但现在我明白了，缺乏常识才是男人的常态。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['nɔːm(ə)l] .
and you are perfectly normal .
和 你 是 完美 普通的 .

你完全正常。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[['kʌvəz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz]]
[Covers his face with his hands]
[封面 他的 脸 和 他的 双手]

[用双手捂住脸]

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] [ai][ˌeɪ 'em] !
If you knew how ashamed I am !
如果 你 知道 如何 羞愧 我 是 !

如果你知道我有多羞愧就好了！

[ðiːz] ['pɪəsɪŋ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] .
These piercing pangs of shame are like nothing on earth .
这些 冲孔 疼痛 的 耻辱 是 喜欢 没有什么 在 地球 .

这种锥心刺骨的羞耻感，世间绝无仅有。

[[ɪn][æn; ən]['ægəˌnaɪzd] [vɔɪs]] [ai][kænt][ɪn'djʊə(r)][ðem; ðəm] !
[In an agonised voice] I can't endure them !
[在 一个 痛苦的 嗓音] 我 不能 忍受 他们 !

[痛苦地]我受不了他们了！

[[hiː; hi] [liːnz] [ə'genst] [ðə; ði]['teɪb(ə)l]]
[He leans against the table]
[他 倾斜 反对 这 桌子]

他倚靠在桌子上。

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

[wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ?
What can I do ?
什么 能 我 做 ?

我能做些什么？

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] !
You must tell me something !
你 必须 告诉 我 某物 !

你一定有什么事要告诉我!

[əʊ] , [maɪ] [gɒd] !
Oh , my God !
哦 , 我的 上帝 !

我的天啊!

[ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːti] - ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] .
I am forty - seven years old .
我 是 四十 - 七 年 老的 .

我今年四十七岁。

[ai] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə]['sɪksti] ; [ai] [stɪl] [hæv; həv] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ; [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] !
I may live to sixty ; I still have thirteen years before me ; an eternity !
我 可能 居住 到 六十 ; 我 仍然 有 十三 年 前 我 ; 一个 永恒 !

我或许能活到六十岁；我还有十三年的时间；漫长的岁月啊!

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ˌθɜː'tiːn] [j'iəz] ?
How shall I be able to endure life for thirteen years ?
如何 将 我 是 有能力的 到 忍受 生活 为了 十三 年 ?

我该如何熬过这十三年的生命?

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [fɪl] [ðem; ðəm] ?
How can I fill them ?
如何 能 我 充满 他们 ?

我该如何填写它们?

[əʊ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
Oh , don't you see ?
哦 , 不 你 看 ?

哦，你难道看不出来吗?

[[hiː; hi] ['presɪz] - [hænd] [kən'vʌlsɪvli]] [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ,
[He presses ASTROFF'S hand convulsively] Don't you see ,
[他 出版社 - 手 痉挛地] 不 你 看 ,

[他猛地按压着阿斯特罗夫的手] 你难道看不出来吗?

[ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][maɪ][laɪf][ɪn][sʌm; səm][njuː] [wei] !
if only I could live the rest of my life in some new way !
如果 仅有的 我 可以 居住 这 休息 的 我的 生活 在 一些 新的 方式 !

如果我余生能以一种全新的方式度过该多好啊!

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪk] [sʌm; səm] [stɪl] , [braɪt] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [laɪf][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
If I could only wake some still , bright morning and feel that life had begun
如果 我 可以 仅有的 唤醒 一些 仍然 , 明亮的 早晨 和 感觉 那 生活 有 开始
[ə'gen] ;
again ;
再次 ;

如果我能在某个宁静明媚的早晨醒来，感受到生活重新开始该多好啊;

[ðæt] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['vænɪʃd] [laɪk] [sməʊk] .
that the past was forgotten and had vanished like smoke .
那 这 过去的 曾是 被遗忘的 和 有 消失了 喜欢 抽烟 .

过去的一切已被遗忘，如同烟雾般消散了。

[[hiː; hi] [wiːp]]
[He weeps]
[他 哭泣]

[他哭泣了]

[əʊ] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [ə'njuː] !
Oh , to begin life anew !
哦 , 到 开始 生活 重新 !

啊，重新开始人生！

[tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Tell me , tell me how to begin .
告诉 我 , 告诉 我 如何 到 开始 .

告诉我，告诉我该如何开始。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['krɒsli]] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
[Crossly] What nonsense !
[生气] 什么 废话 !

【生气地】胡说八道！

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][kæn; kən][juː; jʊ]
What sort of a new life can you
什么 种类 的 一个 新的 生活 能 你

你能过上怎样的新生活？

[ænd; ənd][ai] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ?
and I look forward to ?
和 我 看 向前 到 ?

我期待的是什么？

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] .
We can have no hope .
我们 能 有 不 希望 .

我们不能抱有任何希望。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[nʌn] ?
None ?
没有任何 ?

没有任何？

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[ɒv; əv] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] .
Of that I am convinced .
的 那 我 是 确信 .

对此我深信不疑。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
Tell me what to do .
告诉 我 什么 到 做 .

告诉我该怎么做。

[[hiː; hi] [pʊts] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt]]
[He puts his hand to his heart]
[他 放置 他的 手 到 他的 心]

[他把手放在胸口]

[ai] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [peɪn][hɪə(r)] .
I feel such a burning pain here .
我 感觉 这样的 一个 燃烧 疼痛 这里 .

我这里感觉剧痛难忍。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[ʃaʊts] ['æŋgrəli]] [stɒp] !
[Shouts angrily] Stop !
[喊叫 愤怒地] 停止 !

[愤怒地喊道]住手！

[[ðen] , [mɔː(r)]['dʒentli]] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [pɒ'sterəti] ,
[Then , more gently] It may be that posterity ,
[然后 , 更多的 轻轻地] 它 可能 是 那 后人 ,

【然后，语气更温和】或许后世会这样评价，

[wɪtʃ] [wɪl] [dɪ'spaɪz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][blaɪnd][ænd; ənd]['stjuːpɪd][laɪvz; lɪvz] , [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm]
which will despise us for our blind and stupid lives , will find some
哪个 将要 鄙视 我们 为了 我们的 瞎的 和 愚蠢的 生活 , 将要 寻找 一些
[rəʊd][tuː; tə] ['hæpinəs] ;
road to happiness ;
路 到 幸福 ;

那些鄙视我们盲目愚蠢生活的人，终将找到通往幸福的道路；

[bʌt; bət][wiː; wi] — [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] — [hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [həʊp] , [ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ]
but we — you and I — have but one hope , the hope that we may
但 我们 — 你 和 我 — 有 但 一 希望 , 这 希望 那 我们 可能
[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['vɪʒnz] ,
be visited by visions ,
是 到访 经过 愿景 ,

但我们——你和我——只有一个希望，那就是希望我们能得到异象的眷顾。

[pə'hæps] [baɪ] ['plez(ə)nt] [wʌnz] , [æz; əz][wiː; wi][laɪ] ['restɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪvz] .
perhaps by pleasant ones , as we lie resting in our graves .
也许 经过 令人愉快的 一个 , 作为 我们 说谎 休息 在 我们的 坟墓 .

或许，当我们长眠于坟墓之中时，会听到令人愉悦的话语。

[['saɪɪŋ]]
[**Sighing**]
[叹息]

[叹气]

[jes] , ['brʌðə(r)] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [rɪ'spektəbl] , [ɪn'telɪdʒənt] [men] [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,
Yes , brother , there were only two respectable , intelligent men in this county ,
是的 , 兄弟 , 那里 是 仅有的 二 可敬 , 聪明的 男人 在 这 县 ,

是的，兄弟，这个县里只有两个体面、有智慧的人。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] . [ten] [j'iəz] [ɔː(r)] [səʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] [laɪf] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ðɪs] ['mɪzrəbl] [laɪf] ,
you and I . Ten years or so of this life of ours , this miserable life ,
你 和 我 . 十 年 或者 所以 的 这 生活 的 我们的 , 这 悲惨的 生活 ,

你和我。我们这十年左右的人生，这悲惨的人生，

[hæv; həv] [sʌkt] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [kən'temptəbl] [ænd; ənd]
have sucked us under , and we have become as contemptible and
有 真烂 我们 在下面 , 和 我们 有 变得 作为 可鄙 和
['peti] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] .
petty as the rest .
小气 作为 这 休息 .

我们已经被卷入其中，变得和其他人一样卑鄙小气。

[bʌt; bət] [doʊnt] [traɪ] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['pɜːpəs] !
But don't try to talk me out of my purpose !
但 不 尝试 到 讲话 我 出去 的 我的 目的 !

但别试图说服我放弃我的目标！

[gɪv] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ] [tʊk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me what you took from me , will you ?
给 我 什么 你 采取 从 我 , 将要 你 ?

把你从我这里拿走的东西还给我，好吗？

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[ai] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .
I took nothing from you .
我 采取 没有什么 从 你 .

我没有从你那里拿走任何东西。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] .
You took a little bottle of morphine out of my medicine - case .
你 采取 一个 小的 瓶子 的 吗啡 出去 的 我的 药品 - 案件 .

你从我的药箱里拿走了一小瓶吗啡。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] ['lɪs(ə)n] !
[A pause] Listen !
[一个 暂停] 听 !

[停顿] 听着！

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɒzətɪvli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [jɔː'self] ,
If you are positively determined to make an end to yourself ,
如果 你 是 积极地 决定 到 制作 一个 结尾 到 你自己 ,

如果你铁了心要结束自己的生命，

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [jɔː'self] [ðeə(r)] .
go into the woods and shoot yourself there .
去 进入 这 树林 和 射击 你自己 那里 .

进树林里，在那里开枪自杀。

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['mɔːfiːn] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][tɔːk][ænd; ənd] ['geswɜːk] ;
Give up the morphine , or there will be a lot of talk and guesswork ;
给 向上 这 吗啡 , 或者 那里 将要 是 一个 很多 的 讲话 和 猜测 ;

放弃吗啡，否则会有太多的猜测和臆断；

['piːp(ə)l] [wɪl] [θɪŋk] [ai] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
people will think I gave it to you .
人们 将要 思考 我 给予 它 到 你 .

人们会以为是我送给你的。

[ai][doʊnt]['fænsi] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ][pəʊst] - ['mɔːrtəm][ɒn][juː; jʊ] .
I don't fancy having to perform a post - mortem on you .
我 不 想要 拥有 到 履行 一个 邮政 - 死亡 在 你 .

我可不想给你做尸检。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Do you think I should find it interesting ?
做 你 思考 我 应该 寻找 它 有趣的 ?

你觉得我会觉得它有趣吗?

['sɒnjə] ['kɒmz] [ɪn] .
SONIA comes in .
索尼娅 来 在 .

索尼娅进来了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn] .
Leave me alone .
离开 我 独自的 .

请别打扰我。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[[tuː; tə] ['sɒnjə]] ['sɒnjə] ,
[To SONIA] Sonia ,
[到 索尼娅] 索尼娅 ,

[对索尼娅说] 索尼娅，

[jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['stəʊlən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['mɔːfiːn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['medsn; 'medɪsn] - [keɪs]
your uncle has stolen a bottle of morphine out of my medicine - case
你的 叔叔 有 被盗 一个 瓶子 的 吗啡 出去 的 我的 药品 - 案件
[ænd; ənd][woʊnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
and won't give it up .
和 惯于 给 它 向上 .

你叔叔从我的药箱里偷了一瓶吗啡，而且不肯还给我。

[tel] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪz] — [wel] , [ˌʌn'waɪz] .
Tell him that his behaviour is — well , unwise .
告诉 他 那 他的 行为 是 — 出色地 , 失策 .

告诉他，他的行为——嗯，很不明智。

[ai] ['hævnt] [taɪm] , [ai][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .
I haven't time , I must be going .
我 还没有 时间 , 我 必须 是 去 .

我没时间了，我得走了。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔːfiːn] ?
Uncle Vanya , did you take the morphine ?
叔叔 瓦尼亚 , 做过 你 拿 这 吗啡 ?

万尼亚叔叔，你服用吗啡了吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
Yes , he took it .
是的 , 他 采取 它 .

是的，他拿走了。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [ai][ˌeɪ 'em] ['æbsəluːtli] [ʃʊə(r)] .
[A pause] I am absolutely sure .
[一个 暂停] 我 是 绝对地 当然 .

[停顿] 我绝对肯定。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧!

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌjuː 'es] ?
Why do you want to frighten us ?
为什么 做 你 想 到 吓唬 我们 ?

你为什么要吓唬我们?

[['tendəli]] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] !
[Tenderly] Give it up , Uncle Vanya !
[温柔地] 给 它 向上 , 叔叔 瓦尼亚 !

【温柔地】放弃吧，万尼亚舅舅!

[maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ɪz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [jɔːz] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [plʌndʒd] [ɪn]
My misfortune is perhaps even greater than yours , but I am not plunged in
我的 不幸 是 也许 甚至 更大的 比 你的 , 但 我 是 不是 暴跌 在
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

我的不幸或许比你的还要大，但我并没有陷入绝望。

[ai][ɪn'djʊə(r)][maɪ] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][maɪ][laɪf] ['kɒmz] [tuː; tə][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [end] .
I endure my sorrow , and shall endure it until my life comes to a natural end .
我 忍受 我的 悲哀 , 和 将 忍受 它 直到 我的 生活 来 到 一个 自然的 结尾 .

我将忍受我的悲伤，直到我的生命自然终结。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)] [jɔːz] , [tuː] .
You must endure yours , too .
你 必须 忍受 你的 , 也 .

你也必须承受你自己的痛苦。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧!

[dɪə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] .
Dear , darling Uncle Vanya .
亲爱的 , 亲爱的 叔叔 瓦尼亚 .

亲爱的万尼亚叔叔。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] !
Give it up !
给 它 向上 !

放弃吧!

[[ʃiː; ʃi] [wiːp]]
[She weeps]
[她 哭泣]

她哭泣着

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['pɪti] [ɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
You are so good , I am sure you will have pity on us and give it up .
你 是 所以 好的 , 我 是 当然 你 将要 有 遗憾 在 我们 和 给 它 向上 .

你人这么好，我相信你会可怜我们，放弃抵抗的。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You must endure your sorrow , Uncle Vanya ; you must endure it .
你 必须 忍受 你的 悲哀 , 叔叔 瓦尼亚 ; 你 必须 忍受 它 .

万尼亚舅舅，你必须忍受你的悲伤，你必须忍受它。

\- [teɪks] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [drɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - .
VOITSKI takes a bottle from the drawer of the table and hands it to ASTROFF .
\- 需要 一个 瓶子 从 这 抽屉 的 这 桌子 和 双手 它 到 - .

沃伊茨基从桌子抽屉里拿出一个瓶子，递给阿斯特罗夫。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
There it is !
那里 它 是 !

找到了！

[[tuː; tə] ['sɒnjə]] [ænd; ənd] [naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][wʌns] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ,
[To SONIA] And now , we must get to work at once ; we must do something ,
[到 索尼娅] 和 现在 , 我们 必须 得到 到 工作 在 一次 ; 我们 必须 做 某物 ,

[对索尼娅说] 现在，我们必须立刻开始工作；我们必须做点什么。

[ɔː(r)] [els] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
or else I shall not be able to endure it .
或者 别的 我 将 不是 是 有能力的 到 忍受 它 .

否则我将无法忍受。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[jes] , [jes] , [tuː; tə] [wɜːk] !
Yes , yes , to work !
是的 , 是的 , 到 工作 !

是的，是的，去工作！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] [ɒf] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] .
As soon as we have seen them off we shall go to work .
作为 很快 作为 我们 有 已见 他们 离开 我们 将 去 到 工作 .

送走他们之后，我们就去工作。

[[ʃiː; ʃi] ['nɜːvəsli] ['streitən] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]]
[She nervously straightens out the papers on the table]
[她 紧张地 伸直 出去 这 文件 在 这 桌子]

她紧张地整理着桌上的文件。

['evriθɪŋ] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] !
Everything is in a muddle !
一切 是 在 一个 混乱 !

一切都乱成一团！

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɒt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][stræps][tə'geðə(r)]]
[Putting the bottle in his case , which he straps together]
[推杆 这 瓶子 在 他的 案件 , 哪个 他 肩带 一起]

[他把瓶子放进箱子里，然后把箱子绑好]

[naʊ] [ai][kæn; kən][biː; bi] [ɒf] .
Now I can be off .
现在 我 能 是 离开 .

我现在可以走了。

['helənə; hə'liːnə] ['kʌmz] [ɪn] .
HELENA comes in .
海伦娜 来 在 .

海伦娜进来了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['aɪvən] ?
Are you here , Ivan ?
是 你 这里 , 伊万 ?

伊万，你在吗?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] .
We are starting in a moment .
我们 是 开始 在 一个 片刻 .

我们马上开始。

[gəʊ][tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
Go to Alexander , he wants to speak to you .
去 到 亚历山大 , 他 想要 到 说话 到 你 .

去找亚历山大，他想跟你谈谈。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[gəʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] .
Go , Uncle Vanya .
去 , 叔叔 瓦尼亚 .

去吧，万尼亚叔叔。

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] - - [es][ɑːm]] [kʌm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][pə'pɑː][mʌst; məst] [meɪk] [piːs] ; [ðæt] [ɪz]
[She takes VOITSKI ' S arm] Come , you and papa must make peace ; that is
[她 需要 - - S 手臂] 来 , 你 和 爸爸 必须 制作 和平 ; 那 是
['æbsəluːtli] ['nesəsəri] .
absolutely necessary .
绝对地 必要的 .

[她挽着沃伊茨基的胳膊] 来吧，你和爸爸必须和好；这是绝对必要的。

['sɒnjə] [ænd; ənd] - [gəʊ] [aʊt] .
SONIA and VOITSKI go out .
索尼娅 和 - 去 出去 .

索尼娅和沃伊茨基出去了。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I am going away .
我 是 去 离开 .

我要走了。

[[ʃiː; ʃi] [gɪvz] - [hɜː(r); hə(r)][hænd]]
[She gives ASTROFF her hand]
[她 给予 - 她 手]

[她把手递给阿斯特罗夫]

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[səʊ] [suːn] ?
So soon ?
所以 很快 ?

这么快?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] .
The carriage is waiting .
这 运输 是 等待 .

马车已等候。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[juː; jʊ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [wʊd] [gəʊ] [ə'weɪ] [jɔː'self] [tuː; tə] - [deɪ] .
You promised me you would go away yourself to - day .
你 承诺 我 你 会 去 离开 你自己 到 - 天 .

你答应过我今天会自己离开。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai][hæv; həv][nɒt] [fə'gɒtn] .
I have not forgotten .
我 有 不是 被遗忘的 .

我没有忘记。

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][æt; ət][wʌns] .
I am going at once .
我 是 去 在 一次 .

我马上就去。

[[ə; eɪ] [pɔːz]] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ?
[A pause] Were you frightened ?
[一个 暂停] 是 你 害怕 ?

[停顿] 你当时害怕吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][səʊ]['terəb(ə)l] ?
Was it so terrible ?
曾是 它 所以 糟糕的 ?

真的那么糟糕吗?

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

\- .
ASTROFF **.**
\- .

阿斯特罗夫。

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [steɪ] ?
Couldn't **you** **stay** **?**
不能 你 停留 ?

你不能留下来吗?

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] ?
Couldn't **you** **?**
不能 你 ?

难道你不能吗?

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] —
To **-** **morrow** **—** **in** **the** **forest** **—**
到 - 明天 — 在 这 森林 —

明天——在森林里——

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA **.**
海伦娜 .

海伦娜。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['set(ə)ld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai][kæn; kən] [lʊk] [juː; jʊ][səʊ] ['breɪvli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
It **is** **all** **settled** **,** **and** **that** **is** **why** **I** **can** **look** **you** **so** **bravely** **in** **the** **face** **.**
它 是 全部 定居 , 和 那 是 为什么 我 能 看 你 所以 勇敢地 在 这 脸 .

一切都已解决，所以我才能如此勇敢地直视你的眼睛。

['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪz] [fɪkst] .
Our **departure** **is** **fixed** **.**
我们的 离开 是 固定的 .

我们的出发日期已定。

[wʌn] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] : [doʊnt] [θɪŋk] [tuː] ['bædli][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
One **thing** **I** **must** **ask** **of** **you** **:** **don't** **think** **too** **badly** **of** **me** **;**
一 事物 我 必须 问 的 你 : 不 思考 也 糟糕 的 我 ;

我必须请求你一件事：不要太看不起我；

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'spekt] [ˌem 'iː] .
I **should** **like** **you** **to** **respect** **me** **.**
我 应该 喜欢 你 到 尊重 我 .

我希望你尊重我。

\- .
ASTROFF **.**
\- .

阿斯特罗夫。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[[wɪð] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)]] [steɪ] , [ai][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ] !
[With an impatient gesture] Stay , I implore you !
[和 一个 不耐烦 手势] 停留 , 我 恳求 你 !

【不耐烦地做出手势】请留下来，我恳求你!

[kən'fes] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
Confess that there is nothing for you to do in this world .
承认 那 那里 是 没有什么 为了 你 到 做 在 这 世界 .

坦白说，你在这个世界上无事可做。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][laɪf] ; [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ,
You have no object in life ; there is nothing to occupy your attention ,
你 有 不 目的 在 生活 ; 那里 是 没有什么 到 占据 你的 注意力 ,

你人生没有目标；没有什么事情吸引你的注意力。

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] [mʌst; məst]['mɑːstə(r)][juː; jʊ] .
and sooner or later your feelings must master you .
和 很快 或者 之后 你的 情怀 必须 掌握 你 .

迟早有一天，你的情绪会控制你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
It is inevitable .
它 是 不可避免的 .

这是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [nɒt] [ɪn] - [ɔː(r)][ɪn]['kuərsk] ,
It would be better if it happened not in Kharkoff or in Kursk ,
它 会 是 更好的 如果 它 发生 不是 在 - 或者 在 库尔斯克 ,

如果这件事不要发生在哈尔科夫或库尔斯克，那就更好了。

[bʌt; bət][hɪə(r)] , [ɪn] ['neɪtʃərz] [læp] .
but here , in nature's lap .
但 这里 , 在 自然的 膝 .

但在这里，在大自然的怀抱中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ðen] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][pəʊ'etɪkəl] , ['iːv(ə)n] ['bjuːtɪf(ə)l] .
It would then at least be poetical , even beautiful .
它 会 然后 在 至少 是 诗意的 , 甚至 美丽的 .

那样的话，至少会富有诗意，甚至很美。

[hɪə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [ðə; ði] ['haʊzɪz] [hɑːf][ɪn]['ruːɪnz] [ðæt] - [raɪts]
Here you have the forests , the houses half in ruins that Turgenieff writes
这里 你 有 这 森林 , 这 房屋 一半 在 废墟 那 - 写
[ɒv; əv] .
of .
的 .

这里有图尔根耶夫笔下的森林和半毁的房屋。

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[haʊ] ['kɒmɪk(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How comical you are !
如何 滑稽 你 是 !

你真是太滑稽了!

[ai][ˌeɪ 'em][ˈæŋgri] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jet] [ai][ʃæl; ʃəl] [ˈɔːlweɪz] [rɪˈmembə(r)][juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] .
I am angry with you and yet I shall always remember you with pleasure .
我 是 生气的 和 你 和 然而 我 将 总是 记住 你 和 乐趣 .

我虽然生你的气，但我永远都会带着愉悦的心情记住你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][əˈrɪdʒən(ə)l] .
You are interesting and original .
你 是 有趣的 和 原来的 .

你很有趣，也很有创意。

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd][səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] ?
You and I will never meet again , and so I shall tell you — why should I conceal it ?
你 和 我 将要 绝不 见面 再次 , 和 所以 我 将 告诉 你 — 为什么 应该 我 隐藏 它 ?

你我再也不会见面了，所以我要告诉你——我为什么要隐瞒呢?

— [ðæt]
— that
— 那

-那

[ai][ˌeɪ 'em][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
I am just a little in love with you .
我 是 只是 一个 小的 在 爱 和 你 .

我有点喜欢你。

[kʌm] , [wʌn][mɔː(r)][lɑːst] ['preʃə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [let][ˌjuː 'es][pɑːt] [gʊd] [frendz] .
Come , one more last pressure of our hands , and then let us part good friends .
来 , 一 更多的 最后的 压力 的 我们的 双手 , 和 然后 让 我们 部分 好的 朋友们 .

来吧，让我们最后一次握手，然后让我们好聚好散。

[let] [ˌjuː 'es][nɒt][beə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['eni] [ɪl] [wɪl] .
Let us not bear each other any ill will .
让 我们 不是 熊 每个 其他 任何 患病的 将要 .

我们彼此之间不要怀有任何恶意。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]]
[Pressing her hand]
[紧迫 她 手]

[按压她的手]

[jes] , [gəʊ] .
Yes , go .
是的 , 去 .

好的，走吧。

[['θɔːtfəli]] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][sɪn'sɪə(r)][ænd; ənd] [gʊd] ,
[Thoughtfully] You seem to be sincere and good ,
[深思熟虑] 你 似乎 到 是 真诚 和 好的 ,

【若有所思】你看起来很真诚善良。

[ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['streɪndʒli] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'baʊt] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [ˌpɜ:sə'næləti] .
and yet there is something strangely disquieting about all your personality .
和 然而 那里 是 某物 奇怪的 令人不安的 关于 全部 你的 性格 .

然而，你的个性中却有一种令人不安的奇怪特质。

[nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [hɪə(r)] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən] ['evri] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ]
No sooner did you arrive here with your husband than every one whom you
不 很快 做过 你 到达 这里 和 你的 丈夫 比 每一个 一 谁 你
[faʊnd] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['æktɪvli] [kri:'eɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə][drɒp][hɪz; ɪz] [wɜ:k]
found busy and actively creating something was forced to drop his work
成立 忙碌的 和 积极 创建 某物 曾是 强制 到 降低 他的 工作
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm'self] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['sʌmə(r)] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [gaʊt]
and give himself up for the whole summer to your husband's gout
和 给 他自己 向上 为了 这 所有的 夏天 到 你的 丈夫的 痛风
[ænd; ənd] [jɔ:'self] .
and yourself .
和 你自己 .

你和丈夫刚到这里，所有原本忙碌而积极创作的人都被迫放下手头的工作，整个夏天都待在你和丈夫身边，照顾你的痛风。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][hi:; hi][hæv; həv] [ɪn'fektɪd] [ˌju: 'es] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['aɪdlnəs] .
You and he have infected us with your idleness .
你 和 他 有 已感染 我们 和 你的 懒惰 .

你和他把你们的懒惰传染给了我们。

[aɪ][hæv; həv] [bi:n] [swept] [ɒf] [maɪ] [fi:t] ;
I have been swept off my feet ;
我 有 到过 扫荡 离开 我的 脚 ;

我彻底沦陷了；

[aɪ][hæv; həv][nɒt] [pʊt] [maɪ][hænd][tu:; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ,
I have not put my hand to a thing for weeks ,
我 有 不是 放 我的 手 到 一个 事物 为了 周 ,

我已经好几个星期没碰过任何东西了。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['sɪknəs] [hæz; həz] [bi:n] ['rʌnɪŋ] [ɪts] [kɔ:s] [ˌʌn'tʃekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,
during which sickness has been running its course unchecked among the people ,
期间 哪个 疾病 有 到过 跑步 它是 课程 未经核实 之中 这 人们 ,

在此期间，疾病在人群中肆虐蔓延，未得到有效控制。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peznts] [hæv; həv] [bi:n] ['pɑ:stʃərɪŋ] [ðeə(r)]['kæt(ə)l][ɪn][maɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [jʌŋ]
and the peasants have been pasturing their cattle in my woods and young
和 这 农民 有 到过 放牧 他们的 牛 在 我的 树林 和 年轻的
[plæn'teʃən] .
plantations .
种植园 .

农民们一直在我的林地和幼苗园里放牧牛群。

[gəʊ] [weə(r)] [ju:; jʊ] [wɪl] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] ['kæri] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɪn]
Go where you will , you and your husband will always carry destruction in
去 在哪里 你 将要 , 你 和 你的 丈夫 将要 总是 携带 破坏 在
[jɔ:(r); jə(r)] [treɪn] .
your train .
你的 火车 .

无论你走到哪里，你和你丈夫的行踪中永远都会带着毁灭的阴影。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒəʊkɪŋ][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
I am joking of course ,
我 是 开玩笑 的 课程 ,

我当然是在开玩笑。

[ænd; ənd] [jet] [ai][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hæd; həd][juː; jʊ] [steɪd] [hɪə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
and yet I am strangely sure that had you stayed here we should have
和 然而 我 是 奇怪的 当然 那 有 你 入住 这里 我们 应该 有
[biːn] [ˌoʊvər'teɪkən][baɪ][ðə; ði][məʊst] [ɪ'mens] [ˌdesə'leɪʃn] .
been overtaken by the most immense desolation .
到过 被超越 经过 这 最多 巨大 荒凉 .

然而，我却莫名地确信，如果你留在这里，我们将会陷入极度的荒凉之中。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][maɪ]['ruːɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['prɔspə]
I would have gone to my ruin , and you — you would not have prospered
我 会 有 已消失 到 我的 废墟 , 和 你 — 你 会 不是 有 繁荣昌盛
.
.
.

我本会走向毁灭，而你——你本不会成功。

[səʊ][gəʊ] !
So go !
所以 去 !

走吧！

[iː][fɪ'niːtə][lɑː] [kə'miːdiə] !
E finita la comedia !
E finita 拉 喜剧 !

E finita la comedia!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['pens(ə)l] [ɒf] - ['teɪb(ə)l] ,
[Snatching a pencil off ASTROFF'S table ,
[抢夺 一个 铅笔 离开 - 桌子 ,

[从阿斯特罗夫的桌子上抓起一支铅笔，

[ænd; ənd]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt]] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['pens(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['meməri]
and hiding it with a quick movement] I shall take this pencil for memory
和 隐藏 它 和 一个 快的 移动] 我 将 拿 这 铅笔 为了 记忆
!
!
!

并迅速将其藏起] 我要把这支铅笔当作记号笔！

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[haʊ] [streɪndʒ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
How strange it is .
如何 奇怪的 它 是 .

真是奇怪。

[wiː; wi] [miːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [fər'evə(r)] .
We meet , and then suddenly it seems that we must part forever .
我们 见面 , 和 然后 突然 它 似乎 那 我们 必须 部分 永远 .

我们相遇，然后突然间，我们似乎注定要永远分离。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .
That is the way in this world .
那 是 这 方式 在 这 世界 .

这就是世界的运行方式。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] ,
As long as we are alone ,
作为 长的 作为 我们 是 独自的 ,

只要我们独处，

[bɪ'fɔː(r)]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] — [meɪ] [ai] ?
before Uncle Vanya comes in with a bouquet — allow me — to kiss you good - bye — may I ?
前 叔叔 瓦尼亚 来 在 和 一个 花束 — 允许 我 — 到 吻 你 好的 - 再见 — 可能 我 ?

在万尼亚舅舅带着花束进来之前——请允许我——吻别你——可以吗?

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃiːk]]
[He kisses her on the cheek]
[他 吻 她 在 这 脸颊]

他亲吻了她的脸颊。

[səʊ] !
So !
所以 !

所以!

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂!

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] ['evri] ['hæpinəs] .
I wish you every happiness .
我 希望 你 每一个 幸福 .

祝你幸福美满。

[[ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]]
[She glances about her]
[她 眼神 关于 她]

她环顾四周。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][maɪ][laɪf] , [ai][ʃæl; ʃəl] !
For once in my life , I shall !
为了 一次 在 我的 生活 , 我 将 !

我这辈子就这一次，我一定要做到!

[ænd; ənd] [skɔːn] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] !
and scorn the consequences !
和 轻蔑 这 结果 !

并蔑视后果!

[[ʃiː; ʃi] ['kɪsɪz] [hɪm] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kwɪkli] [pɑːt]]
[She kisses him impetuously , and they quickly part]
[她 吻 他 冲动地 , 和 他们 迅速地 部分]

她冲动地吻了他，然后两人迅速分开。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] .
I must go .
我 必须 去 .

我必须去。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[jes] , [gəʊ] .
Yes , go .
是的 , 去 .

好的，走吧。

[ɪf] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][ðeə(r)] , [ðen] [stɑːt] [æt; ət][wʌns] .
If the carriage is there , then start at once .
如果 这 运输 是 那里 , 然后 开始 在 一次 .

如果马车在那里，那就立刻出发。

[[ðeɪ] [stænd] ['lɪsənɪŋ] .]
[They stand listening .]
[他们 站立 聆听 .]

他们站着倾听。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[iː][fɪ'niːtə] !
E finita !
E finita !

E finita!

- , - , [ˌɛmˌɛm'iː] .
VOITSKI , SEREBRAKOFF , MME .
- , - , MME .

沃伊茨基，谢列布拉科夫，夫人。

- [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [tɛlədʒɪn] , [ænd; ənd] ['sɒnjə] [kʌm] [ɪn] .
VOITSKAYA with her book , TELEGIN , and SONIA come in .
- 和 她 书 , 特莱金 , 和 索尼娅 来 在 .

沃伊茨卡娅带着她的书，特莱金，还有索尼娅进来了。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[[tuː; tə] -] [ʃeɪm] [ɒn][hɪm] [huː] [beəz] ['mælɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .
[To VOITSKI] Shame on him who bears malice for the past .
[到 -] 耻辱 在 他 WHO 熊 恶意 为了 这 过去的 .

[对沃伊茨基说] 心怀怨恨的人是可耻的。

[ai][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['aʊəz] [ðæt] [ai] [fiːl] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]
I have gone through so much in the last few hours that I feel capable of
我 有 已消失 通过 所以 很多 在 这 最后的 很少 小时 那 我 感觉 有能力的 的
['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [həʊl] ['triːtɪs] [ɒn][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɒv; əv][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]
writing a whole treatise on the conduct of life for the instruction of
写作 一个 所有的 论文 在 这 执行 的 生活 为了 这 操作说明 的
[pɒ'sterəti] .
posterity .
后人 .

在过去的几个小时里，我经历了太多，我觉得自己有能力写一整篇关于人生处事之道的论文，以指导后人。

[ai]['glædli] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɒlədʒi] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] .
I gladly accept your apology , and myself ask your forgiveness .
我 乐意 接受 你的 道歉 , 和 我 问 你的 饶恕 .

我欣然接受你的道歉，并请求你的原谅。

[[hiː; hi] ['kɪsɪz] - [θriː] [taɪmz] .]
[He kisses VOITSKI three times .]
[他 吻 - 三 时代 .]

他亲吻了沃伊茨基三次。

['helənə; hə'liːnə] [im'breis] ['sɒnjə] .
HELENA embraces SONIA .
海伦娜 拥抱 索尼娅 .

海伦娜拥抱索尼娅。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['kɪsɪŋ] [ˌɛmˌɛm'iː] .
[Kissing MME .
[接吻 MME .

[亲吻 MME。

- [hænd]] ['mʌðə(r)] !
VOITSKAYA'S hand] Mother !
- 手] 母亲 !

沃伊茨卡娅的手] 母亲！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- .
VOITSKAYA .
- .

沃伊茨卡娅。

[['kɪsɪŋ] [hɪm]] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['pɪktʃə(r)] ['teɪkən] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [ænd; ənd] [send]
[Kissing him] Have your picture taken , Alexander , and send
[接吻 他] 有 你的 图片 已采取 , 亚历山大 , 和 发送
[ˌem 'iː] [wʌn] .
me one .
我 一 .

[吻他] 亚历山大，拍张照片，然后发一张给我。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [dɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
You know how dear you are to me .
你 知道 如何 亲爱的 你 是 到 我 .

你知道你对我来说有多重要。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[gʊd] - [baɪ] , [jɔː(r); jə(r)] ['eksələnsi] .
Good - bye , your Excellency .
好的 - 再见 , 你的 阁下 .

再见，阁下。

[doʊnt] [fə'get] [ˌjuː 'es] .
Don't forget us .
不 忘记 我们 .

别忘了我们。

- .
SEREBRAKOFF .
- .

塞雷布拉科夫。

[['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)]] [gʊd] - [baɪ] , [gʊd] -
[Kissing his daughter] Good - bye , good -
[接吻 他的 女儿] 好的 - 再见 , 好的 -

[亲吻女儿] 再见，再见

[baɪ] [ɔːl] .
bye all .
再见 全部 .

再见各位。

[['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] -]
[Shaking hands with ASTROFF]
[摇晃 双手 和 -]

[与阿斯特罗夫握手]

['meni] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
Many thanks for your pleasant company .
许多 谢谢 为了 你的 令人愉快的 公司 .

非常感谢你的陪伴，真是愉快。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [diːp] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][ɪn'θjuːziæzəm] , [bʌt; bət]
I have a deep regard for your opinions and your enthusiasm , but
我 有 一个 深的 看待 为了 你的 意见 和 你的 热情 , 但
[let][ˌem 'iː] ,
let me ,
让 我 ,

我非常尊重您的意见和热情，但是，请允许我……

[æz; əz][æn; ən][əʊld][mæn] , [gɪv] [wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv][əd'vaɪs][æt; ət] ['pɑːtɪŋ] : [duː; də] ['sʌmθɪŋ] , [maɪ]
as an old man , give one word of advice at parting : do something , my
作为 一个 老的 男人 , 给 一 单词 的 建议 在 离别 : 做 某物 , 我的
[frend] !
friend !
朋友 !

作为一个老人，临别之际，我只想给你一句忠告：做点什么吧，我的朋友！

[wɜːk] !
Work !
工作 !

工作！

[duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
Do something !
做 某物 !

做点什么！

[[ðeɪ] [ɔːl][baʊ; bəʊ]] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] .
[They all bow] Good luck to you all .
[他们 全部 弓] 好的 运气 到 你 全部 .

【众人鞠躬】祝你们好运。

[[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] ['fɒləʊd] [baɪ][ˌɛmˌɛm'iː] .
[He goes out followed by MME .
[他 去 出去 随后 经过 MME .

[他出去了，MME 跟在他后面。

- [ænd; ənd] ['sɒnjə] .]
VOITSKAYA and SONIA .]
- 和 索尼娅 .]

沃伊茨卡娅和索尼娅。

- [['kɪsɪŋ] ['hɛlənəz] [hænd] ['fɜːvəntli]] [gʊd] - [baɪ] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
VOITSKI [Kissing HELENA'S hand fervently] Good - bye — forgive me .
- [接吻 海伦娜的 手 热切地] 好的 - 再见 — 原谅 我 .

沃伊茨基（热情地亲吻海伦娜的手）再见——请原谅我。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
I shall never see you again !
我 将 绝不 看 你 再次 !

我再也见不到你了！

['helənə; hə'liːnə] .
HELENA .
海伦娜 .

海伦娜。

[[tʌtʃt]]
[Touched]
[感动]

[触摸]

[gʊd] - [baɪ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] .
Good - bye , dear boy .
好的 - 再见 , 亲爱的 男生 .

再见了，亲爱的孩子。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtli] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [bendz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] .
She lightly kisses his head as he bends over her hand , and goes out .
她 轻轻 吻 他的 头 作为 他 弯曲 超过 她 手 , 和 去 出去 .

他弯下腰，她轻轻吻了吻他的头，然后走了出去。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] ['kærɪdʒ] [ə'raʊnd] [tuː] , ['wɔfəlz] .
Tell them to bring my carriage around too , Waffles .
告诉 他们 到 带来 我的 运输 大约 也 , 华夫饼 .

华夫饼，告诉他们也把我的马车拉过来。

[tɛlədʒɪn] .
TELEGIN .
特莱金 .

电视。

[ɔːl] [raɪt] , [əʊld][mæn] .
All right , old man .
全部 正确的 , 老的 男人 .

好的，老头。

- [ænd; ənd] - [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd][ə'ləʊn] .
ASTROFF and VOITSKI are left behind alone .
- 和 - 是 左边 在后面 独自的 .

阿斯特罗夫和沃伊茨基被单独留下了。

- [kə'lekts] [hɪz; ɪz] [peɪnts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪəriəlz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [pæks] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .

ASTROFF collects his paints and drawing materials on the table and packs them away in a box .

- 收集 他的 油漆 和 绘画 材料 在 这 桌子 和 包装 他们 离开 在 一个 盒子 .

阿斯特罗夫将桌上的颜料和绘画材料收起来，装进盒子里。

- .

ASTROFF .

- .

阿斯特罗夫。

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] ?

Why don't you go to see them off ?

为什么 不 你 去 到 看 他们 离开 ?

你为什么不去送他们呢?

- .

VOITSKI .

- .

沃伊茨基。

[let] [ðem; ðəm] [gəʊ] !

Let them go !

让 他们 去 !

放他们走!

[ai] — [ai] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [ðeə(r)] .

I — I can't go out there .

我 — 我 不能 去 出去 那里 .

我……我不能出去。

[ai] [fiːl] [tuː] [sæd] .

I feel too sad .

我 感觉 也 伤心 .

我很难过。

[ai] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [wʌns] .

I must go to work on something at once .

我 必须 去 到 工作 在 某物 在 一次 .

我必须立刻开始做点什么。

[tuː; tə] [wɜːk] !

To work !

到 工作 !

去工作!

[tuː; tə] [wɜːk] !

To work !

到 工作 !

去工作!

[hiː; hi] ['rʌmidʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

He rummages through his papers on the table .

他 翻找 通过 他的 文件 在 这 桌子 .

他翻找着桌上的文件。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A pause .

一个 暂停 .

停顿。

[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ɪz] [hɜːd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [trɒt] [ə'weɪ] .
The tinkling of bells is heard as the horses trot away .
这 叮叮当当 的 铃铛 是 听到 作为 这 马匹 小跑 离开 .

马儿小跑离去，铃铛发出清脆的响声。

\- .
ASTROFF .
\- .

阿斯特罗夫。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] !
They have gone !
他们 有 已消失 !

他们走了！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][glæd][tuː; tə][gəʊ] .
The professor , I suppose , is glad to go .
这 教授 , 我 认为 , 是 高兴的 到 去 .

我想，教授应该很高兴能去吧。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['temptɪd] [bæk] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .
He couldn't be tempted back now by a fortune .
他 不能 是 受诱惑 后退 现在 经过 一个 财富 .

再多的财富也无法诱惑他回来了。

[mə'riːnə] ['kɒmz] [ɪn] .
MARINA comes in .
码头 来 在 .

玛丽娜进来了。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] .
They have gone .
他们 有 已消失 .

他们走了。

[[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [nɪts] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ] .]
[She sits down in an arm - chair and knits her stocking .]
[她 坐着 向下 在 一个 手臂 - 椅子 和 针织 她 袜 .]

她坐在扶手椅上，开始织袜子。

['sɒnjə] ['kɒmz] [ɪn]['waɪpɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
SONIA comes in wiping her eyes .
索尼娅 来 在 擦拭 她 眼睛 .

索尼娅走了进来，一边擦着眼睛。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] .
They have gone .
他们 有 已消失 .

他们走了。

[gɒd][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm] .
God be with them .
上帝 是 和 他们 .

愿上帝与他们同在。

[[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l]] [ænd; ənd] [naʊ] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [let] [ˌjuː 'es][duː; də] ['sʌmθɪŋ] !
[To her uncle] And now , Uncle Vanya , let us do something !
[到 她 叔叔] 和 现在 , 叔叔 瓦尼亚 , 让 我们 做 某物 !

【对她的叔叔说】万尼亚叔叔，现在，我们去做点什么吧！

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[tuː; tə] [wɜːk] !
To work !
到 工作 !

去工作！

[tuː; tə] [wɜːk] !
To work !
到 工作 !

去工作！

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒŋ] , [lɒŋ] , [sɪns] [juː; jʊ]
It is long , long , since you
它 是 长的 , 长的 , 自从 你

自从你……已经很久很久了

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][sæt] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪb(ə)l] .
and I have sat together at this table .
和 我 有 卫星 一起 在 这 桌子 .

我和你们一起坐在这张桌子旁。

[[ʃiː; ʃi] [laɪts] [ə; eɪ][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]]
[She lights a lamp on the table]
[她 灯 一个 灯 在 这 桌子]

[她点亮桌上的一盏灯]

[nəʊ][ɪŋk] !
No ink !
不 墨水 !

没有墨水！

[[ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði]['ɪŋkˌstænd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][æn; ən][ɪŋk] -
[She takes the inkstand to the cupboard and fills it from an ink -
[她 需要 这 墨水台 到 这 橱柜 和 填充 它 从 一个 墨水 -
['bɒt(ə)l]] [haʊ] [sæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][gəʊ] !
bottle] How sad it is to see them go !
瓶子] 如何 伤心 它 是 到 看 他们 去 !

[她把墨水台拿到橱柜里，用墨水瓶灌满墨水] 看到它们离开真令人难过！

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- ['kʌmz] ['sləʊli] [ɪn] .
VOITSKAYA comes slowly in .
- 来 缓慢地 在 .

沃伊茨卡娅缓缓入场。

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

\- .
VOITSKAYA .
\- .

沃伊茨卡娅。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɒn] .
They have gone .
他们 有 已消失 .

他们走了。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'kʌmz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .
She sits down and at once becomes absorbed in her book .
她 坐着 向下 和 在 一次 变成 吸收 在 她 书 .

她坐下后，立刻全神贯注地读了起来。

['sɒnjə] [sɪts] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [lʊks] [θruː] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [bʊk] .
SONIA sits down at the table and looks through an account book .
索尼娅 坐着 向下 在 这 桌子 和 看起来 通过 一个 帐户 书 .

索尼娅在桌旁坐下，翻阅着账簿。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[fɜːst] , ['ʌŋk(ə)l] ['vɑːnjə] , [let] [ˌjuː 'es] [raɪt] [ʌp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] .
First , Uncle Vanya , let us write up the accounts .
第一的 , 叔叔 瓦尼亚 , 让 我们 写 向上 这 账户 .

首先，万尼亚叔叔，让我们来记账吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [steɪt] .
They are in a dreadful state .
他们 是 在 一个 可怕 状态 .

他们的处境非常糟糕。

[kʌm] , [bɪ'gɪn] .
Come , begin .
来 , 开始 .

开始吧。

[juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
You take one and I will take the other .
你 拿 一 和 我 将要 拿 这 其他 .

你拿一个，我拿另一个。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[ɪn] [ə'kaʊnt] [wɪð] [[ðeɪ] [sɪt] ['saɪləntli] ['raɪtɪŋ] .]
In account with [They sit silently writing .]
在 帐户 和 [他们 坐 默默 写作 .]

他们默默地坐着，写着什么。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[['jɔːnɪŋ]] [ðə; ði][sænd] - [mæn][hæz; həz] [kʌm] .
[Yawning] The sand - man has come .
[打哈欠] 这 沙 - 男人 有 来 .

[打哈欠] 睡魔来了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
How still it is .
如何 仍然 它 是 .

多么安静啊。

[ðeə(r)] [penz] [skrætʃ] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] .
Their pens scratch , the cricket sings ; it is so warm and comfortable .
他们的 钢笔 划痕 , 这 蟋蟀 唱歌 ; 它 是 所以 温暖的 和 舒服的 .

笔尖沙沙作响，蟋蟀鸣叫；这里如此温暖舒适。

[ai] [heɪt] [tuː; tə][gəʊ] .
I hate to go .
我 恨 到 去 .

我真不想走。

[[ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ɪz] [hɜːd] .]
[The tinkling of bells is heard .]
[这 叮叮当当 的 铃铛 是 听到 .]

[传来叮叮当当的铃铛声。]

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[maɪ] ['kærɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] .
My carriage has come .
我的 运输 有 来 .

我的马车来了。

[ðeə(r)] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]
There now remains but to say good - bye to you , my friends , and to my
那里 现在 遗迹 但 到 说 好的 - 再见 到 你 , 我的 朋友们 , 和 到 我的
['teɪb(ə)l][hɪə(r)] ,
table here ,
桌子 这里 ,

现在只剩下向你们，我的朋友们，以及我眼前的这张桌子道别了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə'weɪ] !
and then — away !
和 然后 — 离开 !

然后——就走了！

[[hiː; hi] [pʊts] [ðə; ði][mæp]['ɪntuː][ðə; ði][pɔːt'fəʊliəʊ] .]
[He puts the map into the portfolio .]
[他 放置 这 地图 进入 这 文件夹 .]

他把地图放进了文件夹里。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[doʊnt] ['hʌri] [ə'weɪ] ; [sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ju: 'es] .
Don't hurry away ; sit a little longer with us .
不 匆忙 离开 ; 坐 一个 小的 更长 和 我们 .

别急着走，再和我们一起坐一会儿吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible .
不可能的 .

不可能的。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['raɪtɪŋ]] [ænd; ənd] ['kæri] ['fɔ:wəd] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [det] [tu:] ['sev(ə)nti] - [faɪv] —
[Writing] And carry forward from the old debt two seventy - five —
[写作] 和 携带 向前 从 这 老的 债务 二 七十 - 五 —

【书写】并将旧债275元结转至下一年——

['wɜ:kmən] ['kɒmz] [ɪn] .
WORKMAN comes in .
工人 来 在 .

工人进来了。

['wɜ:kmən] .
WORKMAN .
工人 .

工人。

[jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [sɜ:(r)] .
Your carriage is waiting , sir .
你的 运输 是 等待 , 先生 .

先生，您的马车已经等候了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[[hi:; hi][hændz][ðə; ði] ['wɜ:kmən] [hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] - [keɪs] , [pɔ:t'fəʊliəʊ] , [ænd; ənd][bɒks]] [lʊk]
[He hands the WORKMAN his medicine - case , portfolio , and box] Look
[他 双手 这 工人 他的 药品 - 案件 , 文件夹 , 和 盒子] 看
[aʊt] , [doʊnt] [krʌʃ] [ðə; ði][pɔ:t'fəʊliəʊ] !
out , don't crush the portfolio !
出去 , 不 压碎 这 文件夹 !

[他把药箱、文件夹和盒子递给工人] 小心，别把文件夹压坏了！

['wɜ:kmən] .
WORKMAN .
工人 .

工人。

['veri] [wel] , [sɜː(r)] .
Very well , sir .
非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wen] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
When shall we see you again ?
什么时候 将 我们 看 你 再次 ?

我们何时才能再次见到你?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

['hɑːdli] [bɪ'fɔː(r)][nekst] ['sʌmə(r)] .
Hardly before next summer .
几乎 前 下一个 夏天 .

恐怕要等到明年夏天了。

['prɒbəbli] [nɒt] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [juː; jʊ] [wɪl] [let]
Probably not this winter , though , of course , if anything should happen you will let
大概 不是 这 冬天 , 尽管 , 的 课程 , 如果 任何事物 应该 发生 你 将要 让
[ˌem 'iː] [nəʊ] .
me know .
我 知道 .

当然，今年冬天应该不会发生什么事，如果真有什么情况，你一定要告诉我。

[[hiː; hi] [ʃeɪks] [hændz] [wɪð] [ðem; ðəm]]
[He shakes hands with them]
[他 奶昔 双手 和 他们]

他与他们握手。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kaɪndnəs] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌhɒspɪ'tæləti] , [fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] !
Thank you for your kindness , for your hospitality , for everything !
感谢 你 为了 你的 仁慈 , 为了 你的 热情好客 , 为了 一切 !

感谢你们的友善、热情款待和一切!

[[hiː; hi] [gəʊz] [ʌp] [tuː; tə] [mə'riːnə] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed]]
[He goes up to MARINA and kisses her head]
[他 去 向上 到 码头 和 吻 她 头]

[他走到玛丽娜面前，亲吻了她的额头]

[gʊd] - [baɪ] , [əʊld] [nɜːs] !
Good - bye , old nurse !
好的 - 再见 , 老的 护士 !

再见了，老护士!

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [tiː] ?
Are you going without your tea ?
是 你 去 没有 你的 茶 ?

你打算不喝茶了吗?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[ai][doʊnt][wɒnt] ['eni] , [nɜːs] .
I don't want any , nurse .
我 不 想 任何 , 护士 .

我什么都不要，护士。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[woʊnt][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['vɒdkə] ?
Won't you have a drop of vodka ?
惯于 你 有 一个 降低 的 伏特加酒 ?

要不要来一小口伏特加?

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['hezɪteɪtɪŋli]] [jes] , [ai] [mait] .
[Hesitatingly] Yes , I might .
[犹豫地] 是的 , 我 可能 .

（犹豫地）是的，我可能会。

[mə'riːnə] [gəʊz] [aʊt] .
MARINA goes out .
码头 去 出去 .

玛丽娜出去了。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]] [maɪ] [ɒf] - ['wiːlə(r)] [hæz; həz] [gɒn] [leɪm] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] .
[After a pause] My off - wheeler has gone lame for some reason .
[后 一个 暂停] 我的 离开 - 惠勒 有 已消失 瘸 为了 一些 原因 .

[停顿片刻后] 我的越野车不知何故抛锚了。

[ai] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] [wen] ['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪm][tuː; tə]['wɔːtə(r)] .
I noticed it yesterday when Peter was taking him to water .
我 注意到 它 昨天 什么时候 彼得 曾是 采取 他 到 水 .

我昨天注意到这一点的时候，彼得正带他去喝水。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm][ˌɑːr 'iː] - [ʃɒd] .
You should have him re - shod .
你 应该 有 他 关于 - 鞋子 .

你应该给他换双新鞋。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。
经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《万尼亚舅舅：乡村生活场景》(Uncle Vanya Scenes from Country Life in)

第6/6页

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][ə'raʊnd][baɪ][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [ɒn][maɪ][wei] [həʊm] .
I shall have to go around by the blacksmith's on my way home .
我 将 有 到 去 大约 经过 这 铁匠 在 我的 方式 家 .

我回家的时候得绕道去铁匠铺。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
It can't be avoided .
它 不能 是 避免 .

这是无法避免的。

[[hiː; hi][stændz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][mæp][ɒv; əv]['æfrɪkə] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl]] [ai] [sə'pəʊz]
[He stands looking up at the map of Africa hanging on the wall] I suppose
[他 站立 寻找 向上 在 这 地图 的 非洲 绞刑 在 这 墙] 我 认为
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rəʊstɪŋ] [hɒt][ɪn]['æfrɪkə] [naʊ] .
it is roasting hot in Africa now .
它 是 烘焙 热的 在 非洲 现在 .

[他站着，抬头看着挂在墙上的非洲地图] 我想非洲现在一定很热吧。

\- .
VOITSKI .
\- .

沃伊茨基。

[jes] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
Yes , I suppose it is .
是的 , 我 认为 它 是 .

是的，我想应该是这样。

[mə'riːnə] ['kɒmz] [bæk] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɒn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['vɒdkə] [ænd; ənd][ə; eɪ]
MARINA comes back carrying a tray on which are a glass of vodka and a
码头 来 后退 携带 一个 托盘 在 哪个 是 一个 玻璃 的 伏特加酒 和 一个
[piːs] [ɒv; əv] [bred] .
piece of bread .
片 的 面包 .

玛丽娜端着托盘回来了，托盘上放着一杯伏特加和一块面包。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[help] [jɔː'self] .
Help yourself .
帮助 你自己 .

请自行取用。

\- [drɪŋks]
ASTROFF drinks
\- 饮料

阿斯特罗夫饮料

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [helθ] !
To your good health !
到 你的 好的 健康 !

祝您身体健康!

[[ʃiː; ʃi] [bəʊz] ['diːpli]] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [bred] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
[She bows deeply] Eat your bread with it .
[她 弓 深] 吃 你的 面包 和 它 .

[她深深鞠躬] 用它吃面包吧。

- .
ASTROFF .
- .

阿斯特罗夫。

[nəʊ] , [ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] .
No , I like it so .
不 , 我 喜欢 它 所以 .

不，我非常喜欢。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] .
And now , good - bye .
和 现在 , 好的 - 再见 .

那么，再见。

[[tuː; tə] [mə'riːnə]] [juː; jʊ] ['nidnt] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] , [nɜːs] .
[To MARINA] You needn't come out to see me off , nurse .
[到 码头] 你 不必 来 出去 到 看 我 离开 , 护士 .

[对玛丽娜说] 护士，你不用出来送我。

[hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] .
He goes out .
他 去 出去 .

他出去了。

['sɒnjə] [f'ɒləʊz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [tuː; tə] [lait] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
SONIA follows him with a candle to light him to the carriage .
索尼娅 跟随 他 和 一个 蜡烛 到 光 他 到 这 运输 .

索尼娅拿着蜡烛跟在他身后，为他照亮通往马车的路。

[mə'riːnə] [sɪts] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmtʃeə(r)] .
MARINA sits down in her armchair .
码头 坐着 向下 在 她 扶手椅 .

玛丽娜在扶手椅上坐了下来。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['raɪtɪŋ]]
[Writing]
[写作]

[写作]

[ɒn] [ðə; ði] 2d [ɒv; əv] ['februəri] , ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] ; [ɒn] [ðə; ði] 16th , ['twenti] [paʊndz]
On the 2d of February , twenty pounds of butter ; on the 16th , twenty pounds
在 这 2d 的 二月 , 二十 磅 的 黄油 ; 在 这 16th , 二十 磅
[ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [ə'gen] .
of butter again .
的 黄油 再次 .

2月2日，购入20磅黄油；2月16日，又购入20磅黄油。

['bʌkwiːt] ['flaʊə(r)] — [[ə; eɪ] [pɔːz] .
Buckwheat flour — [A pause .
荞麦 面粉 — [一个 暂停 .

荞麦粉——[停顿。

[belz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['tɪŋklɪŋ] .]
Bells are heard tinkling .]
钟声 是 听到 叮叮当当 .]

传来叮叮当当的铃声。

[mə'riːnə] .
MARINA .
码头 .

码头。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

[[ə; eɪ] [pɔːz] .]
[A pause .]
[一个 暂停 .]

（停顿）

['sɒnjə] ['kɒmz] [ɪn][ænd; ənd][sets][ðə; ði]['kænd(ə)l] [stɪk] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
SONIA comes in and sets the candle stick on the table .
索尼娅 来 在 和 套 这 蜡烛 戳 在 这 桌子 .

索尼娅走了进来，把烛台放在桌子上。

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] .
He has gone .
他 有 已消失 .

他走了。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[['ædɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]]
[Adding and writing]
[添加 和 写作]

【添加和写入】

['təʊt(ə)l] , [,fɪf'tiːn] — ['twenti] - [faɪv] —
Total , fifteen — twenty - five —
全部的 , 十五 — 二十 - 五 —

总共十五—二十五—

['sɒnjə] [sɪts] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [raɪt] .
SONIA sits down and begins to write .
索尼娅 坐着 向下 和 开始 到 写 .

索尼娅坐下来开始写作。

[['jɔːnɪŋ]] [əʊ] , [həʊ] !
[Yawning] Oh , ho !
[打哈欠] 哦 , 何 !

[打哈欠] 哦，嗬！

[ðə; ði] [lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] .
The Lord have mercy .
这 主 有 怜悯 .

主啊，怜悯我。

[tɛlədʒɪn] ['kɒmz] [ɪn][ɒn]['tɪptəʊ] , [sɪts] [daʊn] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tjuːn] [hɪz; ɪz] [gɪ'tɑː(r)] .
TELEGIN comes in on tiptoe , sits down near the door , and begins to tune his guitar .
特莱金 来 在 在 脚尖 , 坐着 向下 靠近 这 门 , 和 开始 到 调 他的 吉他 .

特莱金踮着脚尖走进来，在门口附近坐下，开始调吉他。

- .
VOITSKI .
- .

沃伊茨基。

[[tuː; tə] ['sɒnjə] , ['strəʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)]]
[To SONIA , stroking her hair]
[到 索尼娅 , 抚摸 她 头发]

[对索尼娅说，抚摸着她的头发]

[əʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəbl] ; [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] ['mɪzrəbl] [ai][ˌeɪ 'em] !
Oh , my child , I am miserable ; if you only knew how miserable I am !
哦 , 我的 孩子 , 我 是 悲惨的 ; 如果 你 仅有的 知道 如何 悲惨的 我 是 !

哦，我的孩子，我好痛苦；你如果知道我有多痛苦就好了！

['sɒnjə] .
SONIA .
索尼娅 .

索尼娅。

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] ?
What can we do ?
什么 能 我们 做 ?

我们能做些什么？

[wiː; wi][mʌst; məst][lɪv; laɪv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .
We must live our lives .
我们 必须 居住 我们的 生活 .

我们必须好好生活。

[[ə; eɪ] [pɔːz]]
[A pause]
[一个 暂停]

[停顿]

[jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] .
Yes , we shall live , Uncle Vanya .
是的 , 我们 将 居住 , 叔叔 瓦尼亚 .

是的，我们会活下去的，万尼亚舅舅。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] ;
We shall live through the long procession of days before us , and through the long evenings ;
我们 将 居住 通过 这 长的 游行 的 天 前 我们 , 和 通过 这 长的 晚上 ;

我们将度过眼前漫长的日子，度过漫长的夜晚；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['peɪʃntli] [beə(r)][ðə; ði]['traɪəlz] [ðæt] [feɪt] [ɪm'pəʊzɪz][ɒn][ˌjuː 'es] ;
we shall patiently bear the trials that fate imposes on us ;
我们 将 耐心 熊 这 试验 那 命运 强加 在 我们 ;

我们将耐心承受命运加诸于我们的种种考验；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [wɪ'ðaʊt] [rest] , [bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] ;
we shall work for others without rest , both now and when we are old ;
我们 将 工作 为了 其他的 没有 休息 , 两个都 现在 和 什么时候 我们 是 老的 ;

我们将不眠不休地为他人工作，无论现在还是年老的时候；

[ænd; ənd] [wen] ['aʊə(r)][lɑːst]['aʊə(r)] ['kʌmz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['hʌmbli] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,
and when our last hour comes we shall meet it humbly , and there ,
和 什么时候 我们的 最后的 小时 来 我们 将 见面 它 谦卑地 , 和 那里 ,

当我们生命的最后一刻到来时，我们将谦卑地迎接它，并在那里，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfəd] [ænd; ənd] [wept] , [ðæt] ['aʊə(r)] [laɪf][wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ,
beyond the grave , we shall say that we have suffered and wept , that our life was bitter ,
超过 这 严重 , 我们 将 说 那 我们 有 遭受 和 哭泣 , 那 我们的 生活 曾是 苦的 ,

死后，我们会说我们曾受苦受难，曾痛哭流涕，我们的一生充满苦涩。

[ænd; ənd][gɒd] [wɪl] [hæv; həv] ['pɪti] [ɒn][ˌjuː 'es] .
and God will have pity on us .
和 上帝 将要 有 遗憾 在 我们 .

上帝会怜悯我们的。

[ɑː] , [ðen] [dɪə(r)] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] ;
Ah , then dear , dear Uncle , we shall see that bright and beautiful life ;
啊 , 然后 亲爱的 , 亲爱的 叔叔 , 我们 将 看 那 明亮的 和 美丽的 生活 ;

啊，那么，亲爱的叔叔，我们将看到那光明美好的生活；

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'dʒɔɪs][ænd; ənd] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn]['aʊə(r)] ['sɒrəʊ] [hɪə(r)] ; [ə; eɪ]['tendə(r)][smaɪl] — [ænd; ənd] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .
we shall rejoice and look back upon our sorrow here ; a tender smile — and — we shall rest .
我们 将 麾 和 看 后退 之上 我们的 悲哀 这里 ; 一个 投标 微笑 — 和 — 我们 将 休息 .

我们将欢欣鼓舞，回首过往的悲伤；带着温柔的微笑——然后——我们将安息。

[ai][hæv; həv] [feɪθ] , ['ʌŋk(ə)l] , ['fɜːvənt] , ['pæʃənət] [feɪθ] .
I have faith , Uncle , fervent , passionate faith .
我 有 信仰 , 叔叔 , 热切 , 热情的 信仰 .

叔叔，我有信仰，是热忱的、充满激情的信仰。

[['sɒnjə] [niːl] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [leɪz] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .
[SONIA kneels down before her uncle and lays her head on his hands .
[索尼娅 跪着 向下 前 她 叔叔 和 躺下 她 头 在 他的 双手 .

索尼娅跪在叔叔面前，把头放在他的手上。

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪəri] [vɔɪs]]
She speaks in a weary voice]
她 说话 在 一个 厌倦 嗓音]

她用疲惫的声音说道

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .
We shall rest .
我们 将 休息 .

我们将休息。

[[tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][gɪ'tɑː(r)]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] .
[TELEGIN plays softly on the guitar] We shall rest .
[特莱金 演出 轻轻 在 这 吉他] 我们 将 休息 .

[TELEGIN 轻柔地弹奏吉他] 我们将休息。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ðə; ði]['eɪndʒəls] .
We shall hear the angels .
我们 将 听到 这 天使 .

我们将听到天使的声音。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒuːəl] .
We shall see heaven shining like a jewel .
我们 将 看 天堂 灼灼 喜欢 一个 宝石 .

我们将看到天堂像宝石一样闪耀。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)][peɪn] [sɪŋk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [ðæt]
We shall see all evil and all our pain sink away in the great compassion that
我们 将 看 全部 邪恶的 和 全部 我们的 疼痛 下沉 离开 在 这 伟大的 同情 那
[ʃæl; ʃəl][ɪn'fəʊld][ðə; ði] [wɜːld] .
shall enfold the world .
将 拥抱 这 世界 .

我们将看到所有的邪恶和所有的痛苦都消融在笼罩世界的伟大慈悲之中。

['aʊə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd]['tendə(r)][ænd; ənd] [swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'res] .
Our life will be as peaceful and tender and sweet as a caress .
我们的 生活 将要 是 作为 和平 和 投标 和 甜的 作为 一个 抚摸 .

我们的生活将像爱抚一样平静、温柔、甜蜜。

[ai][hæv; həv] [feɪθ] ; [ai][hæv; həv] [feɪθ] .
I have faith ; I have faith .
我 有 信仰 ; 我 有 信仰 .

我有信仰；我有信仰。

[[ʃiː; ʃi] [waɪps] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]]
[She wipes away her tears]
[她 湿巾 离开 她 眼泪]

她擦了擦眼泪

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kraɪɪŋ] !
My poor , poor Uncle Vanya , you are crying !
我的 贫穷的 , 贫穷的 叔叔 瓦尼亚 , 你 是 哭泣 !

我可怜的万尼亚叔叔，你哭了！

[['wiːpɪŋ]] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [wɒt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] , [bʌt; bət] [weɪt] , ['ʌŋk(ə)l]['vɑːnjə]
[Weeping] You have never known what happiness was , but wait , Uncle Vanya
[哭泣] 你 有 绝不 已知 什么 幸福 曾是 , 但 等待 , 叔叔 瓦尼亚
, [weɪt] !
, wait !
, 等待 !

[哭泣] 你从未体会过幸福是什么，但是等等，万尼亚叔叔，等等！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] .
We shall rest .
我们 将 休息 .

我们将休息。

[[ʃiː; ʃi] [im'breis] [hɪm]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [rest] .
[She embraces him] We shall rest .
[她 拥抱 他] 我们 将 休息 .

[她拥抱了他] 我们会休息的。

[[ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] ['ræt(ə)l][ɪz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ; [tɛlədʒɪn] [pleɪz] ['sɒftli] ;
[The WATCHMAN'S rattle is heard in the garden ; TELEGIN plays softly ;
[这 守望者的 嘎嘎作响 是 听到 在 这 花园 ; 特莱金 演出 轻轻 ;

花园里传来守夜人的拨浪鼓声；特莱金轻柔地演奏着；

[ˌɛmˌɛm'iː] .
MME .
MME .

MME。

- [raɪts] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pæmflət] ; [mə'riːnə] [nɪts]
VOITSKAYA writes something on the margin of her pamphlet ; MARINA knits
- 写 某物 在 这 利润 的 她 小册子 ; 码头 针织
[hɜː(r); hə(r)] ['stɒkɪŋ]] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rest] .
her stocking] We shall rest .
她 袜] 我们 将 休息 .

沃伊茨卡娅在小册子的空白处写着什么；玛丽娜在织袜子。我们将休息。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ['sləʊli] [fɔːls] .
The curtain slowly falls .
这 窗帘 缓慢地 瀑布 .

帷幕缓缓落下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神